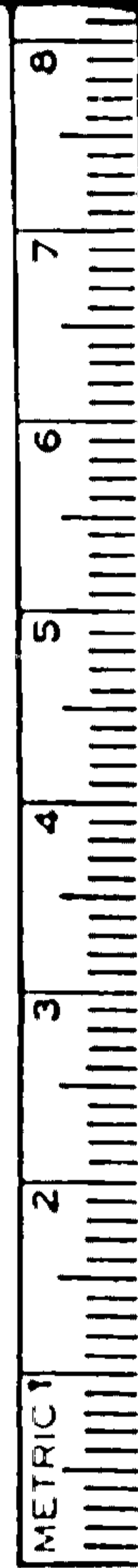


XEROX MICROFORMS
University Microfilms

(313) 761-4700



MICROFILME

COLLOQVIA ET DICTIO-
NARIOLVM OCTO LINGVARVM, LATI-
NÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ,
ITALICÆ, ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois. & Portuguez: nouvellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables & vtils, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages & aultres traffiques.

Colloquien oft tsamenprekingen, met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn, Fransou, Neerduytsch, Hoochduytsch, Spaens, Italiaeus, Engelsch, ende Portugijsch: van: ieuwe verbeterende vermeerderende van vier Colloquien, seer nut ende profitelijck tot der Coopmanschap, reyse ende andere handelinghen.

DELPHIS.

Ex officina Brunonis Schinckelij. ANNO 1598.

Venduntur Amstrodami in adibus Cornelij Nicolai.

LIBER AD EMTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
fre vias, aliisque moram producere regnis:
Scire per Europe tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias unâ vertatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?
Fulminat armipotens A fauors, furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC octogemina veni nouus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Aduigilate mihi, variis aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.

A a

At

*At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestis:
Me vobis adhibite ducem, me limine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Aigli, nunquamue quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgasue sitos genialibus aruis,
Visere suus placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flande ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cætus,
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena*

Par-

*Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hec ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

A 3

Bene-

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, huc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morum ue, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem caeterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac collo-

colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, ut quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sic dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole haec octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fruire & vale. Idib. Nouemb. ANNO 1585.

Latin.
Studioſo Lectori S.
AMice Lector,
hic liber
adeò commoduſeſt
& veiliſ,
eiuſque uſuſ
ita neceſſariuſ,
vt non ſatiſ
ne à doctiſ quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
haç inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationſ aliquid
in hiſce mal. timiſ lociſ
quin (gerenſ,
octo hiſce linguiſ
hoc libro
deſcriptiſ
indigeat:

François.
Au Lecteur.
AMy Lecteur,
ce liure
eſt tant utile
& profitable,
& l' uſage d' icelluy
ſant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſcauans,
n' eſt aſſez
à priſer:
car il n' y a
perſonne en France,
ny en ces Pais-bas
ny en Eſpaigne,
ou en Italie,
traffiquant
éſ pais de paideca,
qui n' ait affaire
de ces huit langues
qui ſont icy
eſcrites
& declarées:

Flamen.
Totten Leſer.
Bemide Leſer/
deſen boeck
iſ ſoo nut
ende pzoſtelijck/
ende tgebryc van dien
ſoo nootelick/
dat zjin deucht.
odc van geleerde liedē/
niet om
bolprijſen en iſ:
Want daer en iſ
niemand in Franckrijc/
noch in deſe Nederlanſ
noch in Spaengien (dē/
oft in Italiē/ handeiēde
inde landen
van herwaerts ouer/
hē en heeft van dnen
deſe acht ſpraken
die hter inne
beſchreben
ende berclaert zjin:

Alleman.
Zu dem Leſer.
Leber Leſer
diſz buch
iſt ſo hequem
und nutzlich
und ſein gebrauch
ſo hochnottig,
daſz es nit genugſam
auch von gelehrteſ leute
gepriſſen
kan werden:
dann es iſt niemandt
weder in Franckreich,
noch in deſe Niderlande,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der et was
in dieſen Niderlanden
kauffmaſchatz treibet,
der nicht dieſer
acht ſpraachen
in dieſem buch
beſchrieben und orktert
bedurffe:
Al

Eſpagnol.
Al Lector.
AMigo Lector,
eſte libro
eſtan vtil
y prouechoſo,
y el uſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor aun
por hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en eſtos Estados
ny en Eſpaña, (baxos,
ny en Italia,
negociando
en eſtas tierras de aca,
que no tenga neceſſi-
dad de eſſas ocho len-
guas aqui
eſcitas
y declaradas:

Italien.
Al Lettore.
Benigno Lettore.
queſto libro
é tanto utile
& proſiteuole,
& uſo di quello
tanto neceſſario,
ch' il ſuo valore anzi
da huomini docti,
non può à baſtançia
eſſere pregiato:
perche non ci é
niſſuno in Francia,
ne in queſti Paefi baſſi,
ò in Italia,
negotiano
ne' paefi di qua,
che no habbi biſogno
di queſte otto lingue
qui
deſcritte
& dichiarate:

Anglois.
To the Reader.
Belobed Reader/
this boocke
iſ ſo need full
and profitable/
and the bſance of theſa:
ſo neceſſarie/ (me
that hiſ goodnes
euen of learned men/
iſ not
ſillie to be praiſed
for ther iſ
noman in France/
nor in theſe Nederland/
nor in Spaigne/
or in Italie/handling
in theſe
Netherlandes/
which hat not-need
of the eight ſpeeches
that here in
are writen
and declared:

Portuguez.
Al Leitor.
Amigo Leitor,
eſte liuro
he tao util,
e prouechoſo,
e o uſo d' elle
tao neceſſario,
que ſeu valor aynda
por homē doctos
nao ſe pode
preçar:
porque nao ay
nenhu em Franca,
nem em eſtes estados ba-
xos, nem em Eſpanha,
nem em Italia,
negoceandō
neſtas terras ca,
que nao tenha neceſſida-
de d' eſſas oytto linguas
aqui
eſcitas
e declaradas
A 5 nam,

Latin.
nam siue quis
mercaturā intentus sit
siue
in Aula versetur
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscū cōsiderantes,
non sine
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno cōmodo
has linguas
ita
coniunximus
ordineq; disposuimus
vt

François.
car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour auoir
de ces huit langues.
Ce que nous
considerant,
auns à nos
grands despens,
& à vostre
grand aduantage,
m'ainsi
les dites langues
ensemble
& raises en ordre,
si que vous

Flamen.
Want esp dat peimant
coopmanschapp doet/
of dat hy
mit Hof verkeere/
of dat hy
den crich volcht/
of dat hy
een reysende man is/
hy soude moeten hebbē
eenen taelmeester/
om eenighe
van dese acht spraken.
Welck wy
aensende/
hebben tot onsen
grooten cost/
ende tot uwen
grooten hoordeel/
de selbe spraken
hier also
by een vergadert/
ende in orden ghestelt/
so dat ghy

Alleman.
dant so iemandt
kauffmanschafft treibt,
oder
in Hof lebt,
oder
den krieg nach zuecht,
oder
uber landt reysset,
bedurfft er
einen dolmetichen,
zu emer ieden
dieser sprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
mit ohne merk-
lichen unsein unkosten,
aber zu euwerem
grosse nutz und vortheil
vnd dieselben sprachen
also
versamlet
vnt in ordnung gesetzt,
dass ihr nun

Por-

Español.
Porque o sea que alguno
entende en mercaderia
o que el
ande en Corte,
o que
liga la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
d'estas ocho lenguas.
Lo qual
considerando,
hemos a nuestro
gran cotta
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que vos

Italien.
Perche sia che qualchi
uno negotij,
o che egli
praticchi in Corte,
o che egli
sequiti la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conuene hauere
uno interprete,
per intender l'vna
di queste otto lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
& a vostro
gran vantaggio,
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi

Anglois.
For whether that any
do marchandise/
or that hee
do handle in the Court/
or that hee
so loue the warres
or that hee
bea trauailing man/
hy shoulde neede to haue
an interpreter/
for some
of these eight speaches
The which wee
considering/
haue at our
great cost/
and to your
great profite/
brought the same spea-
cheere in suchwise (ches
to gether/
and set them in order/
so that you

Portuguez.
porque eu seia que algũ
entenda em mercaderias
ou que elle
ande na Corte,
ou que
siga a guerra,
eu caminho
por terras estrañas,
haueria mister
d'hum faraute,
para qualquer
d'estas oito linguas.
O qual
considerando,
aue mos a nosso
grande custo,
e para vstra
grande commodidade,
as dichas linguas
de tal maneira aqui
aiuntado
e posto em ordem,
assi que vos

post.

Latin.
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ijs ipse loqui possis
tibi que commodare,
obseruata tantum
varia
diuersarum nationū
pronunciatione.
Quis unquam
vno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus?
Quot autem
ditati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel vrbes vel regiones
nulla alia lingua
præter

François.
dorestant
n'aurez plus à faire
de truchement,
mais les pourrez par
vous mesme parler,
& vous en ayder,
& cognoistre
la maniere
de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui a iamais
scu obtenir
auec un langage
l'amitié
de diuerses Nations?
Combien y a il
d'enrichis,
sans cognoissance
de plusieurs langues?
qui peut bien gouverner
Villes & Prouinces,
sans scauoir
autre langue que sa

Flamen.
ban ub boortaen
niet en sult behoebett
een taelspreker/
maer sultse moghen
by v selben spreken/
ende u daer mede behel-
ende kennen (pen
de maniere
ban pronuncieren
van verderley natien.
Wie heeft er opt
comen bereyghen
met een sprake/
de vrientschap
ban verschepde natien?
Hoe veel isser
ryck gheworden
sonder kennisse (ken-
ba menigerhande sprake?
Wie can wel regeeren
landen ende Steden/
ende gheen taleu
bupten zyn

Alleman.
hinforter
keines dalmetschen
bedurfft,
sondern leichtlich
van euch selbst reden,
und euch dar mit dienen
wan ihr allein warnemet
die verenderung
vilerley volcker
pronuntiation.
VVer hat jemals
allein mit einer sprache
fremder nationen
freundschaft
erlangt?
wie vil
sind reich worden
ohne diser sprachen
wissenschaft?
VVer kan wol regieren
Stette und Lander,
da er kein andere sprach
dan allein

Espagnol.
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoser
la manera
de la pronuncation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alcantar
con vna lengua
el amistad
de diuersas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas? (nar
Quin supo bien gouer-
ciudades y Prouincias
sin saber
otra lengua

Italien.
la qui auanti
non harete bisogno
d'interprete,
ma le potrete
da voistesso parlare
& seruir uene
& sapere
il modo
di prononziare
di diuerse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l'amicitia
di diuerse Nationi?
Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
Cittadi & Prouincie,
& non sapere
altra lingua

Anglois.
from hence forth
shal not neede
any interpreter/
but shalbe able
to speake the pour self/
and to healep you ther
and to knowe (with/
the maner
of pronouncing
of many nations.
vs hath euer
ben able to set
with one speach/
the friendship
of sundry nations?
How many are ther
becom ríche/
without the knowledg
of diuers languages?
who can wel rule
landes and Cities/
knowing none other
then his (language

Portuguez.
daqui adiante
naõ terreis necessidade
de faraute,
mas as podereis
por vos mesmo falar,
e valermos d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciaçã
de muitas naçoes.
Quem pode iamais
alcantar
com huna lingua
a amizade
de diuersas naçoes?
Quantos puderã
enriquecer
sem noticia
de muitas linguas?
Quem soube bein gover-
nar cidades e prouincias
sem saber
outra lingua?

Latin.
vernaculam imbutus?
cum hac ita se habeant
amice Lector,
libente velim animo
hunc librum excipias
cuius opo octo
diuersarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligen-
ter ac sedulo
legeris,
comperies
non
vtilem
solum, sed etiam
necessarium.
Si tibi
non conuenit
totam

François.
langue maternelle?
pour qu' ainsi est
amy Lecteur,
veuillez recevoir
ce liure ioyeusement,
par lequel
vous pourrez auoir
la cognoissance
de huit
diuerses langues:
lequel
si vous lisez
attentiuement
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera
non seulement
profitable,
mais ausy
tres necessaire.
Que si il ne
vous vient à point
de l'apprendre

Flamen.
moederlicke tale wetes
want dit also is
hemunde Leser
so wilt desen boeck
blpdelyck ontfanghen:
dooz welcken
ghy con ghecoinen
aende kennisse
van acht
diuersche spraken:
den welcken
indien ghy hem leest
met verstant
ende inersichept /
ghy sult bevinden
dat hy v sal wesen
met alleen
prafuelijck /
maer oock
scer noot sakelijck.
Indien dat u
met ghelegghen en is
die gheheel

Alleman.
sein muttersprach weis?
weil dem nun also ist
günstiger Leser,
so wollet freundlich
diz buch annehmen,
durch welches ihr
in diesen acht sprache
verstande
leichtlich
kommen mogt:
welches
so ihr fleissig
und mit ernst
lest,
werdet ihr befinden
mit
nutzlich
allein,
sondern auch
hoch not ih.
So es euch
mit gelegen
dasselbig ganz

que

Espagnol.
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
este libro alegramente,
mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
si le leyereis
con cuydado
y dligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouehoso,
pero tambien
muy necesario.
Que si no
os viniere a proposito
aprender lo

Italien.
che la sua materna?
poi che questo é il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegramente riceuere
col quale
voi potete arriuare
alla cognitione
di otto
diuerse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenca
& diligenca,
voi trouerete
che vi sarà
non solo
profituole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accomoda
il tutto

Anglois.
mother tongue?
whilst now it is thue
beloued Reader/
so receaue this boke
gladlie/
through the which
you may haue
the knowledg
of eight
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderstanding
and diligence/
you shall finde
that it shall be
not onlie
profitable for you/
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole

Portuguez.
que a sua maternal?
pois que isto assi he
amigo leitor,
recebey
este liuro alegramente
mediante o qual
podereis chegar
ao conbecimento
de oito
lingoas diferentes:
o qual
se lerdes
com cuydado
e diligencia,
achareis
que vos a de ser
naõ somente
proueytoso,
mas tambeiz
muy necessario.
Que se naõ
vos vier a proposito,
aprendel-o

me.

Latin.
memoria mandare,
disce ea
qua maximè
tibi vsui erunt:
Hoc si feceris,
iucundè,
& vt
ita dicam,
per
Iusum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuum cōmodū
atque honorem
lubenter iniungimus
in bonam partem.
Quod si
Intellexerimus
sibi gratiam

François.
tout par cœur,
recueillis en
ce qui vous est
plus nécessaire:
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir
& par maniere
de parler,
en iouant
paruenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gré
cesteuy nostre labour,
qu'auons
employé
à vostre honneur
& profit:
vous promettant
que si nous

Flamen.
van buyten te leeren/
so raep ter wt
tghene dat ghu
meest aan doen hebt:
Welck doende
so suldy moghen
met gheneuchte/
ende in maniere
van spreken/
als spelende
gheraken
aen kennisse
van menigherhaude
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen
desen onsen arbeyt/
welck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt:
v belouende
dat inden wy

Alleman.
auszwendlich zu lehren,
so nempt darauß,
was am meysten
euch nutzlich sein wirt:
Damit
werdet ihr
mit lust
und wie
man sagt,
gleichsam
spilende
zu mancherley sprachen
verstandt
kommen.
Nempt
derhalben
diese unsere arbeyt
die wir zu euwrem nutz
und ehren
gern angewendt haben,
zu danck an:
so wir dan
verstehen
todo

Espagnol.
todo de coro,
toma dello
loque os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer
y por manera
de dezir,
soliegando
alcançar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
este neutro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y prouecho:
prometiend os
que si

Italian.
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:
Il che facendo,
potrete
con piacere
& in modo
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuersa
lingue.
Piaciuaui dunque
prendere in grado
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
ai vostro honore
& utile:
promettendovi
che si noi

Anglois.
wit hout booke/
then take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
with pleasure/
and in maner
of speaking/
All paying
com
to the knowledg
of many
speeches or languages.
Take therefore
in good worth
this our labour/
the which wee
haue don
to your honour
and profit:
promising you
that in case wee

Portuguez.
todo de cor,
toma delle
o que vos he
mais necessario:
O qual fazendo,
podereis
com prazer,
& por modo
de dizer,
brincando
alcançar
o conhecimento
de muitas
linguas.
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual auemos
tomado
para vossa honra
e proueyto:
prometendovos
que se

Latin.
fuisse,
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua studia
promoueamus.



Tabula
Libri.

Hic liber
utilissimus est
ad legendum, (quodum
scribendum, atque etiam lo-
quendum, Flandice, Anglice,
Germanice, Latine,
Gallice, Hispanice,
Italice, & Portugallice:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars

François.
le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
tousiours
d'auancer
vos estudes.



La Table
de ce Liure.

Ce liure
est tres-util
pour apprendre à lire,
escrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
Italien, & Portuguez:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,

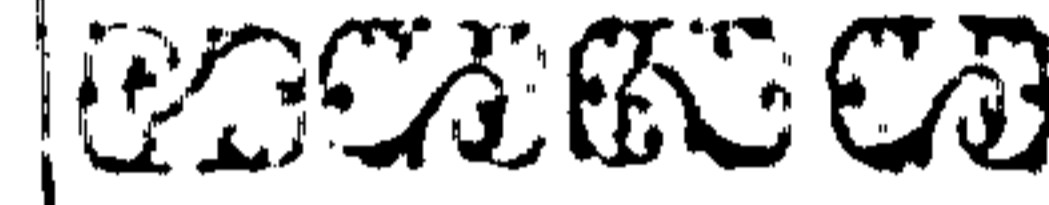
Flamen.
den seluen hebin den
u aenghenacm te zyn/
wip sullen alle tijt
ure sichept doen
om u in dese
te voordenen.



De Tafel
van desen Boeck.

Desen boeck
is seer proficelijck
om te leeren lesen/
schryden ende spreken
Dacms: Engelsch
Hocheduytsch/ Latijn/
Francois Spaenisch/
Italiaenssch/ en Portu-
gualsch ik gedipt is (gys)
in twee partien.
De eerste partje

Alleman.
das es euch angenem
gewesen sey,
wollen wir
weiteren fleisz ankeren
mit mehrern euwere str-
da zu besurderen.



Register
dies Buchs.

Dies buch
ist sehr nutz
zu lesen, (zu reden
zu schreiben, und auch
Niederländisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Französisch, Spanisch,
Italiänisch, und Portu-
welches in zwey (gys)
theil getheilt ist.
Das erste theil
le hal-

Español.
le hallamos
es ser agradable,
que siempre nos
esforçaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.



La Tabla
d'este Libro.

Este libro
es muy provechoso
para deprender à leer,
escribir, y hablar,
Flamenco, Inglés,
Alleman, Latino,
Francés, Espannol,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte

Italien.
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza
di giouare
à vostri studij.



La Tauola
di questo Libro.

Questo libro
è molto utile
per imparare à leggere,
scrivere, & parlare
Flamengo, Inglese,
Allemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
Italiano, & Portuzallo:
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte,

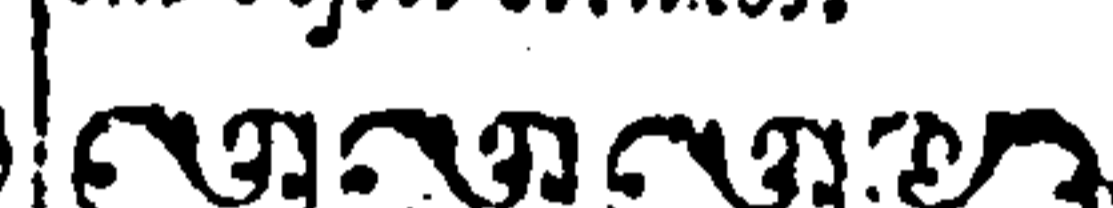
Anglois.
finde thesame (cepted
by you to be well ac-
wee will at all times
doe our diligence/
for to further you
in thesame.



The Table
of this Booke.

This booke
is very profitable
for to learne to read:
write/and speake
Flemmish/English/
Highdutch/Latinish/
Frensch/Spannish/
Italiã ad portugallish)
the which is diuided
in to two partes.
The first part

Portuguez.
achamos
seruos agradavel,
que sempre nos
esforçaremos
de ajudarios
em vossos estudos.



A Tauoa
deste Liuro.

Este liuro
é muy proveitoso
para aprender à ler,
escreuer, & falar
Framengo, Ingres,
Tudesco, Latim,
Francés, Espanhol,
Italiano, & Portuzallo:
qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte

Latin.
in octo capita
distincta est:
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
conuiuium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
locuendi formulæ,
quib. in accumbendo v-

Alterū Caput, (timur.
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium. doce-
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
vt quis inquiret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus

François.
est diuisee
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.

Le premier Chapitre
est un conuue
à dix personages,
& contient
plusieurs communs
propres
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapi-
tre, est pour acheter
& vendre.

Le troistesme Chapitre
est pour demander
ses debtes.

Le quatriesme Chapi-
tre, est pour demander
le chemin, avec
autres propres communs.

Flamen.
is ghedept
in acht Capittelen/
waer af de seuen
gheset zint
by personarien:
als Colloquien.

Wat eerste Capittel
is een machint
van thien personagien/
ende houdet
beel ghemeyne
reden en
diemē ober tafel besicht

Wat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Wat derde Capittel
is om zyn schulden
te manen.

Wat vierde Capittel
is om naer den wech
te braghen/met andere
ghemeene propoosten.

Alleman.
ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
durch personen
gesetzt seind
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist ein gasterey
von zehen personen,
und begreiffet
vil gemeiner
reden die
man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,
ist von kauffen
und verkauffen.

Das dritte Capittel
lehret wie man schulden
einfordern soll.

Das vierdt Capittel,
ist umb nach dem weg
zu vragen, sampt anderē
gemeynen reden.

Español.
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,
que se usan à la mesa.

El segundo Capitulo,
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otras
propositos communes.

Itallen.
è ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sette
sono messi
per interlocutori
como Colloquij.

Il primo Capitolo,
è un conuito ó pasto
de diece persone,
& contiene
molti communi
ragionamenti
usati à tavola.

Il secundo Capitolo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitolo,
è per domandare
è suos debiti.

Il quarto Capitolo,
è per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.

Anglois.
is diuided
in to eight Chapteres:
of wher seuen
are set
by personages/
as Colloques.

The first Chapter
is a dinner
of ten persons/
and containeth
many common
speeches
(table.
which are used at the

The second Chapter
is for to buye
and sell.

The third Chapter
is for to demaund
one's debtes.

The fourth Chapter
is for to aske
the way/with other
familiar comunicatiōs

Portuguez.
he diuidida
em oito Capítulos:
dos quales os sete
vão
por interlocutores,
como Colloquios.

O primeiro Capitulo,
he hum conuete
de dez pessoas,
o qual contem
muytas communs
praticas
que se usão à mesa.

O segundo Capitulo,
serue para comprar
& vender.

O terceiro Capitulo,
serue para arrecadar
suas diuidas.

O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos communs.

Latiu.
 Quintum, continet familiares colloquutiones, cum acceperis hospitio.
 Sextum, collocutio de surrectione.
 Septimum, collocutiones mercatorie.
 Octauum, præscribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum solutionum, & pactiorum.
 Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine Alphabetico.

François.
 Le cinquiesme Chapitre contiēt deuis familiers estans à l'hostellerie.
 Le sixiesme Chapitre deuis de la leuce.
 Le septiesme Chapitre propos de marchandise.
 Le huitiesme Chapitre est pour apprendre à faire lettres, missiues, obligations, quitances, & contractz.
 La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs, desquels on a tournellement à faire mis par ordre de l'A.B.C.

Flamen.
 Dat vijfde Capittel/ sijn gemeyne courtingen/ zynde ter herbergen.
 Dat selte Capittel/ Couringe van ou staē.
 Dat scuedē Capittel/ propositē vā conynāschap.
 Dat achste Capittel/ is om te leeren maken brieuen of missiuen/ obligatiē/ quitantiē/ ende boozwaerden.
 De tweede partie/ hont veel enckele woorden/ diemen daghelic behoeft te spreken/ gheset na ven M. B. C. etc.

Alleman.
 Das fünft Capittel, sein gemeyne gesprache, wā mā in der herberg ist.
 Das sechst Capittel ein gesprache vō auffste.
 Das sybent Capitel gesprach vō kaufmanschaft.
 Das achst Capittel lehret wie man briefe, verscheibungen, quitantzen, und obligationen machen soll.
 Das ander theil die begreiff viel (seibuchlich) eyntzige wörter, die man taglich in reden bedarff, geset nach dem A. B. C.

El

Espagnol.
 El quinto Capitulo son platicas familiares siendo eo el meson.
 El sexto Capitulo, Platicas en el leuatar.
 El siete Capitulo, propósitos de la merca.
 El ocho Capitulo, es para depreder a hazer cartas, menajeras obligaciones, quitanças, y contratos.
 La segunda parte, contiene muchos comunes vocabulos, que cada dia son necessarios, puestos por orden del A. B. C.

Italien.
 Il quinto Capitulo sono communi ragionamenti sendo a l'hosteria.
 Il sexto Capitulo, ragionamenti nel leuar.
 Il settimo Capitulo, ragiona de mercantie.
 Il ottavo Capitulo, è per imparare a fare lettere, missiue, oblighi, quitance, & contratti.
 La seconda parte contiene molti schietti verbi & parole, giornalmente usate nel parlare, posti per ordine Alphabetice.

Anglois.
 The first Chapter be common talke being in the Inne.
 The vi. chapter. Communicat at the opp.
 The vij. Chapter/ proposes of marchandise.
 The eight Chapter/ is for to learne to write letters/ or missiues/ obligations/ quitances/ and contractes.
 The second parte containeth many single wordes serving to dailye communication/ set in order of the M. B. C.

Portuguez.
 O quinto Capitulo, são praticas familiares estando em a estalagem.
 O sexto Capitulo, praticas no leuantar.
 O setimo Capitulo, praticas de mercadorias.
 O oitavo Capitulo, he para aprender a fazer cartas, mandadeiras, obrigacões, quitancas, e contratos.
 A segunda parte, contem muitos comuns vocabulos, que cada dia são necessarios postos por ordem do A. B. C.

B 4 Cor.

Latn.
Conuiuium
decem personarum,
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Dauidis, Petri,
Francisci, Rogeri, An-
næ, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi faustum
diem Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.
H. Ut vales?
I. Bene valeo
Dei bene ficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes, vt res
habēt tuæ, sat in saluæ?
H. Ego quoque rectè
valeo; vt valent

François.
Vn conuiue
de dix personnages,
à scauoir: Hermes, Iean,
Marie, Dauid, Pierre,
Francois, Rogier, Anne,
Hemy, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doit
bon iour Iean.
I. Et à vous aussy
Hermes,
bon iour
vous doit Dieu.
H. Commēt vous portez
I. Je me porte bien (vous
Dieu mercy,
à vostre comandement:
Et vous Hermes,
commēt vous est il, biē?
H. Je me porte bien aussy
comment se portent

Flamen.
En maeltijt
dā ihē personagē
te weten: Herman/ Jan/
Maucke/ Dauid/ Peter/
François/ Rogier/ Anne/
Maucke/ Jerrick/ en Lucas.

Herman.

God ghebe u
goeden dach Jan.
I. Ende u
also Hermes/
goeden dach
ghebe u God.
H. Hoe vaert ghy?
I. Ick bare wel
God danck/
tot uwen ghebode
Ende ghy Herman:
hoe ist met u/ wel?
H. Ick bare oock wel:
hoe vaert u

Alleman.
Ein malZeit
von zehen personē,
nēlich: Hermetus, Hans,
Maria, Dauid, Peter,
Frantz, Rogier, Anna,
Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag
gebe euch Gott.
H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol,
Gott sey lob,
euwer gantz williget:
Vnd ihr Hermes,
wie ist mit euch, wol?
H. Ja, es gehet mir auch
wie gehet es (wol:
Vn

Espagnol.
Vn combite
de diez personas, es
à saber: Hermes, Iuan,
Maria, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, An-
na, Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?
H. A mi tambien me va
bien: como estan

Italien.
Un pasto
con diece persone, cio
è: Hermano, Giouanne,
Maria, Dauid, Pietro,
Francesco, Roggiero, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di Giouanne.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.
H. Come state?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostro:
Et voi Hermano
come state, bene?
H. Anch' io sto bene:
come stanno

Anglois.
A dinner
of ten persons/
to weet: Hermes/ Iohn/
Marie Dauid/ Peter/
Francis Roger/ Anne
Henry/ and Luke.

Hermes.

God geue you
good morrowe Iohn
I. And you
also Hermes/
good morrowe
geue you God.
H. How doo you?
I. I am well.
I thanke God/
at your commandment:
And you Hermes/
how is it wit you/ wel?
H. I am also wel:
you doth

Portuguez.
Hum conuite
de dez pessoas, conue
à saber, Hermes, Ioaõ,
Maria, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna
Henrique, e Lucas.

Hermes.

Deos vos dé
boões dias Ioaõ.
I. E à vos
taõbein Hermes
boões dias
vos dé Deos.
H. Como estays?
I. Eu estou boõ,
gracas à Deos/
à vossa mandado:
E vos Hermes
como vos vay, bein?
H. A mi taõbein me
vay bein: como estã?
R 5 pa-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pater & mater tua?	vostre pere & vostre mere?	v vader ende uwe moeder?	euwerem vatter und euwerer mutter?	vuestro padre & vuela madre?	vostro padre & vostra madre?	vour father and your mother?	vosso pay & vossa may?
I. Bene valent, benignitate Dei.	I. Ilz se portent bien, louange a Dieu.	I. Sp baren wel/ Gode sp lof.	I. Es gehet ihnen wol, Gott sey lob.	I. Estan buenos, gracias a Dios.	G. Stanno bene, gratias sia Iddio.	I. They are well/ Thankes be to God.	I. Estaõ boõs, gracias a Deos.
H. Quid tu tam manè cubitu surgis?	H. Que faites vous si rempre leué?	H. Wat maect ghy so vroech op?	H. Was macht ihr so fru auff?	H. Que hazeystan temprano leuantado?	H. Che fate cosi per tempo leuato?	H. What doo you so eaille vp?	H. Que faõ eis tao sedo leuantado?
I. Nondum tibi vide- tur surgendi tempus?	I. N'est-il point temps d'estre leué?	I. Ist niet tijt op te zinn?	I. Bedrückt es euch nit zeit seyn auff zu stehen?	I. No es tiempo de estar leuantado?	I. Non è tempo d'esser leuato?	I. Is it not time to be vp?	I. Não he tempo de estar leuantado?
H. Adhuc ieiunus es? nondum ientasti?	H. Ieunex vous encore? n'auex vous pas desuiné?	H. Dast ghy noch? en hebby niet ontbeten?	H. Fastet ihr noch? habt ihr noch nicht zu morgen gessen?	H. Aun estays ayuno? no auex almorçado?	H. Siete ancor diguno? non haute fatto collatione?	H. Are you yet fasting hane you not broken your fast?	H. Aynda estais em ie- iun? não auex almorçado?
I. Nondum, præmaturum est adhuc. Quid tu, iamne ientasti?	I. Nenny point encore, il est encore trop matin: Et vous auex desuiné?	I. Neen ick noch niet het is noch te vroech. Ende ghy/ hebby ontbeten?	I. Nein, noch nicht, es ist noch zu fruh. Und ihr habt ihr zu morgē gesset?	I. No aun, tan es muy temperano. I vos, mays almorzado?	I. Non io per ancora, è troppo tempo. Et voi facesti collatione?	I. No not yet/ it is yet to eaille. And you/ (fast: hane you broken your	I. Aynda não, aynda he muy cedo. E vos auex almorçado?
H. Etiam, iam dudum, Egone sim tādū ieiunus? vnde nobis ades?	H. Ouy, passé une heure, iuneroi-je si longuement? d'ou venez vous?	H. Tac ic over een ure. soude ic so lange vast? van waer coemt ghy?	H. Ja vor lungen, solt he ich so lange fasten? von wānen kommet ihr?	H. Si bien avna hora, estariayo tātō tiēpo en de dō de venis? (aiunas?)	H. Si, gi à una hora fa, farrei io tanto à digiuno d'onde venite?	H. Yes/an hower agon I should fast so long? from whence com you?	H. Si, ja à huma hora, estaria en tanto tempo de dō de vindes? (em ieiun?)
I. Vnde ad sim queris? è ludo literario, è templo, & ex foro.	I. D'ou ie vien? ie vien de l'escole, de l'Eglise, & du marché.	I. Van waer ic come? ic come vander scholen/ vander kercken/ ende vander markt.	I. Fragstu von wannē ich auff der schule (komet). auff der kirchen, und von dem markt.	I. De donde vengo? vengo de la escuela, de la yglesia, del mercado.	I. D'onde io vengo? vengo dalla scuola, dalla chiesa & dal mercato.	I. From wēce I com: I com from the schole/ from the church/ and from the market.	I. De donde venho? venho da escola, da ygreia, & da praca.
H. Quo abis?	H. Ou allez vous?	H. Waer gaet ghy?	H. Wo gehet ihr hin? vuc.	H. Adonde vays?	H. Dove andate?	H. Whether go you?	H. Aonde ydes? I. Do

Latin.
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere
 duodecima.
H. Tam seruum est?
I. Ab eūdū ist mihi,
 obiurgabor
 à matre mea:
 vale Hermes.
H. Siccine
 properas?
 nō fecit preceptor no-
 ster mentionem mei?
I. Non audiui,
 non possum
 diutius morari:
 vale, ego abeo.
H. I sanē,
 & vale.
I. Precer tibi
 felicem vesperum
 mea mater,
 & vobis omnibus.

François.
I. Je vay à la maison.
H. Quelle heure est-il?
I. Il est près
 de douze heures.
H. Est-il si tard?
I. Il m'en faut aller,
 ie seray tence
 de ma mere:
 à Dieu Hermes.
H. Auez vous
 si grand haste:
 nostre Maistre n'a il
 point demandé apres moy
I. Je ne l'ay point ouy,
 ie ne puis arrester
 plus longnement:
 à Dieu, ie m'en vay.
H. Allez,
 Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint
 bon soir
 ma mere,
 & toute la compagnie.

Flamen.
I. Ich gae thuis.
H. Wat ure ist?
I. Het is by
 den twaelfuren.
H. Ist also laet?
I. Ich moet gaen:
 ick sal bekeuen syn
 van mijn moeder:
 te Gode Herman.
H. Hebdy
 so groeten haeste?
 en heeft ons s'brester
 na my niet gebræcht?
I. Ic en hebt niet ge-
 ic en mach niet (hooft/
 langher toeven:
 Adieu/ick gae.
H. Gaet/
 God gheleypde it.
I. God gheve u
 goeden about
 mijn moeder/
 ende al tgheselschap.

Alleman.
I. Heym.
H. Umb was uhr ist?
I. Es ist beynabe
 zwelf uhren.
H. Ist so spat?
I. Ich musz gehen,
 ich werd gescholten
 von meiner mutter:
 Ade Hermes.
H. Habt ihr so
 grosse eyle?
 hat vnser Meister nicht
 nach uns gefragt?
I. Ich hab nicht gehert,
 ich kan nicht
 lenger verharren:
 ade, ich gehe.
H. Gehet,
 Gott geleyte euch.
I. Gott gebe euch
 einen guten abent
 liebe mutter,
 und euch allen.
I. Yo

Espaignol.
I. Yo voy à casa.
H. Que hora es?
I. Es cerca
 de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tēgo de yr,
 porque mereñira
 mi madre:
 Dios Hermes.
H. Teneys
 tan gran priessa?
 to ha nuestro maestro
 preguntado por mi?
I. Yo nolo oy,
 to me pue do
 detener mas:
 Adios, yo me voy.
H. Id,
 Dios os guie.
I. Dios os de
 buenas tardes
 mi madre,
 & toda la compaña.

Italien.
G. Vo à casa.
H. Che hora é?
G. Quasi
 do dici hore.
H. E si tardi?
G. Bisogna andarmene,
 farò gridato
 dalla mia madre:
 A Dio Hermano.
H. Hauete
 tanta fretta?
 no ha il nostro maestro
 dimandato di me?
G. Non l'ho udito,
 non posso
 piu aspettare:
 a Dio, me ne vò.
H. Andate,
 Dio vi conduca.
G. Dio vi dia
 la buona sera
 mia madre,
 & tutta la compagnia.

Anglois.
I. I go home.
H. What a clock is it?
I. It is almost
 twelue a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence/
 I shal be shent
 of my mother/
 God be with you hers
H. Haue you
 so great hast?
 hath noth our Maister
 asked for mee?
I. I haue not heard
 I can terrie
 no longer:
 far wel/I go.
H. Go your way.
 God giyde you
I. God geue you
 good euen
 my mother
 and all the conyante.

Portuguez.
I. Eu vou à casa.
H. Que hora he?
I. He perto
 das doze.
H. Tão tarde he?
I. Eu heyme de ir,
 porque pelexara cōmigo
 minha may:
 Deos sique com voseo
H. Tendes
 tão grande pressa?
 não à nosso mestre
 preguntado por mi?
I. Eu não o ouui,
 não me posso
 deter mais:
 siquay com Deos, eu me
H. Ide,
 Deos vos guie.
I. Deos vos de
 boas tardes
 minha may,
 e à toda à companhia.
 M. Io.

Latin.
M. Ioannes,
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
hoc sine re & factum
iusseram tibi (est)
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris,
nam diu iam
abfuiſti a schola,
ſat ſcio:
deſeram
ad tuum Præceptorem.
I. Quod bono tua
venia dixerim, modò
redeo à ſchola:
neſciebam
eſſe tam ſerum,

François.
M. Iean,
d'ou venez vous?
ou auez vous
arresté ſi longuement?
pourquoy venez vous ſi
eſt-ce bien fait? (tard)
ie vous auis commande
de venir
à quatre heures,
il eſt maintenant
pres de ſix:
dites moy maintenant
ou vous auez eſté,
car vous auez longuement
eſté hors de l'eſcole,
cela ſcay ie bien:
ie le diray
à ton maistre.
I. Sauue voſtre grace,
ie ne ſay que venir
de l'eſcole:
ie ne ſcauoye pas
qu'il eſtoit ſi tard,

Flamen.
M. Jan/
Van waer coemt ghy?
waer hebby
ſo langhe ghehept?
waerū coemby ſo laet:
iſt wei ghebaen?
ick hadde u beuolen
te comen
te vier uren/
het is nu
by den ſeffen:
ſegt my nu
waer ghy geweest hebt
want ghy hebt langhe
wt der ſcholen geweest/
dat weet ick wei:
ick ſalt wien
meester ſegghen.
I. Behoudes u gratie/
ick come nu ter ſtont
van den ſcholen/
ick en wiſte niet
dat ſo laet was/
M. Iuan,

Alleman.
M. Hans,
wo kommest du her?
wa biſtu
ſo lang gewesen?
warum kommest du ſo ſpat?
iſt das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du ſolt eſt wider kommen
amb vier vhren,
es iſt nun gar nahe
ſechs:
ſage mir wilm,
wo biſtu gewesen?
dann du vor lang eſt auß
der ſchulen gegangen biſt.
ich weiſt es wol:
ich wils anſagen
deinen ſchulmeiſter.
I. Mit vrlaub zu reden.
ich come ietzt erſt
auß der ſchulen:
ich wuſzte nicht
das es ſo ſpat war,
M. Iuan,

Eſpagnol.
M. Iuan,
de donde vienes,
adonde te has
detenido tanto?
Porque vienes tã tarde?
es bien hecho?
yo te auia mandado
que venieſſes
a quatro horas,
ahora es
cerca de las ſeys:
time ahora
¿do has eſtado,
porque mucho ha que
alittes de la eſcuola,
¿ſoyo lo ſe bien:
yo lo diré
a tu maestro.
I. Perdome me V. M.
que yo ahora vengo
de la eſcuola:
yo no ſabia
que era tan tarde,

Italien.
M. Giouanne,
d'onde vieni?
doue ſei
ceſtato tanto?
perche vieni ſi tardi?
é queſto ben fatto?
ei hauu a comando
di venir
a quattro hore,
hor ne ſono
quasi ſei:
dimmi hora
doue ſei ſtato?
perche é aſſai
che ſei ſtor di ſchuola,
tol' ſo bene:
lo diró
al tuo maestro.
G. Perdonatemi,
vengo her hora
à alla ſcuola:
non ſapeuo
che ſoſſe tanto tardi,

Anglois.
M. John/
from whence com you?
where haue you
tarried ſo long?
wherefore com you ſo late?
was it well don?
I bid you
to com
at fower of the clock/
it is now
by ſix:
tell mee now
where you haue ben?
for you haue ben long
out of the ſchoole/
that knowe I well:
I will teil
your maister.
I. Wardon mee/
I com euen now
from the ſchoole/
I knewe not
that it was ſo late/
ego

Portuguez.
M. Ioaõ,
donde vens?
aonde te as
derido tanto?
porque vens tão tarde?
he bein feito?
eu te auia mandado
que viesſes
a quatro horas,
e agora he
perto das ſeys:
diç eme agora
adonde as eſtado?
porque muyto à que
ſayſte da eſcola,
iſſo ou o ſey bein:
eu direy
à teu mestre.
I. Perdoemê V. M.,
que eu agora venho
da eſcola:
eu não ſabia
que era tão tarde,
ego

Latin.
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam,
Abi,
sterne mensam,
& festina,
I. Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo salem,
non potest
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vicies,
nihil addiscis.
valde turpe est:

François.
ie n'ay nulle part
arresté,
vous le pouvez faire
demander à nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray-ie,
ie scauray la verité.
Or allez,
couvrez la table,
& hastez vous rest.
I. Bien ma mere,
ie le feray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grant honte:

Flamen.
ick en hebbe
nuerghens ghebept/
ghy moget doen
onsen Meester vragen
oft also niet en is.
M. Dat ick sal doen:
ic sal de waerheyt wetē.
Ad gaet/
deckt de tafel/
ende haest u seer.
I. Wel moeder/
ick salt doen:
wact is d' annelaken:
M. D' annelaken is
daet hiinc
opt tresoor:
settet sout eerst/
condy dat
niet onthouden?
ick hebt u ghejept
meer dā twintich reysē:
ghy en leert niet/
tiss grooste schande:

Alleman.
ich hab mich nit gent
gesammet,
ihr mogt vnsern
schulmeister fragen
ob es nicht also sey.
M. Das wil ich thun,
ich wil die waerheyt wisē.
Gehe hin,
decke den tisch,
und eyle.
I. Gern,
liebe mutter:
wo ist das tischuch?
M. Das tischuch ligt
drinnen
auff dem trysor:
setz das salt zum er-
kanstu das (sten
nit behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dan zwentzich
du lehrnest nicht, (mal:
das ist ein grosse schände:
yo

Espagnol.
yo no me he en ningun
parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro, si no es assi.
M. Assi lo hare yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.
I. Bien madre;
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d' esto?
yo te lo dixē
mas de veinte vezes:
no de prendes nada,
es grande verguença:

Italien.
non mi son fermato
in alcun luogo,
voi l' potete fare diman-
dare al maestro,
se non è cesti.
M. Quelle farò io,
ne saprò la verità.
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.
G. Madonna si,
lo farò:
doue è la tovaglia?
M. La tovaglia è
la dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,
non sai quello
tener à mente?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna:

Anglois.
I have tarped
no wheare/
you may let one
aske our Maister
if it be not so.
M. That wil i doo/
i wil knowe the trueth.
So now/
cover the table/
and hast you quicklie.
I. Wel mother/
i wil doo it/
wheare is the tablecloth
M. The tablecloth is
theare within
vpon the cupboard:
set on the salt first/
can you not
remember that?
you have tolde you
more the twentie times:
you learne nothing/
it is great shame:

Portuguez.
eu não me hey em nã.
parte detido (huã
vos ó podeis fazer
preguntar ao nosso
mestre, se não he assi.
M. Assi ó farey eu,
eu saborey à verdade.
Ora vay
poè à mesa,
e apressate.
I. Bein may
eu ó farey
aonde estaõ as toalhas?
M. As toalhas estaõ
la dentro
sobre à copeyra:
poen primeyro ó sal,
não te puedes
lembrar disto?
eu to dixi
mais de vinte vezes,
não aprendes nada,
he grande vergonha.
C i peti.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
i petitū orbes, quadras, scyphos & mantilia.	allez querir des tréchoirs des goblets & des serui-	gaet halen telliozen/ croesen ende serbiētē.	gehe hole teller, becher und serueten.	ve trae platos, copas, y seruilletas.	vapiglia de' tondi, bicchieri & touagliuoli.	go fetch trenchers/ goblets/ and napkins.	vay trae pratos, copos & guandanapos.
I. Libenter mea mater, vbi ea sunt?	I. Bien ma mere, serues, ou sont elles?	I. Wel mijn moeder/ waer zinsse?	I. Ia liebe mutter, gem wo sein sie?	I. Bien madre mia, donde estan?	M. Madonna si, dove sono?	I. Well mother/ wheare be they?	I. E beim may minha, aonde estáo?
M. Nihil tu invenire nosti: hic adsunt, en quàm probè quassiveris, i, pete panem.	M. Vous ne savez rien trouver: les voyla, n'est ce pas bien cherche? allez querir du pain.	II. Ghp en cont niet binden: daer zinsse? ist niet wel ghesocht? gaet halen broot.	M. Du kinst, nichts findem: da seind sie, hastu nit wol gesacht? gehe hole brot.	M. Tu no sabeys hallar nada: he les ay, no es bien buscado? anda trae pan.	M. Tu non sai trouar nulla: eccoli, non è ben cercato? va per del pane.	II. Non can fude nothing: cheare they ber us pt not well sought? go fetch bread.	M. Tu não sabes achar nada: heilos à hy, não he beim buscado? vay trae pão.
I. Faciam, da pecuni- am: quanti vis adferam?	I. Bien, donnez moy de l'argent: pour combien en apporteray-je?	I. Wel/ geest my gelt: hooz hoe veel sal ick brenghen?	I. VVol, gebt mir gelt, fur wie viel sol ick bringen?	I. Bien, da me dineros: quanto traeré yo?	G. Bene, date mi danari: per quanto ne porterò?	II. Wel/ grue mee mo- for hou much (upe. saal i bring?	I. Beim, daty me dinhe- ro: quanto trarey?
M. Eme duobus stiferis, partim candidum & partim cibarium panē vtriusq; parem nume- rum & vtriusque recens col.ura,	M. Apportez en pour deux patarts, pour un patart de blanc, & pour un patart de gris, moitié un, moitié autre, & l'apportez tout nouveau cuit.	II. Bzenghes vooz twee stuybers/ vooz eenē stuyber wits est vooz eē stuyber bzuyn halfeen/ half ander/ ende bzenghet al niet backen.	M. Kauff fur zween steyber, halb weisz und halb rocken brot, teglichs gleich viel, und brings all newbacken.	M. Trae por dos placas, por vna placa de blanco, y por vna placa de haco, tanto de vno como de otro, y trae lo todo reziente.	M. Portane per duo piacchi, per un piacco di bianco, & per un piacca de nero, tanto d'uno, quanto d'altro, & portalo tutto frisco.	III. Bzing for i wo stuybers / for one stuyber of white/ and for one stuyber of broune/ half one/ half another/ and bring all newbacken.	M. Trae por duas placas, por huã placa de alvo, e por huã placa de rallo, tanto de hum como de outro, e trae co ty quente.
I. Libenter, eo: en, ad est panis mater	I. Bien, i y vay: voicy du pain ma mere.	I. Wel ick gae: siet hier is broot moeder.	I. VVel, ich gehe: siet hie ist brot, liebe mutter.	I. Bien, yo me voy: he aqui pan se ñora madre.	G. Sta bene, me ne vo: ecco del pane mia madre.	II. Well/ i go/ see heer e is bread mother.	I. Beim, eis me vou: eis aqui pão se ñora mãe.
M. Benefactum, (mea. ad fec	M. Vous avez bien fait, allez maintenant,	II. Ghp hebt wel ge- daen/ gaet nu	M. Du hast wel gethan bring nahm auch	M. Bien aveys hecho, ve ahora	M. Hai ben fatto, va hora	III. Vou gave don wel so now	M. E vir aveis feito vay agora

ve trae

C 2 ligne,

Latin.
ligna,
extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atq. isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tu'
venit vnà,
Ito illis obviam,
aperito caput, (ctito.
ac deceter poplite fle-
I. Faciã libes mea ma-
ter, eo.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.
D. Petre, estne hic
tuus filius? (filius.
P. Etiam meus hic est
D. Sicut puer est, Deus

François.
querir du bois,
pour faire du feu:
allez esquiser les coute-
versez de (aux,
l'eau dedans besguiere,
& pendez la
une touaille blanche:
faites breuster le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient avec luy.
Allez au devant d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous enclinez honeste-
I. Bien ma mere, (ment.
y vay.
Soyez le bien venu
mon pere,
& vostre compaignie.
D. Pierre, est ce la
vostre fils?
P. Ouy, c'est mon fils.
D. C'est un bel enfant.

Flamen.
hout halen/
om vper te maken:
gaet wettē de messen
giet water
int lavooz/
ende hangt daer
een witte dwale:
D oet dat vper bernē/
u vader coemt/
ende David u neve
coemt met hem.
Maect henlieden regē/
doet u bonette af/
ende nicht eerlijck.
I. Wel myn moeder
ick gae.
Weest wilccomme
mijn vader
ende u geselschap.
D. Peter, is dat n
sone? (sone.
D. Jaet/ het is mijn
D. Tis e sehod kind.

Alleman.
holt,
das wir feur machen:
gehe wetz, die mesier,
geusse wasser
in des handtfaß,
und hencke da
ein weisse handtzwel:
mache das feur brennen,
dein vater coemt,
und David dein vetter
kommt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen,
nimmi dein baret ab,
und neyge dich ehrlich.
I. Ich wils thun liebe mat-
ter, ich gehe.
Seydt wilkommen
lieber vatter,
mit euwerer geselschaft.
D. Peter, ist das euwer
sohn?
P. Ja, es ist mein kindt.
D. Es ist ein hubsch kindt.
traet

Español.
maer leña
para hazer feugo:
te aguzar los cuchil-
cha agua, (los,
en el aguamanil,
y pon alli
unas touallas limpias:
haz arder el feugo,
vostro padre viene,
y David vuestro pri-
mo viene con el.
Salã recebir los,
quita os la gorra,
y haz la reverētia ho-
I. Biẽ ma- (nestamete.
dre, yo me voy.
Sea el bien venido
V. M. señor padre,
y eutra compaña.
D. Pedro, es esto
vuestro hijo?
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermosa niño,

Italian.
per legna,
per far fuoco:
va aguzare li coltelli,
versa del l'acqua
nel vaso,
& pendi la vn
bianco sciugamano:
fa brustare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien seco.
Vagli incontra,
levati la berretta,
& sala riverenza.
G. Madonna, si
io vo.
Siate il ben venuto
mio padre,
& vostra compagna.
D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo?
P. Messer si, è mio figlio.
D. Egli è un bel fanciullo

Anglis.
and fetch wood/
so to make a fire:
go whet the knives/
put water
into the laver/
and hang there
a white towel:
make the fire burne/
your father cometh/
and David your cozle
cometh with him.
So meete them/
put off your cap/
And make courtesie
I. Wel mother/ (sister.
I go.
You be welcome
my father/
and your companie.
D. Peter, is that your
sone.
D. Ya/ it is my sone.
D. It is a goodlie childe

Portuguez.
trazer lenha,
para fazer fogo:
vay agucar as facas
dent a água
no gurnil
e põe alli
luas toalhas limpas
faça arder o fogo
voss' pay vein,
& David vosso primo
vein com elle.
Say a recebellos,
tiray o chapeo,
& fizey reverencia hon-
I. Bein may, (stamento.
eu me ven.
Seia bein vindo
V. M. senor pay,
& sua companhia.
D. Pedro, he este
vosso filho?
P. Si meu filho he.
D. He fermoso menino.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
illi donet progressum semper ad virtutem.	Dieu le laisse tousiours prosperer en bien.	God laet hem altijt in deuchde prosperere.	Gott lasse ihn zuwemen allezeit in tugenten.	Dios le dexa siempre prosperar en bien.	Iddio l'aumentì sempre in bene.	God let him al wayes prosper in virtue.	Deos ó deixe sempre prosperar em bem.
P. Habeo gratiam co- gnate frequentatne Iudam literarium?	P. Je vous remercie cou- point à l'escole?	P. Ick dancke u nebe. D. En gaet hy met ter scholen?	P. Ich dancke euch lieber D. gehet er nicht (vetter in die schule?	P. Yo os lo agradezco D. No va el (primo. à la escuela?	P. Virinziatio cugino. D. Non va à scuola?	P. I thank you cozse D. Doth hee not go to the schole?	P. Eu vo lo agradeço prò D. Não vayelle (mo. à escola?
P. Etiam, discit Gallicè iam loqui.	P. Ouy, il apprend à parler François.	P. Ja hy/ hy leert fransops sprekem.	P. Ja, er lehnet set; Françosich reden.	P. Si, et aprende à la hablar Frances.	P. Si egli impara à parlar Francesa.	P. Yes/ hee learneth to speake French.	P. Si, elle aprende à falar Frances.
D. Ain tu? optimè factum, Ioannes, nosti Gallicè loqui?	D. Fait il? c'est tresbien fait.	D. Doet hy? het is seer wel gebaen.	D. Thut er? das ist sehr wol gethon.	D. Assi es muy bien hecho.	D. Sieh? é molto ben fatto.	D. Doth hee? it is very well done.	D. Assi? he muy bein feito.
I. Non ita promptè co- gnate, sed ope- ram do.	I. Point fort bien mon cousin, mais se l'ap- prends.	I. Niet seer wel nebe, maer ick leert.	I. Nit sehr wol vetter, aber ick lehr- ne es.	I. No muy bien primo, mas yo lo ap- prendo.	G. Non molto ben cu- gino, ma io lo im- paro.	I. not very well cozse, but i learne.	I. Não muy bein primo, mas eu ó aprendo.
D. Vbi scholam frequè- I. Ad vicum Lombardicum.	D. Ou allez vous à l'es- I. En l'arue (cole? des Lombards.	D. waer gady ter scho- I. Inde (le? Lombaert strate.	D. wa gehestu in die schu- I. Auff der (le? Lombarder strassen.	D. donde vays à es- I. En la calle de los Lombardos.	D. Dove andate à scuola G. Nella strad de Lombardi.	D. Wher go you too I. In the (schoole? Lombardes street.	D. Donde yâes à escola? I. Na rua dos Lombardos.
D. Diuic frequentasti scholam?	D. Auez vous longua- ment allé à l'escole?	D. Hebby langhe ter scholen gegaen?	D. Bistu lang in die schule gegangen?	D. Aueys mucho andado à l'esuela?	D. Essai tempo che andate alla scuola?	D. Hade you gon long too schoole?	D. Aueis muyto andado na escola?
I. Circiter sex ab hinc menses.	I. Environ un de- my an.	I. Onzent een half jaer.	I. Ongefèrlich einhalb iar.	I. Cerca medio anno.	G. Circa mezo anno.	I. About halfa peare.	I. Pert o de meyo anno.
D. Nonne etiam scribè- di rationem discis?	D. Apprenez vous ausi à escrire?	D. Leerdy oock schryben?	D. Lehnestu auch schreiben?	D. Apprendeys tam- bien à escrevir?	D. Imparate anche à scrivere?	D. Learn you also to write.	D. Aprendeis tam- bein à escrever?

Dios

Latins.
I. Etiam cognate.
D. Bene facis, diligētiam semper adhi-
I. Ita faciam cognate, iuvante Deo. (gnate.
M. Optatus ades, co-
D. Habeo gratiā mea
M. cognate, (cognata.
quid iſthic moraris?
cur non
ingrederis?
accede ad ignem,
dein accūbemus epu-
D. Quid! (lis.
frigere me putas?
dedecus foret.
M. Cognate, ut se res
habent tū? (tio.
D. Rectè, Dei benefi-
M. Vbi est Cognata
mea? cur non adduxi-
ſti mecum Cognata-
gam?

François.
I. Ouy mon cousin.
D. C'est bien fait,
apprenez rousſours bien.
I. Bien mon cousin,
ſ'il plait à Dieu. (venu.
M. Cousin, ſoyez le bien
D. Je vous remercie cou-
M. Cousin, (ſine.
voulez vous la demeurer?
pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Pensez vous
que j'aye froid?
ce ſeroit grande honte.
M. Cousin, comment
vous eſt-il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou eſt ma couſine?
pourquoy n'avez vous
amene ma couſine
avec vous?

Flamen.
I. Ja ick neuc.
D. Dat is wel gedaen/
leert altoos wel.
I. Wel neuc/
belieuet God. (lecom.
M. Heve weest wil-
D. Ic dancke u nichte
M. Heve wil dy
daer bliuen?
wacromme
en comdy niet binne?
coemt u weruen/
van ſulle wy gaen ete.
D. Mien dy
dat ick conde hebbe?
het sou groote
ſchande zyn.
M. Heve hoe iſt met u
D. Wel God danck.
M. Waer is mijn nicht
waer en hebby mijn
nichte niet mede
ghebacht?

Alleman.
I. Ja lieber vetter.
D. Das iſt wol geſhon,
lehr mannet ſurth.
I. Ich wils thun lieber vet-
ter, wils Gott. (vetter.
M. Seydt wilkom lieber
D. Ich dancke euch libe.
M. vetter, wolt ihr (baſe.
da bleiben?
warumb
kompt ihr nicht her ein?
kompt wermet euch,
darnach wollen wir eſen.
D. VVet,
meynſtu das mich friere?
das were mir groſz
ſchand. (eucht
M. Vetter wie iſts mit
D. VVol, Gott ſey lob.
M. VVoist mein baſe?
waru habt ihr nicht mit
gebracht mein
baſele?
I. Si

Eſpagnol.
I. Si ſeñor primo.
D. Es bien hecho,
aprende ſiempre biẽ.
I. Si Primo, ſi Dios
ſuere ſervido. (nido.
M. Cuñado ſea biẽ ve-
D. Yo os lo agradez co-
M. Cuñado, (cuñada.
quereys eſtar ay?
porque
no entrays?
veni calentaros,
deſpues iremes à co-
D. Pensais (mer.
que he frio?
ſerla gran verguença.
M. Cuñado,
como eſtays?
D. Biẽ, gracias á Dios.
M. Donde eſta mi
cuñada? porque no
aveys traído mi prima
con vos?

Italien.
G. Meſſer ſi.
D. Quello è ben fatto,
imparate ſempre bene.
G. Coſi farò cuzino,
ſe piace à Deo. (nuto.
M. Cuzino ſiate il bẽ ve-
D. Vi ringrazio cuzina.
M. Cuzino,
voletereſtar li?
perche
non intrate?
venete à ſcaldarvi,
andremo poi à mangiare.
D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
farebbe grãde vergogna.
M. Cuzino,
che è di voi?
D. Bene, Iddio lodato.
M. Doue è la cuzina?
perche non menaſti
la mia cuzina
con voi?

Anglois.
I. Well done.
D. That is well done/
learn al wapes Well.
I. Well coosen/
pſt please God. (em.
M. coosen pou bewel
D. i thãke pou cooſe.
M. Coosen/wil pou
bude theare?
Wherfoze
com pou not in?
com warme pou /
than wil we go eate.
D. Thinke pou
that i have colde?
pſt were my ſchame.
M. Coſe hou is it wilt
pou?
D. Well I thank God.
M. wher is my nice?
Wherfoze have pou not
brought my nyce with
pou?

Portuguez.
I. Si ſeñor primo.
D. He bõin feito
aprendey ſempre bein.
I. Si primo, ſe Deos
ſir ſervido.
M. primo ſeiais bẽ vindo.
D. eu volo agardeco pri-
M. primo é quereis (ma.
eſtar ay?
perque
nao entrays?
vinde aquentar nos,
deſpoes iremos à comer.
D. Cuydays qua
tenho frio?
ſeria grande vergonha.
M. Primo como
eſtays?
D. Bein, graças a Deos.
M. Donde eſta minha
prima? por que nao
aveys trazido minha pri-
ma com uſco?
C 3 D. In-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
D. Infirmavaletudine	D. Elle est malade.	D. Sp is al sieck.	D. Sie ist krank.	D. Ella es enferma.	D. Ella sta male.	D. Shee is sicke.	D. Ella este doente.
P. Ain vero?	P. Est il vray?	P. Ist waer?	P. Ists war?	P. Es verdad?	P. E vero?	P. Isp true?	P. He verdade?
Imbecilla est valetudine? quo morbo laborat.	est elle malade? quelle maladie a elle?	is sp sieck? wat siecken heeft sp?	ist sie krank? was kräheist hat si dan?	esta enferma? ¿enfermedad tiene?	E ammalata? che male ha?	Is shee sicke? what sickes hath shee?	esta doente? que doença tein?
D. Febri.	D. Elle a les feures.	D. Sp heeft de coortse.	D. Si hat das fieber.	D. Ella tiene las callē.	D. Ha la febre.	D. Shee hath thee ague.	D. Ella tein febres.
M. Diune laboravit illo morbo?	M. Les a elle eu longuement?	M. Heeft sp die langhe ghehad?	M. Hat si es lang gehabt?	M. Ha mucho (turas. que las tiene?	M. L'ha ella haunta. gran tempo?	M. Hath shee had it long?	M. A muyto que as tein?
D. Circiter octo dies.	D. Environ huit iours.	D. Outrent acht dage.	D. ungefehrlich acht tag.	D. Cerca ocho dias.	D. Cerca diotti giorni.	D. About eight dayes.	D. Perto doito dias.
M. Istuc quidem nefcivifam ipsam (vi: cras, si volet Deus, Franciscē, adfer sellam, tuo cognato. Cognate, accede ad ignem. Franciscē, abi ad ostiū, pulsatur, vide quis sit: Rogerus erit, fat scio. (ter, eo. F. Libenter mea maquis pulsat fores?	M. Celane scavoyle l'iray veoir (point: demain, si Dieu plait. Francois, apportez une chaire pour vostre cousin. Cousin, approchez vous du feu. Francois allez la devant, on hurte là, regardez qui est là: ce sera Rogier, ie le scay bien. F. bien ma mere, i'y vay: qui est là?	M. Dat en wist ic n: ic false gaen besoecken morgen/beliebet God. Fransons/ brenge een stoel voor u nebe. Nebe/ coemt byden byere. François gaet daer vos men cloyt daer/ (ren/ besiet wie daer is/ het sal Rogier zijn/ dat weet ick wel. F. Wel moeder ic gae/ wie is daer hozen?	M. das hab ich nicht gewusst: ich wil sie besuchen morgen, wils Gott. Frantz, bring einen stul für deinen vetter. Vetter, kompt zu dem feur. Frantz, gehe zu der thür, man klofft da, sihe wer da ist: es wird Rogier sein, das weiß ich wol. (ic gehe: F. Ich wils thū mutter, wer klofft an der thür?	M. Eso no sabia yo: yola yre ver mañana si Dios fuere Francisco, (servido. trae vna silla para vuestro primo. Cuñado, llega os il fuego. Francisco, ve a la pueralla golpean. (ta. mira quien es alli: Rogel sera, bien lo se yo. F. Biē madre, yo voy: quien está ay?	M. Quel non sapevo io: l'andro a visitare domani piacendo a Dio. Francesco, portane una sede per il tuo cugino. Cugino, accostate al fuoco. Francesco, va all'uscio, che si picchia, vedi chi é là: sarà Ruggiero, io l'ho bene. F. Ben mia madre, io vai chi é là?	M. i wil goo see her/ to morrowe if it please Francis/ (se God. bring a chaire for your coosen. Coosen / com by the fire. Francis/go you before one knocketh theare/ looke who is theare: it shall be Roger/ that knowe i well. F. Well mother/ i go who is theare?	M. isso não sabia eu: eu á irey ver (vide. amanhã se Dios for ser Francisco, traxey huã cadeira para vosso primo. Primo, chegay vos ao fogo. Francisco, vay á porta, la batem, oulha quem está ali: Rogel sera, bein ò sey ou. F. Bein may, eu von quem está hi?

Latin.

R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tunc es Rogere?
R. Etiā, hic ego adsum
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Franciscē,
fac parentur omnia
ut accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuò isthic adero,
voca pueros.
F. Faciam libēs pater,
heus Ioannes,
veni discubitum:

François.

R. C'est amy,
ouurez l'huys.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est. il a la
F. Ouy, & (maison?)
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray a mon pere
que vous estes venu.
P. Francois,
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouvez aller māger
quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
encontinent,
appellez les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez māger:

Flanien.

R. Het is vrient/
doet de deure open.
F. Hÿdy daer Rogier?
R. Ja ick ben hier;
is u vader thups?
F. Ja hy/ ende
mijn moeder oock:
reemt binnen:
ic salt mijn vader segs
gē dat ghy comē zyt.
P. Fransops/
maket al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader/
us al gheret/
ghy moecht gaen eten/
alst u belieft.
P. Wel/ ick come
terstont:
roep de kinderen.
F. Wel mijn vader:
Jan/ waer zijdy?
ghy sult comen eten?

Alleman.

R. Ein freundt,
thue auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ja, ich bin hier:
ist dein vatter daheim?
F. Ja, und
mein mutter auch:
kommt her ein,
ich wils meinē vatter sa
das ihr kommē seyd. (gē)
P. Frantz,
mache alle ding fertig
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertig,
ir moecht zum essen gehē,
wan es euch geliebet.
P. Uol, ich will
van stund an kommen,
russe den kinderen.
F. Ich wils thun lieber
Herrn Hans, (vatter:
komme zum tisch:
R. Amigo,

Espagnol.

R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui: veu-
stro padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre:
entra aqui dentro,
yo diré a mi padre
que soys venido.
P. Francisco,
appareia todo para
que vamos a comer.
F. Señor padre,
todo esta aparejado,
v. m. puede venir a co-
mer, quando fuere ser-
P. Bien esta, yo (vido,
tengo luego,
llama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Iuan, donde estays?
venid a comer:

Italien.

R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voila Ruggiero?
R. Si son qui:
vostro padre e in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
diro a mio padre,
che siete venuto.
P. Francesco,
va apparecchiare
per andar a mangiare.
F. Padre,
tutto e in ordine, (giare,
voi potete andar a man-
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giovanni, doue sei?
vieni a mangiare:

Anglois.

R. It is a friend/
ope i the doze
F. He you theare Rog?
R. Yea i am heere (ger
is your father at home
F. Yea and
my mother also:
com in/
i will tell my father/
that you be com.
P. Francis/
make al redie
for to go te eate.
F. Father/
it is al redie/
you may go eate/
when it pleaseth you.
P. Well/ i com
by and by:
call the children.
F. Wel my father:
John/ wher be you?
com eate:

Portuguez.

R. Amigo,
abri a porta.
F. Estais vos a hi Rogel?
R. Si eu estou aqui: voss
pae esta em casa?
F. Si, e tambem
minha mae:
entray ca dentro,
eu direy a meu pae,
que aveis vindo.
P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senor pae,
tudo esta aparelhado
V. m. pode venir a comer
quando for servido.
P. Bem est, eu
vou logo:
chama os meninos.
F. Bem senor pae,
Iuan, donde estays?
vinde a comer:

Latin.
vbi moraris?
quid illuc tibi rei est?
I. Quid sit?
est hic quod agam.
F. Nescistu
discubendi tēpus esse?
venit
cōsecraturus mēsam,
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adfer
sedilia.
M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.
P. Mihi placet.
M. David, hic accūbe.
D. Egone? pace tua di-
xerim, id neutiquā fe-
cero, Petro datur ille
locus quasi.

François.
où demeurez vous?
que faites vous la?
I. Que ferois-je?
j'ay icy a faire.
F. Ne scauez vous pas
qu'on va manger?
venez dire
la benediction.
I. Bien, ie vien.
P. Jean, pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous ap-
pelle? apportez icy des
chaires.
M. Pierre,
allous seoir,
il est temps.
P. Bien, j'en suis contēt.
M. David, seés la dedés.
D. Moy! ne vous deplai-
se, je n'en feray rien,
laissez Pierre seoir la,
ie vous prie.

Anglois.
waer blyfde?
wat maect ghy daer?
I. Wat soude ic makē/
ick heb hier wat te doē.
F. En weet ghy niet
datmen gaet eten?
roemt segghen
de Benedicite.
I. Wel ick come.
P. Jan! waerom
en coemdy niet/
moetmen u roeyen?
brenge hier
stoelen.
I. D. Peeter/
laet ons gaen sitten/
het is tijt.
P. Wel ic bens te bredē
I. D. David! sit daer in.
D. Ic! en belecht ic niet/
dat en sal ic niet doen!
laet Peeter daer sitten/
dat bidde ick.

Alleman.
wo bleybstu?
was thußtu da?
I. Was sol ich thun?
ich hab hie zu schaffen.
F. VVeistu nicht
das es essens Zeit ist?
komm sag
das Benedicite.
I. Vol ich komme.
P. Hans, warum
kommest du nicht,
muß man dir ruffen?
bring stule
her.
M. Peter,
laßt uns nider sitzen,
es ist Zeit.
P. Ich bins zu friden.
M. David, sitzt da hinein.
D. Ich! hab mir nit sit
ich wilß nicht thun (vbel.
laßt Peter da sitzen,
das bitte ich.
adonde

Espagnol.
adonde os tardays?
que hazes ay?
I. Que he de hazer?
yotēgo aqui q̄ hazer?
F. No sabeys vos
que se van à comer?
venid à dezir
la benedicion.
I. pues, ya voy.
P. Juan, porque
no vienes,
conviene llamar os?
traed aca
sillas.
M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
P. Soy cōtēto. (dentro.
M. David assentaos alli
D. Yo! pdone me v.m.
ello no hare yo,
dexad Pedro sentarse
ruego os. (alli,

Italian.
doue resti?
che fai costi?
I. che volete ch'io faccia
ho qui da fare.
F. Non saiche
si va a manziare?
vien dire
le benedicite.
G. Vengo.
P. Giovanni, perche
non vieni,
bisogna chiamarti?
porta qui
sedie.
M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli è tempo.
P. Bene io son contento.
M. David, sedete li.
D. Io! perdonate mi,
questo non faro io,
lasciatevi sedere Pietro.
uene prego.

Anglois.
where blyde pou?
what doo pou theare?
I. What should i doo?
i have heere to doo.
P. Knowe pou not
that wee go te eate?
com sape
the Benedicite.
I. Well! i com.
P. John wherfore
com pou not/
must one call pou?
bring heere
chaires.
M. Peeter/
let us go sit/
it is time.
P. Wel! i am cōtēt. (in.
M. David! sit pou ther
P. I! no by pou! i can
that will i not doo/
let Peter sit theare.
I pray pou.

Portuguez.
adonde estās tanto?
que fazes a hi?
I. Que he de fazer?
eu tenho aqui que fazer.
F. Não sabeys vos
que se vay à comer?
Vinde dizer
a benção.
I. Poes, ta vou.
P. Ioão, porque
não veus
he necessario chamar vos
traxey cá
cadeiras.
M. Pedro,
assentemonos,
já he tempo.
P. Sou contente. (dentro
M. david assentaynos alli
D. Eu! perdoeme V.M.
isso não farey eu,
deixad Pedro assentar.
se alli rogo volo.
M. Petrus

Latin.
M. Petrus non
consuevit eo loco sede-
sedebit hic. (re,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
I. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
rotique sodalitis.
M. Franciscus,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem salisam:
funde nobis,
funde tuo cognato,
& ceteris omnibus.
Franciscus affide nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac

François.
M. Pierre n'est point
accoustumé de seoir la,
il s'asserra icy,
c'est sa place.
Jean, dites
la Benediction.
I. Bien ma mere:
Dieu vous benisse
mon pere,
ma mere,
& tout la compagnie.
M. François,
apportez nous à manger,
apportez la salade,
& la chair salee:
versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
& puis par
tout. (nous.
François, seés au pres de
Jean, allez querir du
potage pour vostre frere,
& faites

Flamen.
M. Weeter en is niet
gehent daer te sitten/
by sal hier sitten/
het is sijn plaetse.
Jan/ segt
de Benedicite.
I. Wel mijn moeder:
God seghene u
mijn vader/
mijn moeder/
ende al u geselschap.
M. Fransons/
brenge ons t'eten/
brenge dat salaet/
ende t'gesouwen vleesch:
schenck ons
te drincken:
schenck uwen neve/
ende doot alomme.
Fransons/ sidi by ons.
Jan/ gaet halve potage
doot uwen broeder/
ende doot

Alleman.
M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen,
er soll hier sitzen,
das ist sein platz.
Hans,
sprich das Benedicite.
I. Ia liebe mutter:
Gott gesegne es
euch meinem vatter,
und meiner mutter,
und der güt zē geselschaft
M. Frantz,
bring uns zu essen:
bring den salat,
und das gefalt zē fleisch:
schenck uns
zu trincken,
schenck deinem vetterem,
und fort umher.
Frantz sitze zu uns.
Hans, hole auch suppen
für deinem bruder,
und laß

M. Pe-

Español.
M. Pedro no es
acostumbrado sentar
se allí. sentarse aquí
que es su lugar.
Juan, di
la benedición.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañía.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada.
echa nos
de beber,
echa a tu primo,
y a todos los demas.
Francisco, assenta os cum
Juan, trae po- (nosotros
taie para tu hermano,
y has

Italian.
M. Pietro non
suole seder li,
egli seder à qui,
qui è il suo luogo.
Giovanni, dinne
la beneditione.
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portame l'insalata,
& la carne salata:
versame
la bere.
versa al tuo cugino,
& poi per tutto.
Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa

Anglois.
M. Peter is not
wont to sit there/
hee shall sit heere/
it is his place.
John/ saye
the Benedicite.
I. Wel my mother/
God blesse you
my father/
my mother/
and all your compaignie.
M. Francis/
bring us to eate:
bring the sallade/
and the salted fleasch:
fill us
to drinke.
fill soe you round about.
Francis/ sit by us.
John/ go fetch potage
for your brother/
and let

Portuguez.
M. Pedro nao he
costumado à sentar
se alli, sentarse ha aqui
que he seu lugar
Joan diga
à Bencão.
I. Bem minha mãe:
Deos vos bendiga
senhor pay,
senhor: mãe,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traz e nos de comer:
traz e a salada,
e a carne salgada,
deita nos
à beber
deita a teu primo,
e a todos os demais.
Francisco assenta y vos cõ
João traze co (nosoutros
sinha para teu irmaõ
e saye.

D re-

Latin.
 reliqua parentur,
 necus.
 I. Frater,
 accipe sorbitionem:
 num habes nimium?
 F. Etiam nimium est.
 I. Ne exedas omne,
 relinquas id,
 quod nimium fuerit.
 P. Cur
 non edis
 tuam sorbitionem,
 dum calida est?
 F. Nimiū fervet adhuc.
 M. Ioannes,
 adfer huc panem,
 Rogerus non habet
 panem,
 adfer quadram,
 adfer huc linapi.
 P. Cedo
 cantharum cerevisiarū.
 R. Accipe,

François.
 apprestez l'autre,
 ceurrez viste.
 I. Frere,
 tenez vostre pottage:
 en avez vous trop?
 F. Ouy, s'en ay trop.
 I. Ne le mangez point
 laissez ce que (tout,
 vous aurez trop.
 P. Pourquoi
 ne mangez vous
 vostre pottage,
 tandis qu'il est chaud?
 F. Il est encore trop caud.
 M. Jean,
 apportez icy du pain,
 Rogier n'a point
 du pain:
 allez quérir une assiete,
 & apportez de la mou-
 P. Donnez (hardo.
 moy le pot à la cervoise.
 R. Tenez la,

Flamen.
 dauder ghereet waken/
 loopt seere.
 I. Broeder/
 houdru potagie:
 hebdijs te vele?
 F. Ja/ich hebs te vele.
 I. En etet niet al/
 laet het ghene dat ghy
 te veel hebben sult.
 P. Waerom
 eet ghy
 ulve potagie niet/
 dewhile sy heet is?
 F. So is noch te heet.
 M. Jan/
 brengt hier broot/
 Rogier en heest
 gheen broot:
 haelt een te'sore
 en brengt hier mostaert.
 P. Geeft mi
 den bierpot.
 R. Houdt vaer/

Alleman.
 das ander ferdich machē.
 gesch wind.
 I. Bruder,
 nim me dein suppen,
 ist dir zu vil?
 F. Ja, es ist mir zu vil.
 I. Iffe is nicht alles,
 lasse das
 vherig stehen.
 P. Warum
 issest du nicht
 deine suppen,
 weil sie warm ist?
 F. Sie ist noch zu heis.
 M. Hans,
 bring brot her.
 Rogier hat
 kein brot,
 hole einen teller,
 bring den senff her.
 P. Geht mir
 die bierkanne.
 R. Nempt sie,

appa-

Españuol.
 appareciar lo demas,
 corre presto.
 I. Hermano,
 tened vuestro potaje:
 teneyd demasiado?
 F. Si, tengo demasiado.
 I. No lo comays todo,
 dexad lo que
 terneyd demasiado.
 P. Porque
 no comeys
 vuestro potaje,
 mientras esta caliente?
 F. Aun es muy caliente.
 M. Juan,
 trae aqui pan,
 Rogel no
 tiene pan:
 ve por un plato,
 y trae mostaza.
 F. Dame
 el jarro de cerveza.
 R. Tomad lo,

Italian.
 apparecchiare l'altro,
 va correndo.
 G. Fratello,
 piglia la tua minestra:
 ne hai tu troppo?
 F. Sì, io n'ho troppo.
 G. non la mangiare tutta,
 lascia quello
 che havir ai troppo.
 P. Perché
 non mangiate
 vostra minestra,
 mentre ch'è calda?
 F. E ancor troppo calda.
 M. Giovanni,
 porta qui pane,
 Ruggiero non ha
 pane:
 va per un tondo,
 & porta mostarda.
 P. Dan mi
 il boccale d'ella birra.
 R. Eccolo,

Anglois.
 choter be made ready/
 runne apace.
 I. Brother/
 take your potage/
 haite you too much?
 F. Yea/ I have too much.
 I. Ceate it not all/
 let that alone which
 ye shall have too much.
 P. Whatsoe
 eate you not
 your potage/
 while it is hoat?
 F. It is peat too hoat.
 M. John/
 bring here bread/
 Rogier hath
 no bread/
 go fetch a trencher/ and
 bring here mustard.
 P. Give mee
 the bier pot.
 R. Hold theare/

Portuguez.
 aparelhar o de mais,
 corre presto.
 I. Irmão,
 tomay á vossa escudella:
 tendes demasiado?
 F. Si, tenho demasiado.
 I. Não é comays todo,
 deixay o que
 tiverdes demasiado.
 P. Porque
 não comess
 á vossa escudella?
 entre tate q' esta quente?
 F. Aynda esta muito
 M. João, (quite.
 trae aqui pão,
 Rogel
 não tem pão,
 vay por hum prato,
 é traçe mostarda.
 P. Dame
 o pote da cerveza.
 R. Tomay o,

D 2 cave

Latin.
cave è manibus excidat
P. Omitte,
iam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas
a sobitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
Præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim

Francis.
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
je le tien bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
devant que vous buviez
Pierre tranchez moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain
Coupez
à manger à Francois,
il n'a que manger,
P. Faut il
que ie le serve?
ne se fait il
servir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme
car ie ne vois

Flamen.
houten wel.
D. Laeten gaen/
ick houden wel.
D. Dectet/
en drinckt niet
na uwe potagie/
want het is ongesont:
ect eerst een luttel/
ect ghy drinckt.
Dectet snijt my
blesch/
snijt mijn oock broot.
Dijnt
Francis t'eten/
hy en heet niet t'eten.
D. Doetick
hem dienen?
can hy niet
hem selven dienen?
snijt selve/
ghy zijt groot genoech:
helpt u selven/
want ick en sal

Alleman.
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trinck nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist ungesund:
esst zuvor etwas
ehe ihr drincket.
Petre, schneidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot
Schneidet
Frantzen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt groß genug,
helfet euch selbst,
dan ich wil

teneo

Espaignol.
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tambiẽ.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene q̄ comer.
P. Conviene
que yo le serva?
no sabe el
servir se à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harto gran eres:
ayuda os mismo,
porque yo no

Italian.
tenetelo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
dopo la minestra,
perche é mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne, (ne.
tagliatemi anche del pa-
Tagliate
da mangiare a Francesco,
egli nõ ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si fa egli
servir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai
aiutatevi voi stesso,
perch'io non

Anglois.
holde it well.
D. Let it go/
I holde it well.
D. Peter/
drinke not
after pouz potage/
for it is unholisam:
eate first a little/
befoze you drinke.
Peter cut mee
flesh/
cut me also bread.
Cut
Francis to eate/
hee hath nothing to
D. Must I (eate.
serve him?
can hee not
serve him self?
Cut youz self/
you be great enough/
help youz self.
for I will

Portuguez.
tenleo bein.
P. Deixay ó,
que ia ó tenho bein.
M. Pedro,
naõ bebais
despos da escudella,
porque he mal saõ
comey alguma cousa prẽ.
antes q̄ a bebais. (meyra
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein paõ.
Corta
de comer a Francisco.
elle naõ tein que comer.
P. He necessario
que eu ó sirva?
naõ sabe elle
servir se à si mesmo?
Cortay para vos mesmo
que assas grande says
aiuday vos vos mesmo
porque eu naõ.

D 3 tibi

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tibi porrigam: nulli ego ministro, nisi mihi ipsi. (edat, M. Porrige illi quod verecundatur enim: non audet capere cibū, vt video. P. Hem accipe: adfer huc aliud. I. Nondum paratum est. M. Vile, an artocicæ & placentæ sint allatæ: I. fer assa, & funde vinum: funde pat. tuo, imple omnia ad summū né sic ad summum im- non vides (pleas: quid facias? effundis.	seuiray point: ie ne sers personne que moy mesme. M. Donnez luy à manger car il se hontist: il n'ose manger, ve le voy bien. P. Bien, tenez là: apportez icy autre chose. I. Il n'est pas encore prest. M. Regardez, si les pastes & les tartes sont apportées. Allez querir le rosty, & versez icy du vin: versez pour vostre pere, versez tout plein: ne versez point si plein, ne voyez vous pas que vous faitez? vous respandez.	u niet dienen: ich en diene niemant/ Dan im selven. M. Gheest hem t'eten want hy schaeint hem: hy en derff niet eten. dat sie ick wel. P. Wel/houdt daer/ brenge hier wat anders. I. Ten is noch niet ghercet. M. Wellet/ of de pasteyen/ ende de taerten ghebracht zyn: Gaet halen t'ghebraect/ ende schinck hier wijn/ schinck daer uwe vader/ schinck al vol: en schinck niet soo vol/ en siet ghy niet wat ghy doet? ghy doet.	euch nicht dienen: ich diene niemant, dann mir selber. M. Gebt ihm zu essen, dann er schemet sich: er darff nicht essen, das sihe ich wol. P. Nempt: bringt her etwas anders. I. Es ist noch nit fertig. M. Sihe ob die pasteten und die taerten bracht seyen. (rent, Gehe und hole das gebra und schencke hie wein, schencke deinem vatter, schencke es voll: schencke es nicht so gar sihestu nicht (voll, was du thust? du geuffest uber. os ser-	oservire: yo no siruo à nadie lino à mi mismo. M. Dad le de comer, que élla vergonçoso: no osa comer, yo lo veo bien. P. Bien, toma: trae aqui otra cosa. I. Aun no ella aparejado. M. Mira si los pastiles y hoialdres son traídos. Ve traer lo assado, y echa aca vino: echapara tu padre, echa todo lleno, no echas todo lleno, no miras lo que hazes? derramos lo.	ut seruirò: non seruo altri, che mestesso. M. Dat egli da mangiare, perche si vergogna: non ardisce di mangiare, questa veggo bene. P. Horsù, pigliate: portate qui altra cosa. I. Non è ancora in ordine. M. Guardate se li pasticci & le torte son venute. Andate per l'arrosto, & versate qui vino: versate per vostro padre, versate pieno: non versate tanto pieno, non vedi quel che tu fay? ti spandi.	not serbe pou: I serbe no bodpe/ but mi seif. M. Bebe him to eate/ for he is ashamed: he dare not eate/ that see i well. P. Well / holde theare: bring heere son wat elc. I. It is not pet readie. M. Looke if the pastes and the tartes be brought: Go fetch the rostmeate/ and fill heere wyne: fill for pouz father/ fill u full: fill nit so full/ see pou not what pou doest? pou spend.	vos seruirey: eu não siruo á ninguem se não á mi mesmo. M. Daylhe de comer, que está vergonçoso: não ousa comer, eu o vejo bem. P. Hora sêe, tomay: traey aqui outra coisa. I. Ainda não está aparelhado. M. Olha se os pasteis, e bollos de rodilla são traidos. Vay buscar o assado, e deita aqui vinho: deita para teu pay, deita todo cheio: naon deita taon cheo. naõ ouhas o que fazes? derrama lo.

Latin.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite iithic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
salvere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimiosumptus
fecisti.
M. Non feci profectò,
dolet mihi
non esse plura:
verùm vos
hæc boni consuletis.
T. Belle
sanè dicis.
M. Petre, incide
istum armum ovillum:
adferhuc radículas,
pattinacas,
& cappareis:

François.
Rogier n'a point
du vin,
ne voyez vous point cela
I. Faites la place
pour assésir les platz.
M. Or soyez
tout les bien venus.
A. Il y a bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vus faut
avoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
N. Pierre, entamez
ceste espaulle:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:

Flamen.
Rogier en heeft
ghenen wijn/
en siep dat niet?
I. Maect daer plaatsse
om de schotelē te settē.
M. Nu zijt tsamen
alle willcome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Icken hebbe seker
het is mi pleet
datter niet meer en is/
maer ghy moet
patientie hebben.
T. Eis seker
wel gheseyt.
M. Deeter/ ontgint
die schouder:
brenge hier radysen/
caroten/
ende capperes:

Alleman.
Rogier hat
keinen wein,
siehestu das nicht?
I. Machet hie raum,
die schusseln zu setzen.
M. Seydt alle miteman-
der willkommen.
T. Alhie ist viel
zu essen:
ihr habt viel unkosten
angewandt.
M. Nein ich furwar,
es ist mir leydt
das nicht meher da ist,
aber ihr musset
fur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneides
diese schulter an,
bringet rettich her,
pestnacken,
und capperen:
Rogel

Espagnol.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
aveys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierito
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espalda:
traeaca ravanos,
canahorias,
yal caparras:

Italian.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa quivi luogo,
per porre i piatti.
M. Hor state
tutti ben venuti.
A. Qui è
robba assai:
havete fatto
troppa spesa.
M. Non ho certo,
mi dispiace che non
ven' è d'avantagio,
ma vi bisogna
haver pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui ravanelli,
radici,
& capari:

Angels.
Rogier hath
no wine/
see you not that?
I. Make place theare
to set doune te platters
M. Now is it you
all wellcom.
T. Heere is well
wher whitt:
pe have don
to muchs cost.
M. I have not trullie
i am soze
that there is no moze/
but you must
have patience.
T. It is rebely
well saide.
M. Peter/carbe by
the shouder:
bring hither radishes/
carrets/
and capers:

Portuguez.
Rogel não
tem vinho,
não vedes aquillo?
I. Fazey la lugar
para por os pratos.
M. Ora seais
todos bein vindos.
A. Bein hay aquy
com que:
avcis feito
de masiado gasto.
M. Não fiz certo
pesame
que não hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito.
M. Pedro cortay
dessa espada:
traze ca tabaões
cinouras,
e alcaparras:

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italian.	Anglois.	Italian.
ministra Davidi aliquid de lepore, & de cuniculo, seca has perdices, non satis ministras: indulgete omnes genio, quæso. R. Satis hic certe est, ad hilare epulandum. P. Ioannes, funde nobis vinum. I. Nihil reliquum est vini. P. Fer aliud: ut placet vobis hoc vinum? D. Mihi bonum videtur. P. Vultisne iubeamus afferri ex eodem? D. Ut tu voles.	servez David de ce lieure, & de ces conins: entamez ces perdrix: vous ne nous servez point faites vous bonne chere, se vous en prie. R. Il y a bien icy pour faire bonne chere. P. Jean, versez nous à boire. I. Il n'y a icy plus de vin. (tre: P. Allez en querir d'au- tre que vous semble il de ce vin? D. Il me semble qu'il est bon. P. Volons nous faire apporter du mesme? D. ainsi qu'il vous plait.	dient David nan dien hase/ ende van die coninen: ontgint die parthsen/ ghy en dient ons niet: maect alle goede chiere/ ick bidde u. R. Hier is wel om goede chiere te maken. P. Jan, schinckt ons te drinken. I. Hier en is gheenen wijn meer. P. Gaet anderen halen. Wat dunckt u van desen wijn? D. Ick dunckt dat hy goet is. P. Willen wy doen brenghen van den selven? D. Alsoort belieft.	leget David etwas von diesem hasen far, und von diese kuniglein, zerfchneidet die schlath- uhr dienet uns nicht: (nar seydt alle frolich, ich bitte euch. R. Hie ist genug für war sich frolich zu machen. P. Hans, schencket uns zu trincken. I. Hie ist kein wein mehr. P. Gehet holet anderen: was duncket euch von diesem wein? D. Mich duncket das er gut sey. P. Vollen wir dann bringen lassen von dem selbigen? D. V Vis es euch gefelle licke	serve à David d'essa liebre, y d'ellos conejos: cortad essas perdizes, no nos servis: hazed todos buena chera, yo os ruego. R. Bien ay aqui para hazer buena chera. P. Iuan, echá nos de beber. I. Aqui no ay mas vino. P. Ve, y trae otro: que os parece d'ello vino D. A mi me parece que es bueno. P. Queremos mandar traer de lo mismo? (vido. D. Como fueredes ser-	servite David di quella lepore, & di quei conigli: spe? fate quelle pernici, voi non ci servite: fate tutti buona cera, vene prezo. R. Qui ci è robba assai da far buona cera. P. Giovanni, versa ci da bere. G. Qui non ci è piu vino. P. Vanne per altro: che vi par di questo vino? D. Mi pareche egli è buono. P. Vogliam noi farne portar del medesimo? D. Come vi piace.	greue David of that hare/ and of the connyes/ carve by the partriches/ you serve by not: make all good cheere/ I pray you. R. Here is well to make merpe with. P. John, fill be to drinke. I. Ther is heere no more wine. P. Go fetch more: how like you this wine? D. I like thinke that it is good. P. Will wee let bring of the same? D. as pleaseth you.	day à David d'essa liebre, é d'esses costhos: cortay essas perdiças, naõ nos servis: façey todos boa chira, eu volo rogo. R. Bein hay aqui para fazer boa chira. P. Ioaõ, deitamos de beber. I. Aqui naõ hay mais vinho. P. Vay, é traçe outro: que vos parece d'este vinho? D. A mi me parece que he bono. P. Queris que mande trazer do mesmo? D. Como fordes servido. I. Vnde

Latin.
I. Vnde petam?
P. Vnde proximè attulisti: aut pete ex foro
I. Quantum adferam?
P. Adfer duos sextarios vel sextarium & hemio-cyus, (nam: ac redicelerrimè.
I. Continuò curram, pater.
M. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mēsa circumspice numquid desit: **Vis plus cibi? aut liberè?**

François.
I. Oul'iray-ic. querir?
P. Ou vous avez esté querir cestuy cy: ou allez le querir au marche, à la fleur de lis blanche, ou la ou vous voudrez.
I. Combien en apporteray-ic?
P. Apportez en deux ou trois pintes: (pots, allez viste, & revenez bien tost.
I. Je courreray tousiours, mon pere.
M. François, levez vous maintenant, & servez à table: regardez s'il n'y faut rien: veux tu encore avoir à mangiers des le hardiment.

Flamen.
I. Waer sal icken gaen halen?
P. Daer ghy desen ghehaelt hebt: of haelten op de marcke/ inde witte telie/ oft daer ghy wilt.
I. Hoe vele sal icks brenghen?
P. brenghes twee pottē of drie pinten: gaet rasch/ ende coint haest weder.
I. Ick sal altoos loyē vader:
M. François/ staet nu op/ ende dient ter tafelē besiet
 ofter niet en gebzeekt: wilby noch s'eten hebben/ segghet stoutelick/

Alleman.
I. VVo sol ich ihn holen?
P. Da du iet in diesen geholet hast: oder hole ihn auff dem marckt, in der weissen liliens, oder wa du wilt.
I. VVie viel sol ich bringen?
P. Bring zwou massen, oder anderthalb massen: flugs, und komm bald wider.
I. Ich wil schnell lauffen, vatter.
M. frantz, siehe du ietzt auff, und diene zu tisch: siehe zu ob nichts mangelte: wiltu mehr essen: sagt frey.
I. Donde

Espagnol.
I. Donde lo traeré?
P. De donde traxistes aquesta: o traed lo de la plaza del lilio blanco, ode donde quiesieres.
I. Quanto traeré yo?
P. Trae dos açombres, o tres quartillos: va presto, y bolued luego.
I. Ir me he siempre corriendo señor padre.
M. Levantate agora Francisco, y sirve à la mesa: mira si falta algo: quereys mas de comer?
 di lo libremente.

Italian.
I. Dove l'andro io à pigliare?
P. Dove tu pigliasti l'altro: o vaille à torre sul mercato al giglio bianco, o doue tu vuoi.
I. Quanto ne porterò?
P. Portano duo boccali, o bocal' & mezo: va presto, & torni correndo.
I. Andrò sempre correndo, messer padre.
M. Francesco leua si hora & servi à mensa: guarda se vi manca niente: voi tu ancora haver da mangiare?
 dillo pure.

Anglois.
I. Where shall I go fetchit?
P. Whereas you fetched this: or go fetchit on the market/ at the white stower de lise / or where you will.
I. How much shall I bring?
P. Bring two quarters or three pintes: go apace/ and tū quicklie agatne
I. I will run all the way/ father.
M. Francis/ rise now/ and serbe the table: see
 ifther lacke any thing: will you peat have more meate?
 speake boldlie.

Portuguez.
 Donde ó trarey.
P. De donde trouxeſte aqueſte: ou trarey ó da praca do lilio branco, ou donde quizeres.
I. Quanto trarey?
P. Traze duas canadas, ou seis quartillos: vay preſte, é torna logo.
I. Irei sempre correndo ſenõr pay.
M. Levantate agora, Francisco, e ſerve à meſa, ou ha ſe falta alguma couſa quereis comer mais?
 di (eyo li bremente.
F. Non

Latin.
F. Non mea mater, satis edi, Deo habenda gratia.
M. Iam bibe: estne in poculo tuo cerevisia?
F. Est mater, quantum satis est.
M. Si non est, adferas licet.
A. Num quis fores pulsat.
Vise.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi: hic amplius dimidia-ram horam steti.
F. Num quid vis?
H. Salve amice, est herus domi?
F. Est, quid? eumne conventum cupis?

François.
F. Non ma mere, j'ay assez mangé, Dieu en soit loué.
M. Beuvez maintenant y a il de la cervoise en ton pot?
F. Ouy ma mere, il y en a assez.
M. S'il n'en y a, allez en querir.
A. Ne hurte on point a la porte.
Vise.
F. Ta-il la quelqu'un?
H. Ouy, ouvrez: j'ay icy esté plus d'une demie heure.
F. Que vous plait il?
H. Bon soir mon amy, le maistre est-il a la maison?
F. Ouy, pourquoi?
Vise. voulez vous parler a luy?

Flamen.
F. Aen ick moeder/ ic hebbe genoech geten. God zu des ghelooft.
M. Drinkt nu dan: isser bier in uwen pot?
F. Jaet moeder/ daer is ghenoech in.
M. Isser niet in/ gaet hales.
A. Cloptmen niet aen de deure? gaet beliet het.
F. Is daer niemant?
H. Jaet / doet open: ick hebbe hier ghevcest in et dan een half ure.
F. Wat beliest u?
H. Goedem avond vriet/ is de meester thuis?
F. Ja lip/waerom? wilt hy in spreken?

Alleman.
F. Nein mütter, ich hab genug gessen, Gott sey gelobt.
M. Trincke nuhm: ist in demer kannen bier?
F. Ja mütter, es ist noch gnug trinken.
M. So nicht trinken ist so gehe und hole.
A. Klopffet nicht yemät an der thur? gehe und schauwe.
F. Wer klopffet da?
H. Ich bin da, mache auff: ich bin hie länger ein halbe stunde gestanden.
F. Was wolt ihr?
G. gott grüß euch fröudt ist der herr daheim?
F. Ja, warum? (chen. begeret ihn ihn anzu spre
F. Non

Espagnol.
F. No señora madre, harto he comido, Dios sea loado.
M. Beue ahora: ay cerveza entu jarro?
F. Si señora madre, ay hatta.
M. Sy no la ay, ve a traer la.
A. No llaman a la puerta? ve a mirar lo.
F. Llama alguno?
H. Si, abrid: he estado aqui mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes amigo, esta el señor encas?
F. Si, porque?
quereys le hablar?

Italien.
F. Madre no, ho mangiato assai, laudato sia Dio.
M. Bevi hora: é ci birra nel tuo baccale?
F. Madressi, ve n'assai.
M. Se non ce n'è, v'anne a pigliare.
A. Non si batte all'uscio? va a vedere
F. Battela qualcuno?
H. Si, aprite: ho aspettato qui piu de mezz' hora.
F. Chi vi piace?
H. Buona sera amico, il padrone è in casa?
F. Si, perche?
gli volete parlare?

Anglois.
F. No mother/ I have eaten enough/ God be praised.
M. Drink now: is ther any beere in pouz pot?
F. Yea mother/ ther is enough in.
M. If ther benone in go fetch som.
A. Doth not son bodi knock at the dooze? go loke.
F. Is ther any bodie?
H. Yea/ put open: I have ben heere moze thē half an hower
F. what is pouz pleasure
H. Good even my scin de: is pouz maister at home?
F. Yea / wherfore? wolde pou speake with him?
H. Cupio:

Portuguez.
F. Não senõra may, assai hey comido, Deos seia louvado.
M. Bebe agora: hay cerveja no teu pote?
F. Si senõra may, hay assas.
M. Se naõ á hay, vay por ella.
A. Naõ chamaõ á porta? vay oulhar.
F. Chama alguem?
H. Si, abri: hey estado aqui mais demeyta hora.
F. Que vos praz?
H. Boas tardes amigo: esta ó senõr em casa?
F. Si, porque?
quereis lhe falar?
H. Cupio:

Latin.
H. Cupio, ubi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nunciavero
iubens.
Quem dicam esse qui
convenire illum velit?
H. Præsens presenti
mihi conveniendus est.
Dicito sanè adesse
patruī eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nuntiaturus,
morare hic paululum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult convenire.
P. Quid hominis est?
I. Non novi
Pater,

François.
H. Ouy, ou est il?
F. Il est assis à table,
vous plait il quelq. cho-
se, ie fray bien
le message.
Qui diray-ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
a luy mesme
Dites luy que ie suis
le serviteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vie
de son oncle.
F. Bien
ie m'en vay luy dire,
attendez icy un peu.
Mon pere, il y a
icy un homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Ie ne le conoy point
mon pere,

Flamen.
H. Ja ick/waer is hy?
F. Hy siet ter tafelen/
belieft u wat?
ick sal de bootsehap
wel doen.
wie sal ick segghen
die na hem braecht?
H. Ick moet hem
selve spreken.
Segt hem/dat ick ben
sijns ooms dienaar/
oft segt hem/
dat ick come
van sijnen oom.
F. Wel/
ic salt hem gaen seggē/
heyt hier een luttel.
vader/
hier is een man
die u spreken wil.
H. Wat man ist?
I. Ic en kēne hem niet
vader.

Alleman.
H. Ja, wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch,
begehrt ihr et was?
ich wil ihm gern
ansagen.
wer soll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich muß selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seye
seines ohems diener:
oder sage ihm
das ich komme
von seinem ohem.
F. VVol,
ich wil es ihm also an-
sagen, wartet alhie ein we-
nig: vatter,
hie ist ein mann der
begert euch an zu spreche
P. Was ist für ein man?
I. Ich kenne ihm nit
Vatter,
H. Si dox

Espagnol.
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à la
mesa, plazo os algo?
yo haré bien
el mensaje.
Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conviene me ha-
blar el mismo.
Dezidle, que yo soy
criado de su tío:
ò dezidle,
que yo vengo
de su tío.
F. Bien,
yo iré à dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,

Italian.
H. Si, doue egli?
F. Egli è à tavola,
volete qualcosa?
io glieto
andrò à dire.
Che dirò io
che lo domando?
H. E mi bisogna parlare
à luy medesimo.
Ditegli ch'io sono il
servitor del suo tío:
ouero ditegli
ch'io vengo
de padre del suo tío.
F. Sta bene,
io gliel andrò à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco uno huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer padre,

Anglois.
H. Pea/ where is hee?
F. He is set at the table
wold you any thing wi-
I will well (thin-
do pouz message.
who shall I say
that asketh for him?
H. I must
speak with him self.
Thell him / that I am
his vncler seruant:
or thell him/
that I come
from his vncler.
F. Well/
I wil go tell him so/
tarrpe heere a little.
Father/
heere is a man (pou-
that wolde speake with
H. What man is it?
I. I knowe him nor
father,

Portuguez.
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à
mesa, queris alguma coisa
eu darey bein
o re cado.
Quem direy eu
que pergunta por elle?
H. He necessario falar
à elle mesmo.
Dizeylhe que eu sou
criado de seu tío:
ou dizeylhe
que eu venho
da parte de seu tío.
F. Esta bein,
eu lho irey dizer,
esperay aqui hum pouco.
Senor pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu não o conheço.
Sen or pay.
E. aie se

Latin.
ait se venire
à meo p[ar]uo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
iube ingredi.
F. Amice, ingredere,
H. Quis intus est?
suntne multi?
I. Non, sunt t[er]t[er] tres vel
H. Salvum sit (quatuor.
totum contubernium.
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. P[er]e, herus meus
huc me misit,
te rogatum,
ut elis
cras in prandio
eius esse conviva.

François.
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est là dedens,
y a il beaucoup de gens?
I. Non, trois ou quatre.
H. Dieu benie
route la compaignie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre
m'a icy enuoyé
vous p[ri]ant,
qu'il vous plaise
demain a midy
venir d[is]ner avec luy.

Flamen.
hy sept dat hy coemt
van mijnen com.
D. Diaecht hem
wat hem belieft.
F. Hy sept dat hy u
sprecken moet.
D. Wel/
doet hem binne i comē.
F. mijn b[ri]et/coemt in.
D. Wie is daer binnen?
isset veel volck?
I. Aen/ drie oft vier.
D. God seggen
alle tohese[ls]chay.
D. Willcomme
Gendrick/
wat segdy goets?
D. Peter/ mijn meester
heeft mi hier gesonden
u bidende/
dat u believe
morgen te middage
te comen met hem eten.

Alleman.
er saght er komme
von memem ohern.
P. Frage ihn
was er bezere.
I. Er sagt er muss[e] euch
selbst aussprechen.
P. VVol,
lasse ihn here in k[om]men
F. freundt kompt here in.
H. Wer ist drinnen?
ist vil volcks da?
I. nein, iherer seynd drey o-
ii. gott zese[gn]e (der vier
es euch ihr guten freund.
P. VVilkomme
Heinrich,
was sagt ihr guts?
H. Peter, mein herr
hat mich her gesant,
euch zu bitten,
das ihr wolket
morgen zu mittag
sein gast sein,
dize

Espagnol.
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le convienc
hablar à v. m.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro.
H. Quien esta alla den-
sy mucha gente alli?
I. No, tres o quatro.
H. Dios bendiga
toda la compaña.
P. Seays el bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
rogando os,
que os plaze mañana
à medto dia
yà comer con el.

Italien.
dice che viene
da parte del mio tio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol' parlare.
P. Ben,
fattoelo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi é la dentro,
euvi gente assai?
G. Non, tre o quattro.
H. Bon pró
a tutta la compaignia.
P. Ben venuto
Arrigo,
che ditte di buono?
H. Pietro, il mio padrone
mi mando qui,
pregandomi,
che vi piaccia.
do mattina
di venire à desinare seco.

Anglois.
hee sayth that hee com-
eth from my vncl.
D. Aske him
what is his pleasure.
F. Hee sayth that hee
must speake with you.
D. Well/
let him com in.
F. My frinde/com in.
H. who is ther wit him?
is ther many folkes?
I. No/three or fouze,
D. God blesse
al the company.
D. How be wellcom
Henry/
what say you good?
G. Peter/ my maister
hath sent me hither/
p[ri]aying you/
that it wil please you
to morowe at noone
to cō to d[is]ner with him

Portuguez.
di[ze] que vem
da parte de meu tio.
P. Preguntaylhe
o que quer.
I. Di[ze] que lhe comuein
falar à V. M.
P. Bem,
fa[ç]e o entrar.
F. Amigo, entray.
H. Quem esta la dentro,
hay la muyta gente?
I. Não, tres ou quatro.
H. Deos bendiga
toda a compaña.
P. Seays bem vindo
Henrique,
que di[ze]ys de bono?
H. Pedro, meu Senõr
me ha mandado ca,
rogando vos,
que queirais à manhana
ao meyo dia
ir a jantar com e[st]e.

Latin.
P. Uevalet
incus avunculus?
H. Rectè valet,
Dei beneficio.
P. Et tota eius familia.
H. Tota
salva est.
P. Istud equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc^{ies} quatuor:
id ni esset,
libens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,

François.
P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy-je
volontiers:
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si ce n'estoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain aprez midy,

Flamen.
P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Hy vaert wel/
God danck.
P. En al sijn huysgesin
H. Cis al
in goeden doene.
P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hē seggē/
dat ick hem bedancke
met goeder herten/
ende dattet my
onmoghelijck is
te middaghe te comen/
Want ick ben
wtghenoet
over vier daghen:
ten waer dat/
ick sonder gheerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
moeghen na noene/

Alleman.
P. Wie gehets
meinem ohem?
H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob. (gesund)
P. Und alles sein hausz.
H. Sie sind alle
frisch und gesundt.
P. Furwar, das
horn ich gerne:
sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck,
und sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff dē mittag zu komē,
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mitag,
P. Come

Espagnol.
P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buena gana:
mas vos le direys,
que yo selo agradezco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro di-
as: si non fuera esto,
yo iria de buena gana:
pero yo verné
à el mannana
despues de comer,

Italien.
P. Come sta
mi zio?
H. Sta bene,
laudato Iddio. (glia?)
P. Et tutta la sua fami-
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
& ch'è
impossibile di
venire à desinare,
per ch'io sono
invitato fuori
za quatro di fa:
altramente,
io ci anderei volentieri:
ma verro
da luy domani
dopo desinare,

Anglois.
P. How doth
myne uncle?
H. Hee dooth well/
thanckes be to God.
P. In all his householde
H. They are all
in good health.
P. That care I
gladlie:
but you shall tell him/
that I thanke him
with all my heart/
and that it is
unpossible for mee
to come at noone/
for I am
bidden fourth
fourte dayes agoon:
if hat were not/
I wolde come gladlie:
but I wil come
to him (noone/
to morowe in the after

Portuguez.
P. Como esta
meu tio?
H. Esta bein
gracas à Deos.
P. E toda à sua casa?
H. Toda esta
boa.
P. Isso me
contenta:
mas vos lhe direys
que eu lho agradeço
de boõ coraçon,
é que naõ me
he possível
de vyr ao meyo dia,
porque sou
convidado fora
são passados quatro dias:
se naõ fora isto,
eu fora de boa vontade:
mas eu irey ter
com elle à manhana
despois de comer,
E 3 procuri

Latin.
procul dubio.
H. Benè est,
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice expecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.
H. Abeundum mihi est.
M. Nondum redijt
Ioannes?
vbi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui sit
vt tam diu
moratus sis?
I. Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,

François.
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez deuant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous
faut boire vne fois.
H. Il me faut en aller.
M. Iean n'est-il
pas encore venu?
ou tarde-il si longuement?
F. Il vient.
P. Iean, d'ou vient ce
que vous arrestez
si longuement?
I. Je ne pouvoye venir
plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens

Flamen.
sonder eenighe faute.
H. Wel/
ick salt hem segghen:
God gheue u
gorden nacht.
H. Weyt Hendrick/
drinck eec ghy
gaet.
H. Ic en heb gren dorst/
ick bedanche u.
F. Weydt/ghy moet
eens drincken.
H. Ick moet gaen.
M. Is Ian
noch niet comen?
waer toest hy so lange?
F. Ghy coent.
H. Ian/hoe comet
dat ghy
so langhe toest?
I. Ick en mocht niet
eer comen vader/
daet was veel volck

Alleman.
ohne einige hindernusz.
H. Es ist gut,
ich wils ihm also aefagen:
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. VVartet Heinrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ich hab keinen durst,
ich dancke euch.
F. VVartet ein wenig,
ihr must eines drincken.
H. Ich must gehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wa bleibt er so lang?
F. Er kempt.
P. Hans, wie kempt
dasz du so lang
aufz bleibst?
I. VVatter, ich kœdte nicht
eher kommen,
er war viel volcks da,
liu sal-

Espagnol.
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
F. Esperad, conviene
que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
F. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre,
estaua alli mucha gente,

Italien.
senza alcun fallo.
H. Stabene,
io gli el dirò:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuete prima ch' an
darc.
H. Io no he sete
vi ringratio.
F. Aspettate, vi bisog-
na bere vna volta.
H. Mi bisogna andaré.
M. Non è Giouanni
ancor ritornatu?
doue aspetta egli tanto?
F. È viene.
P. Che vuol dir Giouan-
ni che tanto
tardassi a venire?
G. Io non potuo
venir piu tosto padre,
vi era gran brigata,

Anglois.
without any faulte.
H. Well/
I will tell him so:
God geue you
good night.
H. Warry Henrice/
drinke befoze
you go.
H. I have no thirst/
I thanke you.
F. Warry/you must
drinke once.
H. I must go.
M. Is Iohn
not com peat?
were tarrieth hee so long
F. Hee cometh
H. Iohn/how cometh
it that you
tarry so long?
I. I could not
com sooner father/
ther was many folkes

Portuguez.
sem falta nenhũa.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos dé
boas noyres.
P. Esperay Henrique,
bebey antes que vos
vades.
H. Eu não tenho sede,
eu volo agradeço.
F. Esperay, conuein
que bebays huna vez.
H. He me necessario ir.
M. Aynda não ha
tornado Ioaõ?
aonde tarda tanto?
F. Ia vem.
P. Ioaõ, que quer dizer
que tu
tardaste tanto?
I. Eu não pude vir
mais prestes Senõr pay,
avia la muyta gente,
E + semper

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
semper succurri.	i' ay tousiours courru.	ick hebbe altoos gheloopen.	ic's bin allzeit geloffen.	yo he siempre corrido.	sono ito semper curando.	I have runne all the way.	eu hey sempre corrido.
M. Agedum, funde hic vinum.	M. Bien, versez icy du vin.	M. Wel/ schenckt hier wijn.	M. VVolan, schencke hie wein ein.	M. Bien esta, echad aqui vino.	M. Sta bene, versa qui vino.	M. Well/ fill heere wine.	M. Esta bein, deitay aqui vinho.
P. David, gusta vinum an sit bonum.	P. David, essayez s' il est bon.	P. David proeft of hy goet is.	P. David, versuch ob er gut sey.	P. David, provad sies bueno.	P. David, assaggiat se e buono.	P. David, prooue if it be good.	P. David, prouay se he boni.
D. Faciam, huc funde mihi: alterum erat praestitius.	D. Cela feray ie, versez m'en la dedans: l'autre estoit meilleur.	D. Dat sal ick doen/ schenckt my daer inne: den anderen was beter.	D. Das will ich thun, schencke mir darein: der ander was besser.	D. Esso haré yo, echa me aqui dentro: el otro era mejor.	D. Così faro, versatemi qui dentro: l'altro era migliore.	D. That will I doe/ fill mee therin: the other was better.	D. Isso farey eu, deitayme aqui dentro: o outro era melhor.
R. Non erat profectio, hoc melius meo iudicio.	R. Non estoit, cestuy cy est meilleur selon mon advis.	R. Hy en was/ desen is beter na myn verstant.	R. Nein zwar, dieser ist besser nach meinem verstande.	R. No era, este es mejor à mi parecer.	R. Non era, questo e migliore al miogi iudicio.	R. It was not/ this is beter af ther my iudgement.	R. Não era, este he melhor a meu parecer.
M. Anna, tu non indulges genio: qui fit vt nihil dicas?	M. Anne, vous ne faites pas bonne chere: d'ou vient-ce que vous ne dites rien?	M. Tanneken/ghy en maect geen goede chier: hoe comet dat ghy niet en segt?	M. Anne, ihr seydt nicht lustig: wie kompt dasz ihr nichts redet?	M. Anna, vos no hazeis buena chera: come viene que no hablais?	M. Anna, voy non fa- te buona chera: che vuol dire che voy non parlate?	M. Wne/pou make not good cheere: how cometh it that you say nothing?	M. Anna, vos não faç eis boa chira: que quer dizer que não falays?
A. Quid ego dicerem? tacuisse praestat, quam male esse locutam: Nescio promptè Gallicè loqui, itaque	A. Que diroy-iet? il vaut mieux se taire, que mal parler: ie ne scay pas bien parler Francois, pourtant	A. Wat soude ic seggē? t'is beter te swijghen/ dan quact te spzeken: ick en can niet wel Fransoys spzeken/ Daerom	A. Was soll ich reden? es ist besser schweigen, dan ubel reden: ich kan nicht wol Frantzösisch reden, darumb	A. Que diria? mas vale callar, que mal hablar: yo no se bien hablar Francés, portanto	A. Che direy? miglio e tacere, che dir male: io non so bene parlare Francese, pero	A. What should i say? it is beter to holde ones peace/ then to speake evill: I can not well speake French/ therfore	A. Que diria eu? mais val calar, que mal falar: eu não sey bein falar Francés, por tanto

yo he

E s taceo.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
taceo.	<i>me tai-ie.</i>	<i>ſwijghe ick.</i>	<i>ſchweige ich.</i>	<i>callo.</i>	<i>mi taccio.</i>	<i>holde I my peace.</i>	<i>callo.</i>
M. Quid ais?	<i>M. Que dites vous?</i>	<i>M. Wat segdp?</i>	<i>M. Was sagt ihr?</i>	M. Que dezis?	<i>M. Che dite voi?</i>	<i>M. What ſay you?</i>	<i>M. Que diſeis?</i>
tu æque feliciter pronū- cias ut ego,	<i>vous parlez auſſi bien que ie ſay,</i>	<i>ghy ſprecki ſo wel</i>	<i>ihredets ſo wol</i>	vos hablais tambien	<i>voi parlate tanto bene</i>	<i>you ſpeake ſo well</i>	<i>vos ſalauſ tambein</i>
atque etiam melius.	<i>& mieux auſſi.</i>	<i>als ick doe/</i>	<i>als ich thue,</i>	como yo hago,	<i>& anche meglio.</i>	<i>as I doo/</i>	<i>como eu ſaco,</i>
A. Non ita est,	<i>A. Non ſay,</i>	<i>ende beter oock.</i>	<i>ia auch beſſer.</i>	y au mejor.	<i>A. Non ſo certo,</i>	<i>and better to.</i>	<i>e aynda melhor.</i>
iſtud equidem cupiam,	<i>cela voudroy-te bien,</i>	<i>T. Ick en doe/</i>	<i>A. Nein ich ſwar,</i>	A. No hago,	<i>queſto uorei io,</i>	<i>M. I doe not/</i>	<i>A. Não ſaco,</i>
etiam	<i>& qu'il</i>	<i>dat ſoude ic wel willen/</i>	<i>das wolte ich wel,</i>	ello querria yo bien,	<i>& che mi foſſe</i>	<i>that wolde I well/</i>	<i>iſſo quiſera eu bein,</i>
impendio	<i>m'eufft cruſt'e</i>	<i>ende dat my</i>	<i>und das michs</i>	y que me	<i>coſtato</i>	<i>and that it</i>	<i>e que me</i>
viginti caroleorum.	<i>vingt florins.</i>	<i>ghecoſt ware</i>	<i>gekoffet hette</i>	coltara	<i>vinte florini.</i>	<i>had coſt mee</i>	<i>cuſtara</i>
M. David,	<i>M. David,</i>	<i>twintich guldens.</i>	<i>ſwent ſig gulden.</i>	veinte florines.	<i>M. Davide,</i>	<i>twentie guldens.</i>	<i>vinte florins.</i>
tu non comedis,	<i>vous ne mangez point,</i>	<i>M. David/</i>	<i>M. David,</i>	M. David,	<i>voi non mangiate,</i>	<i>M. David/</i>	<i>M. David,</i>
ſeca mihi iſtius aliquid:	<i>trenchez moy de cela:</i>	<i>ghy en eet niet/</i>	<i>ihreſſet nichts, (was ab-</i>	vos no comeys,	<i>tagliatemi di quello:</i>	<i>pou eate not/</i>	<i>vos não comen,</i>
hoc nimis elixum eſt,	<i>cela eſt trop bouly,</i>	<i>ſnydet my daer af:</i>	<i>ſchneidet mir hier vö et</i>	corta me de aquello:	<i>queſto é troppo cotto,</i>	<i>cut mee of that:</i>	<i>cortayme daquillo:</i>
atque iſtud	<i>& oecy eſt</i>	<i>dat is ſeer gheſoden/</i>	<i>diſes iſt zu ſehr gefotten,</i>	eſto es muy cozido,	<i>& queſto é</i>	<i>that is ſoden de much/</i>	<i>iſto he muy cozido,</i>
non ſatis aſſum,	<i>trop peu roſti,</i>	<i>ende dit is</i>	<i>und diſz</i>	y eſto es	<i>poco arroſtito,</i>	<i>and this is</i>	<i>e iſto he</i>
nonne?	<i>n'eſt il point? (auſſi.)</i>	<i>te luttel ghebraden/</i>	<i>iſt zu wenig gebraten,</i>	poco aſſado,	<i>non é coſi?</i>	<i>roſted to little/</i>	<i>ponco aſſado,</i>
D. Idē: mihi videtur.	<i>D. Cela me ſemble il</i>	<i>iſt niet?</i>	<i>iſt nicht?</i>	no es aſſi? (bien.)	<i>D. Coſi pare anche à me.</i>	<i>is it not?</i>	<i>naõ he aſſi?</i>
A. Rogere,	<i>A. Rogier, (teau.)</i>	<i>D. Dat dunct my ooc.</i>	<i>D. Das duncket mich</i>	D. Eſto me parece tam-	<i>A. Ruggiero,</i>	<i>D. I ſee thinke ſo to.</i>	<i>D. Iſſo me par:re tãbein</i>
commoda mihi tuum	<i>preſtez moy voſtre cou-</i>	<i>T. Rogier/</i>	<i>A. Rogier, (auch.)</i>	A. Rogel, enpreſtame	<i>preſtate mi il voſtro col-</i>	<i>M. Rogel/</i>	<i>A. Rogel, empreſtayme</i>
te quati. (cultrum,	<i>ie vous en prie.</i>	<i>leent my u mes/</i>	<i>leihet mir ewer meſſer,</i>	veultro cuchillo,	<i>ve ne prego. (tello.)</i>	<i>lend mee pouz kuife/</i>	<i>a voſſa ſaca,</i>
R. Accipe,	<i>R. Prenez le,</i>	<i>ick bids n.</i>	<i>das biſt ich euch.</i>	yo os lo ruego.	<i>R. Pigliate lo,</i>	<i>I pray you.</i>	<i>rogo volo.</i>
verum hunc mihi redde	<i>mais rendez le moy</i>	<i>ſi. ſaemet/</i>	<i>R. Nemmetz,</i>	R. Tomalo,	<i>ma rendete me lo</i>	<i>ſi. Take it/</i>	<i>R. Tomaya,</i>
		<i>maer gheuet my weder</i>	<i>aber gebt mirs wider</i>	mas bolued me lo		<i>but give it mee againe</i>	<i>mas tornayma</i>
			<i>callo.</i>				

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vbi prædium abſolveris.	<i>quand vous aurez mar-</i>	als ghp ghegeten hebt.	<i>wann ihr geſſen habt.</i>	quãdo vuieredes comi-	<i>quando haurete mãgiato</i>	when you haue eaten.	<i>quãdo ouuerdes comido.</i>
A. Si tibi cum non reddidero, ne poſthac mihi commodos.	<i>A. Si ie ne le vous rends, neme le preſtez plus.</i>	T. En gheue icht u niet weder/ en leenet my niet meer.	<i>A. So ich es euch nicht wider gib, ſo leihet mirs nicht mehr.</i>	A. Si no os lo boluiere, no me lo empreſteys mas.	<i>A. S'io non velorendo, non me l'preſtate piu.</i>	W. If I geeve it not you againe/ lende it mee no more.	<i>A. Senão vo lo tornar, naõ me empreſteys mais.</i>
R. Non proſectò.	<i>R. Nenny certes.</i>	A. Jaen icht ſeker.	<i>R. Nein ich ſurwar.</i>	R. No cierto.	<i>R. Non certo.</i>	U. No inbeede.	<i>R. Naõ certo.</i>
A. Bonus culter eſt, quanti emptus tibi eſt?	<i>A. C'eſt un bõ couteau, combien vous a il couſté?</i>	T. T'is een goet meſ/ hoe veel hevet u ghecoſt?	<i>A. Es iſt ein gut meſſer, wie viel hat es euch gekoſtet?</i>	A. Es vn beun cuchillo, quanto os coſtò?	<i>A. Egli é un buon coltello, quanto vi coſto?</i>	W. It is a good knife/ how much hath it coſt you?	<i>A. He huã boa ſaca, quanto vos cuſtou?</i>
R. Empeus eſt mihi tribus ſtuferis.	<i>R. Il m'a couſté trois parats.</i>	A. Yet heeſt my gecost drie ſtuvers.	<i>R. Ich habſ gekauſt für drey ſtuber.</i>	R. Me ha coſtado tres placas.	<i>R. Coſtommi tre piacchi.</i>	U. It hath coſt mee ſix pence.	<i>R. Ha me cuſtado tres placas.</i>
A. Vile pretium eſt: vende mihi tantidem, tuam tibi pecuniam reddam.	<i>A. C'eſt bon marché: laissez le moy avoir pour ce pris là, ie vous rendray voſtre argent.</i>	T. Yet is goeden coop latet my hebben booz dien prijs/ ick ſal u gelt weder gheuen.	<i>A. Das iſt guter kauſ: verkaufft mirs wider umb ſo viel gelts, ich wil euch ewer gelt wider geben.</i>	A. Baroto es: dexad me lo auer por aquel precio, yo os bolueré veuſtros dineros.	<i>A. E buon mercato: lasciate me lo hauere per tal precio, vi renderò voſtri danari.</i>	W. It is good heape: let me haue it for that ſame price/ I will geeve you pouz mony againe.	<i>A. Barato he: façeyma auer por eſſe preco, é eu vos tornarey o voſſo dinheiro.</i>
R. Non recuſo.	<i>R. J'en ſuis content.</i>	A. Ick bens te vzeden.	<i>R. Ich bins zu frieder.</i>	R. Yo ſoy contento.	<i>R. Son contento.</i>	U. It hath coſt mee ſix pence.	<i>R. Eu ſou contente.</i>
M. Rogere, nihil edis, ſponſz quietem & coſtentationem refers tibi ipſe aliquid ſume, verecundaris?	<i>M. Rogier, vous ne mangez point, il me ſemble que vous ſimplez: aidez vous vous-meſme vous hontiffez vous?</i>	M. Rogier/ ghp en eet niet/ my duncke dat ghy proncke: helpt u ſeluen/ ſchaeindy u?	<i>M. Rogier, ihr eſſet nichts, mich beduncke ihr pranget: ſchneidet euch ſelbſt et- was ab, ſchemet ihr euch quando</i>	M. Rogel, vos no comeys, pareſce me que os vergonçays: ayuda os miſmo, vergonçays os?	<i>M. Roggiero, voi non mangiate, mi par che voi ſogniate: aiutateu iſteſſo, vi vergognate?</i>	U. I am content. I. Rogier/ you eate nothing/ me thinke that you are aſhamed/ helpe youz ſelf/ are you aſhamed?	<i>M. Rogel, vos não comeys, parece me que vos eirvergonhays: ajuday vos vos meſmo, tendes vergonha?</i>
							R. An

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
R. An non satis come- plus edo (do?) quam vllus accumbentium.	R. Ne mange ie pas bië? ie mange plus qu' aucun qui soit à table.	R. En eet ick niet wel: ick eet meer dan pemant die ter tafelen is.	R. Esse ich nicht sehr? ich esse mehr dan iemandts an diesem tisch.	R. No como yobien? yo como mas que alguno que sea à la mesa.	R. Non mangio io beno? mangio piu che nessuno di tauola.	R. Doe I not eate wel? I eate more then any man that is at the table.	R. Não como eu bein? eu como mais que todos os que estaõ a mesa.
M. Id facis scilicet.	M. Non faites.	M. Ghy en doet niet.	M. Das thut ihr nicht.	M. No hazeys.	M. Non fate.	M. That doe pou not.	M. Não faz eis.
H. Tu ipsa non edis.	A. Vous ne mangez pas vous mesme.	A. Ghy en eet selve niet.	A. Ihr selbst esset nichts.	A. Vos mismo no comeys.	A. Vos medesimo non mangiate.	M. Pou eate nothing pouz self.	A. Vos mesmo naõ comeis.
M. Ego semper comedi. (mus,	M. J'ay toujours mangé.	M. Ick heb alcos gegeten.	M. Ich hab allzeit gefessen. (trincken,	M. Yo he siempre comido.	M. Io hò sempre mangiato.	M. I have bill eaten.	M. Eu hey sempre comido.
P. Nunc strenuè bibe- cum parum sit quod edamus.	P. Beuvons bien, si nous quons mal à manger.	P. laet ons wel drinckē ist dat wy hebben qualick t'eten.	P. Lasset uns desto besser diereil wir wenig zu essen haben.	P. Beuamos bien, si tenemos mal de comer.	P. Beuiamo bene, se habbiamo mal da mangiare.	P. Let vs drincke well/ if that wec have ill to eate.	P. Bebamos bein, pois que temos mal de comer.
A. Quid ais? non hic satis est quod edatur? inò tantum ciborum est, vt vel viginti sufficiat ho- ru sane feci. (minibus. si nimis magnos sūtus.	A. Que dites vous? n'y a il pas icy bien à manger? il y a icy assez à manger pour vingt personnes, vous avez fait trop de despens.	A. Wat segdy? is hier niet wel t'eten? hier is ghenoech t'eten vooz twintich personē/ ghy hebt ghebaen te grooien cost.	A. Was sagt ihr? ist nit genug hie das wir essen? surwar es ist so (personen viel kost alhie, das wolzo sich sittigen mochten, warlich ihr habt viel unkonsten angewät.	A. Que dezis? no ay aqui bien que comer? aqui ay harto que comer para veynete personas, vos haveys hecho demasiado gasto.	A. Che dite voi? non ci è qui da mangiare assai? qui ci è da mangiare per vinti persone, havete fatto troppa spesa.	M. What say pou? is ther not heere well to eate? ther is heere enough to eate for thventie persone. pou have don to much cost.	A. Que di eis? naõ hay aqui bein que comer? aqui hay assas que comer para vinte pessas, vos aveis feito demashado gasto.
P. Non feci: nunc agè, propino tibi, & comendo tibi	P. Non ay: or sus, ie boy à vous, & vous prie pour	P. Ick en doe: nu ick byngt u/ ende ick bidde u.	P. Nein (war: wolan, sich brings euch, und bitte fur	P. No he: ea, suplico a v. m. de jos ruego (beuer,	P. Non hò: hor beuo à voi, & vi prego per	P. I have not: now/ I drinke to pou/ and I pray pou	P. Não hey eyu, peço a v. m. quo beba e rogolle

R. No

totum

Latin.
totum sodalitium,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agè, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo,
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausi?
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausi,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quaris
quam vt mihi imponas.

François.
toute la compagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait à Dieu.
Or sus, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous verseray
encore une fois plein.
P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay te pas
tout beu?
combien s'en faut-il?
ie le boiray tout.
Regardez la, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

Flamen.
door alle t'gheselschap/
ende inden eersten
door uwen
naesten ghebuer:
suldp my bescheyt doen
E. ja ic met goeder her-
te/ indie dat god belieft.
Ab/ drinckt:
ghy en hebbes niet
wtghedroncken/
ick salt u noch eens
vol schencken.
W. Waerom
soudp dat doen?
en heb icks niet
wtghedroncken?
hoe beel schillet?
ick salt wt drincken.
Siet daer/
ind ist wt/
doet my bescheyt:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghest.

Alleman.
die gantze gesellschaft,
und zum ersten
für euwern
nechste nachbarn: (thū
wollt ihr mir bescheyde
A. Ja, von hertze gem,
wils Gott.
Nun, drincket:
ihr habt nicht
gar auß getruncken,
ich wils euch
widerumb voll schencken.
P. Warum wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
auß getruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils außtrinken.
Sihe da,
nun ist auß, thu
du mir ictzt bescheyde:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.
por toda

Espagnol.
por toda la compania,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razon?
A. Si, de buen coraçon,
si Dios fuere seruido,
si, beued:
vos no lo aveys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.
P. Porque
haria des esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beuere todo.
Catad aqui,
agora esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays,
si no engañar me.

Italien.
rutta la compagnia,
& prima
per il vostro
prossimo vicino:
mi farete voi ragione?
A. Sì, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor, beuete:
voi no l'aveysti
fuora,
vi tornerò
a versar di nuovo.
P. Perché vorresti
far quello?
non l'ho io
beuuto fuora?
che chi manca?
le beuerò fuora.
Hor vedete,
adesso è pur fuora,
fate mi ragione:
voi non cercate,
h'ad enganarmi.

Anglois.
for all the companie/
and first
for your
next neighbour:
will you plegde me?
W. Yes/with a good will
if it please God.
Now/drinke:
you have not
drunke out/
I will fill it you
neat once full.
P. Wherefore
should you doo that?
have I not
drunke it out?
how much lacketh it?
I will drinke it out.
Looke theare/
now it is out/
plegd me now:
now seeke nothing
but to beggple me.

Portuguez.
por toda a companhia,
é primeiramente
por vossa
vezinho de mais perto:
me fareys a razão?
A. Si, de boeni coração,
se Deos for seruido.
Eya bebey:
vos não aveys
todo bebido,
eu vo lo deitarey
outra vez todo cheio.
P. Porque
fariens vos isso?
não o hey eu
bebido todo?
que tanto falta?
eu o beberey todo.
Ora olhay,
agora esta vazio,
fazeyme a razão:
vos não buscays,
se não enganarme.

E A Ego

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
A. Ego non possum pro fecto istud exhaurire, mihi nimium est.	A. Je ne pouroye boire tout cecy, i'en ay trop.	T. Ic en soude niet mo- ghen dit wtdrincken/ ick heb te veel.	A. Furwar ich kan dist nit ausz trincken, es ist mir zu viel.	A. Yo no podria beuer a questo todo, yo tengo de masiado.	A. Io non potres bere tutto questo, ne ho troppo.	A. I should not be able to drinke this out/ I have too much.	A. Eu uao poderia beber isto tudo, eu tenho de masiado.
P. Quid te impediatur? ego probe ebibi.	P. Que vous faudroit il? ie l'ay bien tout beu.	D. Wat sou u gebzeken ick hebt wel wighedroncken.	P. Was solt dir fehlen, ich hab doch ausz getruncken.	P. Que os faltaria? bien lo he todo beuido.	P. Che vi mancher ebbe? l'ho ben io beuta suora.	D. What should let you I have well dronken it out.	P. Que vos faltaria? bein o hey todo bebido.
A. Tu non bibisti tantum quantum ego, scyphus tuus non fuit plenus.	A. Vous n'en auiez pas tant que moy, uestre goblet n'estoit pas plein.	T. Ghy en habdes niet also veel als ick/ nwen croes en was niet vol.	A. Du hast nicht so viel getruncke als ich dein becher ist nit so vol gewesen.	A. Vos no teniades tanto como yo, uestro vaso no estaua lleno.	A. Voi non n'hauesti tanto quanto me, il vostro bicchiero non era pieno.	D. You had not so much as I/ your goblet was not full.	A. Vos naõ tinhames taõto como eu, o vosso copo naõ estaua cheio.
P. Etiam fuit.	P. Si estoit.	D. Hy was vol.	P. Ja er ist so vol gewesen.	P. Si estaua.	P. Si era.	D. But it was.	P. Si estaua.
A. Mon fuit.	A. Non estoit.	T. Hy en was.	A. er ist nit so vol gewesen.	A. No estaua.	A. Non era.	D. It was not.	A. Naõ estaua.
P. Verum, et meus cyathus est multo maior tuo.	P. Il est vray, mais mon goblet est plus grand que le vestre.	D. Tis waer/ maer mynen croes is meerder dan den nwen.	P. Es ist war, aber mein becher ist viel größer dan ewerer.	P. Es verdad, mas mi vaso es mayor que el vuestro.	P. Egli è vero, ma il mio bicchiero è maggior del vostro.	D. It is true/ but my goblet is greater then yours.	P. He verdad, mas o meu copo he mayor que o vosso.
A. Fermutemus igitur.	A. Bien, changeons.	T. Wel laet ons mägelē	A. laßt uns dan tauschē	A. Bien, torquemos.	A. Horsti, cambiamo.	D. Well/let us change	A. Bein, troquemos.
P. Placet, da mi tuum.	P. J'en suis content, donnez moy le vestre.	D. Ic bens te breden/ geeft my den nwen.	P. Ich bins zu frieden, gebt mir den eweren.	P. Yo soy contento, de me el vuestro.	P. Sone contento, datemi il vostro.	D. I am content/ geue me yours.	P. Eu sou contente, dayme o vosso.
A. Non faciam, ego meum mihi seruabo.	A. Non feray, ie me tien au mien,	T. Ick en sal/ ick houde my aenden mynen/ bewaert dat ghy hebt.	A. Ich wils nit thun, ich wil den meinen mir behalten, bewart ihr was ihr habt	A. No haré, yo me tengo al mio, guardalo que tenays.	A. Non farò, mi tengo al mio, guardate quel che haueste.	D. I will not/ I holde me my myne owne/ (Dane, I cepe that which you	A. Naõ farey, eu me atenho ao meu, guarday o que tendes.
P. retine id quod habes	P. gardez ce que vous auiez.		A. Yo				

Latin.

P. Bibe igitur.
 A. Mox bibam,
 iam vide, an non
 sit exhaudum.
 M. Itane! cur tu
 ita vis
 rogari?
 cui propi-
 nati? iam præbibe
 aliquando mihi:
 num mihi irata es?
 A. Quamobrem tibi
 sim irata?
 M. Quia
 non propinas mihi.
 A. At præbibi tibi.
 M. Non memini:
 fati iam dictum de bi-
 bendo, edendum etiam
 est nobis:
 ego valde
 esurio:
 reieca illic mihi

François.

P. Beuvez donc.
 A. Bien incontinent:
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide.
 M. Voire! pourquoy
 vous faites vous
 ainsi prier?
 à qui avez vous
 beu? heuvez une
 fois à moy: estes vous
 courroucée à moy?
 A. Pourquoy seroy-je
 courroucée à vous?
 M. Pource que vous
 ne beuvez pas à moy.
 A. J'ay beu à vous.
 M. Je ne l'ay point ouy
 c'est assez de boire,
 il nous faut
 aussi manger:
 j'ay grand
 faim:
 raillez moy la

Flamen.

P. Drinkt dan.
 T. Wel ter stout:
 siet nu oft niet
 al wt en is.
 M. Ja! waerom
 doet ghij u
 also bidden?
 wien hebdt ghebracht?
 brenghet mi eens:
 zndy gram op mi?
 T. Waerom soude ick
 op u gram zyn?
 M. Om dat ghij
 mi niet en brenghet.
 T. Ic hebt u gebracht.
 M. Ic en heb niet ges-
 hoort/ tis ghenoech van
 drinken/ wy moeten
 oock eten:
 ick hebbe
 grooten hunger:
 sijt mi daer

Alleman.

H. Trincket dann.
 A. Ich wil bald trinckē:
 sehet nuhm
 ob es nicht auß ist?
 M. Ja! warum
 wolt ihr also
 gebetten seyn?
 wem
 habt ihrs gebracht?
 bringet mirs ein mal:
 seyt ihr Cornig auff mich
 A. Warum solt ich
 uber euch Cornen?
 M. Darumb
 das ihr mir keins bringt,
 a ich habts euch gebracht
 M. Es ist mir vergessen:
 es ist genug von trincken
 wir müssen (gerett,
 auch essen:
 ich hab
 grossen hunger:
 schneidet mir da
 P. Pues

Espagnol.

P. Pues beua.
 A. Bien, luego:
 mira ahora si no esta
 todo fuera.
 M. Si! porqué
 os hazeis
 assi rogar?
 à quien aveys
 beuido? beued
 vnavez à mi: estais
 enoiada con migo?
 A. Porque estaria yo
 enoiada con vos?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo brinde a v. m.
 M. No lo he oydo:
 harto es de beuer,
 conviene tambien
 que comamos:
 tengo mucha
 gana de comer:
 corta me alli

Italian.

P. Beuete dunque.
 A. Bene, adesso:
 vedete hora se non è
 tutto fuora.
 M. Si! perche
 uisate voi
 cosi pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi un brindis:
 siete in collera meco?
 A. Perche mi
 currucei vosco?
 M. Perche voi
 non beuete à me.
 A. V' ho fatto unbrindis
 M. Non l'ho udit
 assai si è beuto,
 ne bisogna
 anche mangiare:
 ho
 gran fame:
 tagliatemi quivi

Anglois.

P. Drink then.
 M. Wel bp and bp:
 looke now if it
 be not cleene out.
 M. Pea! wherfore
 must you be
 so much desired?
 to whom have you
 drunken?
 drinke to me once:
 be you angry with me?
 M. Wherfore should I
 be angry with you?
 M. Because you
 drinke not to me.
 M. I have dronke to you.
 M. I have not heard it:
 it is enough of drinking
 wee must
 cate also:
 I have
 great hunger:
 cut me there

Portuguez.

P. Pois bebey.
 A. Bein, logo:
 oulhay, agora se não está
 toda fora.
 M. Si! porque
 vos façey
 assi rogar?
 a quem aveys
 bebido? bebey
 huã vez, à mi: estays
 anoiada conigo?
 A. Porque estaria eu
 anoiada com vosco?
 M. Porque vos
 não me brindays.
 A. Eu brindey a v. m.
 M. Não o hey ouvido:
 assas se ha bebido,
 raçãõ he tambem
 que comamos:
 tenho muyta vontade
 de comer:
 cortayme alli



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
frustum carnis.	une piece de chair.	een stuck vleesch.	ein stuck fleisch.	vna tajada de carne.	un pezzo di carne.	a peere of fleasly.	huma talhada de carne.
A. Num habes ipse ma-	A. N' auez vous nulles	T. Hebdt geen handē?	A. Habt ihr keine hāde	A. No teney's manos?	A. Non hauete le mani?	W. Gave you no handes	A. Naõ tendes manos?
M. Etiam, sed (nus?	M. Ouy, (mans?	M. Ja ick/macr	M. Ja, aber	M. Si, mas	M. Si ben, ma	M. Yes/ but	M. Si, mas
nequeo	mais ie ne puis	ick en can niet	ich kan nicht	no puedo	non posso	I can not	naõ posso
attingere	bien atteindre	wel gheraken	wol reichen	bien alcançar	arriuare	I well reach	bem alcançar
catinum. (strabo:	au plat.	aen de schotel.	in die schuffel.	al plato.	al piatto.	I ho the platter.	ao prato. (rey:
P. Ego igitur tibi mini-	P. Biē, ie vous serviray:	P. Wel ic sal u dienen:	P. So wil ich euch diēē:	P. Bien, yo os serviré:	P. Sta bene, vi servirò:	P. well/i will serue you	P. Esta bein, eu vos servi-
iamne satis habes?	en auez vous assez?	hebdtjs ghenoech?	habt ihr ietzt genug?	teney's hartō?	ne hauete assai?	have you enough?	tendes assis?
M. Nihil equidē habeo	M. Ie n' ay encore rien.	M. ic en hebbe noch n3	M. Ich hab noch nicht.	M. Aun no tēgo nada.	M. Non ho ancor niēte.	M. I have yet nothing	M. aynda naõ tēho nada
P. Iā nunc ac- (adhuc,	P. Tenez là,	M. Goudt daer/	P. Haltet da,	P. Tomad ay,	P. Tolete,	P. holde there/	P. Tomay a hi,
cipe, sufficit	en auez vous	hebdtjs	habt ihr ietzt	teney's ya	n' haueto	have you	tendes agora
iam tibi?	maintenant assez?	ub ghenoech?	genug?	hartō ahora?	adesso assai?	enough now?	assis?
M. Vide quantum	M. Voyez	M. Besiet	M. Sehet	M. Mirad,	M. Deh guardate	W. Looke	M. Olhay
mihi porrigat:	qu' il me donne:	wat hp my gheeft:	was er mir gibt:	que me da:	quello che mi da:	what he geueth me/	o que me da,
quid hoc mihi profit:	que peut aider cela?	wat mach dat helpen?	was sol mich das helffen?	q̄ puede ayudar esto?	che può aiutar quello?	wat may that helpe?	que me pode fazer i?
tibi habe,	tenez le pour vous, &	houdt vooz u/	behaltets für euch,	tened lo para vos,	tenetelo per voi, & mā-	keepe ye for you/	tomayo para vos,
ipse comedē.	mangez le vous mesme.	ende etet ghp selue.	und esset selber.	y come le os mismo.	giate lo voi stesso.	and eat it youz self.	e comeyo vos mesmo.
Rogere, ministra mihi	Rogier, taillez moy	rogier/sugd̄t my	Rogier, schneidet mir	Rogel, cortad me	Ruggiero, tagliatemi	rogere/cut me	Rogel cortayme
aliquid ex armo ouillo.	de ceste espaulē.	van die schouder.	et was von der schulter.	d'essa espalda.	di quella spalla.	of that shouder.	dessa espada.
R. Faciam, hem accipe.	R. Bien, tenez la.	R. Wel neem daer.	R. Vol, nemmets da.	R. Bien, tomad.	R. Bene, pigliate.	R. Well/ holde there.	R. Esta bein, tomay.
M. Habeo gratiam.	M. Ie vous remercie.	M. Ick dancke u.	M. Ich dancke euch.	M. Yo os lo agradezco.	M. Viringratio.	M. I thanke you.	M. Eu volo agradecer
P. Ioannes, adfer panē	P. Iean, apportez du pain	P. Jan/ brengt broot/	P. Hans, bringt brot,	P. Iuan, trae pan,	P. Giouanni, porta pane	P. John/ bring bread/	P. Ioão, trae pano,
& funde vinum	& versez du vin	ende schenckt wijn/	und schenck wein ein,	y echa vino,	& versa del vino,	and fill wine/	e deita vinho,

Latin.	Frânçois.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglis.	Portuguez.
omnibus.	verser par tout.	Schenckt alomme.	umb und umb.	echapara todos.	versa intorno.	spil round about.	deita para todos.
M. Pulsatur ostium,	M. On frappe à la porte,	M. Men cloyt daer boien/	M. Man klopfet an der thür,	M. Ayllaman à la puerta,	M. Si picchia alla porta,	M. One knocketh ther before/	M. A hi chamaõ a porta,
non tu audis Ioannes?	n' oiez vous point Iean.	en hoordu niet Jan?	horestu es nicht Hans?	no lo oyes Iuan.	non odi Giovanni?	heare pou not John?	naõ ouves Ioaõ?
I. Visam mea mater: adest Lucas,	I. I' yuay ma mere: c'est Lucas,	I. Iek gae moeder: het is Lucas/	I. Ich wil besehē muster es is Lucas,	I. Yo voy mi madre: es Lucas,	G. Io ci uó madre: è Luca,	I. I go mother: it is Luke/	I. En vou minba may: he Lucas,
Andrex famulus.	le seruiteur d' André.	Andries knape.	Andreasen diener.	elcriado de Andrés.	il seruo d' Andrea.	Andzewes seruant.	o eriado de Andre.
M. Quid ille me vult?	M. Que me veut-il?	M. Wat wilt hy in' hebben?	M. Was will er mein?	M. Que me quiere?	M. Che vuol du me?	M. What will hez haue with mee?	M. Que me quer?
I. Adfert aliquid.	I. Il apporte quelque cho	I. Hy bringt wat.	I. Er bringt etwat.	I. El trae alguna cosa.	I. Egli porta qualcosa.	I. hee bringeth sō what.	I. Elle traz alguna cosa.
M. Ain verò: iube ergo introire.	M. Fait-il? (se. faites le entrer.	M. Doet hy? doet hem binnen comen	M. Thut er? laß in dann herein kommen.	M. Assy? hazed le entrar.	M. Si he? fallo intrare.	M. Both her? leth him com in.	M. Assi? façeyo entrar.
I. Luca, ingredere.	I. Lucas, entret.	I. Lucas/gaet binnen.	I. Lucas, gebet herein.	I. Lucas, entrad.	I. Luca intrate.	I. Luke/go in.	I. Lucas, entray.
L. Sit felix convivium.	L. Dieu benie la compaignie.	L. God segt en tgheselschap.	L. Gott gesegne euch die mael? eyt.	L. Dios bendiga la compannia.	L. Bon pro à tutta la compagnia.	L. God blesse the companie.	L. Deos bendiga à companhia.
P. Tunc es Luca?	P. Estes vous là Lucas?	P. Lucas/ zjdy daer?	P. Seyt ihr da Lucas.	P. Soys vos Lucas?	P. O Luca si te li?	P. We pou there Luke?	P. Soys vos Lucas?
L. Etiam Petre.	L. Ouy Pierre. (veau.	L. Ja ick Peeter.	L. Ja Peter.	L. Si señor Pedro.	L. Si signor Pietro.	L. Pea Peter. (pou us.	L. Si senõr Pedro.
P. Quid portas novi?	P. Que dites vous de nou	P. Wat segdy nius?	P. Was sagt ihr neu.	P. Que dezis de neuvo?	P. Che dite di nuovo?	P. What newes tell	P. Que dizey de nouo?
L. Nihil equidem Petre.	L. Pas grand' chose Pierre.	L. Niet veel Peeter.	L. Nicht sehr vil (weil) Peter.	L. No mucho Pedro.	L. Non molto Pietro.	L. Not much Peter.	L. Naõ muytõ Pedro.
P. Ut valet Dominus tuus?	P. Comme se porte vostre maistre?	P. Hoe daert u meester?	P. Wie gehets ouwerem herren? (ter)	P. Como esta vuestro amo?	P. Come sta il vostro Padrone?	P. How both pouz maister?	P. Como esta vossõ amo?
L. Bene valet Petre,	L. Il se porte bien Pierre	L. Hy daert wel Peeter.	L. Es gehet ihm wol Pe- echa	L. Esta bueno Pedro,	L. Sta bene,	L. Wee both wel Peter.	L. Esta bono Pedro,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>iubet te ſaluere, cu- pitque ſe commendatū tua beneuolentiæ, atque hoc tibi dono mittit, te orans ut id accipias animo benigno: neque tantummodo ſpectes exiguū munus, ſed ſincerum eius in te animum, nam mittit hoc tibi amoris teſtimonium: quare velis libenter & benignè accipere. P. Gr̄ias ages hero tuo, & dices ei me gratiam relaturum, iuvante Deo. L. Faciam Petre.</p>	<p>il vous mande la bonne nuit, il ſe recommande à voſtre bonne grace: & vous enuoye cecy, vous priant que le vueillez recevoir de bon cœur: & ne vueillez pas ſeulement recevoir le petit don, mais auſſi ſa bonne volonté, car il le vous enuoye en ſigne d'amour: pourtant vueillez le recevoir en gré. E. Vous remercierez voſtre maïſtre, & luy direz que ie le deſeruiray, ſ'il plait à Dieu. L. Bien Pierre.</p>	<p>hy doet u goeden nacht ſegghen/ hy ghebiet hem in u goede gratie/ ende ſeynt u dit: u biddende dat ghijt ontfanghen wilt met goeder herten: ende en wilt niet alleen ontfanghen die cleyu gifte/ maer oock ſijnen goeden wille/ want hy ſendet u in teecken van liefde: daerom willet in dancke ontfanghen. D. Ghy ſult uwe mee- ſter bedancken/ ende ſult hem ſegghen/ dat icht verdienen ſal/ believet God. L. Wel Peeter.</p>	<p>er laßt euch gute nacht ſagen, und beut euch ſeinen dienſt an, und ſchicket euch diß: und bittet daß ihr dißes empſahen wollet von gutem hertzen: und wollet nicht allein anſehen die kleine gab, ſondern auch ſeinen gutē willen gegen euch, dam er ſchicket euch zum Zeichen der liebe, darumb wollet zu danck annehmen. P. Ir ſollet frewdtlich dancken euwerem heeren und ihme ſagen das ichs verdienen wolte, wils Gott. (Peter. L. VVol, ich wils thun el manda</p>	<p>el manda os dezir buenas noches, encomienda ſe à veuſtra buena gracia: y os emdia a queſto, ſuplicanda os que lo querays recibir de buen coraçon: y no querays ſolamente recibir el pequenno don, mas tambien ſu buena voluntad: porqué os lo embia en ſeñal de amor: por- tanto lo querays recibir de buena voluntad. P. Dareys muchas gracias à veuſtro amo, y dezir le ays que yo le deſeruire, ſi Dios fuere ſeruido. L. Bien eſta Pedro.</p>	<p>egli vi da la buona notte, egli ſi raccomanda alla voſtra buona gratia: & vi manda queſto pregandoui ch' el vogliate riceuere di buon cuore: ne ſolo vogliate riceuere il picciol dono, ma anche il ſuo buono animo: perche velo manda in ſegno d'amicitia: pero vogliatelo riceuere in grado. P. Voi ringratiarete il voſtro padrone, & gli direte che lo ricompenderò, piacendo à Dio. L. Benifmo Pietro.</p>	<p>he biddeſh you good night/ he hath him recommēd ed to youz good grace and doth ſend you this praying you that you will receaue wit good heart: and will not alone receaue the ſmall giſt/ but alſo his good will/ ſoz hee ſendeth it you as a token of love: therfoze vouchſafe to re- ceave it in good worth. D. You ſhal thanke youz maïſter/ an ſhall tell him/ that I will deſerue it/ if it pleaſe God. L. Well Peter,</p>	<p>elle vos manda as boas noytes, en comendasse na voſſa boa gracia: e vos manda iſto, rogando vos que o queirays receber de boño coração: e não queirays ſormente receber o pequeno doo, mas tambem ſua boa vontade: porque vo lo manda em ſmal de amor: portã- to o queirays receber de boa vontade. P. Dareys niſtyas gracias a voſſo amo, e dirlhe heys, que eu lho ſeruirey, ſe Deus ſor ſeruido. L. Bein eſta Pedro. P. Pro-</p>

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
P. Propinato Lucæ poculum, (lumine. & cum deducito prelato	P. Versez a Lucas à boire,	P. Schenck Lucas te drincken/	P. Schencket Lucas zu trincken,	P. Echad à Lucas de beuver,	P. Versate da bere à Luca,	P. Full Luke to drinke/	P. Deytay de beber à Lucas, é alumialhe á te fora.
L. Precor tibi faustam noctem Petre,	L. Bon soir Pierre,	L. Soeden avont Pecter/	L. Ich wunsche euch ein gute nacht Peter, und euwerer gât zē geselschaff	L. Buenastardes (ra. Pedro,	L. Buena sera messer Pietro,	L. Good even Peter/	L. Boas tardes Pedro,
totique tuo sodalio.	& vostre compaignie.	ende u gheselschap.	P. Gute nacht Lucas, habt ihr getruncken?	P. Buenas tardes Lucas, aveys beuido?	& la vostra compaignia.	and pour compaigny.	e à vossa compaignia.
P. Et nostibi Luca, bibisti?	P. Bon soir Lucas, avez vous beu?	P. Soede avont Lucas/ heb dy ghedroncken?	L. In Peter.	L. Si Pedro.	P. Buona sera Luca, avete beunto?	P. Good even Luke/ have you druncken?	P. Boas tardes Lucas, aveys bebido?
L. Etiam Petre.	L. Ouy Pierre.	L. Ja ich Pecter.	M. Hans,	M. Iuan,	L. Si Pietro.	L. Pea Peter.	L. Si Pedro.
M. Ioannes emunge candelas: vise an aliud paratum sit:	M. Iean, mouchez la chandelle: regardez si l'autre est prest:	M. Jan/ smyt de keerffe: besiet oft d'ander gherect is:	M. Hans, butze das liecht: sihe ob das ander fertich sey:	M. Iuan, la paviola esta candela: mira si el otro esta apareiado:	M. Giovanni, mocca il lume: guarda se l'altro é in ordine:	M. John/ snuffe the candle: looke if thoter be readie:	M. Ioaõ, espivita esta candelas: oulha se o de mais esta prestes:
aufer hzc omnia, atque huc aliud adfer: commuta quadras, adfer bellaria vnà cum casco. (ter.	ostez tout d'icy, & apportez autre chose: apportés des trechoirs nets, & apportez nous le fruit avec le fromage.	doet die al wech/ ende brygt wat anders: bryngt schoon teljozen/ ende bryngt ons t'frupt met den keese.	trag disz alles hin weg, und bring etwas anders: bringt reine teller, und bring uns das ob mit dem keese.	quita todo ello, y trae aqui otra cosa: trae platos limpios: y trae nos fruta con el queso. (padre.	leva via questo, & porta qualche altra cosa, porta tondi netti: & porta il frutto col formagio.	take al this away/ ad bring som what els: bring cleave trenchers: and bring vs the freute with the cheese.	tira tudo isto, é traze aqui outra cousa: traze pratos limpos, é traze nos fruta com o queiso. (pay.
F. Adsunt hic omnia pa-	F. Tout est icy mon pore	F. Wis hier al vader.	F. Es ist alles hie vatter.	F. Todo esta aqui señor	F. Tutto é qui padre.	F. It is all heere father	F. Tudo esta aqui señor
P. Remove hunc discū.	P. Ostez ce plat d'icy.	P. Neet die schotel wech	P. Nim die schussel hin	P. Quita este plato.	P. Leva quel plato.	P. Take away the plat	P. Tira este prato.
A. David, propina tandem mihi.	A. David, beuvez une fois à moy.	A. David brynghet my eens.	A. David, bringt (weg. mir doch eins.	A. David, beued à mi vna vez.	A. David, fatemi ion brindis.	A. David/ drinke (ter. to me once.	A. David, babey á mi hũa vez.
D. Id faciam	D. Cela feray-ie	D. Dat sal ich	D. Das wil ich thun	D. Isso harè yo	D. Questo farò	D. That will I	D. Isso farey eu libens
			P. Echad				

Latin.
libens:
propino tibi
ex animo.
A. Profit, salubre fit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?
R. Profecto nihil,
equidem nihil audiui
noui, nisi salua omnia.
D. Nulla fit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod ulla de pace
dicam:
credo pacem
longè a huc abesse.
D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum praelio
facto superatus sit

François.
volontiers:
ie boy à vous
de bon cœur.
A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous seray raison.
D. Roger, ne scauez
vous rien de nouueaus?
R. Non certes,
ie ne scay rien
si non que bien.
D. Ne parle-on point
de la paix?
R. Ie ne scay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
est encore loin a chercher
D. Nauet
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille

Flamen.
gheerne doen:
ich bryngt u
met goeder herten.
C. Wel moet u becomē
ick wachts geerne/
ick sal u beschept doen.
D. Rogier/en weet ghy
niet nieuws?
R. Neen ick seker/
ick en weet niet
dan goet.
D. Spjeect men niet
vanden peys?
R. Ick en weet
van ghenen peys
te spreken/
ie gelooue dat den peys
noch berre te soecken is.
D. Hebdy niet
hoozen segghen/
hoe de Coninck
van Franckrijck
den strijt verlozen heeft

Alleman.
von hert (en gern:
ich bringz euch
von hert (en.
A. Gott gesegne es euch,
ich warts gerne von euch
ich will euch besceydt thun
D. Rogier, wiszt ihr
nicht neuwas?
R. VVarlich nichts,
ich hore nichts
davn alles guts.
D. Sazt man nicht
vom friden?
R. Ich weisz
von keinem fridem
(usagen,
ich glaub der frid
sey noch weit (usuchen.
D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie der Konig
ausz Franckreich
die schlacht verlorē hab
de bu-

Espaignol.
debuena gana:
yo beuo à V. M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho, o
haga, de buena gana,
lo reçibo haré os razon.
D. Rogel, no sabeys
algo de nueuo?
R. No por cierto,
yo no se nada
fino que todo bueno.
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun està lexos a buscar.
D. No oystes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla

Italien.
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
io l'accetto volentieri,
to vi farò ragione.
D. Ruggiero non sapete
niente di nuouo?
R. Non per certo,
non so altro
che bene.
D. Non si ragiona
della pace?
R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi a cercare.
D. Non hauece
udito dire,
come il Ré
di Francia
ha perso la battaglia

Anglois.
gladlie doe:
I drinke to you
with all my heart. (you
so much good may it do
I wapte for it gladlie/
I will pleyd you.
D. Rogier/knowe you
no newes?
R. No trulpe/
I knowe nothing
but good.
D. Do not men speake
of peace?
R. I knowe not
to speake
of any peace/
I beleue that the peace
is peat farre to seeke.
D. Have you not
heard sape
how the King
of France
bath lost a battalle

Portuguez.
de boa vontade:
eu bebo a V. M.
de bom coração.
A. Bom proueito vos
faca, de boa vontade, o
recebo fãruos hey a razão
D. Rogel, não sabeys
alguma cousa de nuuo?
R. Não por certo,
eu não sey nada
se não tudo bein.
D. Não se fala
da paz?
R. Eu não sey
que dizer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda esta muy loy.
D. Não ouistes
dizer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalha
ab Hispa-

Latin.
ab Hispanis?
R. Audivi
 equidem,
 verū tot circumferuntur
 vt nefcias (mendacia:
 quid credendum sit:
 narrantur admiranda
 permulta, sed soli Deo
 notum est quid sit evē.
D. Verum dicis. (turum.
R. Quod si nos velle-
 mus cum eo Pacem
 facere, bellum
 non foret
 diuturnum.
D. Ita est profectō.
 Ioānes, aufer hanc om-
 nia, & veni
 a dūrus gratias.
I. Adsum pater:
 De tali convivio &c.
 Bene sit vobis
 pater & mater,

François.
contre les Espagnols?
R. Cela ay-ie bien
 ouy dire,
 mais on ment tant,
 qu' on ne scait
 que croire:
 on dit merueilles,
 mais Dieu seul scait ce
 qu'il adviendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
 faire paix avec luy,
 la guerre
 ne dureroit
 pas longuement.
D. Il est certes vray.
 Iean, oster tout cecy,
 & venez dire
 les graces.
I. Je vien mon pere:
 De tali convivio &c.
 Non pro vous face
 mon pere, ma mere,

Flamen.
tegen de Spangiaerdē?
V. Dat heb ick wel
 hoozen segghen
 maer men liecht so bele
 darnien niet en weet
 wammen ghelooven sal:
 men sept veel wonders/
 maer Godt weet alleen
 watter gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.
V. waert dat wy wildē
 met hem paps maken/
 d' ologhe
 en soude niet
 langhe dueren.
D. Dat is seker waer.
 Jan doet dit al wech/
 ende corint segghen
 de grane.
I. Ic come mijn vader:
 De tali convivio &c.
 Wel moet u becomen
 mijn vader/mijn moeder/
 contra

Alleman.
gegen die Spanier?
R. Das hab ich wol
 horen sagen,
 man leugt aber so vil;
 das man nicht weiß
 was zu glauben sey:
 man sagt vil wonders,
 aber Gott weiß alleine
 was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. VVan wit wolten
 frieden mit ihm machē
 der krieg
 solte nicht
 lang wehren.
D. Das ist gewiß wahr.
 Hans thu dieses alles hin
 weh, und komm,
 und sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
 De tali convivio &c.
 Gott gesegne es euch
 vatter, und mütter,
 contra

Espsagnol.
contra los Españoles?
R. Esso yo lo
 oy dezir, mas
 dize se tantas mētiras,
 que no se sabe
 que creer: (sas,
 dize se cosas marauiillo-
 emperō Dios solo
 sabe lo q̄ acontescera.
D. Dezis la verdad.
R. Si no sotros quisies-
 semos hazer paz
 con el, la guerra
 no duraria
 mucho.
D. Esto cierto es verdad
 Iuan, quita todo esto,
 y ven a dezir
 las gracias.
I. Yo voy señor padre:
 De tali conuiuio &c.
 Buen prouecho os haga
 mi padre, mi madre,

Italien.
contra i Spagnuoli?
R. Questo ho io
 udito dire,
 ma mentest tanto,
 che non si
 a chi credere:
 dice si marauiglia,
 ma l'Idio solo sa, quel che
 ha da venire.
D. Voi dete l' vero.
R. Se noi volessimo
 fare pace con lui,
 la guerra
 non durerebe
 molto.
D. Quello è vero:
 Giovanni, leua via
 tutto, & vien dice
 le grazie.
I. Vengo Messer padre:
 De tali conuiuio &c.
 Buon pro vi faccia
 mi padre, mi madre,

Anglois.
against the Spanpers?
V. That haue I well
 heard sape/
 but men lye so much/
 that one cannot tell
 what to beloeue:
 men sape great wōders
 but God knoweth alone
 what shal happen.
D. You sape true.
V. If that wee wolde
 make peace with him/
 the warre
 should not
 long continue.
D. that is true indeede.
 Iohn take al this a
 way/ and com sape
 the grace.
I. I com father:
 De tali conuiuio &c.
 Much good may it do
 you my father/ and mo-
 ther/

Portuguez.
contra os Espanholes?
R. Isso eu o ouui
 dizer,
 mas dizemse tantas mē-
 tiras, que não se sabe
 a quem creer:
 dizemse cousas marauill-
 hosas, mas Deos so sabe
 o que acontecera.
D. Diz eis verdade.
R. Se nos outros quisesse-
 mos fazer paz com elle,
 a guerra
 não duraria
 muyto.
D. Isso certo he verdade.
 Ioaõ, tira tudo isto,
 e vein a dar
 as gracias.
I. Eu vou senõr pay:
 De tali cõuiuio &c.
 Bom proueyto vo faça
 meu pay, minha
 & toti

Latin.
Et toti sodalicio.
P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.
R. Recte mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus.
Petre, quantum vini
absumptum est?
volumus
pro vino soluere.
P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitur,
satis hoc dictum sit:
si potui
vobis dare cibum,
etiam potero
potum dare.
R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam.
D. Agè igitur
habemus tibi gratiam.

François.
Et toute la compaignie.
P. Beuons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut ausy
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
avons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si i' ay eu le moyen de
vous donner a manger,
ie l'auray bien ausy de
vous donner a boire.
R. Que seroit cela?
le vin est maintenat cher.
P. Vous oyez
ce que ie vous dy.
D. Bien doncques
nous vous remercions.

Flamen.
ende al het gheselschap.
P. Laet ons dinken
na die gratie.
A. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten oock
de tweede gratie seggē.
Peter/hoe veel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
den wijn betalen.
P. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet gheuen
eens booz al:
heb ic de middel ghehad
u' eten te gheuen/
ic salse ooc wel hebben
om u te dinken te geuē.
A. Wat soude dat zyn?
den wijn is nu diere.
P. Ghy hoort
wat ick segghe.
D. Wel dan/
wy dancken u

Alleman.
und der gätze gesellschaft
P. Laßt uns trincken,
nach dem gracias.
R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gracias sprechē.
Peter, wie vil weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den weiu bezalen.
P. Nein warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins für alle:
hab ich diemacht gehabt
euch essen zu geben,
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.
R. Was solte das sein?
der wein ist jetzt theur.
P. Hoert ihr nicht,
was ich sag.
D. Vol dann,
so dancken wir euch,
y toda

Español.
y toda la compañía.
P. Beuamos
despues de las gracias.
R. Bien dezis,
pero conuieo también de
zir las segundas gracias.
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto,
vos no dareys nada,
una vez por todas:
si he tenido el medio
de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de beuer.
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemoslo en merced.

Italian.
Et tutta la compaignia.
P. Hor beuiamo
dopo gratia.
R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratia.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
P. Non farete certo,
non darete nulla,
una volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo
di darui da mangiare,
l'haurò ancora
nel darui da bere.
R. Ache proposito?
il vino é adesso caro.
P. Voi udite
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,

Anglois.
an al the company.
P. Let vs dinke
after the grace.
A. That it is wel saide/
but wee must also say
the second grace.
Peter/how much wine
have wee had?
wee will
pay for the wine.
P. Wee shal not trulie/
pre shal geue nothing/
once for al:
if I have had the power
to give you to eate/
I shal have it also
to give you to dinke.
R. what should that be?
the winne is now deere.
P. We heare
what I saie.
D. Well then
wee thanke you

Portuguez.
e toda a companhia.
P. Bebamos
despois das gracas.
R. Bem di' eis,
mas tambem he necessa-
rio dar as segundas gracas.
Pedro, quanto vinho
auemos auido,
nosoutros queremos
pagar o vinho.
P. Não fareys por certo,
vos não dareys nada,
isto abaste:
se hey tido modo
der dar vos de comer,
taõbein o terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouiss vos
o que vos digo.
D. Ora bem
volo temos em merced.
G 2 danda

Latin.
danda est nobis opera
ut referamus.
M. Satis relatum est.
P. Ego quoque vobis
habeo gratiā quod ad-
Franciscē ad- (fueritis,
fer lignorum fascem), &
fac luculentum ignem
ut nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater.
D. Nos non
frigemus,
abeundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita
festinatis?
A. Ian Kerē
decima est.
M. Nondū tam serū est.
R. Certē est.
M. Ioannes, adfer
laternam.

François.
c'est à vous
à le desservir.
M. Tout est desservy.
P. Je vous remercie
aussy, que vous estes ve-
Francois, appor- (muz.
tez un fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.
F. Le feu est allumé
mon pere.
D. Nous n'auons
pas froid,
nous volons en aller,
car il est temps.
M. Quelle haste
auez vous?
A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Iean, allez querir
la lanterne.

Flamen.
het staet ons
te verdienen.
M. Cis al verdient.
P. Ick dancken oock
dat g'p ghecomen zijt.
Françons/brengt
eenen muisaert/
ende maecht goet vper
om ons te wermen.
F. Vper is onsteken
mijn vader.
D. Wp en hebben
gheen conde/
wp willen heuen gaen/
want het is tijt.
M. Wat haest
hebdy?
A. Het is wel
thien uren.
M. Ten is noch niet.
A. Cis pumers,
M. Jan haelt
de lanterne.

Alleman.
es steht uns
zu verdienen.
M. Es ist lang verdient
P. Ich danke euch auch
das ihr kommen seyd.
Frantz bring
ein bundlin holtz,
und mach ein gut feu
das wir uns wermen.
F. Das feu brennet
vatter.
D. VVir haben
keine kelte,
wir müssen gehen,
dann es ist zeit.
M. VVarumb
eylet ihr so sehr?
A. Es ist gar nahe
Zehen uhr.
M. Es ist noch nicht so
R. Es ist warlich. (spat.
M. Hans hole
die lantern.

- cumple

Espagnol.
cumple que lo
merzcamos.
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
tambien que sois veni-
Francisco, trae (dos.
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para calentar nos.
F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,
porqué es tiempo.
M. Que priessa
teneys?
A. Bien son
diez horas.
M. No son aun.
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.

Italien.
conuen e che lo
meritiamo.
M. Il tutto é compesato
P. Vi ringratio anch' io
che siete venuti.
Francesco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco é acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perche é tempo.
M. Che fretta
hauete.
A. Gia sono
diece hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, va
à pigliar la lanterna.

Anglois.
wee must
deserve it.
M. It is all deserved.
P. I thanke you also/
that pee are com.
Francis/bring
a fagot/
and make a good fire
for to warme vs.
F. The fire is kindled
my father.
D. Wee have
no cold/
wee will go hence/
for it is time.
M. What haste
have you?
A. It is well
ten a clock.
M. It is not peat.
A. It is for all that.
M. John / go fetch
the lanterne.

Portuguez.
trabalharemos
po lo seruir. (pensado.
M. Tudo he bein recom-
P. Volo agardexo tam-
bein eu por auerdes vindo
Francisco, traze
hum feixe de lenha,
e fa? e bom fogo.
para nos aqueantar.
F. O fogo esta acendido
senhor pay.
D. Não temos
nenhu frio,
queremosos ir,
porque he tempo.
M. Que pressa
tendes?
A. São bein'd
dez horas.
M. Não são aynda.
R. Si são.
M. Ioaõ, traze
a lanterna.

G 3 D, Non

Latin.
D. Non cupimus
 lucernam,
 clarum est calum,
 nihil est opus vlla later.
H. Precor vobis (na.
 felicem noctem.
P. Nosque vobis,
 Valetc.

Frànçois.
D. Nous ne veulons
 pas auoir de lanterne,
 il fait cler temps,
 il n'est pas besoïn.
H. Dieu vous doint
 bonne nuit.
P. Et à vous aussy,
 à Dieu vous commande.

Flamen.
D. Wp en willen
 de lanterne niet hebbē/
 het is clare weder/
 ten is gheen noot.
V. God gheue u
 goeden nacht.
P. Ende u oock/
 te Gode bruele ick u.

Alleman.
D. VVir wollen
 die latern nicht haben,
 es ist klar wetter,
 wir dorffen keiner latern.
H. Gott gebe euch
 ein gute nacht.
P. Vnd euch auch,
 seydt Gott befohlen.

Espagnol.
D. No queremos
 auer lanterna,
 haze claro tiempo,
 no es menester.
H. Dios os dé
 buenas noches.
P. Y à vos tambien,
 à Dios os encomiendo.

Italien.
D. Noi non vogliamo
 hauer lanterna,
 il tempo è chiaro,
 non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
 la buona notte.
P. Et à voi ancora,
 mi vi raccomando.

Anglois.
D. Wee will not
 haue the lanterne/
 it is faire wether/
 it is no neede.
V. God give you
 good night.
P. And you also/
 I commit you to God.

Portuguez.
D. Não queremos
 leuar lanterna,
 faz tempo claro,
 não ha mister.
H. Deos vos de
 boas noytes.
P. E a vos tambein,
 encomendo vos à Deos.



Caput secundum
 de formulis emendi
 & vendendi.

Le II. Chapitre,
 pour apprendre à
 acheter & vendre.

Dat ij. Capit-
 tel om te leerē coo-
 pen ende vercoopen.

Das ander Ca-
 pittel von kauffen
 vnd verkauffen.

El II. Capitulo,
 para aprender à cõ-
 prar y vender.

Il II. Capitolo,
 per imparare à com-
 prare & vendere.

The ij. Chapi-
 ter / for to learne
 to buye and sell.

O II. Capitulo,
 para aprēder a com-
 prar e vender.

*Catharina, Margareta,
 Daniel.*
C. Precor tibi feli-
 cem hunc diem
 cognata iustrica,
 & tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
 cognata iustrica.

*Catherine, Margue-
 rite, Daniel.*
C. Dieu vous doint
 bon iour
 commere,
 & vostre compaignie.
M. Et à vous aussy
 commere.

*Lijntken, Grietken,
 Daniel.*
V. God gheue u
 goeden dach
 ghevader/
 ende u gheselschap.
M. Ende u also
 ghevader.

*Catharina, Marga-
 reta, Daniel.*
C. Gott gebe euch
 ein guten tag
 geuatterin,
 vnd euwren gespielen.
M. Vnd euch auch
 geuatterin.

*Catarina, Margarita,
 Daniel.*
C. Dios os dé
 buenos dias
 commadre,
 y à vœstra compaignia.
M. Y à vos tambien
 commadre.

*Catarina, Margari-
 ta, Daniello.*
C. Dio vi dia
 il buon di
 comare,
 & à vostra compaignia.
M. Et anche à vos
 comare.

*Katherin, Margaret,
 Daniell.*
V. God geue you
 good moztow
 gossip/
 and pouz compaigny.
M. And pou also
 gossip.

*Caterina, Margari-
 da, Daniel.*
C. Deos v. y do
 bons dias
 comadre,
 & à vossa compaignia.
M. E a vos tambein
 comadre.

D. No

G & C. Quid

Latin.
C. Quid tu huc tam
 manè prodis in aërem
 frigidum?
 quam dudum huc
 venisti?
M. Circiter unam horā.
C. Multa
 vendidisti
 hodie?
M. Quid ego vendi-
 disse tam manè?
 nondum accepi mer-
 cimonii primitias.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo,
 tempus est adhuc matu-
 rum nobis mit- (tinū:
 tet aliquos emptores.
C. Ita spero:
 en huc tendit quidam,
 ad nos veniet.
A. Amice,
 quid empturus es?

François.
C. Que faites vous
 icy si matin à la
 froidure?
 avez vous longuement
 icy esté?
M. Environ une heure.
C. Avez vous
 beaucoup vendu
 ce iour?
M. Qu'auroy-je
 desia vendu?
 ie n'ay encore point
 receu d'estraigne.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage,
 il est encore matin:
 Dieu nous enuoyera
 quelques marchans.
C. Je l'espere:
 icy en vient un,
 il viendra icy.
M. Mon amy, que
 voulez vous acheter?

Flamen.
V. Wat maect ghy
 hier so vroech
 in de conde?
 hebt ghy langhe
 hier gheleest?
M. Entrent esu ure.
V. Hebby
 veel vercocht
 van desen daghe?
M. Wat soude ic heb-
 ben alreede vercocht?
 ick en hebbe noch
 geen hantgifs ontfange.
V. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moe-
 tis noch vroech:
 God sal ons senden
 eenighe cooplieden.
V. Ick hoep:
 hier coemt eenen/
 hy sal hier comen.
M. Wient/
 wat wilby coopen?

Alleman.
C. Was macht ihr
 hie so frue in
 der kelte?
 wie lang seydt
 ihr hie gewest? (stund.
M. Vageschrich eind
C. Habt ihr viel
 verkauft
 diesen tag?
M. Was sol ich ver-
 kaufen haben so frue?
 ich hab noch kein
 handgelt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt guten muth,
 es ist noch frue:
 Gott wilt ons zuschickē
 etliche kauffleut.
C. Ich hoff:
 schaw hie kompt einer,
 er wirdt zu mir kommen.
F. Freund,
 was wollet ihr kaufen?
C. Que

Espagnol.
C. Que hazey's
 aqui tan de mañana
 al frio?
 auays mucho
 estado aqui?
M. Cerca de una hora.
C. Teneys
 mucho vendido
 este dia?
M. Que cosa ternia
 ya vendido?
 aun no he
 estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
 aun es temprano:
 Dios nos embiara
 algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
 aqui viene uno,
 aca verna.
A. Amigo,
 que quereys comprar.

Italien.
C. Che fate qui
 si pertempo al
 freddo?
 é assai
 che siete qui?
M. Circa di una hora.
C. Hauete già
 venduto assai
 di questo giorno?
M. Che cosa haurei
 io già venduto?
 ancora non ho
 lamancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
 ancora é buon' hora:
 Dio ne manderà
 qualche compratore.
C. Io lo spero:
 eccue uno,
 é verra qui.
A. Amico,
 che volete comprare?

Anglois.
V. What do you heere
 so earliē in the
 coulde?
 haue you
 ben heere long?
M. About an hower.
V. Haue you
 solde much
 to daye?
M. What sholde I
 haue aredy sold?
 I haue not peat
 taken handsaile.
V. Rather yet I.
M. Be of good cheere/
 it is peat carlie:
 God will send vs
 som marchantes.
V. I hope so:
 heere cometh one/
 hee will com heere:
 frinde/
 what will you buye?

Portuguez.
 que façey's
 aqui tao de manhana
 ao frio?
 auays estado
 aqui muyto?
M. Perto de huma hora.
C. Tendes
 muyto vendido
 hoje?
M. Que cousa teria
 eu ia vendido?
 aynda naõ me hey
 estreado.
C. Nem eu tao pouco.
M. Tende bom coraçõ,
 aynda he cedo:
 Deos nos mandara
 alguns mercadores.
C. Eu espero assi:
 aqui vem hum,
 ca vira.
A. Amigo,
 que quereys comprar?

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
huc ades, libetne quicquam emere, circumspice, num quid sit, quod placeat. Ingredere, habeo hic bonum pannum laneū, bonum pannum lineū, omnis generis: sericum pannum bonū, vndulatum, damascenum, holoseri- Habeo etiam (cum: bonas carnes, bonos pisces, & bonas haleces, rum, præterea & bonum buty- arque & iam caseos bo- nos omnis generis: Vis emere bonum pileum? vel librum elegantem Gallicum?	venezca, vous plait-il acheter quelque chose? regardez, si ie n'ay rien qui vous diuse. Entrez, s'ay icy bon drap, bonne toille, de toute sorte: bon drap de soye, camelot, damas, velours: J'ay ausy bonne chair, bon poisson, & bon harens: Il y a icy bon beurre, & ausy bon fromage, de toutes sortes: Voulez vous acheter un bon bonnet? ou un bon liure en François?	coemt hier/ belieft u pet te coopen? bellest oft ick niet en heb dat u dient. Coemt binnen / ick heb goet laken/ (hier goet lijnen laken van alle soorte: goet zijden laken/ camelot/ damast/ fluwel: Ick heb oock goet vleesch/ goeden visch/ ende goede haringhen: Hier is goede boter/ ende oock goede keese/ van alle soorte: Wilt y coopen een goede bonnet? oft eenen goeden boeck in Fransoyse?	Kompt her, begert ihr etwas zu kauffen? sehst ob ich nichts habe das euch dienet. Kompt herein, sich hab gut wollen tuch, (alst leynen tuch, son allerley gattung: gut seyden gewandt, camelott, damast, samet: Ich hab auch gut fleisch, gute fisch, und gute hering: Auch gute butter, und guten keese, von allerley art: Wollet ihr kauffen ein gut paret? oder ein hubsch buch Frantzosich? venid	venid aca, os plaze mercar alguna cosa: Mira si no tengo algo que os agrade. Intrad, yo tengo aqui buen paño, buen lienço, de todas suertes: buen paño de seda, chamelote, damasco, terciopelo: Tambien tengo buena carne. buen pescado, y buenos harenques: Aqui ay buena mâteca, y tambien buen queso, de todas suertes. Quereys comprar una buena gorra? ò vn buen libro en Francés?	venete vi qua, se vi piace di comprar qualcosa? Guardate s'io ho cosa che faccia per voi. Intrate, hó qui buon panno, buona tela, d'ogni sorte: buon panni di seta, ciambellotto, damasco, veluro: Hó anche buona carne, buon pesce, & buone aringhe: Qui è del huon bottiro, & anche buon formagio, d'ogni sorte: Volete comprare una buona herretta? ò vn buon libro in Francese?	com hether/ pleaseth ith pou to bupe any thing? looke if I have nothing that lyket you. Com in/ I have heere good cloth/ good linnen cloth/ of all sortes: good stike/ chamlet/ Damaske/beluet: I have also good fleath/ good filly/ and good berringes: Heere is good butter/ and good keese also/ of all sortes: Will pou bupe a good rap? or a good booke in French?	vinde ca, quereys mercar alguna cosa? Oulhay se tenho alguma couza que vos agrade. Extray, eu tenho aqui bom pano, bom pano de linho, de todas sortes: bom pano de seda, chamalote, damasco, veludo: tambein tenho boa carne, bom pescado, e bons arenques: Aqui hay boa manteiga e tambein bom queijo, de toda sorte: Quereis comprar huma boa gorra? ou hum livro em Frances?

an Ger-

Latin.
 an Germanicum?
 an Latinum?
 an librum chartę vacuę?
 Emito aliquid:
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam
 paruo,
 pete
 quod libet,
 spectandum proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti
 indicas
 ulnam
 istius panni?
 C. Indico
 quinque solidis.
 D. Quanti
 constabit
 ulna huius panni?
 C. Constabit

François.
 ou en Alleman?
 ou en Latin?
 ou un liure à escrire?
 Achetez quelque chose:
 regardez ce qu'il vous
 plait acheter,
 ie vous feray
 bon marché,
 demandez
 ce qu'il vous plait,
 ie le vous laisseray veoir,
 la veue
 ne vous coustera rien.
 D. Combien
 payeray-ie
 de l'aune
 de ce drap?
 C. Vous en payerez
 cinq solz.
 D. Combien
 me coustera
 l'aune de ce drap?
 C. Elle vous coustera

Flamen.
 oft int Duytsch?
 oft int Latin?
 oft eenen schryfboeck?
 Coopt wat:
 besiet wat
 u belieft te coopen/
 ick sal u gheuen
 goeden coop/
 epsche
 wat u belieft/
 ick salt u laten sien/
 tghelichte
 en sal u niet kosten.
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van der elle
 van dit laken?
 I. Ghy sulter af betalen
 vyf schellinghen.
 D. Hoe veel
 sal my kosten
 d'elle van dit laken?
 I. Sy sal u kosten

Alleman.
 oder Teutsch?
 oder Latinsch?
 oder ein schreibbuch?
 Kauffet et was:
 beschet ob et was
 euch zu kauffen gefalle,
 ich wil euch geben
 guten kauff,
 saget
 was ihr begeret,
 ich wils euch sehen lasse,
 das beschen
 soll euch nichts kosten.
 D. Wie theur
 bieten ihr
 ein elen oder klaffter
 dieses tuchs?
 C. Ich beuts für
 funff schilling.
 D. Wie viel
 sol mich kosten
 die el dieses tuchs?
 C. Sie kosten

deca

Espagnol.
 ò en Aleman?
 ò en Latin?
 ò un libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa:
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo he
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexare ver,
 la vista
 no os costará nada.
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 deste paño?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
 D. Quanto
 me costará
 la vara deste paño?
 C. Ella os costará

Italien.
 ó in Almanio?
 ó in Latino?
 ó un libro da scriuere?
 Comprate qualcosa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 do mandate
 quel che vi piace,
 vel lascerò vedere,
 il vederlo
 non vi costerà nulla.
 D. Quanto
 pagaró io
 per l'alla
 di questo panno?
 C. Voi ne pagerete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costerà
 l'alla di questo drappo?
 C. Vi costerà

Anglois.
 or in Dutch?
 or in Latin?
 or a writing booke?
 Bupe somwhat:
 looke wath
 pleaset pou to bupe/
 I will sell it pou
 good cheape/
 aske for
 what pleaset pou/
 I will let you see it/
 the sight
 shall cost pou nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 I. You shall pay ther
 fore five schillinges.
 D. How much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
 I. It shall cost pou

Portuguez.
 ou em Tudeſco?
 ou em Latim? (ver?
 ou hum liuro para escre-
 Compray alguna cousa:
 olhay o que
 vos praz comprar,
 dar volo hey
 a bom mercado,
 pedi
 o que vos agrada,
 eu volo dexarey ver,
 a vista
 não vos custara nada.
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la vara
 deste pano?
 C. Pagareis por ella
 cinco soldos.
 D. Quanto
 me custara
 a vara deste pano?
 C. Ella vos custara
 vigtia.

Latin.
viginti stufers.
D. Quanti æstimas libram huius casei?
C. Libra constat stufers. (tharum)
D. Quanti indicas cā. huius vini?
C. Cantharus valet tribus stufers.
D. Quanti indicas hanc partem?
C. Indico quinque caroleis, vt semel dicam.
D. Quanti emam hanc partem? sed ne pluris indices quàm par est.
C. Nequaquam, non indicabo pluris æquo, dicam tibi

François.
vingt patarts.
D. Combien vaut la liure de ce fromage.
C. La liure vaut un patart.
D. Que vaut le pot de ce vin?
C. Le pot vaut trois patarts.
D. Combien faites vous la piece?
C. Je la fay cinq florins, en un mot.
D. Que donneray-je de celat mais ne me le surfaites point.
C. Non certes, ie ne le vous surferay pas, ie le vous diray

Flamen.
twintich stupers.
D. Hoe veel gheldet pont van desen keese?
U. Pont gelt eenen stupver.
D. Wat ghelt den pot van desen wijn?
U. Den pot ghelt drie stupvers.
D. Hoe veel loofdyt stuck?
U. Ick loofte vyf guldens/ met eenen woorde.
D. Wat sal ic geven daer booz?
maer en verlooves my niet.
U. Neen ick seker/ ick en salt u niet verlooven/ ick salt u segghen

Alleman.
Zwentzig steuber.
D. Wie vil gilt das pfund von diesem keese?
C. Das pfund gilt ein steuber.
D. Was gilt die maff von diesem wein?
C. Die maff gilt drey steuber.
D. Wie bietet ihr dieses stuck?
C. Ich biet es umb funff gulden, mit einem wort.
D. Was sol ich geben fur disz stuck?
aber bietet mirs nicht zu theur.
C. Nein trawen, ich wils euch nicht uberbieten, ich wils euch sagen

veynthe

Espagnol.
veynthe placas.
D. Quanto vale la libra d'este queso?
C. La libra vale vna placa. (bre)
D. Que vale el açum d'este vino?
C. El açumbre vale tres placas.
D. Quanto pedis por la peça?
C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra.
D. Que daré de aquello? pero no pidays demasiado.
C. No cierto, no os pediré demasiado, yo os lo dire

Italien.
vinte piachi.
D. Quanto val la libra di questo fromagio?
C. La libra vale vn piacco.
D. Che vale il boccale di questo vino?
C. Il boccale vale tre piacchi.
D. Quanto domandare per la peça?
C. Domando no cinque fiorini, in una parola.
D. Che pagerò per questo? ma non chiedete troppo.
C. Non per certo, non vene domandare troppo, vel dirò

Anglois.
twente peere.
D. How much worth is a pound of this cheese?
U. The pound is worth a stuer.
D. What is the quart of this wine worth?
U. The quart is worth thre stufers.
D. How sell you the peere?
U. I sell it for five guldens/ at one woorde.
D. What sall I geue for this? but set me not to high a price.
U. No trulie/ I will not set you to high a price/ I will tell you

Portuguez.
vinte pracas.
D. Quanto val o arratel deste queio?
C. O arratel val huma praca.
D. Que val a canada deste vinho?
C. A canada val tres pracas.
D. Quanto pedis polla peca?
C. Pido por ella cinco florins, em huma palavra.
D. Que darey da quillo? mas não pidais demasiado.
C. Não certo, não vos pidirey demasiado, ou volo direy

semel

Latin.
semel:
dabis
septemdecim stuferos
& dimidium,
si placet.
D. Nimium est.
C. Non profecto:
quantum
daturus est?
aliquid offero,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
inducam.
C. Nequaquam
non est tamen decretum
minoris non
addicturam
esse me,

François.
en un mot:
vous en payerez
dix sept patars
& demy,
s'il vous plait.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes:
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque chose
D. Qu'offreroy-je
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.
C. Non ay:
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins

Flamen.
niet eenen woorde:
ghy sulter af betalen
seventhien stuyvers
ende eenen halven/
ist dat u belieft.
D. Het is veel te veel.
U. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en sal niet gheven
voorz ghene
dat ghy my biedt/
biedt my wat.
D. Wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloost.
U. Ick en hebbe:
maer ten is niet geseyt/
dat ick niet
gheven en sal
voorz min

Alleman.
mit einem wort:
ihr sollet darfür geben
siben zehen stüber
und ein halben,
wann es euch geliebt.
D. Das ist vil zu vil.
C. Nein fürwar:
wie vil
wollet ihr mir geben?
bittet mir etwas:
dann ich wils nicht gebē
für das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch etwas.
D. Was soll ich
dar auff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theur gelobt.
C. Nein ich fürwart
es ist doch nit gesagt,
das ich nicht
wolfriler
geben soll

en vna

Espagnol.
en vna palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os plase.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offreceys?
offreced me alguna cosa
yo no lo dare
por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna cosa
D. Que os offerceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho
que yo no
lo dare
por menos

Italien.
in una parola:
voi non pagarete
dicia sette piacht
& mezz'o,
se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo:
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa:
non posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. Che volete
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo.
C. Non per certo:
ma non è detto
ch'io non
darò
per meno

Anglois.
at one worde:
pee shall pay for it
seventeene stivers
and a half/
if it please you.
D. It is much te much.
U. It is not trulie:
how much
bid you mee?
bid mee som what:
I will not sell it
for that
which you bid mee/
bid mee som what.
D. What should I
bid therfore?
you have set it
at the high apice.
U. I have not:
but it is not saide/
that I will not
sell it you
for lesse

Portuguez.
em huna palaura:
pagareys por elle
deçasete pracas
e meya,
se vos praz.
D. Demasiado he.
C. Não he certo:
quanto
me offerereys?
offerceyme alguna cou-
sa: eu não o darey
por aquillo
que me offerereys,
offerceyme alguma cou-
sa.
D. Que vos offereceria
sobre isto?
pedistes
demasiado.
C. Não por certo:
mas não dixes
que o não
darey eu
por menos

H quaso

Latin.
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnus offers
nimis exiguum pretium
offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
villori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere:
nihil est

François.
que ie n'ay dit:
dietes moy que vous en
donneres?
D. Pen donneray
douze patarts.
C. Pour ce pris
n'est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:
I'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy la:
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
a moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas toujours
bon a chercher:
vous ne pouez

Flamen.
dan ick gheseyt hebbe:
seggt my wat ghyer
vooz gheuen wilt.
D. Ick salder afgeuen
twaelf stufers.
A. Vooz dien prijs
ist niet te gheuen/
ghy biet my verlies/
ghy biet
te luttel:
Ick hebs hier wel
die ick u gheuen sal
vooz dien prijs/
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder u wel
laten sien/
die ick u gheuen sal
vooz minderen prijs/
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet gesocht:
ghy en meucht niet

Alleman.
dann ich gesagt hab:
sigt mir was
ihr geben wollet.
D. Ich will zwolff
stuber geben.
C. So wulst
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust
ihr bietet mir gar zu
wenig:
ich hab wol hie ein gat-
tung die ich vorkauffe
vor disen preis,
aber es ist nicht
so gut als diser:
ich wil euch sehen lassen
ein ander gattung,
die ich geben will
desto wolfeiler,
aber wolst il kauffen
ist nit alzeit
nutzlich:
ihr kondt nicht

de lo

Espaignol.
de lo que dixes:
deziid me quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me ofreceys muy
poco:
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os
monstraré bien,
que os dare
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno a buscar:
no podeys

Italian.
di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare?
D. Io ne daro
do dici piacchi.
C. Per tal precio
non é da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco:
Ne ho ben qui
che vi daro
per quel precio,
ma non é
tanto buono quanto que:
viene lasciero
ben vedere
che vi daro
a minor precio,
na il minor precio
non é sempre
il migliore:
voi non potete

Anglois.
then I have saide:
tell mee what you
will geue for it.
D. I will geue therfor
re twelve stufers.
A. For that price
it is not to besolde/
you proffer mee losse/
you bid mee to
littell:
I have som heere
that I will sell you
for that price/
but it is not
so good as this:
I will well
let you see of that
which I will sell you
for lesse price/
with the lowest price
is not alwaies
good to besought:
you can not

Portuguez.
do que dixes:
diçyme quanto
dareys por elle.
D. Dar vos hey
doze pracas.
C. Por esse preço
naõ se pode dar,
offereceys me perda,
vos me offereceys
muy pouco:
Aqy tenho eu de
que vos darey
por esse preço,
mas naõ he
taõ bom como este:
eu volo
mostraray
o qual vos darey
a menor preço,
mas o menor preço
naõ he sempre
o melhor buscallo:
naõ podeys
H. consul-

Latin.
consultius
quam emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniam meã?
C. Tantulam nolo.
D. Addam
duos stuferos
& dimidium,
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Necego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
visse alibi
an possis
minore pretio emere:
nufquam
emes

François.
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere,
sine vous scauroy- ie
donner de meilleur.
D. Voulez vous auoir mō
C. Pas ainsi. (argent?)
D. Vous aurez encore
deux patars
& demy.
C. Je ne puis,
i'y perdroy.
D. Je ne puis
donner d'auantage.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez veoir ailleurs,
si vous pouvez acheter
meilleur marche:
vous ne l'aurez
nulle part.

Flamen.
beter doen/
dan te roopen
wat goets:
al waerd
mijn broeder/
so soude ick u niet con-
nen beter gheuen.
D. Wilde mijn ghelt
V. Also niet. (hebben?)
D. Ghy sult noch heb-
ben twee stuyvers
ende eenen haluen.
I. Ick en mach/
ic souder aen verliesen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
V. Wel/
God ghelepede u:
gaet elders besien/
oft ghy cont
beter coop roopen:
ghy en sullet
nergens hebben

Alleman.
besser thun,
dan das ihr kauffet
et was guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte icks euch
nicht besser geben.
D. VVolt ihr mein gelt
C. Also nicht. (habē?)
D. Ihr solt noch haben
Zween steuber
und ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich musse daran verlierē.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. VVol dann,
Gott geleyte euch:
besehet anderswo,
ob ihrs konnet
wolfeylet kauffen:
ihr werdet
nirgendt wolfeylet
hazer

Espagnol.
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor. (ros?)
D. Quereys mis dine-
C. Desta manera no.
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id a ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte

Italien.
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volete imici danari?
C. Così no.
D. Voi harete anchora
due piachi
& mezo.
C. Non posso,
io ci perdereï.
D. Io non posso
dar d'auantaggio.
C. Bene sta,
Dio vi conduca:
andate altroue a vedere,
se voi potete
cōprar miglior mercato:
non lo trouarete
in nisuna parte

Anglois.
doe better/
then to bupe
that which is good:
although you were
my brother/
yet I could not
sell you any better.
D. Will you habe my
W. Not so. (mon p?)
D. You shal habe moze
two stuyvers
and a half.
W. I can not/
I should loose therby.
D. I can
geue no moze.
W. Well/
Got gupde pou:
go looke som where els
if you can
bupe better cheape:
pou shal haue it
no where

Portuguez.
faz er melhor:
que comprar
cosa boa.
ayudaque foffens
meu irmano,
naõ vos poderia dar
outro melhor. (heiro?)
D. Quereys o meu din-
C. Desta maneyra naõ.
D. Daruos hey mais
duas pracas
emeya.
C. Naõ posso,
eu perderia.
D. Naõ posso
dar mais.
C. Esta bein,
Deos vos guide:
ide a ver noutra parte,
se podeys
comprar mais barato:
vos naõ o auereis
em nenhuna parte
H 3 minoria

Latin.
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum
vt nihil lucri faciam,
victus mihi hinc quarri-
scis omnium (tā duse est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est:
tu si
nolis dare
quindecim stuferos,
nihil tibi amplius

François,
à moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme vn autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a cousté:
il me faut
gagner quelque chose,
ie n'astiedz pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut usure:
vous sau: bien que tou-
te chose est chere,
il faut
que l'un suyue l'autre:
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis

Flamen.
booz minderen prijs:
ick hebbe de macht
u te gheven
Also goeden coop
Als een ander/
Inact ick en wil
niet verliesen:
ick verlatet u
by na booz dien prijs
dat my ghecost heeft:
ick moet
wat winnen/
ick en sitt hier niet
om niet te winnen/
ick moeter af leuen:
ghy weet wel
dat alle dinck diere is/
deen moet
bander volghen:
ist dat ghy
niet gheven en wilt
de vijftien stufers
ick en can u niet

Alleman.
kauffen:
ich kan euch
so guten
kauff geben
als irgent einer,
aber ich wil nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe für den preis,
wie ichs einkaufft hab:
ich musse etwas
gewinnen,
ich sitze nicht hier
nichts zu gewinnen,
ich musse mich daer von
ihr wissen wol (oderhaltē
das alle ding theur ist,
eines musz
dem anderen folgen:
wollet ihr
nicht geben
fünfftēhen stuber,
so kan ich weiter
a menor

Español.
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costò:
conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada,
conuiene me viuir d'el-
bien sabey (lo
que toda cosa es cara,
es menester
q lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo

Italien.
a minor pregio:
ho il modo
di darui
cosi buon mercato
come un altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa?
e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non sego qui
per non guadagnare,
mene bisogna viuere:
voi sapete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'uno
seguiti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso

Anglois.
soz leste price:
I am able
to sell it pou
as good cheape
as another/
but I will
not leese therby:
I let you haue it
almost for that price
that it cost me:
I must
winne som what/
I sit not heere
to winne nothing/
I must liene therby:
you knowe well
that all thing is deere/
the one must
followe the other:
if that you
wil not geue
the fyftee stufers/
I can not

Portuguez.
a menor preço:
eu volo posso
dar
taõ barato
como qualquer outro,
mas não quero
perder:
eu volo deixõ
quasi po lo preço
que me custou:
he me necessario
ganhar alguma cousa,
eu não estou aqui
para não ganhar nada,
convein me viuer disse:
bein sabey
que tudo he caro,
he mister que o vno
cousa siga a outra:
se vos
naõ quereys dar
as quinze pracas,
naõ vos posso

H 4 com.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
commodare possum, nimum parcus es. D. Id sum scilicet. C. Ex te nullum possum facere lucrum: si vnusquisque esset ita parcus vt tu, præstaret tabernam me claudere, vix enim lucri facerem panem quovictitem. D. Hæc ita tibi dicere libet. C. Sic res habet. D. Agè, ausculta paucis. C. Hic adsum, audiam. D. Adiam etiam vnum stufum, non amplius, plus dare non possum, obiurgarer enim.	ayder, vous estes trop chiche. D. Cela suis ie certes. C. On ne peut rien gagner à vous: si vn chascun estoit aussi chiche q vous estes, ie pourroye bien fermer ma boutique, car ie ne gagneroye pas le pain que ie mangeroye. D. Cela vous plait-il à dire. C. Il est certes vray. D. Or escoutez vne paro C. Bien dites. (le. D. Je donneray encore vn patart, & nen plus, ie ne puis donner plus, ie seroye en se.	helpen/ ghy zyt te broet. D. Dat ben ick seker. A. Men mach nen u niet winnen: dat een peggelijck ware so broet als ghy zyt/ ick soude wel moghen mijnen winckel sluytē/ want ick en soude tbroot niet winnen dat ick eten soude. D. Dat belieft u te segghen. A. Tis seker waer. D. Ich hoor een woort A. Wel/seggt. D. Ick sal noch geuen eenen stuver/ ende niet meer/ ick en mach niet meer gheuen/ ick soude bekeuen zyn.	nicht helfen, ihr seyd gar zu kündig. D. Das bin ich warlich. G. Ich kan an euch nichts gewinnen: wan iedermann so karg were als ihr, so were besser ich schlosse meinen laden zu, dan ich kondte kaum das brot gewinnen das ich essen solt. D. Also saget ihr. C. Es ist gewisz, whar. D. Nuhn horet kurtzlich C. VVol, saget. D. Ich wil noch geben einen steuber, und nicht mehr, ich kan nicht mehr geben, ich wurde sonst gescholt. ayudar	ayudar, vos soys muy escaso. D. Eppo soy por cierto. C. No se puede ganar nada con vos: si cada vno fueſſe tan escaso como vos yo podria bien (soys, ferrar mi tienda, porque no ganaria el pan que comeria. D. Eppo plaze os dezir. C. Esciertoverdad. D. Escuchad vna palabra C. Bien, dezid. D. Yo daré aun vna placa, yno mas, yo no puedo dar mas, porque me reñirian.	aiutare, voi siete troppo auaro. D. Si son certo. C. Non si può con voi guadagnar nulla: si ciascuno fosse tanto misero come voi, ben potrei ferrar la bottega, perche non guadagnerei il pane da mangiare. D. Questo vi piace à dire. C. Egli' così certo. D. Hor udite vna parola C. Hor dite. D. Daró anche a un piacco, & non piu, non posso dar piu, farei sgridato.	healpe pou/ pou be to harde. D. That I am indeede. It. One can winne nothing of pou: if all men were so hard as pou are/ I mought well thut vp my thop/ for I should not winne the bread that I should eat. D. It is pouz pleasure so te sape. It. It is true indeede. D. Now heare one woord It. Well/ sapeon. (de. D. I will yet geue pou one stuver/ and no more/ I can geue no more/ I should bestent.	aiudar, vos soys muy escasso. D. Isso sou eu por certo. C. Não se pode ganhar nada com vosco: se cada hum fosse taõ escasso como vos soys eu poderia bein ferrar a minha tenda, porqua não ganharia o pão que comera. D. Isso vos praz de dizer. C. He certo verdade. D. Escutay huã palavra. C. Bein, dizem. D. Eu darey aynda huma praca, e não mais, eu não posso dar mais, porque pelearão comigo. H s C. Quid

Latin.
C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnus stuferus
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantum profit
stuferus vnus aut alter.
D. Itane! pulchre sanè
dicis, hic vnū si expēdas
illic (stuferrum,
alterum,
iam diu perierūt stuferi
Quid,
tādem ne additura es?
C. Non eo pretio.
D. A beo igitur.
tu vale.

François.
C. Ça seroit
peu de cas,
ie serois aussy
tansée
si se le donoie pour moins
estes vous
à un patart pres?
c'est honte
que vous ne
tentez si longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux?
D. Voire! vous dites biē,
icy vn patart
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray. ie pas?
C. Non pour ce pris là,
D. Or a Dieu,
ie m'en vay.

Flamen.
L. Dat waer
een eleyn sake/
ich soude oock
bekeuen zijn/
dat ickt min gaue:
stoffs
op eenen stupuer na?
t'is schande/
dat ghp my
so lange tempteert
om eenen stupuer:
wat mach u helpen
eenen stupuer of twee?
Ja! ghp segt wel/
eenen stupuer hier
ende elders
eenen anderen/
het zijn twee stupuers:
Wel/
sal icht niet hebben?
L. Om dien prijs niet.
D. Adieu/
ich gae.

Alleman.
C. Das were
ein kleine sache,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs nahergebe:
seyde ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
dasz ihr mich
so lange plaget
umb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder zween?
D. Ja! ihr saget wol,
einen steuber hie
und an einē anderē orth
aber einen steuber,
das seind zween steuber,
wol,
wolt ihr mir nicht laßē?
C. Dar fur nicht.
D. Nuhn ade,
ich gehe.
C. Esso

Espaignol.
C. Esso seria
pocacosa,
tambien me
reñirian à mi
si yo lo diese por me-
estays (nos:
en vna placa?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
D. Assi! vos dezis bien,
vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas,
Bien,
no lo auré yo?
C. No por esso precio,
D. Pues à Dios,
yo me voy.

Italian.
C. Quel é
poca cosa,
anch'io
sarai gridato
s'io lo dessi per manco:
restate in
un piacco?
egli é vergogna
che voi
tanto mi molestate
per un piacco:
che puo fare a voi
un piacco o due?
D. Si! voi dite bene,
qui un piacco,
& altroue
un altro,
sono due piacchi:
Ben,
non l'auró io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
me ne vado.

Anglois.
It. That were
a small matier/
I shoule also
believe
if I solde it for lesse:
are you
wihin one stuer?
it is shame
that you tempt
mee soo long
for a stuer:
what may help you
a stuer or two?
D. Yea! you say well/
one stuer heere
and in an other place
an other/
that be two stuers?
Well/
shall I not haue it?
It. Not for that price,
D. Far well then/
I go.

Portuguez.
C. Isso seria
pouca cousa,
tambem comigo
peleiriao
se eu o desse por menos:
estays
em huma praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huma praca:
que vos pode ajudar
huma praca ou duas?
D. Assi! vos diz eis bein
huma praca aqui,
e alli
outra,
saõ duas pracas:
E bein,
naõ o auerey eu?
C. Naõ por esse preço.
D. Pou ficoy com Deos,
eu me vou.
C. Et tu

Latin.
C. Et tu itidem vale:
 Heus redi, accipe,
 non possum recusare
 mercium primitias,
 nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
 ego percarum esse dico,
 tu me irretiisti.
C. Ego te libero,
 si minus placet
 contractus.
D. Vitio mihi daretur
 si id faciam:
 hem, accipe pecuniam:
 quantū numerandū est?
C. Hoc tu satis nosti,
 nempe tredecim libræ,
 & dimidia,
 nonne?
D. Agè, accipe,
 redde mihi
 decem stuferos.
C. Non habeo

François.
C. Dieu vous conduise:
 Or venez ca, prenez le,
 ie ne puis refuser
 mon estreine,
 c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
 ie dy que c'est trop cher,
 vous m'avez trompé.
C. Je vous quite
 si vous estes
 mal content.
D. Ce me seroit honte,
 si ie faisois cela:
 tenez la vostre argent:
 cobien vous faut-il auoir?
C. Vous le scauez bien,
 treiſe livres
 & demie.
D. Bien, tenez là,
 rendez moy
 dix patarts.
C. Ien'ay point

Flamen.
V. God ghelepde u.
 Nu coemt hier/ nemet/
 ic en mach mīn hātgift
 niet out segghen/
 t'is te goeden coop.
D. Dat segt ghy/ ick
 segge dat tet te dier is/
 ghy hebt mīn bedrogen.
V. Ick schelde u quite
 ist dat ghy zijt
 qualijck te vreden.
D. Het ware mīn schāde
 dat ick dat debe/
 hout daer u gelt/ (heit?
 hoe veel moet ghy heb?
V. Dat weet ghy wel/
 derthien ponden
 ende een half/
 ist so niet?
D. Wel/hout daer/
 gheest mīn weder
 thien stuvers.
V. Ick en hebbe

Alleman.
C. Gott geleyte euch.
 Nun köpft her, und nēpft
 ich muß nicht außschla
 gen mein handt gelt,
 es ist aber vil zu wolfeil.
D. Das sagt ihr,
 ich sag es sey zu theur,
 ihr habt mich ubernōmē.
C. Ich sag euch dē kauf
 auff, so ihr darmit
 nicht zu frieden seyd.
D. Das were mir ein
 schand, wan ich solches
 thete, haltet da ewer
 gelt, wie viel solt ir habē?
C. Das wisset ihr wol,
 dreyſehen pfundt
 und ein halbes,
 ist ihm nicht also?
D. UVol, haltet dar,
 gebt mir widerumb
 zehen stuver.
C. Ich habe

C. Dios

Espagnol.
C. Dios os guie:
 Eaveni aca, tornad lo,
 yo no puedo rehusar
 mi estrea,
 es muy barato.
D. Eslo dezis vos,
 yo digo q̄ es muy caro,
 vos me aueys engañado.
C. Yo os quito,
 si estays
 mal contento.
D. Seria me afrenta,
 si hizi esse aquello:
 tomad ay voitro dinero
 quanto aueys de auer?
C. Bien lo sabeys,
 treze libras
 y media,
 no es assi?
D. Bien, tomad ay,
 bolued me
 diez placas.
C. No tengo

Italien.
C. Dio vi conduca:
 Hor venite pigliatelo,
 non posso ricusare
 la buona mano,
 è troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
 dico io che è caro,
 voi mi hauete inganato.
C. Io vene libero,
 se uene
 pentite.
D. A' me sarebbe vergo
 gna, s'io ciò facesti:
 pigliate i vostri danari,
 quanto douete hauere?
C. Voi lo sapete bene,
 tredici lire
 & mezza,
 non è costi?
D. Così è, tolete,
 rentede mi
 diece piacchi.
C. Non ho

Anglois.
V. God gūpde pou.
 Now com heere/take it
 I can not refuse
 myne handisaille/
 it is good cheape.
D. That sape pou!
 but I say it is to deere/
 pou have begliued me.
V. I quit you therof/
 if you be
 euell content.
D. It were shame/
 if I did that: (monpe/
 holde there is pou: (ue?
 hou much must pou ha
V. That knowwe pou
 thirteene poundes (wel/
 and a half/
 is it not so?
D. Well/ holde theare/
 geeve mee againe
 ten stuvers.
V. I have

Portuguez.
C. Deos vos guie:
 eya vinde ca tomayo,
 eu naõ posso refusar
 minha estrea,
 he muy barato.
D. Isso dizem vos,
 eu digo q̄ he muy caro,
 vos me aueys enganado.
C. Eu vo lo quito,
 se estays
 mal contente.
D. Seria me afronta,
 se si esse isso:
 tomay hi o vosso dinheiro
 quanto aueys d' auer?
C. Bein o sabeys,
 treze liuras
 e meya,
 naõ he assi?
D. Bein, tomay hi,
 tornayme
 dez pracas.
C. Naõ tenho

argen-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
argentos: quantum valet hic nummus?	de monnoye: pour combien me donnez vous cecy?	gheen paccinent: booz hoe beel geefdy my dit?	kein gelle: für wie vil gebt ihr mir dasz?	moneda: por quanto me days esto?	moneta: per quanto mi date voi questo?	no smal monp: foz how much geeve you mee this?	mada: por quanto me days isto?
D. Quatuor solidos & sex denarios.	D. Pour quatre solz & six deniers.	D. Booz bier schellingē ende ses penninghen.	D. Für vier schilling und sechs pfening.	D. Por quatro sueldos y seys dineros.	D. Per quattro soldi & sey danari.	D. Foz foure schillin: and six pence. (ges)	D. Por quatro soldos e seys dinheiros.
C. Tanti æstimatum non accipiam, neque enim tantū valet.	C. Pour ce pris-la ne le receuray-ie point, il ne vaut pas tant.	L. Booz dien prijs en sal icc niet ontfangē/ ten is so bsel niet weert.	C. So theur wil ichs nicht aemmen es ist nicht so viel werth.	C. Por esto precio no lo recibire yo, no vale tanto.	C. Per tal pretio nol' voglio riceuere, non val tanto.	L. Foz that price will not receave it/ it is not worth so much.	C. Por este preco naõ o receberay eu, naõ val tanto.
D. Certè tantum, percunctare.	D. Si fait demande? - le.	D. Cts tinners/ vraghet.	D. Es ist so viel werth, fraget darnach.	D. Si vale, preguntad lo.	D. Si fa, domandatelo.	D. But it is/ aske it.	D. Si val, preguntayo.
C. Da mihi aliam pecuniam, non possem hanc expendere.	C. Donne? moy d'autre argent, ie ne scauroye mettre cecy.	L. Gheeft my ander gelt/ ick en soude dit niet connen begeuen.	C. Gebt mir ander gelt, ich kan diz nicht aufz geben.	C. Dad me otro dinero, yo no podria passer aquesto.	C. Datemi altrā danari, non potrei questo dar siora.	L. Geue mee other monp/ I should not be able to put out this.	C. Day me outro dinheiro, eu naõ poderia passar aqueste.
D. Facile poteris, si tanti nō est, ego præ- si nequeas (habo: expendere, referas mihi, reddam tibi aliam pecuniam: (cipe. hem, aliū nummum ac.	D. Si ferex bien, ie le vous fay bon: si vous ne le pouez allouer, rapporte? - le moy, ie vous donneray autre argent: tenez en voila un autre.	D. Ghy sult wel/ ick doet u goet: ist dat ghyt niet wt geuen en condt/ brenget my weder/ ick sal u gheuen ander gelt? hout/ daer is een ander.	D. Ihr konnet wol, ich machs euch gut: wann ihrs nicht konnet aufz geben, so bringt mirs wider, ich wil euch ander gelt geben: haltet, da ist ander gelt.	D. Si hareys, yo os lo hago bueno: si vos no pudieredes pasalla bolued me lo, yo os dare otro dinero: tomad, veys ay otro.	D. Si farete, io vel faccio bueno: se nol' potrete dar siora, ritorna temelo, vi darò altri danari: (tro. pigliate, eccone un' al-	D. You shall well/ I will make it good: if so be that you can not geue it out/ bring it mee againe/ and I will geue you other monpe: holder / ther is another.	D. Si fareys eu volo faco bom: se vos naõ pudeides passalo, tomay mo, eu vos darey outro dinheiro: tomay, vedes hi outro.
C. Iā satisfactū mihi est	C. Maintenant suis-je content,	L. Ick ben te vreden, moneda	C. Nun bin ich zu frieden moneda	C. Ahora estoy cōtēta	C. Adesso son contenta.	L. Now I am content/ holder / ther is another.	C. Agora estou contēta. vit

Latin.
 vis
 hoc deferri? (dum.
 ego tibi curabo deferē-
 Heus puer, hoc accipe,
 hunc comitare.
 D. Nihil opus est,
 ipse facile deferam,
 vale matrona.
 C. Habeo gratiam
 amice,
 si aliās tibi opus erit
 aliqua re,
 redi ad me,
 vendam tibi
 quān minimo.
 D. Benè est domina,
 faciam libens:
 Vale.

François.
 voulez vous
 qu'on le vous porte?
 ie le vous feray porter.
 Prenez cela valet,
 & allez avec luy.
 D. Il n'est pas besoin,
 ie le porteray bien,
 à Dieu Madame.
 C. Grand mercy
 mon amy,
 quand vous aurez à
 faire d'aucune chose,
 venez à moy,
 ie vous feray
 bon marche.
 D. Bien Madame,
 ie le feray volontiers:
 à Dieu soyez commadé.

Flamen.
 wilt ghy
 ghedraghen hebben?
 ick salt u doen draghen.
 Meemt dat ghy knecht
 ende gaet met hem.
 D. Ten is geenē noot/
 ick salt wel draghen/
 adieu vrouwe.
 V. Grooten danck
 mijn vrient/
 als ghy te doene hebt
 van eenich diuck/
 comet tot my/
 ick sal u gheven
 goeden coop.
 D. Wel vrouwe/
 ick salt geerne doen:
 te Gode zijt bevolen.

Alleman.
 wollet ihrs
 tragen lassen?
 ich wils euch lassen tragē
 Florestu iung, nimm diß
 vnd gehe mit ihm.
 D. Es ist nicht von notē,
 ich wils wol tragen:
 ade frau.
 C. Großen danck
 mein freunt,
 wann ihr ein ander mal
 etwas bedorffet,
 so kumpt zu mir,
 ich wils euch geben
 guten kauff.
 D. VVol frawe,
 ich wils gern thun,
 Gott behute euch.

quereys

Espagnol.
 quereys
 que os lo lleuen?
 yo os lo haré lleuar.
 Toma esto mochacho,
 y vete con el.
 D. No es menester,
 yo lo lleuare bien,
 à Dios Señora.
 C. Muchas mercedes
 amigo,
 quando tu vierdes mene-
 ner de alguna cosa,
 venid a mi,
 yo os lo daré
 buen mercado.
 D. Bien Señora, yo lo
 haré de buena gana:
 à Dios seays encomien-
 dada.

Italian.
 volete che
 vi si porta à casa?
 vel' farò portare.
 Piglia questo garzone,
 & va seco.
 D. Non occorre,
 ben lo porterò io,
 a Dio Madonna.
 C. Vi ringrazio
 amico,
 quando harete bisogno
 d'alcuna cosa,
 venite da me,
 & vi farò
 buon mercato.
 D. Sta bene Madonna,
 io farò volentieri:
 mi vi raccomando.

Anglois.
 Will you
 have it caried?
 I will let one carry it.
 Take this pou boye/
 and goo with him.
 D. It is no nede/
 I will well carry it my
 self well maistris. (self/
 It. I thanke you heart-
 che my frinde/
 when you have neede
 of any thing
 com to mee/
 I will sel it you
 good & cheape.
 D. Well maistris/
 I will doo it gladly:
 I commit you to God.

Portuguez.
 quereis
 que vo lo lleuem?
 eu vo lo farey leuar.
 Toma isto moco,
 e vayte com elle.
 D. Não ha mister,
 eu o leuarey bein,
 a Deus Senõra.
 C. Graõ mercê
 amigo,
 quando ouuerdes mister
 alguma cousa,
 vinde a mi,
 eu vo la darey
 a bom mercado.
 D. Esta bein Senõra,
 eu o farey da bna. Antade
 encomendo vos a Deos.

I Caput

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Caput tertium, De appellandis de- bitoribus.	Le III. Chapitre pour demander vne deute.	Dat iij. Capittel om een schult te eysehen.	Das III. Capitel tel von schulden zu fordern.	El III. Capitulo, Para recaudar vna deuda.	Il terzo Capito- lo per dimandare vn debito.	The iij. Chapi- ter/ for to demaund debtes.	O terceyro Ca- pitulo, parra arrecar dar huna dunda.
Morgandus, Gualterus, Ferdinandus.	Morgant, Gautier, Ferrand.	Mergant, Gautier, Fer- dinand.	Morgandt, Vvalter, Ferdinand.	Morgante, Gualtero, Her- nando.	Morgante, Gualte- ro, Ferrante.	Morgen, Gualter, Fer- rand.	Morgante, Galtei- ro, Fernando.
M. Salue amice.	M. Bon iour mon amy.	M. Geden dach Ginjn vrient.	M. Got gruffe euch meim freunt.	M. Venos dias amigo.	M. Bon di amico.	M. Good morrow my frinde.	M. Bons dias amigo.
G. Salue tu quoque.	G. Et à vous aussy.	G. Ende u oock.	G. Und euch auch.	G. Ya à vos tambien.	G. Et à vi anchora.	G. And pou also.	G. Ea vos tẽmbem.
M. Scis cur veniam ad te, bonne?	M. Vous scauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?	M. Ghy weet wel waerom dat ic hier co- me, e. i doet ghy niet?	M. Ihr wißet wol warumb ich zu euch ko- me, wißet ihrs nicht?	M. Bien sabeys porque yo vengo aca, noes alli?	M. Voi sapete bene perche vengo qui, ne?	M. Pou knowe well/ wherfore I com hether/ do pou not?	M. Bein sabeys porque eu venho ca, naõ he assi?
G. Non profecto.	G. Non certes.	G. Neen ick seker.	G. Nein ich warlich.	G. No por cierto.	G. Non io per certo.	M. No trulie.	G. Naõ por certo.
M. Quid! nescis qui es?	M. Comment! ne scauez vous pas qui ie suis? (pas?)	M. Voe! en weet ghy niet wie ick ben?	M. VViel! wißeth ihr nicht wer ich bin?	M. Como! no sabeys vos quien yo soy?	M. Come! non sapete voi chi io sono?	M. How so! knowe pou not who I am?	M. Como! naõ sabeys vos quem eu sou?
G. Non certe, quis es?	G. Non, qui estes vous?	G. Neen ick/wie zijt?	G. Nein sicher, wer syht?	G. No, quien soys?	G. Non io, chi siete?	G. No / who be pou?	G. Naõ, quem suis?
M. Oblitus es te nuper emisse aliquid e mercibus nostris?	M. avez vous oublie que vous eutes dernièrement marchandise de moy?	M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hebt roopmaetschap van my?	M. habt ihr vergesen das ihr (van nehemmal mit etwas abkauffte?	M. Aueys oluido do que milles posttramente mercaderias de mi?	M. Hauete dimenticato che hauesti alli di passati rebba da me?	M. Have yout forgottē that pou had sache warc haufise of me?	M. Aueys vos esquecido que ouyestes pou de mercadorias de mi?
			El III.				l 2 G. Ita

Latin.
G. Ita est profectus.
M. Quando igitur accipiam a te pecuniam?
G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satisfacere, satis iam expectavi: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.
G. Quantum est quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem

François.
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand auray-je mon argent?
G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'auoye, il vous faut encore auoir huit iours patience.
M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, j'ay assez attendu? faites que j'aye de l'argent, ou ie vous fray arrester: ou baillez moy respondant
G. Combien est ce que ie vous doy?
M. Vous le scautez bien.
G. Is l'ay

Flamen.
G. Het is seker waer.
M. Wel/wanneer sal ick mijn ghelt hebben?
G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt/ ick hebbe wtghegheuen al tghelt dat ick hadde/ ghy moet noch hebben acht daghen patience.
M. Ick en mach niet langer beyden/ ick wil betaelt zijn/ ick hebbe ghenoeck ghebept: maect dat ick ghelt hebbe/ oft ick sal u doen arresteren/ oft gheeft mi borghe.
G. Hoe veel ist dat ic u schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel
G. Ick hebt

Alleman.
G. Es ist gewisz war.
M. Wann sol ich das von euch mein gelt habē?
G. Ich hab ietzt warlich kein gelt, ich hab auß geben alles gelt das ich hatte, ihr musset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezalt seyn, ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab, oder ich wil euch arresteren lassen, oder stellt mir einē bürgh.
G. Wie viel ist das ich euch schuldig bin?
M. Das wisset ihr wol.
G. Furwar

G Es

Espagnol.
G. Es por cierto verdad.
M. Pues, quando aure yo mis dineros?
G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he dada fuera todo el dinero que tenia, conuiene q aun tēgays ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo esperar mas tiempo, yo quiero ser pagado, he esperado hartq: hazed que yo tenga dineros, o yo os haré quedar aqui, o dad me fiador.
G. Quanto es lo que os deuo?
M. Eso sabeys vos biē.
G. Yo lo he

Italian.
G. Egli è vero certo.
M. Ben, quando sarò io pagato?
G. Non ho certo hora danari, ho speso tutti i danari ch'io haueuo, vi bisogna hauere patientia per otto giorni.
M. Non posso piu aspettare, voglio esser pagato, ho aspettato assai: fate ch'io habbi danari, ouero vi farò arrestare, o datemi sicurtà.
G. Quanto vi dehoio?
M. Voilo sapere bene.
G. L'ho per certo

Anglois.
G. It is so indeede.
M. Wel/when shall I haue my monney?
G. I haue surelie now no monney/ I haue geue out (had) all the monney that I you must peat haue patience eight dayes.
M. I can not tarry any lenger/ I will be paid/ I haue tarryed long enough: make shift that I may haue my monny/ or I will cause you to be arrested or geue me a pledge.
G. How much is it that I owe you?
M. that knowe you wel
G. I haue

Portuguez.
G. Certo he verdade.
M. Pois, quando auerey eu meu dinheiro?
G. Eu não tenho certo agora dinheiro, hey dado fora todo o dinheyro que tinha, he necessario que tenhaia aynda oito dias paciēcia.
M. Eu não posso esperar mais tempo, eu quero ser pagado, hey esperado assas: façey que eu aya dinheiro, ou eu vos farey arrestar aqui, ou day me fiador.
G. Quanto he o que vos deuo?
M. Isso sabeys vos beira.
G. Eu o tenho

I 3 sum

Latin,
sum oblitus:
scripti,
sed nescio ubi.
M. Debes mihi
decem libras,
quatuor solidos,
nonne?
ita ne se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere.
M. Promiseras mihi
te datum pecuniam
iam ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verū tu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihi debent.
M. Hoc nihil

François,
certes oublié:
ie l'ay escrit,
mais ie ne scay où.
M. Vous me devez
dix liures,
quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. vous m'auiez promis
de me donner argent
passé deux mois,
cela scauez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay peu
receuuer argent
de ceux
qui me doiuent.
M. De celz

Flamen.
seker vergheten:
ick hebt gheschreven/
maer ic weet niet waer.
M. Ghy zyt my schuldich
dich thien ponden/
vier schellinghen/
ist niet waer?
ist niet also?
G. Ick geloue seker
dat also is.
M. Ghy hadt my ghe-
ghelt te gheuen (looft
over twee maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
ghehouden.
G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe geen
ghelt connen crigen
van den ghenen
die my schuldich zyn.
M. Daer mede

Alleman.
ich hab vergessen,
ich hab außgeschrieben,
aber ich weiß nicht wo.
M. Ihr seyd mir schul-
dich zehen pfundt,
und vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub sarnar
das ihm also sey.
M. ihr hattet mir ge-
sagt ihr wolket mir gelt
geben vor zweye monat,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
euwer Zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt kinnen bekum-
von den ienigen
die mir schuldig sind.
M. Das gehet mich
por

Espagnol.
por cierto olvidado:
io he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deveys
diez libras,
quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido
M. Vos me auia des pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
ello sabeys vos bien,
pero no auieys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con esso

Italien.
dimenticato:
l'ho notato,
ma non so dove.
M. Voi mi douete
diece lire,
quattro soldi,
non è uero?
non è così?
G. Credo certo
che egli è così.
M. Voi mi prometteste
dar mi danari
gi à duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
teneste la vostra
promessa.
C. Egli è ben uero,
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro.
che mi debbono.
M. Di questo

Anglois.
surelie forgot ten it:
I have witten it/
but I can not tell where
M. You owe mee
ten poundes/
and fouz schillings/
it is not true?
it is not so?
G. I beleeeve surelie
that it is so.
M. you did promise me
to geue me mony
two monethes ago/
that knowe you well/
but you have
not kept your
promise.
G. That is true so/
but I could not
get any mony
of them
that owe me.
M. Ther with

Portuguez.
por certo esquecido:
tenho escrito,
mas não sey adonde.
M. Vos me deveys
dez libras,
e quatro soldos,
não he verdade?
não he assi?
G. Eu croyo por certo
que he assi.
M. vos me auia des prome-
de me dar dinheiro (tido
antes de dois meses,
isso sabeys vos bien,
mas não auieys
guardado o
prometido.
G. He bem verdade,
mas não hey podido
cobrar dinheiro
do que
me deuen.
M. Com isso
I & ad me,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ad me, tu cura tibi solus.	n'ay-ie que faire, faites vous payer.	en hebbe ic niet te doen/ doet u betalen.	nichts an, lasset euch bezahlen.	no tengo que hazer, hazed os pagar.	non ho io che fare, fateui pagare. (sono)	I have nothing to do/ make them pay you.	naõ tenho que fazer, façey vos pagar.
G. Itane! cum desit ho- minibus pecunia, quid illis faciam? expectandum mihi est donec habeant: non ita nos duros esse conuenit, deceat nos commoueri misericordie mutua, vt Deus nobis præcepit.	G. Voir! & quand les gens n'ont point d'argent que leur feray-ie? il me faut bien attendre tant qu' ils en ayent: on ne doit estre si rigoureux, nous deuous auoir compassion l'un de l'autre, comme Dieu nous a commandé.	G. Ja! en als de lieden gheen ghelt en hebben/ wat sal ic h'lieden doe? ich moet wel beyden tot dat sijt hebben: men behoort niet so straf te zyn/ wy behooren te hebben medelijden met malcanderen/ also God ons beuolen heeft.	G. Ja! wann aber die leu kein gelt haben, was sol ich ihnen thun? ich musz wol warten bis sie es haben: man musz nicht so hart seyn, wir musen mit leiden mit vnserm nechsten haben, wie Gott uns befohlen hat.	G. Assi! y quandola gēte non tinen dineros, que la haré yo? (rar bien me conuience espe- hasta que los tengan: no se deue sertan riguroso, es menester que aya- mos compassion el vno d' el otro, como Dios nos ha mandado.	G. Si! & quando le per- non hanno danari, che debb' io fare? mi bisogna anche aspet- tare finche n'habbino: non si vuole essere tanto seuro, dobbiamo hauere compassione l'uno con l'altro, come Idio nel comanda.	G. Vea! and whē te fol- ke have no moupe/ what should I do thē? I must be faine to tarry untill they have it: one ougt not to be so rigorous/ wee ought to have compassion one with another/ as God hath commaunded vs.	G. Assim quando a gēte naõ tem dinheiro, que lhe farey eu? tambein me conuem espe- rar até que o tenhaõ: naõ he bom ser taõ riguroso, he mister que aiemos compaixão hum do outro, como Deos nos ha mandado.
M. Verum tu quidem di- cis sed ego satis diu iam expectaui, certè non possum diutius expectare, nam quibus ego debeo, nolunt diutius expectare:	M. Il est bien vray, mais i'ay assez longuement attēdu ie ne puis attēdre plus longuement, car ceux à qui ie doy, ne veullēt pas ausy plus longuement attendre:	M. Het is wel waer/ maer ick hebbe lange genoech gebept/ ick en mach niet langher beyden/ want de ghene die ick schuldich ben/ en willen doek niet langher beyden:	M. Es ist wol war, aber ich hab lang genug gewarten, ich kan fürwar nicht langer warten, dann denn ich schuldig bin, wollen euch nicht langer warten: no tea.	M. Bien es verdad mas yo hé harto tiempo esperado, yo no puedo esperar mas tiempo, porque los a quien yo deuo, no quieren tam poco esperar mas tiempo:	M. Egli è ben vero, ma ho issai aspettato, non posso piu aspettare, perche coloro à cue io debbo, non vogliono anche essi aspettare:	M. that is true indeede but I have tarryed long enough/ I can tarry no longer/ for they to whom I owe/ will not also tarry any longer:	M. Bein he verdade, mas eu hey assas tempo esperado, em naõ posso esperar mais tempo, porque os aquem eu deuo, naõ quereem taõ pouco esperar mais tempo: I s id ni

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
id ni esset, equidem expectarem. G. Agedam, veni mecum, soluam tibi, aut dabo fideiussorem. M. Age, camus, mihi placet: quid tu ais? G. Heus amice, hicerit fideiussor meus. M. Hoccine faciet? verumne dicit hic ami- visne fideiubere (ce? pro isto? F. Etiam, quantum tibi debet? M. Decem libras Flandricas, (est? G. Quid hoc! tantumne non est tantum. M. Certè est.	si ce n'estoit cela, i'attendroy bien. G. Or sus, venez avec moy ie vous payeray, ou ie vous bailleray pleige. M. Bien, allons, i'en suis content: bien que dites vous? G. Venezca mon amy, c'est homme demeurera pleige pour moy. M. Fera il cela? est il vray mon amy? voulés vous demeurer pleige pour c'est homme cy F. Ouy, combien est ce qu'il vous doit? M. C'est dix livres de gros. (tant? G. Comment! est-ce au- ce n'est pas tant. M. Si est.	ten ware dat/ ick soude wel beyden. G. Adv'coemt niet mi! ick sal u betalen/ oft ick sal u borghe gheven. M. Wel gaen top/ ick bens te vreden: Wel/wat segdy? G. Coët hier mijn vriet/ desen man sal blijuen borghe booz mi. M. Sal hy da: doen: ist waer mijn vrient? wilt hy borghe blijuen booz desen man? F. Ja ick / hoe veel ist dat hy u schuldich is? M. Tis thien pont groote. G. Hoe! ist so vele: ten is so veel niet. M. Tis punners.	wann das nit were, so wolte ich wol warten. G. V'Volan, köpt mit mir ich wil euch bes'alen, oder ich will euch burgen stellen. M. V'Vol, so lasset uns ich bins Zustriden, (gehè aber was sagt ihr? G. Köpt her mein freündt difer mann wirt für mich burg werden. M. Horet ihr? ists war mein freündt? wollet ihr burg werden vor diesen mann? F. Ja, wie vil ist euch schuldich? M. Zehen pfundt groß. G. V'Wie! ist so vil? er ist nicht so vil. M. Es ist so vil.	si no fuera ello, yo esperaria bien. G. Ea, venid conmigo yo os pagaré, o os daré fiador. M. Pues, vamos yo soy contento: bien que dezis vos? G. Venid aca amigo mio, este hombre que dara fiador por mi. M. Harà lo el? es verjad amigo? quereys quedar fiador por este hombre? F. Señor si, quanto es lo que os deve? M. Son diez libras de gruesos. G. Como! es tanto? no es tanto. M. Si es.	se non fuisse cio, vorrei bene aspettare. G. Hor venite meco, vi pagaró, o vi daró fiador. M. Bene andiamo, io son contento: hor che dite? G. Venite qua amico, questo huomo resterà fiador per me. M. Farà egli questo? è vero amico? volete restare fiador per questo huomo? F. Messer si, quanto è quel che videbbe? M. Diece lire di grossi. G. Come! è tanto? non è tanto. M. Si è.	if that were not! I wolde wel tarren. G. Now! com whit me! I will pay you/ or I will geve you a pledge. M. Well! let us go/ I am content: Well! what say you? G. Com hether my frind/ this man thal bide (de/ suretie for mee. M. Will hee do that? is it true my frind? will you bide suretie for this man? F. Yea! how much is it that hee o weth you? M. It is ten poundes sterling. G. How! is it so much? it is not so much. M. But it is,	se isso não fora, eu esperaria bem. G. Eya, vinda comigo, eu vos pagarey, ou vos darey fiador, M. Pois vamos, eu sou contente, bem, que dizis vos? G. Vinda ca meu amigo, este homem que- dara fiador por mi. M. Falo ha elle? he verdade amigo? quereys quedar fiador por esse homem? F. Senor si, quanto he o que vos deve? M. São dez, liuras de grossos. G. Como! ha tanto? não he tanto. M. Si he.

si no

G. Non

Latin.

G. Non est profectò,
iureiurando affirmave-
ro non esse tantum.

M. Quantum igitur est?

G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.

M. Egone tibi dixi?
non dixi.

G. Certè dixisti.

M. Sit ita sanè:
quanquam equidè puto
decem esse,

acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse creolo: (facies?)

quando igitur mihi satis-

G. Intra decem dies,

M. Mihi placet,
sed serua promissa.

G. Ita faciam
procul dubio.

François.

G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme le m'auuez
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?
non ay.

G. Si auuez.

M. Bien ainsi soit done:
il me semble toute fois
que c'est dix,

mais ie suis content:
plus que vous dites
que ce n'est non plus:

quand seray-je payé?

G. Dedans dix iours.

M. Ie suis content,
mais tenez vostre parolle

G. Cela seray-je
sans faulx.

Flamen.

G. Ten is seher/
ick sal sweeten
dat so veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pont/
ghy hebhet my selue
uiterstant gheseyt.

M. Hebbe ict u gesept?
ick en hebbe.

G. Ghy hebt minners.

M. Wel/ also zy van:
my dunckt nochtans
dat het thien is/
maer ick ben te vreden/
naer dat ghy segt
dat niet meer en is: (zy)

wanneer sal ick betaelt
G. Binnen thien dage.

M. Ick bens te vrede,
maer hout u woort.

G. Dat sal ick doen
sonder faulx.

Alleman.

G. Es ist furwar nicht,
ich wil wol schweren
das es nicht so vil ist.

M. Wie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ter runde gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt
nein ich gewislich.

G. Ihr habt warlich gesagt

M. Val, so sey ihm also
wie wol mich furwar be-
dückt das es zehen seyn,
aber ich bins zu friden,
weil ihrs sagt (sey)

und glaub das es so vil
wã sol ich aber bezalt seyn

G. Inner halb zehē tage.

M. Ich bins zu friden,
aber haltet euwer zusagē

G. Das wil ich thun
ohn geferd.

G. No ce

Espagnol.

G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo auveys
misimo agora dicho.

M. Yo os lo dixi?
no he.

G. Si dizistes.

M. Bien, assi sea pues:
a mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:

quando sereyo pagado?

G. Dentro diez dias.

M. Yo soy contento,
mas guardad veustra pa-

G. Esto haré yo, (labra-
su falta.

Italien.

G. Non è,
ardirei giurare
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è piu
di noue lire,
voi medesimo
me l' dicesti hora.

M. Ve l'ho io detto?
non ho

G. Si haüete.

M. Ben cosi sia dunque
mi par nondimeto
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite

che non è d' auantaggio:
quando sarò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento,
ma tenete la vostra pa-

G. Così farò (rola-
sena a fallo.

Anglois.

G. It is not trulie/
I dare to sweare
that it is not so much.

M. how much is it the?

G. It is no more
then nine poundes/
you have your self
tolde it mee even now.

M. have I told you so?
I have not.

G. you have for all that

M. Well/ be it so then/
me thukes neuertheles
that it is ten/
but I am content/
seeing that you say
that it is no more:

when shall I be paid?

G. Within ten dayes.

M. I am content/
but holde your worde.

G. That will I doo/
without faile.

Portuguez.

G. Não he por certo,
eu iurarey bein
que não he tanto.

M. 'Pou quanto he?

G. Não he mais
de noue liuras,
vos mo auveys
mesmo agora dito.

M. Eu vo lo dixi?
não hey.

G. Si dixestes.

M. Bein, assi seia poi?
a mi me parece toda via
que são dez,
mas eu sou contente,
poi que vos diçeis
que não he mais.)

quando serey eu pagado?

G. Dentro de dez dias.

M. Eu sou contente,
mas guarday vossa palavra

G. isso farey eu, (ra-
sem falta.

F. 51

<p><i>Latin.</i> F. Si hic tibi non soluerit, ego tibi soluam. G. Placet vt dicis: iam F. Vale amice. (vale.</p>	<p><i>François.</i> F. En cas qu'il ne vous paye, ie vous payeray. G. Je suis content: à Dieu. F. A Dieu mon amy.</p>	<p><i>Flamen.</i> F. Indien dat hy u niet en betaelt/ ick sal u betalen. G. Ic bē te vrede: adieu F. Adieu mijn vrient.</p>	<p><i>Alleman.</i> F. VVan dieser euch nicht bezahlet, so wil ich euch bezalen. G. Ich bins zufriedē: ade. F. Ade mein freunt.</p>
--	---	---	--

<p><i>Espagnol.</i> F. Si por caso el no os paga, yo os pagaré. (Dios. G. Yo soy contento: à F. A Dios amigo.</p>	<p><i>Italien.</i> F. Se non vi paga, vi pagaro io. G. Stabene a Dio. F. A Dio.</p>	<p><i>Anglois.</i> F. If so be that hee pay you not/ I will pay you. (well. G. I am cōtēt: fare you F. Fare well my frind.</p>	<p><i>Portuguez.</i> F. Se por caso elle não vos paga, eu vos pagarey. G. Eu sou cōtete: a Deus. F. A Deos amigo.</p>
---	---	--	---

Quartum Caput,
De ratione percun-
tandi de via, cum col-
loquiis cō pertinentib.

Le III. Chapi-
tre, Pour demander
le chemin, avec autres
propos communs.

Dat iiij. Capit-
tel/ om na dē wech
te vraghen / met andere
ghemeyne propoosten.

Das III. Capit-
tel, Nach dem weg
fragen sampt anderen
gemeynen reden.

A. **D**Eus te conseruet
magister
Robert.
B. O mi Domine salue,
Deus tibi det
beatam vitam.
A. Vt vales,
vt valuisti
ex ea tempore cū te vidi
B. Variē.

A. **D**ieu vous gard
maistre
Robert.
B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que te vous veis?
B. Tellement qu'ellemēt.

A. **G**od behoebe u
meester
Grobrecht.
B. Mijn Heere/
God gheue u
een goet leuen.
A. Hoe gaet het al
met uwe gesoutheit/
gedert dat ick u sach?
B. Dus en so.

A. **G**ott bewar euch
meister
Ruprecht.
B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. Wie stehts
umb euwer gesundtheit,
seynd ick euch letst gese-
h. So und so. (len hab?
F. Si

El III. Capitulo,
Para preguntar el
camino, com otros pro-
positos comunes.

Il III. Capitulo,
Per domandar del
camino, con altri ragio-
namenti communi.

The iiij. Chapi-
ter / for to aske the
way/with oter familiar
communications.

O III. Capitulo
Para preguntay o ca-
minho, com outros propo-
sitos comunes.

A. **D**ios os guarde
maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.

A. **D**io vi guardi
messer
Roberto.
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Come sta
la vostra sanità,
la ch' io non vi vidi?
B. Ragionabilmente.

A. **G**od saue you
maister
Robert.
B. Sir/
God geue you
a good life.
A. How doth
youz health/
since I saw you?
B. So so.

A. **D**eos vos guarde
maestre
Roberto.
B. Senõr meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos vay
de saúde,
de quando vos não vi?
B. Razõavelmente.
A. Non

Latin.
A. Non videris ita mihi bene valere, vt soles.
B. Vnde id conijcis?
A. Ex facie, quæ ita pallet.
B. Sentii quinq; vel sex graues febris accessio- quæ me valdè (nes) debilitauerunt, & mihi cibi appetentiam abstulerunt
A. Ea est grauis morbus: quò tendis equitans ita placidè?
B. Antuerpian, ad mercatū Pentecostes.
A. Eodem & ego: si voles, vnà poterimus

François.
A. Il me semble que vous ne vous portez pas si bien, que vous souleiez.
B. Aquoy le connoissez vous?
A. A vostre face, qui est si palle.
B. J'ay eu cinq ou six accèz de fieure, qui m'ont fort debilité, & m'ont osté tout l'appetit.
A. C'est vne mauuaise maladie: ou cheuachez vous si bellement?
B. A Anuers, à la foire du Pentecouste.
A. Et moy ausy: si vous volez, nous irons

Flamen.
M. My dunck dat ghy so wel niet en vaert/ ghelijck ghy pteeght.
B. Waer aen merckt ghijt?
M. Men u acnsicht/ dat so bleek is.
B. Ick heb vijf oft ses stercke roysen gbehadt/ die my seer gheswackt hebben/ ende hebben my alle dē appetijt genomē
M. Dat is een quade sieckte: waer rijdt ghy so properlijck?
B. Na Antwerpen/ ter Sinren merckt.
M. Ende ick oock: ist dat ghy wilt/ wy sullen wel

Alleman.
A. Mich dunck es gehet euch so wol nit, als es pflag.
B. VVoran mercket ihri?
A. An euwere angesicht welches so bleich ist.
B. Ich hab funf oder sechs harte sieber gehabt, die mich vast geschwecht, und allen lust benommen haben.
A. Es ist ein bose kranckheit: wo reit ihr hin so gemecht?
B. Gen Antorff, auff Pfinstmarkt.
A. Vnd ich auch: wann es euch gefellet, so wollen wir
A. A mi

Españiol.
A. A mi parece que no estays tan bueno, como solades.
B. En que lo ve v.m?
A. A su rostro que es tan amarillo.
B. He auido cinco o seys callenturas muy terribles, que me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.
A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v.m. tande espacio?
B. Hazia Anueres, à la feria de Pentecoste.
A. Y yo tambien: si v.m. mandare, iremos

Italian.
A. E mi pare che voi non stiate tanto bene, come voi soleuati
B. Ache lo conoscete?
A. Al vostro viso, che è tanto pallido.
B. Ho hauuto cinque ò sei volte la febbre, che m'ha molto indebolito, & m'ha leuato ogni appetito.
A. Elia è vna mala malattia: doue caualcate voi tanto adagio?
B. In Anuersa, à la fiera di Pentecoste.
A. Et io ancora: se voi volete, noi anderemo

Anglois.
M. Mee thyncketh that you doo not so well/ as you were wont.
B. How knowe you that?
M. By your face/ which is so pale.
B. I have had five or six firtes of an ague/ which have much weakened mee/ and have taken a way all my stomach.
M. It is an euell sickness: whether ride you so seip?
B. To Antwerp/ to the Sinson faire.
M. And I also: if you will/ wee will go

Portuguez.
A. A mi me parece que não estays tão bein, como soyers.
B. Em que o ve v.m?
A. No vosso rosto, que esta tão amarello.
B. Tive cinco ou seis dias febre muy terrueis que me enfraquecerão muyto, e me tiraraõ toda a vontade de comer.
A. Muy ma doença he essa: aõdo vay v.m. tão de ua ar?
B. Contra Anuers, a feira do Pentecoste.
A. E eu tambem: se vossa M. m indar, iremos

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
proficisci. B. Id mihi valde placet, sed tu paulò celerius me equitas. A. Equitemus vt tibi videtur, mi- hi idē quod tibi placet, nam equus meus gradarius molliter glomerat ingressus. B. At meus durius succutiens ingreditur. Nunc age, equitemus nōmine & volūate Dei: quinā sunt illi qui nos equitantes antecedunt? A. Equidem eos nōn noui, sunt mercatores, acceleremus paululūm concitatis equis, vt eos consequamur,	<i>ensemble.</i> B. Il me plait fort bien mais vous cheuauchez vn peu trop fort pour moy. A. Cheuauchons comme il vous plaira, ce m'est tout vn, car mon cheual va les ambles aisément. B. Et le mien trōtte trop dur. Or allons de par Dieu: qui sont ceux là qui uent deuant nous? A. Je ne les connoy pas certes: ce sont marchands, pieghons vn peu pour les attrapper, car j'ay peur,	tsamen gaen. B. Her belieft mi seer maer ghy rōdt (wel/ wat te seer booz mi. W. Laet ons rijden soot u belieft/ tis mi alleleens/ want mijn peerdt gaet wel gemackelijck den tel. B. Ende het mijnen maest te hart. Jā laet ons rijden in Gods name: wat lieuen zijn dat die daer booz ons gaē? W. Ich en kense sekers niet/ tzijn coopliden: laet ons wat aenrijden/ om hen tachtterhalen/ want ich sozge	mit ein ander reitē. B. Es gefelt mir gar wol aber ihr reitet stercker denn ich. A. Laßt uns reiten wie es euch gefället, es gilt mir als gleich, dann mein ross geht seyn gemach den tel. B. Vnd das mein drabt gar hart. Nun laßt uns reiten in Gottes namen: was sind das für leute die dar vor uns gehen? A. Ich kenn sie warlich nit, es sind kaufleute: laßt uns was anreiten das wir sie einolgen: dann ich besorg	juntos. (cierto, B. Que me plaze por pero v. m. camina vn poco muyde priessa para mi. A. Caminemos assi como v. m. mandare a mi me es todo vno, porque mi cauillo ambia muy à placer. B. Y ei mio tiene el passo muy duro. Ea sus caminemos con Dios: quien son ellos que van alla delante nosotros? A. No los conosco por cierto, mercaderes son: caminemos vn poco de priessa para los alañar,	insieme. B. Questo mi piace, ma voi caualcate, vn poco troppo gagli ar- damente per me. A. Caualciamo come vi piacerea, à me è tutto vno, perche il mio cauillo va di portanto ageuolmente. B. Et il mio trotta troppa duro. Andiamo col nome di Dio: chi sono coloro che ci vanno auanti? A. Io non li conosco per certo, sono mercanti: spromiamo vn poco per souragungerli per che paura,	to gether. (well/ B. It pleaseth mee very but you ride a little to fast for mee. W. Let us ride as you will/ it is all one for mee/ for my horse numbleth very easely. B. And mine doth trot to hard. Now let vs ride in Gods name: what folke be they that do go before vs? W. I knowe them not trulye/ they be marchants: let vs pzecke our horses for to ouertake them for I am afraid/	iuntos. B. que me praz por certo mas v. m. caminha hum poco mais de pressa que eu. A. Caminhemos assi como v. m. mandare, a mi me he tudo hum, porque o meu cauillo caminha muy à praezer. B. E o meu tem o passo muyto duro. Eya sus caminhemos com Deos: quero são aquelles que vão la diante de nos? A. Não os conheço por certo, mercadores são: caminhemos hum pouco de pressa para os alcançar,

Latin.
metuo enim ne itinere
deerrauerimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vitae tamen fuerit
percunctari.
B. Percunctare hanc
ouium custodem.
A. Mea amica,
ubi hic est recta via,
qua ducit Antuerpium?
C. En est ante vos, quae
non de- (sequimini,
flectendo nec ad dextram
nec ad sinistram,
donec perueneritis ad
excelsum quandam vlmum
tum deflectite
ad sinistram.
A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,

François.
que nous soyons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n'ayez pas peur.
A. Toutefois il est bon
de le demander.
B. Demandez le
à ceste bergere.
A. M' amie,
ou est le droit chemin
d'icy à Anuers?
C. Tout droit deuant vous
ne vous fouruoyant
ny à dextre
ny à fenestre,
tant que veniez
à un hault orme,
alors tournez
à la gauche.
A. Quantes lieues
auons nous d'icy
au prochain village?
C. deux lieues & demie,

Flamen.
dat wy
wt den weghe zyn.
B. Wp en zyn niet/
en hebt gheen vreesse.
A. Nochtans ist goet
dat men vraghe.
B. Waghct desen
schaepheider.
A. Mijn lief! (werch)
waer leyt den rechten
van hier na Antwerpen?
C. Al recht vooz u/
niet wickende
nocht ter rechter
nocht ter linker zyden/
tot dat ghy coemt
aan enen hoogen elm/
dan laet
ter linker hand om.
A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp?
C. twee mylen en half/

Alleman.
wir syn
auf vnsrem weg.
B. Nein, wir sein nit,
habt kein sorg.
A. Gleich wol ist gut
das man frage.
B. Fragt
dise schaaßhirtin,
A. Freundin,
welches ist der recht weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch,
weycht nicht
weder zur rechten
noch zur lincken hand
bisz ihr kompt
zu einẽ hohem vlmẽ baum
als dann nempt den weg
auff der lincken handt.
A. Wie vil meyl
haben wir von hinnen
bisz in das nechst dorff?
C. zwei meil und ein halbe
porque

Espagnol.
porq̄ temo que somos
fuera d' el camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntad le à
esta pastora.
A. Hermana, (mino)
adonde es el derecho ca
de aqui à Anueres.
C. Alla derecho delante
no y eodo (de v. m.)
à la mano derecha
ni ysqiuerda,
hasta que llegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano ysqiuerda.
A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,

Italien.
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo,
non dubitate.
A. Pero egli è bene
di domandarlo.
B. Domantate lo
a questa pastorella.
A. Ocitella,
que è il diritto camino
per andar di qui in An-
C. Dritto (versai)
dritto, non torcendo
ne à destra
o à fenestra,
fin che arriuate
ad uno alto olmo,
all' hora volgete
à man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al profimo villaggio?
C. Due leghe & mezza

Anglois.
that wee be
out of our way.
B. Wee be not/
benot afrapde.
A. Yet it is good
to aske it.
B. Wke of that
shee shepherd.
A. Wp thee freend/
where is the right way
from hence to Antwerp?
C. Right befoze you/
turning necher
on te righe
noz on to left hand/
till you come
to an high elme tree/
then turne
on the left hand.
A. How many miles
have wee from hence
to te next billage?
C. two miles and a half/

Portuguez.
porque temo que esta
mos fora do caminho.
B. Não estamos,
naõ tenhays medo.
A. Toda via he bom
preguntallo.
B. P'reguntayo a
esta pastora.
A. Irmana, aonde
he o caminho direito
daqui a Anuers?
C. La direyto di ante do
nem tirando (U. M.)
a maõ direita
nem a esquerda,
a te que clegueis
a hum alamo muy alto,
entonces uiray
a naõ esquerda.
A. Quantas legoas
auera aynda da qui
a te primeira aldea?
C. Duas legoas e meya,
K 3 & pau-

Latin.
& paulò ampliùs.
A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.
Puluerulenta via est,
puluis
occacat me.
B. Cape hinc bombycinũ
pannũ, quo faciem ob-
qui te defendet (ducas,
à puluere,
& à solè.
A. Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo
ne luce
in urbem
veniamus.
B. Pace tua:

François.
& un peu plus.
A. Allons maintenant
à l'aise,
car je suis
hors de doute,
j'aperçoy l'arbre,
dont elle
nous a parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.
B. Prenez ce taffetas
pour mettre deuant vostre
& il vous (face,
gardera de la poudre,
& du soleil.
A. Il n'en est pas besoin:
car le soleil s'en va con-
j'ay peur (cher:
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.
B. Sauff vostre grace:

Flamen.
ende een luttel meer.
W. Laet ons nu
ghemackelijck rijden/
want ick ben
water sorgen:
ick sie den boom/
daer sy ons
af gheseyt heeft.
Tis seer stofachtich/
het stof
maecht my blindt.
W. Neemt dat taffetas
om vooz u aensicht te
doen/csi tsal u bescherz
men van het stof/
ende van de sonne.
W. Ten is niet bā noode
wāt de sonne gaet nder:
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.
W. Met oorlooue:

Alleman.
und ein wenig mer.
A. Laßt uns nun
gemach reiden,
dann ich bin iet (under
ahn sorg:
ich sieh den baum,
daruon sie
uns gesagt hat.
Es stäubt heftig,
der staub
verblendt mich.
B. Nempt disen taffetas
fürs angezicht,
das wirt euch
vor dem staub, (men.
und vor der sonne beschir
A. Es ist unuonnott
dan die sonn geht nder:
ich sorg,
wir werden by tag
nit in die stadt
kommen.
B. Mit vrlaubnuß:
y vn

Espagnol.
y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos habló.
Muy polueroso tiempo
la poluora (haze,
me quita la vista.
B. Tomad este taffetan,
para ponerle delante su
y os guardará (cara,
de la poluora,
y del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va apo-
yo temo, (uer:
que no llegaremos
de dia
en la villa.
B. Perdome me v. m.

Italien.
un poco piu.
A. Andiamo adesso
à bell' agio,
perche sono
fuor di dubio:
già veggio l'arbora
ch'ella
ne hà detto.
E molto polueroso,
la polue m'acceca
gliocchi. (daglio
B. Pigliate questo cen-
per metterui dinanzi al
& vi guardera (viso,
dalla polue,
& del sole.
A. Non accade,
perche il sole s'inchina:
hò paura,
che non arriuiamo
di giorno
n'ella terra.
B. Perdonate mi

Anglois.
and a litle more.
W. Now let vs
go at leisure/
for I am
out of doubt:
I see the tree
wheroff hee
hath tolde vs.
It is verp dustie/
the dust
doth put out me eyes.
W. Take this taffeta/
to put before youz face/
and it will keepe you
from the dust/
and from the sunne.
W. It is no neede/
for the sunne goeth down:
I am a fraide/
that wee shall not come
by day-light
to the towne.
W. Yes sozsooth:

Portuguez.
e hum pouco mais.
A. Vamos pois agora
a praçer,
porque estou
fora de temor:
eu vejo a arvore
de que ella
nos falou.
Muy poeyrento tempo faz,
a poeyra me
tira a vista.
B. Tomay este taffeta,
para vos pordes diante
e vos guardara (do rosto,
da poeyra,
e do sol.
A. Não he mister,
porque o sol se vai ponda
eu temo
que não chegaremos
de dia
a cidade.
B. Perdome V. M.
K 4 sed

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Angloii.	Portuguez.
sed hoc peſſimum eſt hanc viam infellam eſſe prædonibus: Nuper ſpoliatus eſt quidam diues mercator iuxta hanc arborem, quæ res facit vt mihi metuam à ſpoliatione, niſi nobis caueamus.	<i>mais le pis eſt, que ce chemin eſt dangereux, à cauſe des brigands: On detrouſſa l'autre iour un riche marchand à coſté de ceſt arbre, ce que me fait auoir peur d'eſtre deualifé, ſi nous ne nous donnons garde.</i>	<i>maer d'erchſte is/ dat deſen wech ſorchlick is (wille: om de ſtraetſchenders Men ſette leſtent eenen rijkē coopmā af neffens deſen boom/ dwelck my doet bzerſe hebben van afgeſet te worden/ iſt dat wp niet voor ons en ſien.</i>	<i>aber das erſt iſt. daß dieſer weg den ſtraſſenreuber halben gar ſorghlich iſt: Man hat vergangner tag ein reichen kauffman nebe diſe baum nidergelegt das macht mich ſorgen (werden. wir mochtē auch abgeſet wann wir nicht wol Zuſehen.</i>	<i>pero lo peor es, q̄ eſte camino es muy pedrigroſo, (dores: por amor de los ſalteadores. El otro dia deſpojaron vn mercader muy prin- cipal al lado d'eſte ar- lo que me (bol, haze temor que no nos roben tambien, ſi no eſtamos de guarda.</i>	<i>ma il peggio é, che queſto camino é pericoloso, per gli aſſaſſini: Si ſua ligio poco fa un ricco mercante à lato à queſto albero, il che mi metta paura d'eſſere ſualigato, ſe noi non ci guardiamo.</i>	<i>but the worſt is/ that this way is dangerous becauſe of theeves: they did rob thoter day a riche marchand hart by this tree/ the which maketh mee a frayde to be robbed/ except wee take heede.</i>	<i>mas o peor he, que eſte caminho he muy perigoso, por amor dos ſalteadores. O outro dia roubaraõ a hum mercador muy principal iunto a eſta ar- o que me (uore, faz temer que não nos roubem tambem, ſe não eſtamos de vigia.</i>
A. Video turrem vrbiſ, niſi fallor.	<i>A. Je voy le clocher de la ville, ſi ie ne ſuis deceu.</i>	<i>B. Ick ſie den toorn van der ſtadt iſt dat ick niet bedrogen en ben.</i>	<i>A. Ich ſie den thurn der ſtadt, bin ich anderſt nit betrogen.</i>	<i>A. Veo la torre de la villa, ſi no me engaño.</i>	<i>A. Veggo il campanile d'el la terra, ſ'io non m'inganno.</i>	<i>B. I ſee the ſteeph of the towne/ except I be deceaved.</i>	<i>A. Veio a torre da villa, ſe me não engano.</i>
B. Profecto ferum erit antequam perueniamus vereor ne non introamus.	<i>B. Certes, il ſera tard deuāt que nous y arriuõs ie me doute que nous n'entrons pas.</i>	<i>B. Sekers/ tſal ſpade zyn eer wp daer gheraken: ick ſozghe dat wp niet en ſullen in gerakē.</i>	<i>B. Furwar, es wirt ſpaad ſeyn ehr wir hinein kommen, ich ſorg wir werden nicht hinein kommen.</i>	<i>B. Por cierto, q̄ ha de ſer muy tarde antes que llegaremos temo, que no (alla: entraremos.</i>	<i>B. Certo, che farà tardi quando arriueremo: io mi dubito che non vi entreremo.</i>	<i>B. Truly/ it will be late be ſoze wee come thoter I doubt/ dat wee ſhall not get in.</i>	<i>B. Por certo, que ha de ſer muy tarda antes que cheguemos la: temo, que não entraremos.</i>
A. Bonauentia dixerim, non clauduntur portæ	<i>A. Perdonnez moy, on ne ferme pas les portes</i>	<i>B. Met noyloue/ men ſluyt de poorten</i>	<i>A. Mit urlaub, man ſchleuſt die pforten pero</i>	<i>A. Perdona me. m. no ſe cierran las puertas</i>	<i>A. Perdonate mi: non ſi ſerrano le porte</i>	<i>B. Mes forſoozt/ (tes they do not ſhut te ga:</i>	<i>A. Perdoeme v. m. não ſe ſerrano as portas</i>



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ante nonam horam.	deuant neuf heures.	voor neghen uren niet.	vor neun uren nit.	antes que han dado las nueue.	auanti alle none hore.	the foze nyne of the clock.	antes que seiaõ dadas as none.
B. Eo mellus reshabet, non enim ego libenter diuersor in suburbio.	B. Tant vaut mieux, car ie ne loge pas volentiers aux fauxbourgs.	B. So veel te beter/want ick en herberghe niet gheerne in de boorzstadt.	B. Das ist so viel deste dann ich herbergen nit gern in der vorstat.	B. Tanto mejor, porque no me alojo de buena gana en el arrabal de la ciudad.	B. Tanto meglio, perche non albergo volentieri nel borgo.	B. It is the better/for I would nothe gladly in the suburbs.	B. Tanto melhor, porque naõ pouço de boa vontade nos arrabaldes da cidade.
A. Nec ego.	A. Ne moy ausy.	A. Noch ick oock.	A. Ich auch nicht.	A. Ni yo tampoco.	A. Ne io ancora.	A. No.	A. Nem eu taõ pouco.
B. Percunctemur hic aliquos de optimo diuersorio huius vrbis.	B. Demandons à ces gens, ou est la meilleure hostellerie de ceste ville.	B. Laet ons de lieden vragen waer die beste herberghe van deser stadt is.	B. laßt uns diese leut fragen welches die beste herberg in dieser stat sey.	B. Preguntemos á esta gente, qual es la mejor posada d' esta villa.	B. Domandiamo a questa gente, doue sia la migliore hosteria die questa terra.	B. Let us aske of these for the best inue (folkes) of this towne.	B. Preguntemos a qual he a melhor posada desta villa.
A. Ne sis sollicitus, ego noui optimum diuersorium vrbis: (nis est ad insigne rubri leonis in Cameria platea.	A. Ne vous souciez de ie scay bien le meilleur logis de la ville: c'est au lion rouge, en la Camerstrate.	A. En sochtet niet voor ick weet wel de beste herberghe vander stadt: tis inden rooden leeu/ inde Camerstrate.	A. Sorgt nit dafür, ich weiß wol die best herberg dieser stat: es ist zum roten leuen, in der Cammerstraassen.	A. No se cure v. m. biensé (d' esto, el mejor alojamiento de la villa: es en el leon roxo, en la calle de la camera.	A. Non vi curate di que so bene so il migliore albergo della terra: é al leon rosso, nella strada della Cameria.	A. Takeno care for that I knowe well the best lodging of the towne: it is in the red lion/ in the Camerstrate.	A. Naõ se cure v. m. eu sey bem a melhor posada da villa: he no liaõ vermelho, na rua da Camaria.
Accedemus nos quaso, nam mihi videtur porta pensilis sustolli.	Haßons nous un peu ie vous prie, car il me semblo qu' on leue le point-leuis.	A. Laet ons ons wat haestien/ ick bids u/ want mijn dunckt datmen de balbrugge oprecht.	Laßt uns ein wenig eyle ich bitte euch drum, dann mich bedanck das man die fallbrucken auffrecht.	Despachemonos vn poco os ruego, porque á mi me parece que alcan a puente lleuadero.	Assrettiamoci vn poco, vi prego, perche mi pare che leuano il ponte.	Let us make hast/ I pray you/ for mee thinke they take vpp the draw bridge.	Despachemonos huys pouco rogo vos, porque a mi me parece que alcan a ponte leuadica.
B. Ego ita sum fessus,	B. Je suis tant las,	B. Ick ben so moede/	B. Ich bin so müd,	B. Estoy tan cansado,	B. Io sono tanto stracco,	B. I am so weery/	B. Estou taõ cansado,
			antes				antes

Latin. vt nequeam longius procedere: & quod grauius est, meus equus claudicat: opior clauum per eius ferream soleam malè impactum esse: aut eius tergū esse lesū: est præterea hæc strata via ita dura, vt me totum debilitet. A. eqs igitur introcan?	François. que ie ne scauroye passer plus outre: & d'auantage mon cheval cloche: ie penso qu'il est encloub ou blefé sur le dos: & puis ce paué est tant dur, qu'il me brise tout. A. Entrons dono dedans.	Flamen. dat ic niet soude comen boorder comen: ende dat meet is/ myn peert hinckt: ick pepnse datter bernas ghelt is/ oft gequetst op den ruggē: ende dan is de raffe so hert/ datse my heel ende al breecht. W. Laet ons dan inryde.	Alleman. das ich nit wird weiter kommen: vnd darzu hinckt mein roß: ich glaub das es vernagelt sey, oder auff dē ruckē getriekt zu dem ist diser pfeiler so hart, das es mich gantz vnd gar zerknirscht. (it. A. so laß uns hineinrei-	Español. que no podria passar mas adelante: y mas mi cavallo coxquea: pienso que esta mal clauado, o herido su los lomos y aun es este camino tan duro, que me quebranta del todo. A. Entre mos pues.	Italian. che non potrei passar piu auanti: & oltre à cio il mio cavallo Coppica: mi credo che sia inchiodato, o squarciato su laschierna di piu questo matonate è tanto duro, che mi dirumpe affatte. A. Intriamo dunque.	Anglois. that I can not go any farther: and moreover my horse halterth: I do thinke that a nail doth pricke him/ (backe/ or hee is hurt vpon the and then tis rawle is so hard/that it bruseth mee altho gheter. W. Let vs ride in then.	Portuguez. que não poderia passar mais adiante: de mais disso, o meu cavallo coxea: cuydo que esta encrauado, ou tem matadura dos lō- bos: e he tambein este ca- minho taõ duro, que me quebranta totalmente. A. Pou entremos.
---	--	--	---	--	--	---	---

Quintum Caput, Colloquia commu- n. diuersoribus. Robertus, Simon, Caspo & alius. A. Deuste cōseruet ab infortuao,	Le V. Chapitre, Deuis familiars e- stans à l'ostellerie. Robert, Simon, l'Hoste & autres. A. Dieu vous guar- de de mal,	Dat v. Capittel/ Gemeine coum- gen zande ter herbergē Robrecht, Simon, den weert, ende andere. W. God bewaren booz ongeluck/	Das V. Capittel gemein gesprech wā man in der herberg ist. Ruprecht, Simō, der vvidt, vnd andere. A. Got behute euch vor ungluck, queno	El V. Capitulo, Platicas familiares siendo en el meson. Ruberto, Simon, el Huesped, y otros. A. Dios os guarde de mal,	Il V. Capitolo, Ragionamenti fa- miliari sedo ne l'hosteria Roberto, Simone, l'Hoste, & altri. A. Dio vi guardi di male,	The v. Chapi- ter/ common talke being in the Inn. Robert, Simon, the Hoste, and other. W. God keepe you from mis fortu- ne/	O V. Capitulo, Praticas familiares estando na estallagem. Roberto, Simaõ, o Hospede, e outros. A. Deus vos guarde de mal, domine
--	--	---	---	---	---	--	--

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
domine hospes.	mon hofte.	heer weert.	Herr wirdt.	Señor heufped.	messer l' hofte.	myne hofte.	Senor hofpede.
B. Gratus est vester aduentus mei domini.	B. Soyez les bien venus Messieurs.	B. Zijt willecome mijn Heeren.	B. Seyt willkommen meine Herren.	B. Sean bien venidos Señores.	B. State i ben venuti Signori miei.	B. Hee he wellcom Sirs.	B. Seiaõ bein vindos Senõres.
A. Possumus ne hic diuersari hac nocte?	A. Logerons nous bien ceans pour ceste nuit?	A. Sullen wy hier wel herberghen voor desen nacht?	A. Volt ihr uns herbergen heut dise nacht?	A. Alojaremos bien aqui esta noche?	A. Allogiaremo nos qui dentro questa notte?	A. Shall wee well lodge within for this night?	A. Pousaremos bein aqui esta noyte?
B. Quidni possis domine mi. Quot sunt vestrum?	B. Ouy da monsieur, combien estes vous?	B. Ja ghy trouwens mijn Heeren, Hoe veel zijdy?	B. Ja, gar wol, mein Herr. Wie viel send erer?	B. Si por cierto, mi Señor. Quantos son vs. ms?	B. Mai di si, Signor mio: Quanti siete voi?	B. Hea forsooth/ Sir. How many be you?	B. Si por certo, meu Senõr. Quantos são V. M. M.
A. Sumus sex numero.	A. Nous sommes six de troupe.	A. Wy zijn ons seffen te hoope.	A. Unser sind sechs zusammen.	A. Somos seys de companhia.	A. Siamo noi sei di compagnia.	A. Wee be six of a company.	A. Somos seys de companhia.
B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus. Descendite ex equis, si placet.	B. Nous auons assez de logis pour trois fois autant. Descendez quand il vous plaira.	B. Wy hebben logijs ghenoech voor driemael so vele. Sidt af/ alst u belieft.	B. Wir haben herberg genug sur drey mal so viel. Steigt ab geliebts ench.	B. Tenemos harto alojamiento por tres vezes mas, Appeense vs. ms. quando mandaren.	B. Abbiamo allogiamento assai per tre volte tanto. Smontate quando vi piace.	B. Wee have lodging enough for thre times as many light downe when it wil please you.	B. Temos assas poufada para tres vezes mais. Descalquem V. M. quando mandarem.
A. Habesne commodā stabulationem, bonum scenum, bonam auenam, (locū, & commodē substratū habesne bonum vinū?	A. Auez vous bonne estable, bon foin, bonne auoine, & bonne litere, auez vous de bon vin?	A. Hebdy goede stallinghe/ goet hoy/ goede haue/ ende goeden legher/ hebdy goeden wyu?	A. Habt ihr gute stalling, gut hoy, gut haber, und gute strore, habt ihr guten wein?	A. Teney's buena caualleriza, buen heno, buena cebada, y buena paja para cama teney's buen vino?	A. Hauete voi buona stalla, bon feno, buona biado, buona lettiera, hauete del buon vino?	A. Have you a good stable/ good hep/ good oater/ and good litter/ have you good wine?	A. Tendes boa estrebaria, bom feno, boa cenada, e boa palha para a cama tendes bom vinho?
B. Optimum	B. Le meilleur	B. Den besten	B. Den besten	B. El mejor	B. Il migliore	B. The best	B. O melhor

Señor

etora

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>è tota vrbe: tu de eo gustabis. A. Habes quod edamus? B. Habeo domini mei: tantummodo descēdite nulla enim re egebitis. (molliter, A. Tracta nos benè ac nam lassī sumus, & semi mortui fame & siti. B. Domini mei, benè tractabimini vos, atq; etiam equi vestri. A. Rectè dictum, benè defrica equum meum: vbi ademeris ephippiū, implexā caudā dissolue para ei commodè substratum locum, accipe capitulum</p>	<p>de la ville: vous en gousterez. A. Auez vous quelque chose à manger? B. Ouy, messieurs: descendez seulement, car vous n'aurez faute de rien. A. Traitez nous bien; car nous sommes las, & demy morts de faim & soif. B. Messieurs, vous ferez bien traitez, & vous cheuaux aussi. A. C'est bien dict, frotte bien mon cheual: quand tu l'auras desellé, destrouffe sa queue, fait luy bonne litiere, pren son licol</p>	<p>van der stadt: ghy sulter af proeuen. W. Hebdy wat t'eten? W. Ja ick/mijn heeren/ sidt slechts af/ want ghy en sult niet ghebreck hebben. W. Tractect ons wel/ want wy zijn moede/ ende half doot van honget ende dorst. W. Mijn heeren/ ghy sult wel ghetractect worden/ ende u peerden oock. W. Tis wel gheseyt/ wijst mijn peert te degē als ghyt ontzadelt hebt onvlechte den steert/ maect hem goeden legher/ neemt synen halsster</p>	<p>in der stadt: ihr werdt innu versuchen. A. Habt ihr etwas zu essen? B. Ja meine Herren: steigt nur ab, es wirt euch nichts mangeln. A. Verschet uns wol; dann wir seynd meud, und halb todt von hunger und durst. B. Meine Herren, ihr werdt wol versehen werden, und euwere pferdt auch. A. Es ist recht geredt, reib mein roß wol ab: und wā du es abgefattelt hast, so laß im den auff, mach ihm schwätz ein gute strewe, nim die halstern</p>	<p>de la villa: vs.ms. le proueran. A. Teneys algo que comer? B. Si, mis Señores: appeente solamente, porque no les faltara cosa ninguna. A. Trattad nos bien, porque somos cañados, y cali muertos de hambre y sed. B. Señores, vs.ms. seran muy bien trattados, y tambien sus cauallos. A. Bien está, fregad bien mi cauallo: despues de hauer quitado el m. (do la silla, bolued su cola, hazed le buena cama, tomad su cabestro</p>	<p>di questa terra: voi ne prouerete. A. Hauete qualche cosa da manziare? B. Signor si: smutate solamente, perche non vi mancherà nulla. A. Trattato bene, perche siamo stanchi & me? Co morti di fame & di sete. B. Signori, voi sarete ben trattati, & i vostri cavalli ancora. A. Voi dite bene, fregate bene il mio cauallo: levata la sella, sciogliete la coda, fategli buona lettiera, pigliate il suo capestro</p>	<p>in the towne: you shall taste it. W. Have you any thing to eate? W. Yea / Sirs: light downe onlie/ for you shall lacke nothing. W. Use us well/ for wee he weerie/ and half dead with hunger and thirst. W. Sirs/ you shall be veru well used/ and your horses also. W. It is well sayde/ wē you have take of his vnder his tayle/ (saddell) geve him good litiere/ take his halter</p>	<p>dest a terra: VV. MM. o prouar. vs. A. Tendes alguma coisa que comer? B. Si Senõres, descui alguem somente, porque não lhes faltara coisa nenhuma. A. Tratey nos bein, porque estamos cansados e quasi mortos de fome e sede. B. Senõres, VV. MM. serã muy bein tratados e taõbein seus cauallos. A. Está bein, fregay bein o meu cauallo: despous de lhe tirardes a sella, desataylhe o rabo, façeylhe boa cama, e tomay seu cabresto</p>

Latin.
quod est in
sacculo ephippii,
quod si nullum est,
eme aliquod:
ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniae.
C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumpes
eius precordia,
paululum deducito,
atque ubi nonnihil
ederit,
tum
duces aquatum.

François.
qui est en
la bourse de la selle:
s' il n'en a point,
acceptés en vin.
ie te rendray
ton argent,
& si auray
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faulte:
vostre cheval
a il beu?
A. Nō, mais ne l'abbreu-
uez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les auiues,
pourmenez le un petit,
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abbreuoir.

Flamen.
die inden
sabel-buysdel is:
hruet ghenen/
so cooptet eenen/
ick sal u
u gelt wederghewen/
ende ghv sult
u drinckghelt hebben.
C. Mijn Weere/
daer en sal
geen ghebreck aen zijn:
heeft u peert
ghedroncken?
W. Jaens/ maer en lep:
det noch niet te drinckē
wāt het is noch te heet/
ghv soudet
doen dempich worden/
lepdet wat/
ende alst een luttel
gegeten sal hebben/
so sult ghvt
te drincken leyden.

Alleman.
die am
sattel ist.
ist keine da,
so kauff eine,
ich wil dir
das gelt widergeben,
und du wirst noch ein
drinck-pfennig darzu ha-
C. Mein Herr, (bin
daran wirt
kein mangel seyn:
ewer ross
hat es getruncken?
A. Nein, aber trincket
noch nit,
dann es ist ihm zu heiss,
es wurd
sunst dempsig werden,
layt es ein wenig,
und wann es etwas
geessen hat,
so fuer es
in die trincke.

que

Español.
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os bolucré
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esto no aura
falta:
he beuido
su caballo?
A. No, pero no le days
à beuer tan ayna,
porque aun esta muy fu-
quelo hariades (dado.
azuado: (poquito,
lleuad le à appasscar vn
y despues que vbierc
comido vn poco,
le lleuaras
à beuer.

Italien.
che è
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene vno:
vi renderò
vostri danari,
& haueri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo:
vostro cavallo
ha beuuto?
A. Non già, ma non gli
dare ancora à bere,
perche è anchor troppo
chegli causereste (caldé:
il malo d'acqua,
menalo un poco,
& quando hara mangia-
to qualche poco,
lo menerai
à bere.

Anglois.
which is
in the purse of the saddle:
if he haue none/ (det:
briue you one:
I will geewe you
your mouey againe/
and you shall haue
some to drinke.
C. Sir/
ther shall be
no faulte:
hath your horse
droncke?
W. No/ but do not
water him peat/
for he is peat to hot:
you woulde cause him
to take the glaundres/
walke him a little/
and when he hath
eaten some what/
you shall bring him
to the water side.

Portuguez.
que esta
no alforie da sella:
e se o não ouer,
compray hum,
eu vos tornarey
o dinheiro,
e aynda alguma coisa
para atacas.
C. Senõr meus,
nisso não auera
falta:
ha bebido
o seu cavallo?
A. Não, mas não lhe
deys a beber tão asinhado,
porque aynda esta muy
que o fariens (syado)
agoar,
leuayo a passear,
e despois que ouer
comido hum pouco,
o leuareys
à beber.

¶ Vide

Latin.
Vide num
Iora sint rupta:
adfer mihi bulgam,
qua pendet
ex ephippio:
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
in uersa tibialia.
C. Fiet
mi Domine:
placet ne tibi
venire cœnatum?
A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc agè, eamus,
paratū sum.
D. Ego foras eo
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
inuenies me
domi Thesaurarii:

François.
Regardez si les sangles
ne sont point rompues:
apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
tirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricque chaufes dedās
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plait-il maintenant
venir souper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons,
je suis tout prest.
D. Je m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouueras Crier:
en la maison du Tresor-

Flamen.
Besiet of de ringhelen
niet ghebroken en zyn:
bringt myn bojet/
die aen den zadelboorn
hangt:
treckt mijne leesen wt/
ende maecttse schoon/
dan legter
de stuyphosen inne.
C. Es sal gedaen worden
mijn Heere:
belieuet u nu
tē avontmaete comē?
A. Ghy segt wel/
ghy zyt een goet geselle:
nu wei/laet ons gaen/
ick ben al ghereet.
D. Ick gae
wt eten/
is dat per andt
na my braecht/
ghy sult my binden
tē huysē vādē Tresorier

Alleman.
Besig ob die gürting
mit zerbrochen seyend:
bring mein bulgin her
das am sattelbogen
hangt:
Zug mir meine leesen
mach mir si schön,
und leg dar nach
meine überhosen darein.
C. Es wint geschehen
Herr:
geliebt euch tet zunden
zū nachtesen zükomen?
A. Du sagst wol,
du bist ein guter ghesell:
wol an, laßt uns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe auf
zum essen,
wann jemand
nach mir fragt,
werdt ihr mich finden
in des Tresoriers hauss:
Münd

Español.
Mirad si las cinchas
no son quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la lilla,
taca mis botas y
limpiadles, (tro
y despues poned ay de-
las calcetas.
C. Assy hare
Señor:
manda v. m. agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
estoy aparejado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesorero:

Italien.
Guarda ce le cinzie
non sono rotte:
porta mi la mia valigina
che pende
à l'arcione,
tirami i stivali,
& nettameli,
poi metti vi dentro
le mie calcette.
C. Esarà fatto
Messere:
vi piacere venire
hora à cenar?
A. Tu dici bene,
tu sei il buon compagno:
orsù, andiamo,
io sono in ordine.
D. Vo acenar
fuora,
se qualcuno
domanda di me,
mi troueray
in casa del Thesauriere:

Anglois.
See if thee girtes
be not broken:
bring my bouget/
which on the saddels
bitwe hangeth:
pull off my bootes/
and make them cleave/
then put
my bootehosen within
C. It shal be done
Sir:
both it please you now
to call to supper?
A. Thou sayest well/
thou art a good fellowe
go too/let vs go/
I am ready.
D. I go to supper
to the towne/
if any body
aske for mee/
you shall finde mee
at the Treasurers house

Portuguez.
olhay se as cinchas
estas quebradas:
traçeyme a minha mes-
leta, que esta pendurada
na sella:
tiray as minhas botas,
e alympayas,
e despois metilhe dentro
as meas calcas.
C. Eu o farey assi
Senor:
manda v. m. agora
que lhe trayaõ de cenar?
A. Diçeyas bein,
soys bom companheyro:
eya sus, vamos,
eu estou prestes.
D. Eu me vou a cenar
fora,
se alguem
preguntar por mi,
acharmz heis
em casa do Tisoureiro:
L 3 vcl

Latin.
vel dicitur ei,
me statim
ad coena
esse rediturum.
A. Atque audi:
cras manè
antequam equum meum
adaquaueris. (rarium,
duc eum ad fabrum fer-
& caueat ne malè cla-
vos impingat.
D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profectò,
perinque facis,
qui tam bonum contu-
bernium deseruas.
D. Aliud fieri
non potest,
cras

François.
ou bien dicitur leur,
qu'incontinent
après soupper
ie reuendray.
A. Escoutez:
demain au matin,
deuant qu'abbreuiiez
mon cheual,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy,
& ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous auez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y a
remede,
ie vous signaray.

Flamen.
oft segt hun
dat ick terstont
na den auontmale
wieder comen sal.
W. Hoort hier:
mozghen broech
eer ghy mijn pœert
te drincken leyt/
so leyt het totten houf
sint / ende dat hy toesse
dat hys is en bernagele
D. Mijn Heeren/
en verghetet my
niet te brenghen/
ende ic sal u alle gelijck
beschept doen.
W. Bekers / ghy hebt
groot onghelijck /
so goeden gheselschap
te brenghen.
D. Daer en is
gheenen raet toe /
ick sal u mozghen

Alleman.
oder sagt ihm,
ich werde zur stund
noch dem essen
widerkommen.
A. Horet hie:
morgen frue,
er ihr mein rosz
trencht,
so firets zum huffschmid
und das er wol zusehe,
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergest nit
mir eins zubringen,
und ich wil euch
allen bescheydt thun.
A. Furwar, ihr habt
groz ungleich,
das ihr also gute gesel-
schafft zerstart.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
oder

Espagnol.
o dezid les,
que luego
enacabando de cenar
bolueré.
D. Escuchad:
á la mañanita,
antesque deys à beuer
à mi cauallo, (pero,
lleuad le en casa del her-
y que se guarda
d'enclauarlo.
D. Señores,
no olviden vs. ms.
de beuer à mi,
y yo os haré
todos razon.
A. por cierta, que vs. ms
se engaña,
de dexar
tan buena compañía.
D. No ay
remedio,
yo os terné

Italian.
ouero digli,
che subito
doppo cena
ri tornerò.
A. Ascolta:
doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.
D. Signori,
non dimenticate
di bere à me,
& io vi farò
à tutti ragione.
A. Certo, che hauete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.
D. Non ci è
rimedio,
vi terro

Anglois.
or els tell them /
that streight way
after supper
I will com againe.
W. Marke:
to morrow morning
befoze you
water my horse /
bring him to the smith
and let him take heed
for picking him.
D. Sirs /
do not forget
to drinke to me /
and I will
pledge you all.
W. Trulie / you are
to blame /
to breake
such a good companie.
D. There is
no remedie /
I will to morrow

Portuguez.
ou di zeylhe,
que logo
em acabando de cear
tornarey.
A. Ouvi:
polla manhana,
antes que deys de beber
ao meu cauallo,
leuayo a casa do ferreyro,
e que se guarde
de encauallo.
D. Senores,
naõ se esquecaõ vv. mm.
de heber a mi,
que eu lhes farey
a todos razão.
A. Por certo, qye v. m.
se engana,
de dexar
taõ boa companhia.
D. Naõ hay
remedio,
em vos tirey

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p> <i>nota die vobis sodalis adero.</i> A. <i>Quinam sunt intus?</i> (viua. C. <i>Sunt alii præterea cõ- A.</i> <i>Vnde sunt?</i> C. <i>Ex hac ciuitate: placetne tibi cum illis capere cibum?</i> A. <i>Nobis vtrumuis pla- B.</i> <i>Deus vobis adsit (cet. Domini mei.</i> E. <i>Gratias agimus mi hospes.</i> B. <i>Oro vos, vt exporrigatis frontem ex eo quod adest, & ne percatis vino, nam calidus aer est. Cellarie, prome heminam vini rubri,</i> </p>	<p> <i>compaignie demain tout le iour.</i> A. <i>Quelle gens y a-il là dedans?</i> C. <i>Ce sont hostes.</i> A. <i>D'ou sont ils?</i> C. <i>De ceste ville: vous plaiſt il ſoupper avec eux?</i> A. <i>Ce nous eſt tout vn.</i> B. <i>Bon-prou vous face Meſſieurs.</i> E. <i>Grand mercy men hoſte.</i> B. <i>Je vous prie, faictes bonne chere de ce qu'il y a, & n'espargnez pas le vin, car il fait chaud. Sommelier, tirez vne chopine de vin clair,</i> </p>	<p> <i>al den dach gheselschap houden.</i> B. <i>Wat volck is daer binnen?</i> E. <i>Tzijn gasten.</i> B. <i>Van waer zijnse?</i> C. <i>Van deser ſtadt: believet u met hen teten?</i> B. <i>Het is ons alleleus.</i> B. <i>God ſeghen u mijn Heeren.</i> E. <i>Ich bedanke u mijnen weert.</i> B. <i>Ich bidde u maecht gorde cicre van ighene datter is/ ende en ſpaert den wijn niet/ want het is heet. Keldermeester/ rap een bycken rooden wijn/</i> </p>	<p> <i>den gant zen tag geſelſchaft leiſten.</i> A. <i>VVa ſur volck iſt drinnen?</i> C. <i>Es ſind geſt.</i> A. <i>Von wannen ſind ſie?</i> C. <i>Aus diſer ſtadt: geliebt euch mit ihnen zu eſſen?</i> A. <i>Es gilt uns elẽgleich.</i> B. <i>Gott geſegne es euch ihr Herren.</i> E. <i>Gott dancke euch mein wirt.</i> B. <i>Ich bit euch ſeyt ſolich mit dem das ihr habt, und ſpart den wein nit, den es iſt heiz. Keller, zapff ein echtmaas klaren wein,</i> </p>	<p> <i>compañia mañana todo el dia.</i> A. <i>Que gente ay alla dentro?</i> C. <i>Hueſpuedes ſon.</i> A. <i>De donde ſon?</i> C. <i>D'ella villa: mandan vs. ms. cenar con ellos?</i> A. <i>Todo ſe nos es vno.</i> B. <i>Buen prouecho os haga, Señores.</i> E. <i>Yo os ſelo agradeſco mi hueſped.</i> B. <i>Supplico à vs. ms. que hagan buena cicra de lo que ay, y no ahorrayſ el vino, porque haze calor. Ola bodeguero, ſicad ay vn medio quartillo de vino roxo,</i> </p>	<p> <i>compagnia demane tutto l'giorno.</i> A. <i>Che gente è la dentro?</i> C. <i>Sono foreſtieri.</i> A. <i>Di doue ſono?</i> C. <i>Di queſta terra: vi piace di cenar con eſſi?</i> A. <i>A noi è tuttuno.</i> B. <i>Bon pro vi faccia Signori.</i> E. <i>Viringraçio meſſer l'hoſte.</i> B. <i>Vi prego ſate buona cera di quello che ci è, non iſpaniate il vino, per che fa caldo. O canouaro, trahete vn quarto di boccal di vino roſſo,</i> </p>	<p> <i>all thee day long keepe you compaigne.</i> B. <i>What ſolcke be there within?</i> E. <i>They be geſſe.</i> B. <i>Of what countrey?</i> E. <i>Of this towne: will u pleaſe you to ſup with them?</i> B. <i>It is all one to vs.</i> B. <i>Much good / map ſirs. (it doo you?</i> E. <i>God a mercy mine hoſte.</i> B. <i>I pray you/ make good chere with ſuch as ther is/ and ſpare not the wine/ for it is hot. Tapſter/ brawe a haue pinte of claret wine/</i> </p>	<p> <i>compañia a manhana todo o dia.</i> A. <i>Que gente hay la dentro?</i> C. <i>São hoſpedes.</i> A. <i>De donde são?</i> C. <i>Deſta villa: praz a vv. mm. cear com elles?</i> A. <i>Tudo nos he hum.</i> B. <i>Bom proueyto vos faca Señores.</i> E. <i>Nos vo lo agradece- mos ſenõr hoſpede.</i> B. <i>Rogo a vv. mm. que facão boa chira de que hay, e não poupeys o vinho, porque faz calma. Oula adequeyro, tiray hum meyo quartil- ho de vinho vermelho, L s gustan-</i> </p>

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
gustandi causa.	pour leur donner à taster.	om hun is laten proeven.	das sie in versuchen.	para que pueden prouar.	perche lo possino assaggiare.	tat they may take of it.	paraque possão prouar.
Conuiua mei, vt placet vobis hoc vinum?	Mes hostes, que vous semble de ce vin?	Mijn gasten! wat dunckt u van desen wijn?	Ihr gest was dunckt euch von diesem wein?	Señores huespedes que les parece d'este vino?	Signori, che vi pare di questo vino?	how doo you like this wine?	Senõres hospedes, que lhes parece deste vinho?
sapitne vobis bene, an non pulchrè coloratum?	n'a il pas bon goust, n'a il pas belle couleur?	en smaectt hy niet wel/ en heeft hy niet een schoon colour?	schmeckt er nit wol, und hat er nit ein schon farb?	no tiene buen sabor, no tiene muy linda color, no inoresce bien	non ha buon gusto, non ha bel colore?	hath it not a good tast; hath it not a fapre colour?	naõ sem bom sabor, naõ tem muy linda cor?
an non dignum quod bibatur? (num: A. Pulchrum est & bo- sed vbi est hospita?	ne vaut il pas bien le boire? A. Il est bel & bon, ou est l'hostesse?	is hy niet wel weert datmen hem drinkt? N. Hy is schoon en goet waer is de weerdinne?	ist er nit wol werdt du mann inn trincke? A. Er ist schon und gut: wo ist die wirtin?	que lo beuent? (es: A. Muy lindo y bueno que es de la huespeda?	non merita egli d'esser beuuto? A. Molto bello & buone è: doue è l'hostessa?	is it not worth the drinking? B. It is fapre and good: where is my hostes?	naõ merece bein que o bebam? A. Muyto lindo e bom qu' he da hospeda? (he: B. Logo vira
B. Ea mox aderit, vos interim hilarè viuite ex eo quod adest, aliàs & melius tractabimini.	'B. Elle viendra inconti- faite pendant (nent, bonne chere de ce que vous auez, vous serez mieux trai- tez une autre fois.	B. so sal terstont comē/ maectt te wyle goede chiere van gene dat ghy hebt: ghy sult op cē ander rep- beter getoest wordē. (se N. Wp zijn seer wel Heer weert/ wp dancken u.	B. Sie wird bald kommē, seyt mittler weil frolich und guter ding mit dem so ihr habt: ihr werdt auff ein ander- mal besser getraict a. wir sein gar wol (werdt. Herr wirdt, wir dancken euch.	B. Luego verna, hagan vs. ms. entretanto buena cera de lo que tienen, mejor seran tratados en algun otro dia. A. Muy bien somos señor huesped, tenemos lo en merced.	B. Ella verna subito, fate fra tanto buona cera di quello che hauete, voi sarete meglio trattati un' altra volta. A. Noi siamo bene messer l'hoste, vene ringratiamo. B. Señor mio, io beuo a v.s.	in the meane time (ue/ make good cheere with such as pee haue/ pe shall be better enter: and other time. (ained N. Wee be very well mine hoste/ wee thancke you. B. Sir/ I drinke to you.	B. Logo vira facaõ vv. mm. entretãto boa chira do que hay, melhor tratados. Yerãõ algũ outro dia. A. Muy bein estãmor Senõr hospede, temos volo em merce. B. Senõr meu, rogo a v.m. que beba. A. Acci.
		B. Mijn Heere/ ick bringt u.	B. Mein Herr, ich bringt euch.	B. Señor mio, (uer. supplico à v.m. de be-	B. Señor mio, io beuo a v.s.		

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
A. Accipiam abs te Domine hospes, respondebo tibi libenti animo.	A. Je l'ayme de vous mon hofte, ie vous pleigeray de bon cœur.	A. Ick wachts van u Heer weert/ ick sal u beschept doen met goeder herren.	A. Ich warts van euch, Herr wirdt, ich will euch bescheid thun mit gutem hertzen.	A. De buena gana lo recibo Señor huesped, yo os hare razon de muy buena voluntad.	A. Bon pro vi faccia messer l'hoste, vi farò ragione di buon cuore.	A. I loske toz it of pour myne hofte/ (hand/ I pledge you with all my heart.	A. De boa vontade o recebo Señor hospede, eu vos farey à razão de muy boa vontade.
B. Midomine, placetne tibi dare mihi hanc ve- niam vt propinem tibi?	B. Monsieur, vous plaist- il me donner congé de boire à vous?	B. Mijn heere / belie- bet u my oorlof te geue dat ickt u brenghet?	B. Mein Herr, wolt ihr mir erlauben das ich euch bringe?	B. Señor mande me v.m. dar licencia de beuer à v.m?	B. Signor, vi piace egli darmi licenza di bere a v.s.	B. Sir / will it please to geve me leave (you to drinke to you?	B. Señor mande v.m. dar licencia que eu beba á v.m.
A. Ago tibi gratias ingentes.	A. Je vous remercie cent mille fois.	A. Ick bedanke u hondert duysentmael.	A. Ich sag euch dorch hundert tausent mal.	A. Yo selo agradeſco cien mill vezes.	A. Io vi ringratto cent e mila volte.	A. I thanke you an hundred thousand times	A. Eu lho agradeço cem mil vezes.
B. Videor mihi te aliquando vidisse, sed non satis recordor, vbi; vt puto, Bruxellæ.	B. Il me semble vous auoir veu aurt e fois, mais il ne me souuiet pas bonnement, ou: il m'est aduis, que c'est à Bruxelles.	B. Mo dunct dat ie u eertijts ghestien hebbe/ maer my en staet niet wel boren waer: my dunckt dattet te Brussel is.	B. Es dünckt mich das ich euch vor eyten gesehen aber ich kan (hab, mit erdencken wo: mich dünckt zu Brussel.	B. Parce me, que os he visto en otro tiempo, pero ne se me acuerdo bien, adonde: à mi me parece que es à Bruselas.	B. Mi pare, d'hauerui veduto altre volte, ma non mi posso ben ricordar, doue: parmi che fusse a Brussella.	B. I see think that I have seen you sometime/ but I do not remember well where: mee thinketh that it is at Brussell.	B. Parece me que vos hey visto outras vezes, mas não me alembro bem adonde: a mi me parece que soy em Brussellas.
A. Ita est certè, ego sum Bruxellensis.	A. Ouy certes, ie suis de Bruxelles.	A. Iact seker/ ick ben van Brussel.	A. Ja furwar, ich bin von Brussel.	A. Assi es, que de Bruselas soy.	A. Si per certo, io sono da Brussella.	A. I am of Brussell.	A. Assim he, que de Brussellas sou.
B. Non ægrè feres si nomen tuum queram: quo nomine vocaris?	B. Il ne vous displaira pas si ie demande vostre nom: (vous? comment vous appellez vous?)	B. Ghy en sult u niet belgen dat ic u wan naē vraghe: hoe heet ghy?	B. Habt mirs nicht fur ubel das ich nach ewrem wie heist (namen frag: ihr?)	B. V.M. me perdonarà si pregunto por su nombre: como os llamays?	B. Perdonatemi s'io domando del vostro nome: come vi chiamate?	B. I wil not displease you if I aske youz name how are you called?	B. V.M. me perdoare se pregunto por o seu nome: como vos chamais?
A. Vocor Samson.	A. Je m'appelle Samson.	A. Ick heet Samson.	A. Ich heisse Sampson.	A. Yo me llamo Samson	A. Ho à nome Samson.	A. I am called Sampson	A. O meu nome he Sãssão
B. Quo genere natus es?	B. De quel lignage estes (vous?)	B. vā wat geslacht zijdy	B. mes geschlechts seid ir A. De bu-	B. De que linage soys?	B. Da qual casta sietes?	B. Of what kindred a- (re you?)	B. De que linagē soys? A. Gene-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
A. Genere Scholaſticorum.	A. De la lignée des Eſcoliers.	A. Van den gheſlachte der Scholiers.	A. Vom geſchlechte der Scholierer.	A. Del linage de los Eſcolares.	A. D'la famiglia de Scolari.	A. Of the linage of the Scholiers.	A. Do linhagem dos Eſcolares.
B. Rectè dicis, nunc ego te agnoſco: Ut vales?	B. Vous dites vray, maintenant vous reconnoîtment vous va? (noyie:)	B. Ghy ſegt waer/ nu wort ic u kenneude: Hoe vaerdy al?	B. Ihr vedet recht, nun kenne ich euch eſt, wie gehts euch?	B. Razou tiene, ya os conoſco: Como eſta v.m?	B. Voi dite il vero, adeſſo ſi che vi riſconofco: Como ſtate?	B. Pou ſape true/ now begin I to knowe you: How fare you?	B. Vos diçeis verdade, eu vos conheço: Como eſta v.m.
A. Amicus tuus paratus ad gratificandum tibi.	A. Comme voſtre amy preſt à vous faire plaiſir.	A. Als uwen vrient/ ghercet om u vrientschay te doen.	A. Uue ewrē freundt bereit euch freudtſchafft zuer eigen.	A. Como amigo de v. m. aparejado de hazer le todo plazer. (m.)	A. Bene come amico voſtro & pronto a ſerui piu care.	A. As pouz frinde/ ready to doo you pleasure.	A. Como amigo de v.m. aparelhado a ſer lbe todo praçer.
B. Habeo tibi gratiam de tua beneuolentia: vnde venis, an è locis tranſmarinis?	B. Je vous remercie de voſtre bon vouloir: d'ou venez vous maintenant, de delà la mer?	B. Ich bedancke u van uwen goedē wille: Van waer coemdy nu/ ban over zee?	B. Ich bedancke euch ewres guten willens: Von wannen kompt ihr nun, uber meer?	B. Beſo las manos de v. por ſu buena voluntad: De donde viene v. m. agora, de hazia alla la mar?	B. Vi ringratio do voſtro bono anime: D'onde venite hora, d'oltro al mare?	B. I thanke you for pouz good will: From whence cou you now/ from bey ond the ſea?	B. Beio as maos v.m. por eſſa boa vontade: De donde vem v.m. agora, de de la do mar?
A. Non, venio è Gallia, ex Anglia, & ex Germania.	A. Non, ie vien de France, d'Engleterre, & d'Allemaigne.	A. Neen/ ick come wt Djanckryck/ wt Enghelant/ ende ban Druptlant.	A. Nein, ick komme aus Franckreich, aus Engellandt, und aus Deutſchlandt.	A. No Señor, vengo de Francia, de Inglatierra, y de Alamañia.	A. No, vengo di Francia, d'Inghiltterra, & d'Alemagna.	A. No/ I com from France/ from England/ and frū hgh Ducthlād.	A. Não Señor, venho de Franca, de Inglaterra, e de Alemanha.
B. Quid noui auditur in Gallia?	B. Que diēt on de nouueau en France?	B. Wat ſeynen niens in Djanckryck.	B. Was ſagt mannewes in Franckreich?	B. Que ay de nueuo en Francia? (ſa buena.)	B. Che ſi di cedi nouo in Francia?	B. What newes in France?	B. Que hay de nouo em Franca?
A. Certè nihil boni.	A. Certes rien de bon.	A. Sekers / niet goets.	A. Furwar, nichts viel.	A. No ay por cierto co.	A. Niente di buono certo.	A. trulle/ nothing good.	A. não hay por certo cou.
B. Quid ita?	B. Comment cela?	B. Hoe dat?	B. Uue das? (gutt.)	B. Pues como?	B. Como coeſto?	B. How ſo?	B. 'Pou como? (ſa boa.)
A. Adeo flagrant odio mutuo,	A. Il ſont tellement acharnez les uns contre les autres,	A. Dy zijn ſo verhit been op dander.	A. Sie ſeind ſo verbitzt einer gegen den andern,	A. Son tan enrauiados los ynos cōtra los otros,	A. Sono talmente adira- ti l'vno contra l'altre,	A. They are ſo caſed the one againſt the other.	A. Eſtao tão rayuoſos huma contra os outros, vt hor.

Latin,
vt horream
de eo loqui.
B. Deus conseruet nos
ab intellino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid noui est
in hac ciuitate?
quid boni affertur?
B. Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiui,
A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.
B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te a quietem,
cubiculum tuum para-
(tam est.)

François,
que i'ay
horreur d'en parler.
B. Dieu nous preserue
de la guerre ciuile.
car c'est
un mauvais fleau:
mais il nous faut
auoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.
A. Que dict on de nou-
ueus en ceste ville?
que dict on de bon?
B. Tout va bien, ie ne
scay rien de nouveau.
A. Messieurs,
ne vous desplaise:
je me trouue
un peu mal.
B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer,
nostre chambre est preste

Flamen.
dat ick eenen grouwel
heb daer af te spreken.
B. God bescherm ons
vande inlandische crych/
want het is
een quade plaghe/
maer wy moeten
verduidich zyn/
wy sullē den peus heb-
ben alst God belieuē sal
W. Wat septimen nieuws
in dese stadt?
wat septimen goets?
B. Tis al goet/
ick en weet niet nieuws.
W. Mijn Heeren/
en belcht u niet:
ick gheuoel my
wat sieckachtich.
B. Mijn heere/ist dat
ghy u sieckachtich voelt/
so gaet u rusten/
u camer is bereedt:

Alleman,
das mir grauset
daruon zu reden.
B. Gott behute uns
vor einen inländischen
damm es ist (kriege)
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen,
wir werden fried haben,
wam es Gott gefällig ist.
A. was sagt man neues
in dieser stadt?
was sagt man guts?
B. Es ist noch alles gut,
ich weis nichts neues.
A. Meine Herren,
wollt es nit ubel aufneh-
men, ich besiele mich
etwas ubel.
B. Mein herr, besühtet
euch ubel,
so gehet zur ruhe,
ewer kammer ist bereit.
que

Espagnol.
que tengo horror
de hablar d'ello.
B. Dios nos guarda
de guerra ciuil,
porque es
vna graue punicion:
pero es menester
que ayamos paciencia,
ternemos paz,
quando Dios guerra,
A. Que dizen de nueuo
en esta villa?
que dizen de bueno?
B. Todo va muy bien,
no se nada de nueuo.
A. Señores,
perdoned me vs.ms.
hallo me
vn poquito mal.
B. Señor, si v.m.
se siente mal,
vayase à reposar,
su camera esta aparejada

Italien,
che ho horrore
di parlarne.
B. Dio ne guardi
di ciuil guerra,
per cio che è
un mal flagello:
ma ne bisogna
hauer patienza,
hauremo pace
quando Dio vorra.
A. Che si dice di nouo
in questa terra?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
non so niente di nouo.
A. Signori,
perdonate mi:
io mi sento
un poco male.
B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare, (dine
la vostra camera e in or-

Anglois.
that I am euen a fraide
to speake ther of.
B. God preserue vs
from ciuill warres/
for it is
an euell plaghe:
but wee must
have patience/
wee shall haue peace
when it wil please God.
W. what neues dothmē
in this towne? (report
wat good dothmē saye
B. Nil goeth well
I knowe no neues.
W. Sirs/
by pouz leaue:
I am sum what
euell at ease.
B. Sir/ if you be
ill at ease/
go and take pouz rest/
pouz chambre is ready.

Portuguez,
que tenho horror
de falar nisso.
B. Deos nos guarde
de guerra ciuil,
porque he
huna grande calamidade
mas he necessario
que tenhamos paciencia,
teremos paz
quando Deos quiser.
A. Que dizem de nouo
nesta villa?
que dizem de bom?
B. Tudo vay muy bein,
naõ sey nada de nouo.
A. Senõres,
perdoem me v.m.
achome
hum pouco mal.
B. Senõr, si v.m.
se sente mal,
vayse a reposar, (ceda,
a sua camera esta apre-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Esparmol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>Iohannula, extruē luculentum focū in eius cubiculo, & ne quid ei rerum necessariarum desit. A. Mea amica, estne lectus meus paratus? estne bonus & mollis? F. Etiam mi domine est bonus & plumis plenus, & lecti stragula lintea sunt munda. A. detrahe mihi tibialia & calefacito meum le- nam valde (Etum, male sum affectus, similis sum frondibus arborum. Calefacito meum linte- um capitum nocturnū, & bene mihi obliga meum caput.</p>	<p>Jeame, faites bon feu en sa chambre, & qu'il n'ait faute de rien. A. M' amie, mon liēt est-il fait? est-il bon? F. Ouy Monsieur, c'est un bon liēt de plume, & les linceux sont fort blancs. A. Tirez mes chausses, & bacinez mon liēt, car ie suis fort mal disposé, ie tremble comme la fueille sur l'arbre. Chauffez mon couvrechef, & me ferrez bien la teste.</p>	<p>Famicken maecht goet byer in zyn ramere/ ende dat hy geen bluck nan doen en hebbe. W. Mijū lief / is mijn bedde gemaecht? ist goet? F. Jaet mijn Heere/ t' is een goet pluymbed/ ende de slaeplakenen zjn seer schoon. W. Treck mijn coussē wt ende biert mijn bedde/ want ick ben seer qualick te passe: ick bene gelijck het loof op den boom. Wecmt mijnen slaepdoeck ende bindt mij mijn hoofst wel.</p>	<p>Iohanna, maket ein gut feur in seine kammer, und das es an nichts mangelē. A. Meine freundin, ist mein bett gemacht? ists gut? F. Ja mein Herr, es ist ein gut pluumbette, und die leylacher seyn sehr schön. A. Nihet mir meine bett auf, und wermet das bett te, dann ich bin nicht sehr wol zu passe, ich sittere wie ein espen laub. Vvermet mein hauptuch, und bindet mir das haupt wol.</p>	<p>Iuana, haz buen fuego en su camara, y que no tenga falta de cosa ninguna. A. Hermana, esta hecho mi cama? es buena? F. Si Señor, es vna cama muy bueno de plumas, y las sauanas son muy limpias. A. Sacad mis calças, y callentad mi cama, porque me hallo muy mal: estoy temblando como la hoja sobre el árbol. callentad mi paño de cabeça, y attad me bien la cabeça.</p>	<p>Giouanna, fate buon fuoco nella sua camera, & che non gli manchi nulla. A. Amormia, è fatto il mio letto? è egli buono? F. Signor si, egli è un buon letto di piuma, & le lenzuola sono molto bianche. A. Tiratemi le calçe, & schaldate il mio letto perch' io sto molto male: tremo come la foglia su l'arbore. Scaldatemi la scuffia, & legatemi bene il capo.</p>	<p>Jone/ make a good fire in his chambre/ and let him lack nothing. W. Mij thee frinde/ is my bed made? is it good? F. Tea Sir/ it is a good federbed/ the sheets be very cleane. W. Pull of my hose/ and warme my bed/ for I am very ill at ease: I heake as a leafe: warme my kerchif/ and binde my head well.</p>	<p>Joana, faça bom fogo na sua camara, e que lhe não falta nada. A. Irmã, esta feita a minha cama he boa? F. Si senôr, he hua cama muyto boa de penas, e os lençois são muy limpos. A. Tirayme as meyas, e aquentayme a cama, porque me acho muy mal, estou tremendo como a folha sobre a arvore. Aquentayme o meu pano da cabeça, e atayme beir a cabeça.</p>

Latin.
Ohe, durius astringis,
adfer meum puluinar,
& operi me probè,
cortinas aduolue,
& eas acicula
connecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. Sequere me
& tibi
viam ostendam:
ascendito illuc
reclà,
inuenies
ad dexteram,
quod si eam nō videris
facile tamen olfacies,
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amica,
extingue candelam,

François.
Hola, vous serrez trop
fort, apportez mō oreiller
& me couurez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d'une
espingle:
ou est le pot de chābre?
ou est la chambre basse?
F. Suivez moy,
& ie vous
monstreray le chemin:
montez la haute
tout droit,
vous les trouuerez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plaist-il
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m'amie,
est aindez la chandelle;

Flamen.
Hola/ghy bint te strif/
brengt mijn oorcussen/
ende deekt uy wel:
schuif de gordynen/
ende speetie
met een spelle:
waer is den pispot?
waer is de heymelychz.
ff. Wolcht my/
ende ick sal u
den wech wissen:
gaet daer bouen
al recht wt/
ghy sulse vinden
aen de rechte hant/
ist dat ghyse niet en siet
ghy sulse wel riecken.
ff. Dijn Geere/
en belieft u
niet anders?
zindp wel?
ff. Ja ick mijn lief/
doet de keerse wt/
Ola,

Alleman.
Hola, ihr bint zu hart,
bring mein hauptkussen
her, und deckt mich wol
zu: ziehet die umheng
für, und heisset sie mit
einer stecknadel:
wo ist die bruntzkachel?
wo ist das heimlich ghe-
F. Folget mir, (macht
ich wil euch
den wech weisen:
steigt auffwartz
recht aufz,
da werdet ihrs finden
auff der rechten hant,
wann ihrs nicht sehet,
so werdet ihrs wol rieckē
Mein herr,
begert ihr
nichts mehr?
seide ihr nun wol?
A. Ja meine freundinne,
leset das licht aufz
Ola,

Espagnol.
Ola, appretays me mu-
traed mi cabeçal, (cho,
y cubrid me bien:
ceñad las cortinas,
y atacad les con vn
alfiler:
que es del orinal?
que es de la priuada?
F. Seguid me,
y yo os
monstraré el camino:
sabad alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
ala mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays.
Mi Señor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,
mata d la candela,

Italien.
Hola, voi stringete trop-
pe, portate il capeçale,
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
una spiletta:
doue é l'urinale?
doue é il cesso?
F. Seguite mi,
& io vi
monstrero il camino:
montate su
diritto,
voi lo trouerete
a man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.
Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia,
spendete illumine,

Anglois.
soft/ pou binde it to har-
de/bring my pillow/
and couer mee well:
drawe the curtines/
and pinthen with
a pin:
where is the rāber pot?
where is the priue?
ff. Follow me/
and I will
shew you the way:
go by
streight/
pou shall finde them
at the right hand/
if pou see them not/
pou shall smell the well
Sir/ (enough).
doth it please pou to
have no other thing?
are pou well?
ff. Wea my thee frinde/
put out the candell,

Portuguez.
Oula, apertays me muyto
traçey me huma almo sa-
dinha, e cubrime bein:
ferray as cortinas,
e pregayas com hum
alfineyte:
qu'he do orinol?
aonde he a priuada?
F. Seguyne,
e eu vos
monstrarey o caminho:
subi la riba
indo todo dreyto,
e la à ach. treys
a mano direyta,
e se a não virdes,
bem a cheirareys,
Senör,
naõ manda v. m.
outra cousa?
estays bein?
A. Si Irmãna,
apagay a candea.
M 3 & vent

Latm.
& veni paulisper ad me.
F. Eam extinguiam,
cum extra cubiculū fue-
quid placet tibi? (ro?)
nondum bene
tibi est? (uius iacet.)
A. Caput meum decli-
attolle paululum
puluinar,
ita decliui capite
iacere non possim.
Mea amica.
osculare me:
nam ita
suavius dormiam.
F. Dormi, dormi.
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi.

François.
& approchez vous de
F. Je l'estainderay, (moy
quand ie seray hors de la
chambre: que vous plait
n'estes vous pas (il?)
encore bien?
A. J'ay la teste trop basse
haussez un peu,
le trauesin,
ie ne scauroye
coucher si bas.
M'amie,
baisez moy une fois,
& j'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plusost mourir,
que de baiser un homme
en son liēt,
ny autre part.

Flamen.
ende coeme wat by my.
ff. Ich salse wt doen/
ils ic wter camerē bē.
wat belieft u/
sydy noch
niet wel?
N. Mijn hoofst lēdit te
heft een luttel (leegē/
den hoofteulick op/
ick en soude so leeghe
niet comen ligghe.
Mijn lief/
cust my eens:
en ick sal
des te beter slapen.
ff. Slaeyt/slaeyt/
ghy en zint niet lieck/
nu ghy spreekt
van kussen:
lieuet te sterven/
dan eenen man
in zyn bedde te cussen/
ofte elders.

Alleman. (Zumin
und kōt ein wenig neher
F. Ich wils aufzlesichē,
wan ich auß der kamer
was begeret ihr? (bm.
seidt ihr noch
nicht wol?
A. Mein haupt ligt zu
hebt ein wenig (nidrig,
den hauptpsul auff,
ich konte
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kisset mich ein mal,
so sol ich
desta besser schlaffen.
F. Schlast, schlafft,
ihr seidt nicht krank,
weil ihr noch von kussen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann
in seinen bette zu kussen
oder anderswo.
y lle.

Espagnol.
y llega os aqui,
F. Yo la mataré quando
fere fuere de la camara:
que es lo que manda:
no esta v.m.
aun bien? (baxa.
A. Mi cabeça estamuy
alçad vn poco
la alinohada,
yo no podria
estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.
F. Ea sus, duermese v.m.
que no esta enfermo
pues que habla
de besar.
antes morir,
que de besar vn hombre
en su cama, (parte.
o en qualquiera otra

Italien.
& accostatevi di me.
F. Lo animor c'ero
scudo fuer di camera:
he volete altro?
non state voi
ancor ben?
A. ho il capo troppo basso
alçate un poco
il capo çale,
non potrei
correre si basso.
Bene mio,
basciate mi una volta
& io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare un huo-
mo nel suo letto,
ne altrove.

Anglois.
and come neerer to mee.
ff. I wil put it out/whē
I am out of the chamber:
what is your pleasure
are you not well
enough yet?
N. My head lyeth to
lowe. (lowe.
the bolster/
I can not
lie so lowe.
My thee frinde/
kisse me once:
and I shall
leape the better.
ff. Sleape/sleape/
you are not like
saying that you speake
of kissing/
I had rather be/
in his bed/
or in any other place.

Portuguez.
e chegaynos aqui.
F. Eu a apagarey quando
for fora da camara:
que he o que manda?
naõ esta v.m.
aynda bein?
A. Tenho a cabeça muy
alçay hum pouco (baxa,
o cabecal,
eu naõ poderia
estar deitado taõ baxo.
Meus amores,
bejiayme hum vez,
e com isso
dormirey melhor.
F. Eya sus, durma v.m.
que naõ esta doente,
poysque fala
de beyiar:
antes morrer,
que beyiar hum homem
na sua cama, (parte.
ou em qualquer outra
M 4 Quies.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Quiesce Dei nomine in. Deus det (vocato, tibi faustam noctem & bonam quietem. A. Habeo gratiam formosa filia.	Reposez de par Dieu, Dieu vous doit bonne nuit, & bon repos. A. Grand mercy la belle fille.	Rust in Gods name/ God gheue u goeden nacht/ ende goede ruste. W. Dank hebt schoon dochter.	Schlufft in Gottes name Gott geb euch eine gute nacht, und gute ruhe A. Danck hab meyne schone tochter.	Heulguese v.m. con Di- Dios os de (os, buenas noches, y buen reposo. A. Mucha merced bonita moça.	Risposate da parte di Dio Dio vi dia la buona notte, & un buon riposo. A. Vi ringratio bella figlia.	Take pour rest in Gods God geue you (name/ good night/ and goede rest. W. I thanke you fayre maiden.	Reposse v.m. com Deos, Does the de boas noytes, & bom repouso. A. Grande merce moça bonita.

Sextum Caput, Le VI. Chapitre, Dat vij. Capittel, Das VI. Capittel, El VI. Capitulo, Il VI. Capitolo, The vij. Chapi- O VI. Capitulo,

Collocutio de surrectione. Simon, Robertus, Artus.	Deus de la leuée. Symon, Robert, Artus.	continghe van het opstaen. Symon, Robrecht, Aertus.	Ein gesprech vom auffstehen. Simon, Robert, Artus.	Platicas en el leuantar. Simon, Roberto, Artus.	Ragionamenti nel leuari. Simon, Roberto, Artus.	ter/ Communication at the oppsing. Symon, Robert, Arthor.	Praticas no leuantar. Simaõ, Roberto, Artus.
A. H Eus, heus, surgemus tadem? estne tempus surgendi? B. Quota est hora? A. Secunda est, sonuit tertia: Puer,	A. H Au, (nous? nous leuerons n'est il pas temps de se leuer? B. Quelle heure est il? A. Il est deux heures, il est trois heures: Garçon,	W. H ou/ sulle wy opstaen? en ist niet tijdt op te staen? B. Wat ure ist? W. Het is twee uren/ het is drie uren: jonghen/	A. H Ola, (hen? wollen wir vffste- ist es nicht Zeit auffzustehen? (es? B. Vmb welche stund ist A. Es ist zwey vhr, es ist drey vhr: Iunz, Heul.	A. O La, (uantar? hemonos de le- no es tiempo que nos leuantamos? B. Que hora es? A. Las dos son, ya son tres horas: Moçache,	A. H Ola, (noi? ci leuaremmie non é ancor tempo de leuarsi? B. Che hora é? A. Doe hore son senate, egli é tre hore: Garzone,	W. H o/ shall we rise? is it not time to rise? W. What is a clocke? W. it is two of the clocke/ it is thzee of the clocke: Woy/	A. O Vla, he monos de le- naõ he tempo. (uantar? que nos leuantemos? B. Que hora he? A. As duas são dadas, ia são tres horas: Moco, M s adfer

Latin.
adfer huc lucernam,
& fac luceat focus,
vt
surgamus.
B. Intende vocem,
non te exaudit.
C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.
A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines redde-
re quam ipse es.
Sicca indusium meum,
vt surgam.
B. Premat nidum
qui volat,

François.
apporte de la lumiere,
& fay du feu,
que nous
nous leuions.
B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.
C. Me voycy
Monsieur,
que vous plaist-il?
il n'est pas encore iour?
vous pouvez bien dor-
mir deux bonnes heures,
auant qu'il soit iour.
A. Va va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussy paresseux,
& ausy bons mesnagers
que toy.
Seiche ma chemise,
à fin que ie me leue.
B. Demeure au lict
qui voudra,

Flamen.
bren gt hier licht/
ende maecte vper
dat wy
moghen op staen.
B. Stoept lupder/
hy en hoort u niet.
C. Hier ben ick
mijn heere/
wat belieft u?
het is noch geen dach/
ghy meucht noch wel
twee goede uren slapen/
eer dat het dach is.
B. Gaet/gaet/
onsteket vper:
ghy wilt ons oock
so lup maken/
ende so goede huplicke
als ghy.
Woocht mijn hembde
op dat ic op mach staen
B. Blijft int bedde
die wil/

Alleman.
bring ein liecht her,
vnd mach ein feyer,
dass wir
mogen adffstehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Sehet hie bin ich
Herr,
was wolt ihr?
es ist zwar noch nit tag,
ihr kommet noch wol
zwo gänzer stüdt schlaf-
eh: es tag wirt. (sen)
A. Gehe, gehe,
mach ein feyer an:
du wilt uns auch
so saul machen,
vnd so zu eimen guten
wie du bist. (hauswatter
Truckne mein hembdt,
auf das ich moge aufstehē
B. Es mag im bett bleibē
der da will,

traed

Espagnol.
traed aca lumbre,
y haz fuego
para que nos
leuantemos.
B. Llamad mas fuerte
no os oye.
C. He me aqui
Señor,
que manda v. m.
aun no es de dia,
biē puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.
A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.
Secad mi camisa, (tar.
para que me puedo leuā-
B. Que desc en la cama
quien quisiere,

Italien
porta qui lume,
& fa del fuoco,
che si
leuamo.
B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.
C. Ecco mi qui
Messere,
che vi piace?
non e ancora giorno,
potette dormir ancora
due hore,
prima che facci giorno.
A. Va, va,
accend' il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiere
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia,
à fin ch' io me leui.
B. Resti in letto
chi vole,

Anglois.
bring some light/
and make some fire/
that wee
may rise.
B. Crie more a loude/
ie hearet pou not.
C. Heere I am
Sir/
what is pour pleasure?
it is not day light yet/
pou may wel sleep
two good howers
a fore it be day.
V. Go/go/
kindell the fier:
thou wilt make vs
as slougi h/
and as good husbādes
as thou art.
Wrie my shirt
that I may rise.
B. Let hie tarte at bed
that listeth

Portuguez.
traze ca huna candeia,
& faze fogo,
para que nos
leuantemos.
B. Braday mais rijo,
porque não vos ouie.
C. Eis me aqui
Senor,
que manda v. m.
aynda não he de dia,
bein pode v. m. aynda
dormir duas horas entey-
ras, antes que seia de dia.
A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambein nos queres
fazet raõ preguicosos,
& raõ bon caseyros
como tu es. (misa)
Enxugame a minha ca-
para que me possa leuan-
B. Fique na cama (tar.
quere quiser,

ego

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ego quidem plus satis habeo quod A. Vbi est stabularius? ab i dicturus illi vt equum meum aquatum ducat: cumque cum probè cōfrictum strinxerit, pexaque iuba sella instrauerit, caudamque inflexerit, sinæ ad facietatem bibere: deinde illi præbeat zuena sesquicorbulam.	quant à moy, j'ay trop d'affaires. A. Ou est le palefrenier? allez luy dire qui l meime mon cheual à la riuere: quand il l'aura bien frotté & estrillé, peigné les crins, sellé & troussé sa queue, qu'il le laisse bien boire, & puis qu'il luy baille un picotin & demy d'auine. B. Allez moy acheter une douzaine d'esguillettes les ailleis de mes chausses sont rompus. Presiez moy	arngaende van mi/ ick hebbe te veel te doē. N. Waer is den stallnecht? gaet hem segghen dat hy mijn peert te water leyde: als hijt wel ghebreuen ende gheroskamt heeft/ de mane ghekemt/ gesadelt ende den steert ghevlochten:/ dat hijt wel laet drincken/ ende dat hijt daerna gheue anderhalf spinte hauerem. B. Gaet coopt mi een doosje nestelen/ denestelgaten van mijn coussen sijn ghebroken. Leent mi	aber mir belangend, ich hab viel zuwenichtē A. Wo ist der stallnecht? gehe hin, und sage ihm, das er mein pferdt trencke, wann es wurt haben wol gewischet und gestriegelt, den maan gekemmt, gesattelt, und vffgeschwenkt, das er es wol trincken lasse, und ihm darauff anderhalb messer haben surgebe. A. Gehe hin, und hauffe mir ein dutzen nestel: die nestellocher and meinen hosen seindt aufgerissen. Leihet mir	que quanto a mi, tengo mucho que hazer A. Que es del mocode caballos? vete y dy le, que trae mi caballo al rio: despues de auerle bien y almohaçado, peynado los crines, sillado, y doblegado su cola, que le dexa bien beuer, y que le despues medida y media de cebada. B. Vete, y compradme vna dozena de agujetas los agujeros de mis calças son rotas. Empreñame su	quanto à me, ho troppo che fare. A. Dove è il palefreniere? va a dirli che meni il mio cavallo a l'acqua: poi d'hauerlo bē fregatto & strillato, pettenato li crini, sellato & stropparoli la coda, et e lo lassiben bere, & che poi li dia un picotino emi co de biada. B. Va & comprami dozena una de strinche, li pertuzzi da metter le strinche alla mie calça son rotte. Prestatemi il vostro	af soz mee/ I have so much busi: ness. N. Where is the horse keeper? go tell him/ that hee my horse leade to the river: when hee hath wel rubbed and curried him/ combed his mane/ saddled/ and trust his tale/ that he will let him drinke well/ and then let him geewe a pecke and a balse of oates. B. Go buye me a doosen of popites: the oylet holes of my hosen are broken. Leent me	que quanto a mi, tenho muyto que fazer. A. Quê he do mocoda estrebaria? vay e dizelhe, que leue o meus cavallo a beber: despois de o auer bein e almofacada, (stregado, e penteado a coma, sellado, e atado o rabo, que o deixe bein beber, e que despois lhe de medida e meya de couada. B. Vay, e comprame huma duzia d'atacas, as ilhos das minhas calças estão rotas. Empreñame o teu

que

pagi.

Latin.
 pugiunculum tuum.
C. Surrexisti
 Domine mi?
A. Surrexi,
 an ne tempus est?
C. Non est serum,
 mercatores
 nondum (suas
 aperuerunt tabernas
 nec merces
 explicuerunt,
 ventite per
 otium.
A. Nos templum adi-
 tu interim (mus,
 ientaculum para.
C. Quid tibi
 vis parem?
 hodiernus dies
 pisculentus est.
A. Quid ita?
C. Est D. Bartolomæi
 pervigilium:

François.
 vostre poinçon.
C. Estes vous debout
 Monsieur?
A. Ouy,
 n'est-il pas temps?
C. Il n'est pas tard,
 les marchands,
 n'ont pas encore
 ouvert leurs boutiques,
 n'y desployé
 leurs marchandises,
 habillez vous à
 vostre aise.
A. Nous allons à l'egli-
 se, apprestez tandis
 le desjeuner.
C. Que vous
 apprestera-t-elle?
 il est aujourd' huy
 jour de poisson.
A. Comment?
C. C'est la vigile
 de S. Barthelamé:

Flamen.
 uwen priem.
C. Sydy over eynde
 mijn Heere?
A. Jae ick/
 en ist niet rijdt?
C. Ten is niet spaer/
 de coopliden
 en hebben noch
 haer winckels niet open
 noch hun goet (gedaen/
 doort ghedaen/
 cleedt u niet
 ghemake.
A. Wy gaen ter kerck/
 maect daer en tusschen
 den ontbyt reede.
C. Wat sal ick u
 reede maken?
 het is heden
 visch dach.
A. Hoe?
C. 'Tis D. Berthelemeus
 avont:

Alleman.
 ewren pfrimen.
C. Habt ihr euch vffge-
 richt Herr?
A. Ja,
 ist es nit Zeit?
C. Zwar es ist noch nit
 dan die Kramer (spat,
 haben noch nicht
 vffgethan ihre laden,
 noch ihre waer
 aufgelegt,
 ziehet ewre kleider mit
 gemach an.
A. Wir gehen in die
 kirchē, richte du mittler
 weil etwas zis morgē esē
C. Was sol ich euch zu-
 dann bereyten?
 heut ist es
 fischttag.
A. Was?
C. Es ist heut S. Bartolo-
 meus abent:

ponçon.

Espagnol.
 ponçon.
C. Es levantado v. m.
 mi Señor?
A. Pues si.
 no es tiempo?
C. Aun no es tarde,
 los mercaderes
 no han hasta aun
 abierto sus tiendas,
 ni desplegado
 sus mercaderias,
 viltese v. m. à su
 plazer. (sia.
A. Andamos à la ygle
 aparejad entre tanto
 el almorzar.
C. Que manda v. m.
 que le apareja?
 oyes
 dia de piscado.
A. Pues como?
C. Las vigilias
 de San Bartolomeo son

Italian.
 ponçone.
C. Siete levato
 Patrono.
A. Si,
 non è tempo?
C. Non è ancor tardi,
 li marcatanti
 non hanno ancora
 aperte le lor botteghe,
 ni dispigiato
 la loro roba,
 vestitenu a vostro
 belagio. (in chiesia,
A. Noi ce n' andiamo
 apparecchiate in tanto
 to dar collatione.
C. Che cosa
 vi apparecchiaro?
 hoggi è giorno
 da pesci.
A. Come?
C. Egli è la vigilia
 di San Bartholomeo:

Anglois.
 pouz bodkinne.
C. Are you up
 yet?
A. Yes/
 is it not time?
C. It is not late/
 the marchantes
 haue not yet
 opened the ir shoppes/
 nether their ware
 vnfolde/
 make youz self readie
 at ease.
A. Wee go to the church
 prepare in the meane
 while the breakt fast.
C. What shall I
 prepare for you?
 it is to day
 a fish day.
A. How?
C. It is Saint Batho-
 lomewes euen;

Portuguez.
 furador.
A. Ha se levantado v.
 m. Senor?
A. Si,
 não he tempo?
C. Aynda não he tarde,
 os mercadores
 não hano ategota
 aberto suas tendas,
 nem despregado
 suas mercadorias,
 vistasse v. m.
 a sua vontade.
A. Nos ymos a ygreja
 aparelhay entro tanto
 o almorco.
C. Que manda v. m.
 que lhe aparelhem?
 oie he
 dia de pescado.
A. Pois como?
C. He a vigilia
 de São Bartholamé:

indi-

Latin.
indictum est ieiunium.
A. Non herclè
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?
B. Sanè
hæc splendida
& opulenta ciuitas est.
En platearum munditiè
& diuinque elegantiam.
A. En templum
eleganti structura,
magnificè ædem sacrâ.
B. Ecce bellam
iuuenculam,

François.
il est iour de ieiune.
A. Je n'y pensoye pas
certes:
je ne scauoye pas
qu'il fut ieiune.
Apprestez nous donc
une douzaine
d'oufs fraiz
cuits en la braise,
des gaste aux chauds,
& du beurre fraiz:
allons messieurs,
estez vous prests?
B. Certes,
voicy une belle
& riche ville.
Voyez les belles rues,
& les belles maisons.
A. Voyla un beau
temple,
une belle eglise.
B. Voyla
une belle fille,

Flamen.
het is vastendach.
20. Ick en dachtet
voorwaer niet op/
ick en wist niet
dat vastendach was.
21. Berijpt ons dan
een dozijn
versche eperen
in dasschen ghebzaden/
werme coecken/
ende versche boter:
laet ons gaen minn hee-
ren/ ziddighereet?
22. Beket/
dit is een schoone
ende rycke stadt.
23. Siet die schoone straten
ende de schoone huysen.
24. Wat is een schoone
tempel/
een trap kercke.
25. Wat is
een schoone dochter/
dia

Alleman.
es ist fastag.
A. Ich hab furwar
daran nit gedacht,
ich wuste nit
das es fastag war,
bereyte uns dann
einem iedern zwolff
frischer eyer,
in der aschen gebraten,
warne kuchen,
und frische butter:
lasset uns gehen ihr herr
seit ihr bereit?
B. VVarlich,
disz ist ein schone
und reiche stadt. (strasz,
Schet welche schone
und wie hubsche heuser.
A. Disz ist ein herli-
cher tempel,
ein schone kirche.
B. Disz ist
ein schone tochter,
dia

Espagnol.
dia de ayuna es.
A. Porcierto
que no se me acorda-
yo no sabia (ua:
que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena
de huevos frescos
assados en las cenizas
tortas calientes,
y manteca fresca:
vamonos Señores,
estan aparejados?
B. En verdad,
he aqui vna linda
y rica villa: (calles,
mirad ay las lindas
y hermosas casas.
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia,
B. He ay
vna linda moça.

Italian.
è giorno di digiuno.
A. In vero non
ci pensaua: (no.
non sapena (no.
che fosse giorno di digiu.
Appareschiateci don-
una dozena (que,
d'oua freschi
rostiti nella brasca,
sugastie calde,
con burro fresco:
andiam Signori,
sette pronti?
B. Certo,
ecco qui una bella
& ricca città.
mirate le belle strade
& le bellissime case.
A. Queste un bel
tempio.
una bella chiesa.
B. Guardate la
una bella figlia,

Anglois.
it is fastung day.
20. I did not thinke
on it truely:
I know not
that it had beē fastung.
21. Prepare vs then/
a dosen
of new layde egges
rosted in the imbers/
new hot cakes/
and sweet butter:
let vs go sirs/
are pee ready?
22. Truely/
here is a fayre
an a rich towne. (streetes
Beholde what fayre
and fayre houses.
23. There is a fayre
temple/
a fayre church.
24. There is
a fayre mayden/
N 130

Portuguez.
he dia de ieiun.
A. Por certo que
me não lembrava:
eu não sabia
que era dia de ieiun.
Tendenos logo prestes
huna duzia
d'ouos frescos,
e assados nas brasas,
bolos quentes,
e manteiga fresca:
Vamonos Senõres,
estão prestes?
B. Em verdade
eys aqui huna linda
e rica villa:
ouhay que formosas ruas
e que lindas casas.
A. Eu aqui huna fermosa
ygreja,
hum lindo templo.
B. Eys hi
huna fermosa moça,
N 130

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italian.	Anglisch.	Portuguez.
egregia forma mulierē, hominem formosum. A. Quid istuc generosi B. Est (hoiselt?) nobilissimus, audacissimus, honestissimus, sapientissimus, altissimus, Est modestissimus urbanissimus munificētissimus A. Quid isthuc homi- B. Est niselt? ferocissimus, avarissimus. honoris in pri- mi zelotipus, ignavissimus, timidissimus, pauperissimus, negligendulus ignavis,	une belle femme, un bel homme. (cela? A. Quel gentil hōme est B. C'est le plus noble, le plus hardy, le plus honeste, le plus sage, le plus riche, le plus humble, le plus courtois, plus liberal, A. Quel hōme est cela? B. C'est le plus fier, le plus avarieux, le plus sa- loux, le plus couard, le plus paoureux, le plus pauvre, le plus grand don- neur de bons iours,	een fraep vrouwe/ een schoon man. (dat? A. Wat Edelman is B. 't is den alder edelsten/ den alder stoutste/ den alder eerbaerste/ den alder wijsten/ den alder rijckste/ Den alder ootmoedichsten/ den alder heuchste/ den alder milsten. A. Wat man is dat? B. 't is den spytichsten/ den gierichsten/ den jaloes- steit/ den blootsten den verwaertsteit/ den armsten/ den grootsten mont-spelbet/	ein hupsche frau, ein feiner man. A. Wer ist der edelmā? B. Disz ist der edelste, der kühneste, der erbarste, der weiseste, der reichste, Der schlechteste, der hoostichste, der milteste, A. Was ist disz für ein B. er ist der (mēsch) hochmutigste, der geistzigste, der ei- frigste, der bloedeste, der forcht sambste, de armste, der groste. (schwatzer.	una hermosa muger, un hombre galano. A. Quiē es aquel caual B. Es el mas (lero- noble, el mas trauiesso, el mas hōrrdo, el mas auisado, el mas rico, el mas humilde, el mas cortez, el mas largo. A. Quel hōme es aquel? B. Es el mas fiero, el mas auariento, el mas ze- loso, el mas couardo, el mas temeroso el mas pobre, el mayor liconero,	una bella donna, un bel huomo. (quello? A. Che gentilhōme ē B. Egli ē il piu nobile, il piu ardito, il piu honesto, il piu sauiο, il piu ricco, il piu humile, il piu cortez, il piu liberale, A. Che huomo ē quello? B. Egli ē il piu dispettoso, il piu auarissimo, il piu zeloso, il piu cedardo, il piu pauroso, il piu pouero, il piu gran lusingiere,	a faire woman/ a faire man. (that? A. What gentelman is B. It is the noblest the hardiest/ the most honest/ the wisest/ the richest/ the most humble/ the most courte- ous/ the most liberall/ A. What mā is that? B. It is the proudest/ the most conetou- rwe mast (ie/ ratiouse/ (ward/ the greatest co- the most tearfull/ the poorest/ the grearst gener of good mērow/	uma firmosa molhet, hum galante homē. (go? A. quem he aquelle fidal B. He o mais nobre, o mais ouisado, o mais honrado, o mais auisado, o mais rico, o mais humilde, o mais cortez, o mais liberal, A. Que homē he aquell B. He o mais fiero, o mais auariento, o mais cioso, o mais couarde, o mais medroso, o mais poure, mayer ifomeyro.

Latin.
A. Quæ hæc est mulier.
B. Est pulcher-
 rima,
 honestissima,
 castissima,
 optima,
 fortunatissima,
 miser-
 rima.
A. Quæ ista
 adolescentula?
B. Non est adolescen-
 marita est.
A. Non est
 marita.
B. Desponsata est,
 vidua est,
 frugi est &
 economica:
 bene
 dotata est,
 amplam habet
 dotem.

parochia.

François.
A. Quelle femme est cela
E. C'est la
 plus belle,
 la plus honneste,
 la plus chaste,
 la meilleure,
 la plus heureuse,
 la plus mal-
 heureuse.
A. Quelle fille
 est cela?
B. Ce n'est pas une fille
 elle est mariée.
A. Elle n'est pas
 mariée.
B. Elle est fiancée,
 elle est veuve,
 elle est bonne
 ménagere:
 elle a un bon
 douaire,
 elle a bon
 mariage.

de la paroisse.

Anglois.
Q. Wat vrouwe is dat?
B. 'Tis de
 schoonste/
 d'eerlijkste/
 de tuchste/
 de beste/
 de gelukkigste/
 de rampsa-
 lichste.
Q. Wat dochter
 is dat?
B. 'Tis is geen dochter/
 sy is ghehou.
Q. Sy en is niet
 ghehou.
B. Sy is onder troy/
 sy is weduwe/
 'tis een goet/
 huyswijf:
 sy heeft een goede
 bruytgabe/
 sy heeft goet
 houwelijck goet.

van der parochien.

Alleman.
A. UVer ist die frau?
B. Sie ist die
 schoneste,
 die erlichste,
 die keuscheste,
 die beste,
 die gluckseligste,
 die ungluck-
 seligste.
A. VWas ist disz
 fur ein iungfrau?
B. Sie ist kein iungfrau
 sie ist befreyet.
A. Sie ist nit
 befreyet.
B. Sie ist vertrawet,
 sie ist ein witwe,
 sie ist ein gute
 hausmutter:
 sie hatt ein gute
 morgengabe,
 sie hatt,
 ein gute ehre.

in dieser par.

A. Quæ

Espagnol.
A. Que mugeres essa?
B. Es la mas
 hermosa,
 la mas honrada,
 la mas casta,
 la mejor,
 la mas dichosa,
 la mas mala-
 uenturada.
A. Que moça
 es essa?
B. No es moça,
 sino casada.
A. Antes no es
 casada.
B. Es solamente la de-
 biuda es, (spofada,
 buena gobernadora
 de casa es:
 tiene buen
 dote,
 buen casamiento
 tiene.

de la parrochia.

Itallen.
A. Che donna è quella?
B. Ella è la
 piu bella,
 la piu honista,
 la piu casta,
 la migliore,
 la piu venturata,
 la piu mal-
 fortunata.
A. Che figlia
 è quella?
B. Non è figlia,
 è maritata.
A. Ella non è
 maritata.
B. Ella è fianzata,
 è vedova,
 è bona
 menagiere:
 hà bona
 dote,
 hà buon
 marittaggio.

de la parochia.

Anglois.
Q. Wat woman is that?
B. 'Tis the
 fairest/
 the most honest/
 the most chaste/
 the best/
 the happiest/
 the un-
 happiest.
Q. Wat mayden
 is that.
B. It is not a mayden/
 shee is married.
Q. Shee is not
 married.
B. Shee is betroth
 shee is a widow/
 shee is a good
 house wife:
 shee hath a good
 dowrie/
 she hath a good
 marriage.

of the parishes.

Portuguez.
A. Que mulher he essa?
B. He a mais
 fermosa,
 a mais honrada,
 a mais casta,
 a melhor,
 a mais ditosa,
 a mais mal-
 auenturada.
A. Que moça he
 aquella?
B. Não he moça,
 se não casada.
A. Antes não he
 casada.
B. He somente esposada,
 he viuua,
 boa governadeyra
 de casa:
 tem boa
 dote,
 bom casamento
 tem.

de la parrochia.

Latin.
A. Quid habet dotis?
B. Virtutem ac probitatem, satin' hoc est?
A. Satis.
B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?
A. Abbas N. (est,
B. Magnificū hoc bustū sumptuosum & elegans sepulchrum, legamus epitaphium.
A. Reuertamur iam domum, vt sumamus ientaculū: post mercabimur quibus opus erit.

François.
A. Qu'a elle en mariage?
B. Elle a vertu & honesteté, n'est-ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est icy enterre & enseveli?
A. C'est l'Abbé de N.
B. Voyla un beau tom- un beau (beau,
 & riche sepulchre, & riche sepulchre, lisons l'epitaphe.
A. Retournons mainte- au logis, (nant
 pour desjuner:
 & puis nous acheterons ce qu'il nous faut.

Flamen.
M. Wat heeft sy om houwen?
B. Sy heeft deucht/ ende eerbaerheit/ en ist niet genoech?
A. Jaer.
B. Wie leyt hier in d'aerde ghesteken ende begraven?
M. Tis den Abt van N.
B. Dat is eē schoō graf een schoone ende rijke begravinghe/ (lesen.
 laet ons de boodischrijft
M. Laet ons nu weder t'hups gaen/ om t'ontbijten:
 en dan sullen wy coope tgene dat ons gebreect.

Alleman.
A. Was hatt sie in der ehe?
B. Sie hatt Zucht vnderbarker, ist das nit genug?
A. Ja.
B. UVer ligt hier eingescharrt und begraben?
A. Er ist der Abt von N.
B. Disz ist ein schön grab ein schön und köstlich grab, (lesen.
 lasset uns die grabschrijft
A. Lasset uns bald wider nach hausz gehen, das frue stuck zuuerzehit darnach wollē wir kaufē was uns von noten ist.

A. Que

Espagnol.
A. Que es lo que tiene para se casar?
B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?
A. Señor si.
B. Quien esta aqui enterrado y sepultado?
A. Es el Abad de N.
B. He ay vn lindo sepul- vna linda (chro,
 y rica sepultura. leamos el epitafio.
A. Boluamos pues agora a casa, para almorsar:
 y despues cōpraremos lo que ternemos mene- (ster:

Itallen.
A. Che cosa puo hauere in matrimonio?
B. Elle ha virtu & honesta, non é assai?
A. Si certo.
B. Chi é qui sotterato & sepolito?
A. egli é l' Abbate de N.
B. In vero che é una bella vna bello (sepultura,
 & ricco sepolchro, leggiamo l'epitafio.
A. Ritorniamo adesso a casa, per far collatione:
 & poi compreremo quella che ci fa debifogno

Anglois.
M. What hath shee for her marriage?
B. Shee hath vertue and honestie/ is not that enough?
M. Yea.
B. Who is here buried?
M. It is the Wobot of N.
B. There is a fapre a fapre (grave
 and riche sepulcher/ let vs reade the epitaph
M. Now/ let vs returne to our lodging/
 o breake our fast/ and then wee will buye such things as weelac (he.

Portuguez.
A. Que he o que tem para se casar?
B. Tem virtude e honestidade, não basta isso?
A. Senõr si.
B. Quem es a aqui enterrado e sepultado?
A. He o abbade de N.
B. Em verdade que he hum lindo sepulchro, hu- na linda, e rica sepultura leamos o epitafio.
A. Tornemos agora a casa, a almorcar:
 e despois campraremos o que tiseremos mister.

N 4 Sep-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Septimū Caput, Collocutiones ad mercaturā pertinentes.	Le VII. Chapitre Propos de mar- chandise.	Dat vij. Capit- tel/ Propoostē van coopmanschap.	Das VII. Capittel, Gesprach vō kauff- manschaft.	El VII. Capitulo Propositos de la mercaderia.	Il VII. Capitolo, Ragionamenti de marancia.	The vij. Chapi- ter. Proposes of merchandise.	O VII. Capitulo, Praticas da mer- cadoria.
A. D omini mei quid empturi estis? circumspicite nū quid habeā vobis vsui futu- Ego vobis (rum. tam vili vēditurus sum, quam quisquam ciuitatis alius: ingre dimini. B. Habesne cariseas flandricæ tincturæ? A. Etiam domine, habeo perbellas, & bonas: (be meliores quibus nullæ sunt in vr- imō ne in Anglia quidem.	A. M esieurs, qu'acheteriez vous volontiers? regardez si i' ay chose qui vous diuse. le vous feray aussi bon marché, qu'homme qui soit à la ville: entrez dedans. B. Auez vous de carisees teinture de Flandres? A. Ouy Monsieur, i'en ay de fort belles & bonnes: les meilleures de la ville voire qui soyent en Angleterre.	M ijn Heeren/ wat sonbp geer coopen? (ne besset oft ick pet hebbe dat u dient. Ick sal u so goeden coop gheuen/ als peinant die in Stadt is: coemt binnen. B. Hebdy carsepen van blaemischer verwe? A. Jae ick mijn heere/ ick hebber seer schoone ende goede: de beste vander Stadt/ iae die in Engelantzjn.	A. I hr Herrn, was begert ihr zu kauffen: besehet ob ich etwas hab das euch dient. Ich wils euch so guten kauff lassen, als yemandt in der statt: kompt herein. B. Habt ihr auch kirse flamisch farb? A. Ja Herr, ich hab der art gar schon und gut: desz besten so in der statt ia in (mach. in gantz Engelland sein El VII.	A. S eñores, q̄ es lo q̄ vs. ms. comparian de buena miren si tengo (gana? algo que les agrade, Os daré tan barato, como hombre que sea en la villa: entren vs. ms. B. Teneys cariseas color de flandes? A. Señor si, tengo las que son muy lindas y buenas: las mejores d' este lugar si y tambien de Lagalatierra,	A. S ignori, che cosa comprarreste volentieri? guardatte s'io hò cosa chi vi serue. vi farò cost ben mercato, come huomo d' ella città: intratte. B. Hauette carisee, tintura de flandra? A. Si signor, ne ho molto belle & bonas le migliori della terra, & d' Inghilterra ancora.	A. S irs/ what wold you gladly buye? se if I have any thng which serueth pour turs I will sell you (ne. as good cheape/ as any man within towne: come in. (nes B. Haue you any kuc: of flanders dyng? A. Yea sir/ I haue very fayre and good/ the best of the towne/ yea in England.	A. S enores, que he o que v. m.comprariaõ de boa vō- oulhem se tenho (cade? alguna cousa q̄ les cõte Daruolo hey taõ barato como homem, que aya na villa: entrem vv. mm. B. Tendes crysẽs tinta de frandes? A. Senõr si, tenhoas que são muy lindas e boas, as melhores deste lugar, e tambain de Inglaterra. N s Cuias

Latin.
 Cuius coloris
 eas exoptis?
 fusci, cineritij,
 fului castanei,
 rubri, crocei, violacei
 habeo cuiusunque
 coloris,
 & quantiuis pretij,
 B. Quanti indicas
 vnam huius nigra?
 quaso,
 ne xquo pluris assimes.
 A. Vis dicam
 verbo?
 constabit tibi coronato
 in vlnas singulas.
 B. Nimum est,
 dabo tibi
 quatuor solidos.
 A. Perpusillum
 sanè est,
 dam nū hic facerem,
 plus mihi constat:

François.
 De quelle couleur,
 les demandez vous?
 brune, grise,
 orangee, rannée,
 rousse, jaune, violette?
 j'en ay
 de toutes couleurs
 & à tout pris.
 B. Que faites vous
 l'anne de ce noir?
 ie vous prie,
 ne le me surfaites pas.
 A. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 il vous costera
 un escu l'aulne.
 B. C'est trop,
 j'en bailleray
 quatre sols.
 A. C'est trop peu
 certes,
 j'y perdroye,
 il me couste d'avantage:

Flamen.
 Wan wat werven
 begeerdpse?
 bypne/graubue/
 goutgeel/taunept/
 root/geel violet.
 ick hebber
 van alle colenren
 ende tallen pisse.
 B. Wat loofop
 delle van dit swert?
 ick bid u/
 en overloouet my niet.
 B. En begheerdp
 maer een woot?
 t sal u kosten
 een croone delle.
 B. Tis te vele/
 ick sal u
 vier schellingen geven.
 B. Tis boozwaer
 te luttel/
 ick souder aen berliesen/
 het cost my meer

Alleman.
 Von was farben
 begeret ihr des?
 braun, grau,
 goldgelb, rannet,
 rot, gelb, violet?
 ich hab dessen
 von allerley farben,
 und allem werth.
 B. Wie schetzt ihr
 ein ele disz schwarzent
 lieber,
 schlagt s nit zu hoch an.
 A. VVolt ihr
 nur ein wort?
 es sal euch gelten
 ein crone die ele.
 B. Das ist zu viel,
 ich wil euch
 vier schilling geben.
 A. Das ist surwar
 zu wenig,
 ich muste daran verliert
 es kostet mich mehr:
 De que

Espagnol.
 De que color
 las manda v. m?
 prieta, parda,
 naranjada morada,
 roxa, amarill, violada?
 tengo las
 de todas colores,
 y de cada precio.
 B. A quanto days
 la vara d' este negro?
 suplico os, (do,
 que no pidays de masia.
 A. Pues no quereys
 que vna sola palabra?
 vn escudo
 os costara la vara.
 B. Demasiado es,
 dare por ello
 quatro sueldos.
 A. Demasiado poco es
 por cierto,
 yo perderia en ello,
 a mi me cuesta mas:

Italien.
 De che color
 le volete?
 brune, grise,
 oraniate, leonate,
 rosso, gialle, violette?
 ne ho
 de tutti colori
 & prezz?
 B. Quanto domandate
 de l'anna di questo nero?
 vi prego,
 non domandarme troppo.
 A. Non volete che
 una parolla?
 vi costera
 uno scuto l'anna.
 B. E troppo,
 vi darò
 quatro soldi.
 A. Certo,
 è troppo poco,
 ci per derebbe,
 mi costa diuant'aghio:

Anglois.
 Of what colour
 do you take?
 browne/grey/
 orange/taune/
 red palow/ violet or
 I have (blew?
 of all the colours/
 and of all prices.
 B. How sell you
 a parde of this blacke?
 I pray you
 do not over sell it.
 B. Will you
 buy a woarde?
 it shall cost you
 a crowne a parde.
 B. It is too much/
 I will ge: ve you
 fouze shillings.
 B. It is truly
 too little
 I should see in it/
 it cost me more:

Portuguez.
 De que cor
 as quer v. m?
 negra, parda,
 caraniada, leonada,
 verme!ha, amarella, vio-
 renhoas (lada?
 de todas as cores
 e precos?
 B. A quanto days
 a vara desz negro?
 rogo vcs que
 peçays demasiado.
 A. Não quereys mais
 que huma so palavra?
 hum escudo
 vos custara a vara.
 B. He demasiado
 darey por elle
 quatro soldos.
 A. Demasiado de pouca
 he por certo,
 eu perderia nelle,
 a mi me custa mais:

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
cape partem integram sex libris quatuor solidis & sex nummis: (sunt quatuor tantum solidi & sex nummi pro quaq; B. Per carum est, (vna. quot sunt vna? A. Videbis mensurari, sunt vna viginti septem cum dimidiata & semi quadrans. B. Dabo. vt semel dicam, sex libras. Recusavi hac non deteriore, asse vilius in singulas vnas. A. Accepisses sané, ac tibi confirmo	prenez la piece entiere pour six liures, quatre sols & six deniers: ce n'est que quatre sols six deniers l'aune. B. C'est trop cher, cöbien en y a-t-il d'aunes? A. Vous le verrez mesurer, il y en a vingt sept & demy & un demy quart. B. L'en donneray tout au dernier mot six liures. L'en ay refusé d'auis bonne que ceste cy, à meilleur marché d'un gros pour aune. A. Vous la deniez prendre, & vous promettez	neemt het heel stuck hoor ses ponden vier schellinghen ende ses grooten: t'is maer vier schellinge ses grooten d'elle. B. T'is te diere hoe veel ellen zijnder? W. Ghy sult se sien meten/ daer zijnder seuen twintich en half ende eē half vierendeel. B. Ick salder met eenen woorde ses pondt af gheben. Ick hebs so goeden ghelaten als ditte/ een grooten beter soop op d'elle. W. Ghy behoordet te nemen/ ende ick beloobe u	nemet ein ganzes stuck für sechs pfundt, vier schilling und sechs pfenning: das selt nur vier schilling sechs pfenning für die ellen B. Es ist zu thewer, wie viel ellen seindt des? A. Ihr solt es (hier sehen messen, da seind (be ellen, acht und zwanzigst hal. und ein halb viertheil. B. Ich wil mit dem nechsten wort sechs pfundt geben. Ich hab so gutes lassen fahren als disz ist, eines groschen besseren kauffe die ellen. A. Ihr solt es nemen und das sage ich euch (W tomad	tomad la pieza entera por seys libras quatro sealdos y seys greussos: no es q quatro sealdos seys greussos la vara. B. Demasiado es, quãtas varas cötiene? A. Verreys las medir, contiene veynete y siete y media y vn medio quarto. B. Darè por ello en vna sola palabra seys libras. He rehusado tan buena que esta, à vn grueso mas ba- rato sobre la vara, A. Deueriades tomarla, y os prometo	pigliate la pezza intiera per sei lire quattro soldi & danari sei: che sono quattro soldi & sei danari l'anna. B. E troppo caro, quante anne vi sono? A. Le vederete mesurar, vi ne sono venti sette & meza & mezo quarto. B. Vi ne darò con poche parole sei lire. No ho rifiutato de cösi bona che questa, a vn danaro manco per anna. A. Douenate pigliarla, & vi prometto	take the whole pece for six poundes four schillinges and six pence? (ges it is but four shillings six pence the pearde. B. It is to deare how many peardees bee W. You shall see (therin? it measured/ there be (halfe twentie seven els and a and a half quartier. B. I will geue at the last worde six poundes. I haue forsaken as good as this/ better cheepe by a groo- te in an ell. W. You should take it/ but I promise you	tomay à peça inteira por seys liuras quatro soldos e seys grossos: que são à quatro soldos e seys grossos a vara. B. He demasiado, quantas varas tem? A. Velas heys medir, tem vinte e sete e meya e hum meyo quarto. B. Darey por elle em huna só palaura seys liuras. Hey engeitado tao boa como esta, a hum grosso mais barato em cada vara. A. Deueres de à tomar, e vos prometo

nt fire-

Latin.
ni frequens mearum
mercium emptoresse,
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum vero is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sane si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decep nummos,
vt iusta
& equalis sit summa.

François.
que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas à moins
de six liures
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbaiz
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce pris:
voire fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbaitez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.

Flamen.
waert dat ghy misnen
callant niet en waert/
ghy en souder
niet min hebben
dan ses ponden (groot.
nisehten schellinghen
Maer om dat ghyt zyt/
ick daen u af
meer dan negē schellin:
op't stuck. (gen
Ick pense dat ghy mijn
verlies niet begheeren
en seker outsegt (sou/
ghyt/
nieman: ter werelt en
sate boot dien prijs beh:
ta al waert (ven
mijn eughen broeder.
B. Nu wel/
ghy sult my (daen/
de rnen penninghen af/
om de rekenurghe
effen te maken.

Alleman.
wehret ihr nit mein
guter bekantter,
so wurdet ihrs
ring er nit als fur
sechs pfunde bekommen
und funff zehen schilling
grosse, aber weil ihrs syt
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
and iedern stuck.
Ich achte ihr werdet
meinen schaden nit begerē
und warlich weigert ihr
dessen, so sol es
kein mensch auff der welt
fur das gelt bekommen
in wann es auch
mein leiblich bruder sein
A. Nu wolan, (solte
ihr solt noch
zehen pfanning abziehe:
von wegen
richtiger rechnung.
que si

Espagnol.
que si no me fuerades
tan buen parachiano,
no lasternias
menos que
à seys libras (grueso.
y quinze sueldos de
Pero pues que lo soys
quito os (vos,
mas de nueue sueldos
sobre la pieza.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rehusays,
ninguno al mundo
la terná por aquel pre-
si y aunque fuesse (cio:
mi proprio hermano.
B. Aora bien pues,
quitareys me
los dies gruesos
por hazer
la cuenta iusta.

Italien.
chese non fosti
mio chilante,
non l'hauereste
à franco
de sei lire &
quindecim soldi de grossi.
Ma per esser vos
ue le do a manco
de noue soldi
la pezza.
Et credo che non cercat-
te la mia perdita,
& refu-
cando la,
hemo del mondo
l'hauer à aquel pretio:
si ben fosse
il mio proprio fratello.
B. Or via,
leuarete
li dieci danari,
per far
giusto il conto.

Anglois.
that crept you were
my customer/
you should
not haue it
vnder six poundes
fifteene shillings graet
But seshing that it is
I soo bate you (you/
ab one neene shillings
on the peece.
I thinke that you desire
not my losse/
and truly if you
refuse it/
no man in the world
shal haue it for the price
pea if it were
my brother.
B. Now well/
you shall bate mee
that ten pence/
for to make
a rounde reckning.

Portuguez.
que se me não fizes
tao bom freques,
que o não ouerens
por menos de.
seis liuras e
quinze soldos de grossos.
Mas pois que soys vos,
quito os mais
de noue soldos
por pecca.
Cuydo que não
quererens minha perda,
e por certo que se
à refusais,
nenhũ homẽ do mundo
a auera po lo preço:
ayndaque fosse meu
proprio irmão.
B. Ora bein,
tirarme heys
os dez grossos,
para se fazer
a conta iusta

A. Nil

Latin.
A. Nil me mouebunt
decem denarii.
B. Soluam tibi
probâ monetâ aureâ,
iustique ponderis.
A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:
verum enim uero
quo parcius es,
malo tamen
damnum facere,
quam tibi denegare:
spero me
& aliâ accepturum
tuam pecuniam
pro quo uis alio.
B. Ita prorsus:
non te proteribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulum doctuarii,

François.
A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.
A. Ce m'est tout un,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
toutefois i'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
i'espere que i'auray
une autre fois,
plus tost qu'un autre
de vostre argent.
B. Ouy dea:
ie ne vous lairay pas
pour un autre.
Je voudroye que i'eusse
un porte-faix,
ou crocheteur,

Flamon.
A. Ich en sal (sien.)
op thien penninge niet
B. Ich sal u betalen
met goet gont/
ende ghewichtich.
A. T'is my alleleens
r'paepement is my
so goet als i'gont:
maer seker
ghy zijt te scherp/
nochtans so heb ick
liever te verliesen/
dan u te ontsegghen:
ick hope dat ick
op een ander tijt/
booz een ander
ban u ghelt hebben sal.
B. Ja ghy boozwaer:
icken sal u niet laten
om een ander.
Ich woude dat ick
eenen arbeyder hadde/
oft eenen dragher/

Alleman. (pfeuning)
A. Ich wil umb Zehen
nit viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit guten
und gewichtigem goldt.
A. Es gilt mir al gleich
das klein gelt ist mir
so gut wie d. u. goldt:
aber furwar
ihr seidt viel zu genay,
dannoch wil ich
ehe verlieren,
als euch abschlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer gelt
vor einem andern gonnē.
B. Ia freylich:
ich wil euch
vor einē andern nit lasse.
Ich wolte das ich
einem taglener hette,
oder einem drager,
A, No

Espagnol.
A. No me citaré
a dies gruesos.
B. Yo os pagaré
en buen oro,
y de peso.
A. A mi me estodo v-
no, tengo la moneda
portan buena q̄ el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fé:
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
un trabajador,
o ganapan,

Italien.
A. Non guardaro
à dieci danari.
B. Vi pagarò
di bon oro,
& di peso.
A. Mi è tuti' uno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in uero
sette molto scarso,
tutta via uoglio
piu tosto perdere,
che resitarui:
che spero ch'un altra
volta hauerò piu presto,
che qualche altro
il vostro danaro.
B. Si certo:
non uilasciarò
per un altro.
Vorrei hauere
un fuchino,
ouero portatore,

Anglois.
A. I will not
sticke at ten pence.
B. I wil pay you
in good gold/
and of weight.
A. It is al one tome/
white money is
as good unto mee as
but sculp (golde:
you are to harde
neverthelesse I had
rather leese/
thē to sende you away:
I hope that
an other time/ (money
I shal haue of you
sooner then an other.
B. Pea in bede:
I will not forsake you
for an other.
I would I had
a porter/
or a packbearer,

Portuguez.
A. Não oulharey
em dez grossos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro,
e de peso.
A. A mi me he tudo
hum, tenho a moeda
por tão boa como o ouro:
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quero
perder,
que refusar uos,
espero que
outra vez terey
antes que outreno
vosso dinheyro.
B. Si em boa fé:
não vos deixarey
por outrem.
Quisera auer
hum trabalhador,
ou mariolla,

○ sunt

Latin.	François.	Flamien.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
sunt enim mihi & alia multa cōparanda & diversorium meum longè hinc abest.	car il me faut acheter beaucoup d'autre choses, & mon logis est loin d'icy.	want ick moet (pen) vele andere dingen coo: ende inghu herberghe is verre van hier.	dann ich musz noch ander ding mehr kaufen und mein herberg ist weit von himen.	porque es menester cōprar mucha otra cosa, y mi posada esta lexos de aqui.	perche hò da comprar ancor molte cose, & la miastanza è lon- tana de qui. (ancora?)	for I must buie manie other thin: and my lodging (ges) is fare of. (re?)	porque hey de comprar ayuda muy: as cosas, e à minha posada esta longe daqui.
A. Quid vis praterca?	A. Que vous faut il d'a-	A. Wat heliest u meec?	A. Was beliebt euch weit	A. Que es lo que os falta	A. Che cosa vi manca	A. What lack you mo:	A. que he o que vos falta
B. Part è vnā aut alteram heteromalla sericæ.	B. Vne piece (uantage?) ou deux de veloux.	B. Een stuk oft twee fluweels.	B. Ein stuck oder (tent) Zwey sammet.	B. Vna peça o (mas?) dos de terciopelo.	B. Una peçca o due de velluto.	B. What lack you mo: of velvet.	B. Huma ou duas peccas de velludo.
A. Nullam equidem habeo?	A. Je n'en ay point certes,	A. Icken hebbs seker ghene/	A. Ich hab gewislich dessen nicht,	A. No lo tengo	A. Io non ne ho	A. I have none.	A. Não o tenho
verùm accede tabernam proximam in aduerso plateæ latere, mercaberis illic in minori precio mei respectu.	mais allez à la boutique prochaine de l'autre costé de la rue, le Sire vous y fera meilleur marché pour l'ameur de moy.	maer gaet in den naesten winckel op dander zijde vander straten/ de man salder u beten coop gheuen om inghen't wille.	gehet aber in den nechsten kram vff der andern seiten der strassen da windt der herr euch wolseyl geben, meinet halben.	por cierto, pero vaya en la proxima tienda al otro lado de la calle, el mercader ay os darà mas barato por amor de mi.	per certo, ma andatene alla botega vicina de l'altro canto della strada, che il maestro vi fare miglior mercato per amor mio.	but go to the next shop at the oter side of the streete/ the man will let you haue it better chea: for my sake. (pe/	por certo. mas va a esta tenda aqui unto da outra parte da rua, que o mercador della vo lo dara mais barato por amor de mi.
C. Domine mi, quid quaris?	C. Monsieur, que demandez vous?	C. Wijn Heere/ Wat begherdy?	C. Mein Herr, was begert ihr?	C. Señor, que manda v, m?	C. Signor, che cosa domandatte?	C. Sic/ what lacke you?	C. Senõr, que manda v. m?
Vis pānū holosericum sericum, damascenum, fustaneum, subsericum, bogranum, bombycinum,	Cerchès vous de bon ve- satin, damas, (leux) fustaine, ostade, bogran, tassetas,	Soect ghy goet fluweel satin/damast/ fustein. oefet bogran/ tastaf/	Suchet ihr gute sammet satin, damast, barchet, buschatt, bugran, dasset.	Busqueys buentercio- raso, damasco, (pelo, fustan, huestada, bogran, tassetas,	(Cercatte de bon velluto raso, damasco, fustaneo, ostada, bogran, tassetale,	Doo you seeke good saten/damas/ke/ (veluet fustian/ welled buckram/ sericue r/	busca bono velludo, setim, damascã, fustão, sôta, bograõ, assetas,

porque

Latin.
aut aliquod genus
panni serici?
quid tandem quaris?
parvo tibi
vendetur.
B. Tyrunculus hic
bene linguax est:
inuiligat commodis
heri sui.
Exhibe mihi partem
heteromallæ sericæ ni-
C. Lubens fecero. (græ.
Vide nonne bona est,
num vidisti
vngquam similem?
B. Ecquam habes
meliozem?
C. Habeo quidem,
at maioris
precii est.
B. Nihil motor
quanti conflet,
cum modo bona sit.

François.
ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
ou vous fera
bon marché.
B. C'est apprentif
à bonne langue:
il veille pour le
profit de son maistre.
Montrez moy une
piece de veloux noir.
C. Bien, ie le feray.
Regardez, n'est il pas bon
en veistes vous
iamais de tel?
B. N'en auez vous
pas de meilleur?
C. Ouy dez,
mais il est
de plus grand priu.
B. Il ne m'en chaut
quoy qu'il coste,
mais qu'il soit bon.

Flamen.
oft eenighe sorte
ban zijden laecken?
wat begheerdy?
men sal u
goedsn coop gheuen.
B. Die leer-jonghen
can wel clappen:
hy is wacker (syt.
om zijns meesters pro-
Coont my een stuck
swert fluweels.
C. Wel/ick salt doen.
Wellet/en ist niet goet/
saechdy
opt sulcx?
B. En hebdijs
gheen betcr?
C. Iae ick voortwaer/
maer het is
meerder ban prijse.
B. Aldy en roert niet
wat het cost/
so verre alst gort sy.

Alleman.
oder etwa anderer art
seyden gewant?
was wolt ihr?
man wirdt euch
guten kauff geben.
B. Diesem lehriungen
ist die zung wohl geloset:
er suchet
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein
stuck schwarz ze sammit.
C. Ja wohl, ich wil thun.
Sehet, ist der nicht gut?
habt ihr dessen auch
jemals bessern gesehen?
B. Habt ihr
keinen bessern?
C. Ja freylich,
er ist aber
auch viel theurer.
B. Es rewet mich nicht
was ich darfür gebe,
wain er nur gut ist.
o qual-

Espagnol.
o qualquiera suerte
de paño de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.
B. Este novicio
tiene buena lengua:
esta velando por el
prouecho de su amo.
Mostrad me vne peça
de terciopelo negro.
C. Assi hare.
Mirad, si no esta bueno,
vio v. m.
jamas tal?
B. No tencys
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. Ami no se me da
nada lo que cuesta,
solamete que sea bueno

Italien.
o vero alcuna altra
sorta de panni di setta?
che volete?
é vi fara
bon mercato.
B. Questo giouane noui-
tio ha bona lingua:
é vigilante nel profitto
del suo patrone.
Mostratemi una peçca
de velutto negro.
C. Ben, lo farò.
Mirate non é egli bono,
ne vedeste mai
un simile?
B. Non ne haucto
de migliori?
C. Si bene,
ma é
di piu gran prezzo.
B. Non mi curo
di quel che costa,
pur che sia bono.

Angels.
or any sort
of like clothe?
what will you have?
you shall
have good cheape.
B. What prntise
hath a good tongue:
he waiteth
for his maisters profit.
Shew mee a peere
of blacke velvet.
C. Well/ I wil.
Beholde/ is it not good
did you euer see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes forsooth/
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soeuer it costeth
if it be good,

Portuguez.
ou qualqner outra sorta
de panno de seda?
que quereys?
faruos haõ
bom mercado.
B. Este maneebo novicio
tem boa lingua:
he vigilante pollo
proueyto de seu amo.
Mostrayme huna peca
de velludo negro.
C. Esta bem, eu o farey.
ouhays, naõ he elle bom,
vyo v. m.
ia mais tal?
B. Naõ tendes
outro melhor?
C. Senõ si,
mas he de
mayor preco.
B. A mi naõ si me da
nada do que custta,
sõmente que seja bom.
O 3 C. Opti-

Latn.
C. Optimum est hoc holosericum, quod de vitacōrectasti.
B. Conaris tu id mihi quidē persuadere
At ego & melius vidi, & item deterius.
Ne totum explices, inspectio mihi data est.
C. Mihil refert, qui explicuit facile denuo cōplicabit scrulis opera pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit vlna?
C. Viginti solidis flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio, fieri enim nequit vt reperiatur

François.
C. Voicy du meilleur veloux (mais) que vous maniaſtes ia.
B. Vous me le voulez faire accroire: l'on ay veu de meilleur, & de pire aussy.
Ne loye desployez pas tout, i'en ay eu la veue.
C. Il n'y a point de danger celuy qui l'a desployé le repleira bien: peine de vilain est pour rien contee.
B. Que m'en couſtera la verge?
C. Vint sols de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non ſay certes, car il n'est possible d'en trouuer

Flamen.
C. Dit is vant'beste flutweel/ dat ghy opt handelde.
B. Ghy willet my wijs maken.
Ick heb's beter geſſen/ ende oock ergher.
En ontuonwes niet ick hebber (heel) t'ghelichte af ghehadt.
C. Daer en lept niet aē/ diet ontvouwē heest salt wel weder bouwē: Slaven arbept en wort niet gherekent.
B. Wat sal my daer af de elle costen?
C. Twintich schellingē groote.
B. Ghy loouet te bele.
C. Ick en doe seker/ want tē is niet mogelijc dat mens beter

Alleman
C. Hier ist vom besten ſummat, (habt) den ihr iemals begriffen
B. Ihr wolt gern machē das ich glaubte: Ich hab wol bessern geſehē, und auch schlimmem
Thut es nit all auff, Ich hab es bereit gesehen.
C. Es schadet nit, die es auffgewicklet hat, kan es auch wider in
Tungē arbeit (hauff legt) rehent man vor nicht.
B. Was sol mich desan die elle costen?
C. Zwanzig schilling groſt.
B. Ihr lobts zu tever.
C. Nein ich ſurvar, dan es ist nit moglich dasz bessers
C. He

Eſpagnol.
D. He aqui el mejor terciopelo, que tocates jamas.
B. Ami me lo quereys hazer creer.
He visto otro mejor y tambien peyor:
No lo desplegad todo ya he auido dello la vista.
D. En esto no ay peligro el que lo ha desplegado lo tornara bien aplegar
Labour de negro na se cuenta.
B. Quanto me costará la vara?
C. Veynte sueldos de gruesos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto porque no es possible hallar

Italien.
D. Ecco il miglior veluto, che manegiaſte giamai.
C. M'el volete far credere.
Ne ho visto de migliori, & anche peggeori.
Non lo spiegate del per che ne ho (tutto) gia hauuto la vista.
C. Non ci è pericolo, colui chi l'ha dispiegato bene lo piegara:
Trauaglio di schiauo si conta per nulla.
B. Quanto mi costerà la verga?
C. Venti soldi de grossi.
B. Troppo domandate.
C. Non so certo, impossibile è trouare

Anglois.
C. Here is the best beluet/ (dell) which you euer did hā:
B. You wil make mee be leene so.
I haue seen better/ and worse too.
Doo not vn folde id all the sight of it.
C. There is not hurt/ he which hath vn foldit shall fold it againe well
for a knaves pame/ is not to bee set by.
B. What shall I pay for an el?
C. Twentie shillings great.
B. You hold it too hie.
C. No truelp/ for it is not possible to find

Portuguez.
C. Eis aqui o melhor velludo, (maõ) que i.amaiz tomastes na
B. A mi mo quereys fazer creer.
Hey visto outro melhor, e taõbein peor.
Nã o desfoluays todo, porque iã hey auido a vista.
C. Niſto nã hay perigo quem o despregoro o tornara bein a pregar:
Trabalho de negro nã se conta.
B. Quanto me custara a vara?
C. Vinte soldos de grossos.
B. Pedis demasiado.
C. Nã ſaco por certo, porque não he possiuel achar,
O 4 melius

Latin.
 melius,
 neque coloris
 elegantioris.
 B. Dicesti
 quod voles,
 at ego
 tam carè non emero.
 C. **Quantum** igitur
 offers?
 vt & ego vendam,
 & abs te mercium
 primitias accipiam.
 Spero te mihi
 auspiciatum fore.
 B. Dabo septemdecim
 solidos,
 vt semel dicam,
 num habiturus sum?
 C. Minimè sane,
 non possum
 eo precio
 vendere:
 tute id scis,

François.
 de meilleur,
 ny de plus belle
 couleur.
 B. Vous direz
 ce que vous voudrez,
 mais ie n'en
 donneray pas tant.
 C. **Qu'en** voulez vous
 donc bailler?
 à fin que ie vende,
 & que se soye
 estrené de vous.
 I'espere que vous
 m'apporterez bon heur.
 B. I'en bailleray
 dix sept sols
 tout en un mot,
 l'auray-je?
 C. Non certes,
 ie ne le peux
 vendre
 à ce prix:
 vous le scauez bien,

Flamen.
 soude binden/
 noch ban schooner
 herwen.
 B. Ghy sult segghen
 dat ghy wilt/
 maer ick en salder
 so vele niet af gheuen.
 C. **Wat** wilt ghyer
 dan af gheuen?
 op dat ick beccoepel/
 ende dat ick ban u
 aheantgife worde.
 Ick hope dat ghy in
 gheluck sult brenghen.
 B. Ick salder af geuen
 seuenthien schellinghen
 met eenen woorde/
 sal ick't hebben?
 C. **Neen** ghy seker/
 ick en macht
 booz dien prijs
 niet beccoepen:
 ghy wetet wel/

Alleman.
 mag gefunden werden,
 noch dasz von schoenerer
 farb sey.
 B. Ihr moget sagen
 was ihr wolt,
 ick aber will
 so viel nit geben.
 C. **VWas** wolt ihr
 dann geben?
 damit ick verkauffe,
 und von euch
 etwas lose.
 Verhoffe ihr werdet mit
 gut gluck bringen.
 B. Ich will euch da fut
 siebēzehē schilling gebē
 mit einem worth,
 soll ichs haben?
 C. **Nein** war,
 ick kann es nit
 umb dasz gelde
 verkauffen:
 das wisset ihr wol,

oro

Espagnol.
 otro mejor,
 ni de mas linde
 color.
 B. Direys
 lo que quisiere des,
 pero no daré
 tanto por ello.
 C. **Pues** quanto
 aveys de dar?
 para que yo venda
 y que yo sea
 estrenado de v. m.
 Espero que v. m.
 me dara buena ventura.
 B. Daré por ello
 dies y siete sueldos
 en vna palabra,
 podrá lo auer?
 C. **No** Señor,
 no lo puedo
 vender
 por aquel precio:
 bien lo sabeys,

Italian.
 dal migliore,
 ne di piu bel
 colore.
 B. Voi direte
 cio che volete,
 ma non uene
 darò tanto.
 C. **Quanto** ne volete
 dare?
 à fin che io possa vendere
 & riceuere
 da voi la bona mano.
 Spero che mi
 portarete bona fortuna.
 B. Vene darò
 di sette soldi
 in una parola,
 potro hauerlo?
 C. **Non** certo,
 non lo posso
 vendere
 à quel prezzo:
 voi lo sapete bene,

Anglois.
 better
 neither of a fairer
 colour.
 B. You may saye
 what you will/
 but I will not
 geue so much.
 C. **What** will you
 geue for?
 that I may sell/
 and may have
 your handsell.
 I trust that you will
 bring me good loock.
 B. I wil geue
 seuentē shillings
 at one word/
 shall I haue it?
 C. **No** truelle/
 I can not
 soude it
 at that price:
 you knowit well/

Portuguez.
 outro melhor,
 nem de mais
 linda cor.
 B. Direys
 o que quiserdes,
 mas não darey
 tanto por elle.
 C. **Pois** quanto
 aveys de dar?
 para que eu venda
 e eu receba de vos
 à boa estrea.
 Espero que me dara v.
 m. à boa ventura.
 B. Darey por elle
 de sete soldos
 em huna palavra,
 pode lo hey auer?
 C. **Não** Senõr,
 não o posso
 vender
 per esse preco:
 bem o sabeys,

O s nes

Latin.
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus equo damni facerē
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vna
verbo dici?
solues
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum instar sit
ne obolum quidem
hinc subduxeris.
B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summum pre-
neque me (ciuin,
diu detineas,

François.
il ne le vous fait
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
je perdroye trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayons
qu'une parole.
C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux liures:
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maille.
B. Non, non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier
& ne me faites (mot,
pas tant de mesurer.

Flamen.
men en moetet u
niet segghen.
Het cost my meer
dan ghy my biet:
ich sou te vele verliesen.
B. Hoe ver loofdy
de twee stucken
t'samen?
ende en laet ons
maer een woort make.
C. En wil dy
maer een woort?
ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:
so veel met een woort
als met hondert/
ghy en sulter niet
een myte afstaen.
B. Aeen neen/
ghy zyt te dierel/
seght my d'leste woort/
ende en laet my niet
so langhe beyden.

Alleman.
man darffs euch
nit sehen:
Es gestehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuviel darā.
B. VVie hoch schatzet
ihr die zwei stuck zu
samen?
und laßt uns
nur ein worth machen.
C. VVolt ihr nur
ein worth?
ihr solt dar für bezalen
Zwey und dreyszig pfenig
ein worth so viel
als hundert,
ihr sollet mit einen
pfenig mehr abziehen.
B. Nein, nein,
ihr seit viel zu genaw,
sagt mit einem worth,
und haltet mich so lang
nit auff.

no es

Espagnol.
no es menester
dizir os lo.
A mi me cuesta mas
de lo que me ofreceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos pieças
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.
B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera pala-
y no me hagays (bra,
esperar tanto,

Italian.
non accade
dir loui:
Piu mi costa
che non m'offerette:
troppo ci perderci.
B. Quanto demandate
de tutte due le pece
insieme?
& che non habbiamo
ch'una parola.
C. Non volete
che una parola?
ne pagarete
trenta due lire:
tanto in una parola
che in cento,
e non v'el darei à
manco d'una maglia.
B. Non, non,
sette troppo caro:
ditemi l'ultimo prezzo,
& non mi fatte
tardar qui tanto.

Anglois.
one need no to tell
it vnto you.
It costeth me more
then you doo offer me:
I should leese to much.
B. How sell you
the two peeres
together
and let vs haue
but a word.
C. Will you
but one word?
you shall pay
two and thirtie pounde
as much at one word
as in an hundred/
you should not auayle
a halpeny.
B. No no/
you are to deare/
tell me the last word
and do not cause mee
to tarte so longe.

Portuguesa.
naõ ha mister
dizer vo lo:
A mi me custa mais
do que me ofreceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pedis pollas
duas pecas
iuntas?
e naõ aiamos (ra,
mays que huna so pala-
C. Naõ quereys que
huna so palaura?
pagareys por ellas
trinta e duas liuras:
tanto nhuna palaura
como em cento,
naõ volas darey
menos hum real.
B. Que naõ,
soys demasiado caro:
digayme a derradeyra
palaura, e naõ me facays
esperar tanto.

C. Domi-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Flamen.	Portuguez.
C. Domine mi, iam dixi tibi: homo sum multorū in vendēdo verborū inso- non possum (lens, minoris addicere, nisi meo certissimo damno.	C. Monsieur, ie le vous ay dist: ie suis homme d'une parolle, ie ne le pourroye bailler à moins si ie n'y vouloye perdre.	C. Mijn Heere/ ick hebt u gheseyt: ick ben een man van eenen woorde/ ick sondet niet min conuen geven/ ten ware dat icker aen verliesen woude.	C. Herr, ich hab euch gesagt: ich bin ein man von einem woth, ringet kont ich es nit geben, wān ich daran nit wolte schaden leiden.	C. Señor mio, yo se lo hedicho: soy hombre de vna palabra, no lo podri dar por menos si yo no quiesse perder.	C. Signor, ve lo ho detto: son homo d'una parolla, non lo potrei dar à meno, saluo s'io ci volesse perdere.	C. Sir/ I have tolde it you: I am a man of one woorde/ I can not utter it for lesse except I would lese.	C. Senõr meu, eu lho hey dito: sou homem de huna palavra, naõ o poderia dar por menos, se eu naõ quisesse perder:
B. Quando te obligasti vno verbo, aliõ nobis cundum est, indictura enim mercium tuarum iniquissima est.	B. Puis que vous estes homme d'un mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites vostre denrée hors de raison.	B. Om dat ghy eē man van eenen woorde zyt/ so moeten wy elders gaen/ want ghy loofte u ware bupten de rebene.	B. U Veil ihr dan ein man von einem wort sey/ so müssen wir anders wohin gehen, dann ihr ewer waar ausz der mazz anschlaget	B. Pues que soys hõbre, de vna palabra, es menester que nos vamos otra parte porque pedis por vuestra mercaderia fuera de razon.	B. Poi che sette homo di poche parolle, bisogna che andiamo altroue perche domandate fuor di ragione della vostra roba. (piace	B. Seeing that you are of one word/ wee must go other places/ for you set poult ware out of reason.	B. Pois que soys homera de huna palavra, he necessario que nos vamos a outra parte, porque pedis por vossa mercadoria fura de raç. aõ.
C. I quo libet Deo auspice, quare tibi quod ex vfu malo alium (lit non nihil lucri facere, quam me dāno multari. Ceterum hoc vnum	C. Allez ou il vous plai- au nom de Dieu, cherchez vostre mieux l'ayme mieux qu'un autre y gayne, que si ie perdroye. Mais ie vous puis	C. Gaet daert u belieft in Gods name soecht u beter: ick hebbe liever dat een ander daer aen winne/ dan of icker aē verlose. Maer ick can u	C. Gehet wohin es euch geliebt in Gottes nahmē, suchet ewer bestes: es ist mir lieber das ein anderer daran gewinne, dan das ich verlieren sol. Aber disz kan ich euch	C. Vaya se a do quiesie- redes con Dios, buscad su mejor: antes me huelgo que otro gana con ello, que yo pierda. Ver os puedo	C. Andate la doue vi col nome d'Iddio, cercate il vostro meglio, hò piu a caro ch'uno altro, ci guadagni, che ioci perda. Ma bon vi asicuro	C. Go wheter it please in Gods name/ seeke for your best I had rather that on other/ dos get in it/ then I should lese. But I can pou	C. Va adonde quiser em nome de Dcos, bus que melhor parast: mais folgo que outrem ganhe com isso, que eu perqua. Mas eu vos asseguro
			C. Se-				tibi

Latin.
tibi confirmare possum
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Antuerpianæ urbis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.
A. Ad isto precio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.
B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest
Deum tibi precor propi-
tunc bene vale. (tunc)

François.
asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anuers,
vous ne trouueriez
pas tel offre
que ie vous fay:
toutesfois si vous
ne trouuez mieux,
retournez,
vous scauez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,
à vostre commandement,
vous scauez ce que
vous auez à faire.
B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouuons accorder
à Dieu:
ie me recommande.

Flamen.
een dinck ver sekeren/
dat al waert
dat ghy ginet
in alle de winckelen
van Antwerpen/
so en suldp sulcāen
aenbieden niet binden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghy
niet beter en bindt/
so coemt weder/
ghy weet miuen prijs.
B. Welc prijs en is niet
dooz ons.
C. Wel aen/
t' uwen besten/
ghy weet
wat ghy te doen hebt.
B. Nu wel/
inidis dat wy
niet eens en coninc woze
adien: (den
gaert wet.

Alleman.
Zusagen,
wann ihr werdet
gehen
in alle krome
in Antorff,
so werdet ihr nit befinde
das emer euch so biete,
als ich thue:
dan noch wan ihr
nit bessers findet,
so kompt wieder:
ihr wisset nu wie ich lebe.
B. Ewer loben ist nit
vor uns.
C. Volan,
Zu ewren gebiete,
ihr wisset
was ihr Zuthun habt.
B. Nu volan,
weil wir
nicht konnen eins werden,
so behute euch Gott:
und lebt wohl.
also

Espagnol.
assegurar de vna cosa,
que aunque
andauieredes
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal offrescimiento
como yo os hago:
toda via si no hallare-
des otro mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.
C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que auceys de hazer.
B. Hor bien pues,
ya que no (do,
podemos ser de accuer-
queda os con Dios:
me encomiendo.

Italien.
d' una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d' Anuersa,
non trouarete un
tal pretio,
come io vi fo:
tutta via
non trouando di migliori,
ritornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostre prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
à vostro commando,
sapete quello
che auete da far.
B. Orsù,
poi che
non si possiamo accordare
adto:
me raccomando.

Anglois.
assure of onc thinge/
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwoerp/
you shal not get
such a pennie worth
as I offer vnto you:
Noth with standing if
finde no better/ (you
come againe:
you know my price.
B. Your price is not
for vs.
C. Well/
at your commandement/
you know
what you haue to doo.
B. Well
seeing that wee
can not agree of the price
far well:
haue me commended.

Portuguez.
de huna cousa,
que quando
andardes
por todas as tendas
de Anuers,
naõ achareys
tal offerta,
como eu vos fizo:
todavia se naõ achar-
des outro melhor:
tornay aqui:
ia sabeys a meu preço:
B. Vosso preço naõ
he para nos.
C. Ora pois,
a vosso mandado,
sabeys o que
auceys de fazer.
B. Ora sùs,
pois que naõ
nos podemos acordar,
queday com Deus,
me encomendo.
C. Vr

Latin.
C. Vt vobis sanè vide-
si res meæ patiatur (tur,
minoris me vobis addi-
facilius (cerc.
extorqueretis
quam quiuis mortaliū
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Eant,
sine abeant:
cū ad lassitudinem
circumcursaverint
toto forō,
læti ac
alacres
ad nos reuertentur.
E. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona:

François.
C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouuoys
laisser à moindre pris
vous l'aurez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
a enuoyé vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,

Flamen.
C. In wer goedē bellestē/
waert dat ic mochte
door minderē prijs latē/
ghy souder so
haest hebben
als niemant ter werelt/
duck ter liefden
des ghenen/die u
tot my gesonden heeft.
D. Sy gaen wech/
sy zijn wech gegaen.
C. Laetse gaen/
laetse loopen.
als sy moede
geloopen sullen hebben
langs de merct/
so sullen sy
wel blijde sijn
weder te herren.
E. Mijn heere/
my duncke
dat dat stulweel
seer goet is/

Alleman.
C. Was euch hierinn ge-
felt, so ich konte
bessern kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als niemant inder welt,
auch
von desz wegen der euch
an mich gewiesen hatt.
D. Sie gehen hinweg,
si seind hin weg gangen.
C. Lasz sie gehen,
lasz sie lauffen:
wan sie des lauffens
am marck
werden mut sein,
so werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr,
mich dunckē
der sammat
sey gar gut,
C. A su

Espagnol.
C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hōbre al mundo
y tambien por amor
de aquel, que os
embio aqui.
D. Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran,
de boluer aqui.
E. Señor,
a mi me parece
que est terciopelo
es muy bueno,

Italian.
C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo à manco
l'hauere. Et
cosi presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.
D. Se ne vanno,
son partitti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
sarano
allegri
di retornar.
E. Signor,
parmi
che quel velluto
sia molto bono,

Anglois.
C. At pour good plea-
if I could let it (sure/
a lesser price/
you should haue it
as soone (would
as any man in thee
chiesle for his sake/
which hath
sent you to me.
D. They go a waye/
they be gone.
E. Let them go/
let them runne:
when they haue
runned their bellie full
about the faire
they wil be
glad
to come againe.
E. Sir/
it seemeth unto me
that the veluet
is verie good/

Portuguez.
C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
a menor preco,
tao presto
o teriens
como homem do mundo,
e tao bein por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.
D. Ia se vao,
ia saõ ydos.
C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouerom
assu corrido
por toda a feira,
folgaraõ
de
tornar aqui.
E. Senõr,
a mi me parece
que este velludo
e muy bono,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
si eam amittamus, hauri facile in talem incidimus pari precio: percontemur si quadraginta solidos velit decidere. Nūcā accepturi sumus? C. Ita profus si quatin mihi fidē habes neque te pœnituerit. D. Here, redeunt. C. Optati aderunt. si quidē pecuniā attule- B. Queso, ne committe vt durius obambulemus, ecquid placeat triginta libras pro an. d. a. u. s. partibus	si nous le refusons, nous n'en trouuerons pas aisément de tel pour le plus: demandons luy, s'il veut rabatre les quarante sols. Le prendrons nous? C. Ouy, si vous m'en croyez, & vous ne vous en repentirez point. D. Mon Maistre, ils retournent. C. Ils seront les bien-venus. (gent. s'ils apportent de l'ar- B. Te vus prie, ne nous faites plus pouruener, voulez vous prendre trente livres de deux pieces,	ist dat wijt laten gaen/ wip en sullē niet lichtelic sulcx binden voor den prijs: laet ons hem braghen/ of hy wil afslaen de veertich schellingen. Sullen wijt nemen? C. Ja wy/ ist dat ghy wip gheloofte en ten sal u niet betrouwen. D. Magh u Maester/ so comen wederom. C. Sy sullen willecome zyn ist dat sy gelt bringhen. B. Ick bidde u/ en doet ons niet langer wandelen/ wilt wy nemen veertich pondt voor de twee stukken/	so wir ihn lassen gehen, so werden wir nit bald dergleichen finden für dem preis, lasset uns fragen, ob er wolle lasse abgehen die viertzig schilling. Sollen wirs nemen? C. Ja, wann ihr mir das glaubt, und es sol euch nit gerothen. D. Maister, sie kommen wieder. C. So sollen sie willkommen sein wann sie gelt mit bringe B. Lieber, lasst uns doch nit langer umgehen/ wolt ihr dreissig pfund haben vor die zwey stücken, li lo	si lo dexamos, no halleremos facilme- te de tal suerte por aquel precio: preguntemos le, si quiere quitar los quarenta sueldos. Tomaremos lo? C. Pues si, crea me, que no os pesará. D. Señor, mira que bueluen. C. Muy bien seran venidos, si traen dineros. B. Supplicole, que no nos hagays mas apassear, quereys tomar treyn to libras de las dos piezas, sin	& refiutandolo ageuolmente non troua- remmo un simile per il prezzo: domandiamli, sel uolleur li quaranta soldi. Lo pigliaremo noi? C. Si, si me credette, non uen pentirette. D. Patrone, ritornino. C. Saranno li ben venutti, s'egli portano danari. B. Vi prego, non si facciate piu spassaggiare, uollete hauer trenta lire delle due pezzi	if wee do refuse it/ we shall not find easely such for the price: let vs aske him/ if he will bate the fourtie shillings. Shall wee take it? C. Yea/ if you do beleue me/ and you will not repent of it. D. Maister/ they come againe. C. They sal be wellcome if they bring monie. B. I pray you/ do not cause vs to take more labour/ will you take thirtie poundes for both the peeces	se o deixamos, naõ acharemos facil- mente de tal sorte pollo preço: preguntemos lhe se quer tirat os quarenta soldos. Tomalo he mos nos? C. Si, pois se me crederes, naõ vos arrependerays. D. Senõr, oulha que tornaõ. C. Serão muy bem vindos, se traxerem dinheiro. B. Rogo vos, que naõ nos fucays mays passear, quereys tomar trinta libras das duas peças, sem

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ut disceptādi sine facia- argentum (mus) tibi numerabitur.	<i>sans plus barguigner?</i> & nous vous conterons argent.	sonder meer te dingen? ende wy sullen u ghelt tellen.	<i>ohn einig weiter dingen?</i> so wollen wir euch geldt zehlen.	mas gaster palabras? yo cuentaremos dinero.	<i>sansu piu parollet</i> & vi conteremo danari.	without any wordes and wee will (noze) tel pou moupe.	<i>mais gaster palauras?</i> e contaros hermos dinheiro.
C. Molesti sanè estis, vos nihil pensi habetis, damnum an lucrum faciam. nihil id vos sollicitat: nunc age, metiamur.	C. Certes vous estes importuns, vous ne vous souciez pas si ie perd ou si ie gaigne, ce vous est tout- ours sus, mesurons le.	C. Oker ghy zyt quellijck/ ghy en geester niet ome oft ick verliese oft winne/ t'is u alleleens: ub wel wel/ laet ons meten.	C. Furwahr ihr seyt umbillich, ihr fragts nichts darnach ob ich schaden leyde oder gewinn habe, das gilt euch ebe gleich: nun nu, lasset uns messen.	C. En verdad que soys muy importunos, no se les da nada, aunque yo pierda o gane, todo se les es vno: ea sus pues, to memos la medida.	C. In vero sette importuni, non vi curatte, s'io perdo o s'io guadagno, cio vi è tutt' uno: or sus sus, mesuriamlo.	C. Triple pou are tedious/ pou care not/ whseter please or winne/ it is all one bnto pou: go to/go to/ les be measure it.	C. Em verdade que soys muy importunos, nao vos da nada, ayndaque eu perca ou ganhe, tudo vos he hums ora sus, pois midamos.
B. Minimè vero, ego pro mesurato duco In tua fide lubens acquiesco: cape, en tua pecunia.	B. Non, non, ie le tien pour mesuré ie m' en fie bien en vus: te- nez, voila vostre argè.	B. Neen neen/ ick hout booz gemeten/ ick verrouwe my wel op u: hout/daer is u ghelt.	B. Nein nein, ich halts vor gemessen: ich trawe euch das wol zu: haltet auff, hier ist ewer	B. Que no, yo lo tengo por biè me- bien me fio (dido- en v. m. pues tomad, he ay su di-	B. Non non, io il tengo per mesurato mi fido di voi: pigliatte il vostri danari	B. Nono/ p take it as if it wee mes- p trust pou well: take pou monie.	B. Nao, eu o tenho por bein mede- do, bain me fio em v. m. tomay o vosso dinheiro.
C. Hic Angelotus minutulus est. Hic Solatus In iusti ponderis est. Ha partes decem solidorum sunt accisæ Hic Ducatus	C. C'est Angelos est trop court. C'est escu au soleil est trop leger. Ces pieces de dix sols sont rogues. Ce ducats	C. Wesen Engelt is te clepne. De sonne croone is te licht. Wese stucken van thien schellinghen zyn ghes Wesen Ducats (schzopt.	C. Dieser Engellot (gelt. ist viel zu klein. Diese sonnen kron ist zu leicht. Diese stück von zehen schilling sind beschnitte Dieser Ducat	C. Este Angelote (nero. es muy chiquito. Este escudo al sol es muy ligero. Estas piezas de diez suelos on cortados al Este ducado (derredor	C. Questo Angelotto è troppo piccio lo. Questo scutto del sole è troppo leggiero. Quelle pezze de dieci soldi sono rasate. Questo ducato	C. This olde Angel is to short. This French Crowne is to light. These peeces often shillings be clipped. This Ducate	C. Este Angelos he muy pequeno. Este escudo de sol he muy ligeiro. Estas moedas de dez soldos são cerceadas. Este ducado



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
non est iusti ponderis. Hic coronatus Flandrie non est vsu receptus. Hic regalis ex vili auro cufus est. Hic dalerus non est puri argenti. Hi regales Hispanici sunt adulterini acvitiati. B. Perdifficilis es in accipienda pecunia, id si prz- scissem, etsi mihi merces tuas vendidisses virginti libris, non hercle eas accepturus eram. C. Mi Domine, tua optionis est, (mittere eas vel accipere vel o-	n'est pas de poids. C'est escu de Flandres n'est pas de mise. Ce Real n'est de bas or. Ce Daller n'est pas de bon argent. Ces reales d'Espaigne ne sont pas de bon alloy. B. Vous estes bien dif- ficile à recevoir argent, si j'eusse sceu cela, quand vous m'eussiez vendu vostre marchan- dise pour vingt liures, veritablement je n'en eusse point voulu. C. Monsieur, il est à vostre choix de le prendre ou le laisser:	en is niet ghewichtich. Dese blaemische croone en is niet gangbaec. Deseu reael is van slecht gout/ Deseu daelder en is gheen goet silver. Dese spaensche realen en zyn niet goet van allope. B. Ghuzijt wel quellijc om ghele t'outfanghen/ had ick dat gheweten/ al hadt ghy my u coopmanschap brocht voor twintich ponden/ voorwaer ick en soude se niet begeert hebben. C. Myn Heere/ ghy hebt keur dat te nemē of te laten:	ist nit gewichtig. Diese flamische kron ist nit gangbar. Dieser real ist von schlechten goldt. Dieser thaller ist kein gut silber. Diese spanische real seindt nit von guter arterien. B. Ihr seidt gar wunder- lich gelt zu empfangen, hette ich das gewusst, wann ihr mir euwre waar hettet geben wollen für zwanzig pfunde, wahrlich ich wolt e sie nit darfür genommen haben. C. Herr, es steht by euch, nemets oder lassets:	no es de peso. Este escudo de Flandes no se podria passar. Este real es de simple oro. Este tallar nos es de buena plata. Estas reales de España no son buenos. (cierto B. Fastidioso soys por en recibir dineros, si yo supiera aquello, aunque me vberades vendido vueſta merca- deria para veynta libras, en verdad, que no la quisiera. C. Señor, (luntad v. m. tiene su libre vo- de lo tomar o dexar:	non è di peso. Questo scuto de Flan- dra non è valutato. Quel reale è di basso oro. Questo dalaro non è di bono argento. Quelli reali di Spagna non sono di bona liga. B. Sette fastidioso nel riceuer danari, s'io hauesse saputo questo, ancora che m'hauresti dato la vostra mercantia per venti lire, in vero, che non la domandavo per il prezzo. C. Signor, è in vostra elettione (luntad de pigliar la o de lasciar-	is not of weight. This crowne of flams is not rozant. This rpall is base golde. This dautber is not of good silver. These spanish reals/ are not of good mettell. (certainly B. You are very diffi- cult in recovering of money/ if I had known that/ if you had sold me your marchandise for twenty poundes/ verely I would not have it. C. Sir/ it is at your choise to take it or leaue it:	naõ he de peso. Este escudo de Flandes naõ se poderia passar. Este real he de ouro baixo. Este taller naõ he de boa prata. Estes reales de España naõ são bons. B. Fastioso soys por cõ- to em receber dinheiro, se eu soubera isto, ainda que me ouueres vendido vossa mercade- ria por vinte libras, em verdade, que a não quisera. C. Senõr, (luntad v. m. tem livre a sua vo- de o tomar ou deixar:



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
non tantum mihi lucrif aderunt, vt vel iniusti ponderis pecunia accipienda sit, vel quæ expendi neque- B. Equidem (at eam nŕque percussi, neque arrosi. C. Facile instuc credo, at ego id præstare nequeo. B. Entibi crumenam meam, satisfacito ipse tibi ex animi tui sententia. C. Hic solidus adulteratus est. B. Affigito cum hujc postis. C. Ita fiet, profer malleum & clauum. Velim	ie n'y gaigne pas tant que ie doiuue prendre de l'argent court, ou qui ne soit de mise. B. Vrayement ie ne l'ay pas forgé, ny rogné. C. le le croy bien, mais ie n'y scauroye que faire. B. Tenez voilà ma bourse, priez vous à vostre contentement. C. Voilà un sol qui est faux. B. Attachez le à ce posteau. C. Il sera fait, apportez moy le marte- au & un clou. Je vendroye	ick en winner so beel niet aen / dat ic behooze licht ghelt te nemen/ of dat ongangbaer sp. B. Ick en hebs seker niet ghemint/ noch gheschropt. C. Ick gheloofst wel/ maer ick en cans niet ghebeteren. B. Hout daer is mijn boerse/ betaelt u naer u ghenoeghen. C. Dat is eenen schel- linck die valsch is. B. Nagelten aen desen stgl. C. T'sal gheschieden/ bringt my den hamer ende eenen naghel. Ick woude	ich hab so grossen gewinn nit daran, daß ich sollte zu leicht gelt nemen, (ist, oder welches nit gangbar B. Ich hab es wahrlich nit gesmidt, noch beschrotet. C. Das glaub ich wol, aber ich wuste nit was ich damit thun sollte B. Hier nemet meinen beuttel, und bezalt euch ewres gefallens. C. Disz ist ein bofer schilling. B. Nagelt ihn an den posten. C. Das sol geschehen, bringet mir den hamer und einem nagel her. Ich wolte	no gano tanto, que yo deveria tomar dinero que no sea de peso, o q̄ no se podria passar, B. En buena fe, que no lo he foiarado. nicortado al derredor. C. Bien lo creo, pero no puedo remediar por ello. B. Puestomad caraday mi bolsa, paga os mesmo à su plazer. C. He ay vn sueldo que es falso. B. Enclauedle à este pilar. C. Assi se harà, que me traen vn matty- llo y vn clauo. Yo quisiera	non ci guadagno tanto, che io debba pigliar danari lizzieri, (dere. & chi non si ponno spen- B. In vero io non li ho battuti, ni refati. C. Ben lo credo, ma non ne posso far altro. B. Pigliate ecco la mia borsa, pagateui à vostro contento. C. Vedette là un soldo che è falso. B. Attacatelo a questo pilastro. C. Così sarà fatto, portatelo mi il martello con un chiodo. Vorrei che	I doo not get so much in it/that I should take anyleight money/ oz which is not corant. B. Truely I have not copned it/ neither clipped. C. I beleeeve it well/ I knowe no help in it. B. Holde there is my purse/ pap pour self at leasure. C. There is a counterfet shilling. B. Mapple it at this threshal/ C. It shall be doone/ bynige mee au hammer and a nagle. I would	naõ ganho tanto, que aia de tomar dinheyro que naõ seja de peso, ou que naõ se possa passar B. Em verdade que os naõ bati, nem cercado. C. Beino creo, mas eu naõ posso remedeallo. B. Pois tomay eys hi à minha bolsa, pagaynos a vossa vontade. C. Eis hi hum soldo que he falso. B. Encrauyao nesta coluna. C. Assim se fara traçeyme hum martello com hum prego. Eu quisera que

no ga-

P 5 antes

Latm.
 aures eius
 qui hunc cudit
 ita clauo transixas
 vt hic est.
 B. Minimum hic
 esset periculi.
 verum age,
 num satis tibi factū est?
 C. Etiam domine mi:
 habeo tibi gratiam,
 ne parcas vili rei
 quæ penes me est,
 seu in diem em-revelis
 seu præsentē pecunia.
 B. Ago gratias domine.
 Heus baiule, hanc
 sercinam tergo accipe,
 eamque defer
 in diuersorium meum.
 F. Ignoro vbi
 hospitio excipiaris.
 mi Domine. (aurei,
 B. Ad interigne leonis

François.
 que les oreilles de celuy
 luy qui l'a coigné,
 fussent ausy bien
 clouées comme il est.
 B. Il n'y auroit point
 de danger.
 Orsus,
 estes vous content?
 C. Ouy Monsieur:
 ie vous remercie,
 n'espargnez chose
 que i'aye,
 ausy bien sans argent,
 qu'avec argent.
 B. Grand mercy Sire.
 Porte-faix, chargez
 cela sur vostre doz,
 & le portez
 en mon logis.
 F. Ie ne scay
 ou vous estes logé,
 Monsieur. (d'or,
 B. A l'enseigne du lion

Flamen.
 dat d'oozē vandē genen
 dien gheslaghen heeft/
 so wel genagelt waren
 als hy is.
 B. Daer en soude
 niet aen ghelegghen zyn.
 Ab wel/
 zijdy te vreden?
 C. Ja ick mijn heere/
 ick bedancke u/
 en spaert gheen dinck
 dat ick hebbe/
 so wel sonder ghelt
 als met ghelde.
 B. Danck hebt heere.
 Arhepder/ neem dat
 op uwen rugghe/
 ende draghet
 in mijn herberghe.
 F. Ick en weet niet
 waer ghy ter herbergē
 zyt/ mijn heere.
 B. Inden gulden leeuw

Alleman.
 dasz desz einigen ohrē
 der ihn geschlagen hat,
 so angeschlagen weren
 als dieser schilling.
 B. Da solt nit viel
 angelegen seyn.
 Volan,
 seyt ihr Zufrieden?
 C. Ja herr,
 ich dancke euch,
 vnd sparet nichts
 das ich habe,
 so wol sonder gelt
 als mit gelt.
 B. Danck habet herr,
 Tagloner, neme das
 auff demen rucken,
 vnd trag es
 in mein herberg.
 F. Ich weiß nit
 wo ewre herberg ist,
 herr.
 B. Zum guldenen lewen,
 que

Espagnol.
 que las orejas de aquel
 que lo ha forjado
 fuessen tambien claua-
 dos como el es.
 B. En esso no hauria
 peligro.
 Pues sus,
 os contentays?
 C. Señor si:
 yo se lo agradezco,
 no ahor rays cosa
 que yo tenga
 tā libremēte sin dinero,
 como con dinero.
 B. Beso os las manos
 Ganapan, to- (señor
 mad esto à cuestas,
 y lleuadlo
 en mi posada,
 F. No se
 adonde v.m. se aloja,
 señor.
 B. En el leon dorado

Italien.
 l'orrechie de colui
 chi l'ha battutto,
 fossero cosi ben attaccate
 come egli è.
 B. Nulla
 importerebbe.
 Orsus,
 sette contento?
 C. Si signora:
 vi ringrazio,
 non sperniate cosa
 ch'io habbia,
 cosi senza danari como
 con danari. (mio.
 B. Vene ringratto patron
 Fachino, caricarte
 questo su le vostre spalle,
 & portatelo
 alla mia hosteria.
 F. Non so
 doue sette logiatto,
 signor mio. (d'oro,
 B. Alla insegna del lion

Anglois
 that the eares of him
 which hath copied it/
 were as well naped
 as it is.
 B. It would bee
 no hurt at all.
 Now/
 are you contented?
 C. Yes Sir:
 I thanke you/
 I spare nothing
 that I have/
 as well without money
 as with money.
 B. God a mercy Sir.
 Porter lay this
 upon your backe/
 and carie it
 to my lodgings.
 F. I knowe not
 where you doe lodge/
 Sir.
 B. At the golden lion/

Portuguez.
 as orelhas daquelle
 que o ha forjado,
 fossem taõbein encrava-
 das como elle he:
 B. Nada isso
 importaria.
 Ora sus,
 soys contente?
 C. Si Senõr:
 agradeço uo,
 não peidoys
 a cousa que eu tenha
 taõ liurement e sem din-
 heyro como com elle.
 B. Beito uo as manos Se-
 Mariolla, tomay (nõr.
 isto as costas,
 e leuay o a
 minha pousada.
 F. Não sey aonde U. M.
 pousa,
 Sonõr.
 B. Em o liaõ dourado,
 in pla-

Latin.	François.	Flamon.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
in platea Camera, aciube apparari prandium, mox enim adfuturi sumus.	en la rue de la Chambre, & dites qu'on appreste le dîner, car nous serons là incontinent.	in de Camerstrate/ ende segt dat men eten reede make/ want wy sullen daer ter stont zijn.	in der Cammerstrassen, und sag man sol das essen fertig machen, dann wir wollen bald da seyn.	en la calle de las Came- y dezid (ras, que aparejan el comer, porque luego seremos ay.	nella strada de la Came- & ditte (ra, ch'apparechino il dinare, che subito ci saremo.	in the Chamberstreete/ and tell them that them wil prepare the dinner/ for wee shall bee there by and by.	na rua das Camaras, e diçey que tenhaõ prestes a comida, porque logo seremos lá.
C. An coememus ynam aut alterā pupam nostris filiolis?	C. Acheterons nous une poupette ou deux pour nos enfans?	C. Sullen wy een pop- pken oft twee soopen booz onse kinderen?	C. Sollen wir ein popp- oder zwei kauffen vor unsere kinder?	C. Compraremos vna muñeca o dos por nuestros niños?	C. Compreremo noi un bambino o doi per nostri putti?	C. Shall wee buye a baby or two for our children?	C. Compraremos huna ou duas bonecas para os nossos meninos.
E. Tu emito vtrique nostrum.	E. Achetez en pour nous deux.	E. Coopter booz ons beyden.	E. Kauffe für uns beyden.	E. Comprad las para nos dos.	E. Compratene doi per noi.	E. Wite some for vs both.	E. Compray duas para nos.
B. Agedum hospita, est quod prædeamus?	B. Et bien hostesse, dînerons nous?	B. Wel/ wercdinne sullen wy gaen eten?	B. Ja wurtin, sollen wir essen?	B. Pues señora hoespeda hemos de comer?	B. Ben hostessa, distranemmo noi?	B. Well hostesse shall wee dine?	B. Poi Señora hospede, auemos de comer?
G. Lauate vbi visum erit, & accumbite.	G. Lavez vous quand il vous plaira, & allez vous seoir.	G. Wascht u/ alst u belieft/ ende gaet sitten.	G. Waschet euch wann ihr wolt, und setzet euch.	G. Lauen se vs. ms. quando quisieren, y vayã de despues assen-	G. Lauatevi quando vi piaccia, & asseniarenti.	G. Washe when it please you/ and go and sit.	G. Lavemse v. m. quando quisierem, e vaõ se despois e sentar.
B. Cura insterni & infrenari equos nostros:	B. Faites seller & brider nos chevaux:	B. Doet onse paerden sabelen ende toomen:	B. Lasset unser pferde satteln und zaumen:	B. Hazed sillar (tar. y enfrenar nuestros caballos:	B. Fatte sellar & mettre la briglia à nostri cavalli:	B. Cause our horses to bee sabled and briyled:	B. Façey sellar e enfrear nossos cavallos:
oportuit nos iam nunc duobus miliaribus hinc abesse.	nous deurions desia estre à deux lieues d'icy.	wy behoorden alreede over twee mijlen van hier te zijn.	Wir solle sezt albereit zwo meil wegs von hinnen seyn.	ya deveriamos ser dos leguas de aqui.	deueriamo esser lontaniglia due leghe de qui.	wee should bee two miles hence.	ia diueramos estar duas legoas da qui.
C. Age, creæti	C. Sus, dîners	E. Boozts/ laet ons	C. Fert, lasset uns en la	C. Pues sus, comamos	C. Via, mangiane	C. Goto/ let vs dine	C. Ora sus, comamos prandẽ.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
prandeamus. Eamus. E. Subducamus rationē domine hospes, quantum debemus? H. Debetis quatuor solidos & sex denarios, in singulos equites. B. Accipe, satin hoc tibi est? H. Etiam Domine. B. Vbi est ancilla? Accipe amica mea, istuc aciculis infumes. Puer, aducito huc equum meum, num probè curatus est? I. Est Domine, nihil ipsi rerum, necessariorum defuit. B. En tibi congiarium,	tout debeat. Allors. E. Contons mon hôte, que deuons nous? H. Vous deuez quatre sols, six deniers homme & cheual. B. Tenez, estes vous content? H. Ouy monsieur. B. Ou est la chambriere? Tenez m'ante, voyla pour vos espingles. Vallot, amenez icy mon cheual, l'as tu bien pensé? I. Ouy monsieur, il n'a en faute de rien. B. Tien voy la ten vin,	alst aende steen. Laet ons gaen. E. Laet ons rekenen heer weert/ wat zijn wy schuldich? H. Ghy zijt schuldich vier schellinghen/ ses penninghen man ende paert. B. Houde daer/ ghdy te breden? H. Ja ick mijn heeren. B. Waer is demaecte? hout mijn lief! dats boozu spelgelt. Knecht/brengt hier mijn paert/ hebdyt wel bestelt? I. Ja ick mijn heere/ het en heeft niet met al- ten ghebreck ghehadt. B. Neemt dats u druckghelt/ en pie.	Stehendts essen. Lasset uns gehen. E. Lasset uns rechnen lieber wirdt, was seindt wir schuldich? H. Ihr seidts schuldich vier schilling, und sechs pfenning für man und pferdt. B. Nemet hin, seidts ihr Zufrieden? H. Ja herr. B. Wo ist die magt? Sihe da mein freundin, neme dis für knopffnaldt hausknecht, führe gelt mein pferdt her, hastu es auch wol versöh I. Ja Herr, es hat kein mangel gehabt. B. Sihe da, nomme trinck gelt, en pie.	en pie. Vamonos. E. Cuentemos Señor huesped, que es lo que deuemos? H. Vs. ms. deuen quanto sueldos y seys gruessos por hombre y caballo. B. Tomad ay, os contentays? H. Señor si. B. Que es de la moça? tomad hermana, he ay para alfileres. Moço tread me aqui mi caballo, auido buen recaudo? I. Si Señor, no le ha faltado cosa ninguna. B. Tenay para tu vino, en pie.	in piedi. Andiamo. E. Contiamo messer l'hoste, che vi debbiamo? H. Douette quattro soldi, sei danari homo & cauallo. B. Pigliatte, sette contento? H. Si signore. E. Doue è la fantesca? Pigliatte sorella, la bonadata. Garzone, mena qui el mio cauallo, l'ai tu ben trattato? I. Signor si, non li è mancato nulla. B. Piglia la per il vino, en pie.	standing. Let vs go. (sing E. Let vs haue a reken- ninge hôte/ what dowee owe? H. You owe four shillinges/ six pence man and horse. B. Hold/ are you contented? H. Yea Sir. B. Where is ye may- de? hold my shee friend thou is for yours paines knaue/bring hit her my horse/has be you dressed him well I. Yea Sir/ he did waite nothing. B. Hold ther is some to druck/ vt sumi	empé. Vamonos. E. Contemos senor hospede, que he o que deuemos? H. VV. M. deuen quatro soldos, e seis grossos por horsem e cauallo. B. Tomay hi, estays contente? H. Senor si. C. Que he da moça? tomay irmana, vedes hi para alfinyter. Moço traçeyme aqui o meu cauallo, auelyo vos bem tratado? I. Senor si, naõ lhe ha faltado nada. B. Tomay para voso vinho, vt sumi

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vt sum pollicitus, mei vt aliàs memineris. I. Habeo gratiam vir optime, semper me promptum ac paratum inuenies ad tibi obsequendum: ne huic parcas hospitio quoties hac iter habebis nam nō minus cōmodè ac liberaliter hic excipieris, quam in quouis diuer- sorio Antuerpiano. B. Ita re ipsa comperi: nunquam hoc cū altero commutauero.	comme ie l'ay promis, à fin que tu te souuienne de moy une autre fois. I. Grand mercy monsieur, vous me trouuerez tousiours prest à vous faire seruire: n'espargnez pas le logis quand vous passerez car vous y serez tant bien traité & seruy, qu'en logis qui soit en Anuers. B. Je l'ay ainsi trouué: ie ne le changeray point pour un autre.	so ick u beloofst hebbe/ op dat ghy mīnder op een ander tijt ghedachtich zijt. A. Ick dancke u mijn heere/ ghy sult my aldt bereyt vinden/ om u dienst te doene: spært de herberghe niet als ghy hier dooz coemt want ghy sulter so wel ghetoefst worden ende ghedient worden/ als in eenige herberghe die in Antwerpen zijt. B. Ick hebt so gevondē ick en salse om een an- der niet beranderen.	wie ich dir verheiffen der ursachē dasz du (habe auff ein ander mal meiner ghedenckēst. I. Habet grossen danck Herr, ihr werdet mich iederzeit bereit finden euch zu dienen: spært der herberge nit wan ihr her kompt, dann ihr da so wohl gehalten (soll, und euch gedient werde als in einer herberg die in Antorff sein mag. B. Ich hab es so befunde, ich will sie eines andern halben nit andern.	como te he prometido, para que te acuerdes de mi en otro tiempo. I. Beso las manos de v. m. mi señor, v. m. me hallara siempre aparejado, à su seruicio: no ahorte esta casa (rà, quādo v. m. aqui passa- porque sera an bien tratado y seruido, como en meson que sea en Anueres: B. Assi lo he hallado: no le mudarè por algun otro.	come ti hauea promesso, a fin che un'altra volta tu ti ricordi di me. I. Gran mercè signor mio, mi trouarete sempre pronto à farui seruicio: & non sperniatte l'hosteria quando ci passarete, perche vi farete cosi ben trattato & seruito, come in qualsi voglia altra di Anuersa. B. Così lo ho trouato: & non la cumbiarò per un'altra.	as i have promised thee. to the end that thou an other time maiest remember mee. A. I thank you Sir/ you shall find me at all times ready/ to do you service: spare not the lodging when you shall passe for you shall be (heere by as well vsed and serued/ as in anye lodging within Antwerp. B. I have found it so/ I will not for another cheange it.	como vos hey prometido, para que vos lembreys de mi outra vez. I. Beyio as maos de v. m. meu senhor, v. m. me achara sempre aparelhado à seu seruico: e não deixo esta casa quando v. m. por aqui porque sera (passar tão bein tratado e seruido, como em estallagem que aia em Anuers. B. Assi o hey eu achado não mudarey por nenhuma outra.

come

Q. Nume.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Numeri.	Le Nombre.	T'ghetal.	Die Zal.	Los numeros.	Il Numero.	The Numbers.	Os Numeros.
vnus, duo, tres, quatuor quinque, sex, septem, octo, nouem, decē, vndecim, duodecim, tredecim, quatuordecim, quidecī, sedecim, septendecim, decem & octo, decem & Viginti, (nouem, vīginti vnum, vīginti duo, vīginti tria, Trīginta, quadraginta, quinquaginta, sexaginta, septuaginta, octoginta, nonaginta, Centum, Mille, decem millia, centum millia, decies centena millia.	Vn, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dixsept, dixhuit, dixneuf, Vingt, vingt & un, vingt & deux, vingt & trois, Trente, quarante, cinquante, soixante, septante, huitante, nonante, Cent, Mille, dix mille, cent mille, Million.	Een/ twee/ drie/ vier/ vijue/ sesse/ seven acht/ neghen/ thien/ elue/ twaelf/ dertien/ beerthien/ vijfthien/ sestien/ seventhien/ achtien/ neghentien/ Twintich/ eenentwintich/ tweentwintich/ drientwintich/ Dertich/ Dertich/ Vijftich/ T'sestich/ T'seuērich/ V'achtērich/ T'negentich/ Houdert/ Duyfent/ thienduyfent/ hondert duyfent/ Millioen.	Eins, zwey, drey, vier, funff, sechs, siben, acht, neun, zehen, elfse, zwolff, dryzehen, vierzehen, funffzehen, sechzehen, sybenzehen, achtzehen, neunzehen, Zwentzig, eins und zwentzig, zwey und zwentzig, drey und zwentzig, Dreißig, viertzig, funffzig, sechzig, sybentzig, achtzig, neuntzig, Hundert Tausent, zehen tausent, hundert tausent, Million.	Los numeros.	Il Numero.	The Numbers.	Os Numeros.
				Vno, dos, tres, quatro, cinco, seys, siete, ocho, nueue, diez, onze, doze, treze, catorze, quinze, diez y seys, diez y siete, diez y ocho, diez y nue- veynte, (ue, veynte y vno, veynte y dos, veynte y tres, Treynta, quarenta, cinquenta, sesenta, setenta, ochenta, noventa, Ciento, Mill, diez mill, cien mill, Million.	Vno, due, tre, quatre, cinque, sei, sette, otto, noue, diece, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciasette, diciotto, dicienoue, Vinti, venti vno, venti due, venti tre, Trenta, quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, nonanta, Cento, Mille, dieci mila, cento mila, Milione.	One/ two/ thzee/ fouze/ fiue/ six/ seven/ eight/ nynne/ ten/ eluven/ twelue/ thirteene/ fourtene/ fiftene/ sirtene/ seventene/ eightene/ nyneeteene/ Twentie/ one and twentie/ two and twentie/ thzee and twentie/ thirtie fouze/ fiftie/ sixtie/ seuenteie/ eightie/ nyneeteie/ an hundred/ a thousand/ tē thousand/ an hundred thousand/ a Million.	Hum, dois, tres, quatro cinco, seys, sete, oito, noue, dez, onze, doze, treze, catorze, quinze, dezeses, desasete, dezeses, desanoue, Vinte, vinta hum, vinta dois, vinta tres, Trinta, quarenta, cincoenta, sessenta, setenta, oitenta, noventa, Cento, Mil, dez mil, cem mil, Conc.

Los

De die.

Latin <i>De diebus hebdomadis.</i>	François. Les jours de la semaine.	Flamen. <i>De daghen van der weke.</i>	Alleman, Die tag der vvochen.
Dies dominicus,	Dimenche,	Sondach/	Sontag,
Dies lunaris,	Lundy,	Maendach/	Montag,
Dies martis,	Mardy,	Dinstach/	Dinstag,
Dies mercurialis,	Merquedy,	Wo nsdach/	Mitwuch,
Dies Iouis,	Ieudy,	Donderdach/	Donnerstag,
Dies veneris,	Vendredy,	Wendach/	Freitag,
Sabbatum,	Samedy.	Saterdach.	Sambstag, Sonnabend,
Hebdomadas,	Vne semaine,	Een weke/	Ein woche,
vnus dies,	vu iour,	eenen dach/	ein tag,
octo dies,	huit iours,	acht daghen/	acht tag,
quindecim dies,	quinze iours,	viifhtien daghen/	sunff zehen tag,
mensis, annus,	vn mois, vn an,	een maent/ een jaer/	ein monat, ein iar,
dimidiatus annus,	vn demy an,	een half jaer/	ein halb iar,
dies solutionis.	vn terme.	eenen termijn.	ein termin.

Espaignel. <i>Los dias de la semana.</i>	Italien. I giorni della settimana.	Anglois. <i>The dayes of the weeke.</i>	Portuguez. Os dias da somana.
Domingo,	Dominica,	Sundaye/	Domingo,
Lunes,	Lunedì,	Monday/	Segunda feyra,
Martes,	Martedì,	Tuesday/	Terca feyra,
Miercoles,	Mercoledì,	Wednesday/	Quarta feyra,
Iueves,	Giouedì,	Thursday/	Quinta feyra,
Viernes,	Venerdì,	Friday/	Sesta feyra,
Sabado.	Sabbato.	Saturday/	Sabbado.
Vna semana,	Vna settimana,	A weeke/	Huna somana,
vn dia,	vn giorno,	a daye/	hum dia,
ochodias,	otto giorni,	eight dayes/	oyto dias,
quinze dias,	quindect giorni,	fifteene dayes/	quince dias,
vn mes, vn año,	vn mese, vn anno,	a moneth/ a yeare/	hum mes, hu'ano,
vn medio año,	me'zo anno,	an half yeare/	hum meyo ano,
vn termino.	vn termino.	a terme.	hum termino.

Octauum Caput Le VIII. Chapitre Dat viij. Capit- Das VIII. Capit-
de ratione cōscribē- pour aprendre à fai- tel/om te leerē ma- tel, wie mā sol lehrē
di epistolas, literas, re missiue, conuentionis, ken missiue/ boozwaer: machē missiue, cōuention
(den) Los

El VIII. Capitulo - Il VIII. Capitolo, The viij. Chapi- O VIII. Capitulo
lo, para enseñar à ha- Per imparare a fare, ter/ for to learne to Para ensinar à fa-
zer cartas mensageras, lettere missiue, contratti make letters conuētios zer cartas mandadeyras,
(conciertos) Q 3 obli-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
obligatorias, & apochas.	obligations, & quitances.	obligatiën/ ende quitantiën.	obligation, vnd quitantiën.	obligaciones, y quicanças.	obligi, & chitançe.	obligations/ and quitances.	contratos, obrigacoens, e quitancas.
<i>Forma scribendi episto- lam ad amicum.</i> Superscriptio.	Vne missiue pour es- crire à aucun amy.	Een missiue om te schrijuen aen eenighen vrient.	Eē missiue zu schrei- ben an seinē frundt.	<i>Una carta para escreuir à algun amigo.</i>	Vna lettera perscri- uere ad vno amico.	<i>A letter to write to any frinde.</i>	Huna carta para es- creuer à algū amigo
<i>Ad</i> <i>charissimum</i> <i>pai rem meum</i> <i>Petrum à Barlament,</i> <i>habitantem Antuerpia</i> <i>in excelsa platea,</i> <i>proxime scutum aureum.</i>	<i>La supercription.</i> Ceste lettre soit donnée à mon cher pere Pierre de Barlament, demeurant à Anuers en la haute rue, joignant l'escu d'or.	Dat opschrift. <i>Desen brief</i> <i>sy ghegheuen</i> <i>mijnen beminden Vader</i> <i>Peter van Barlament,</i> <i>woonende t' Antwerpen</i> <i>inde hoochstrate,</i> <i>naest den gulden schilt.</i>	<i>Die vberschrift.</i> An meinen lieben vatter Peter von Barlemōt, vohnēd zu Antoeff in der hohē strassen, nechst dem gulden (schildt.	<i>El sobre-escrito.</i> <i>Esta carta</i> <i>sea s.lerecada</i> <i>à mi caro padre</i> <i>Pedro de Barlamonte,</i> <i>estante en Anueres</i> <i>en la calle alta,</i> <i>cabe el escudo dorado.</i>	<i>Il sopra scritto.</i> Questa lettera sia data al mio caro padre Pietro di Barlamōte habitante in Anuersa nella strada alta, (ro- presso allo sculo d'o-	<i>The supercription.</i> <i>This letter</i> <i>be geuen</i> <i>to my bel-ued father</i> <i>Peter of Barlament,</i> <i>dwalling in Anwerp,</i> <i>in the high-streate,</i> <i>next the golden shilde.</i>	<i>O sobre escrito.</i> Esta carta sara dada ao meu amado pay Pedro de Barlamōte, morador em Anuers na rua alta, (d'ouro, junto ao escudo
Venerande & amantissime pater, commendo me quam possum humilimē, tuæ benevolentia, atque itidem charissimæ, meę matri, Certio rem te facio	<i>Tres honoré</i> <i>& bien aymé pere,</i> <i>ie me recommande</i> <i>treshumblement</i> <i>à vostre bonne grace,</i> <i>& ausy semblable-</i> <i>ment à ma</i> <i>tresaimée mere.</i> <i>Sachez, que ie suis</i>	Seer eertweerdighe es si wel beminde vader/ ick ghebede my seer ootmoedelijck in u goede gracie/ ende oock desghelijcx tot mijnder seer beminde moeder: weet dat ick ben	<i>Ehrwurdiger</i> <i>vnd hert lieber vatter,</i> <i>ich erbiette mich</i> <i>gantz demuttiglich</i> <i>zu ewrem guten willen,</i> <i>vnd gleichs fals</i> <i>meiner allerliebsten</i> <i>mutter:</i> <i>ich lasse euch wissen,</i>	Muy honrado y muy amado padre, yo me encomiendo muy humilmente en vuestra buena gracia, y assy similmēte à mi muy amada madre. Sabad que yo soy	<i>Molto honorando</i> <i>& caro padre,</i> <i>mi raccommando</i> <i>humilmente alla</i> <i>vostro buona gratia,</i> <i>& parimente</i> <i>alla mia</i> <i>cara madre.</i> <i>Sapiate ch'io sono</i>	Right worship full and wel beloued father/ I recommend mee richt humblie to pour good grace. and also in like maner to my well beloued mother: understand that I am	<i>Muy honrado</i> <i>e muy amado pay,</i> <i>eu me encomendo</i> <i>muy humilmente en</i> <i>à vossa boa gracia,</i> <i>e juntamente</i> <i>de minha muyto</i> <i>amada may.</i> <i>Sabereys que eu estou</i>

Latin.
me bellè valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atq; iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cùm nesciam
quid in causa esse possit
Quamobrem de vobis
vehementer sum solici-
metuens (tus,
ne quid aduersi
vobis acciderit,
Precor te igitur
amantissime pater,

François.
en bonne prosperite,
Dieu en soit loue:
mais sachs aussy
cher pere, que i' ay
grand desir
de sauoir
comment il vous est
carie vous ay
escriit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueille,
ne sachant
à' ou cela peut venir.
Pourtant ay-je
grand song de vous,
craignant grandement
qu' aucune aduersité
vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,

Flamen.
in goeden voorspoede/
God 3p gheloof:
maer weet oock
lieue vader / dat ick heb
groote begeerte
te weten
hoe dat met u is/
want ick hebbe v
gheschreuen
twee oft drie brieuen/
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfaen
waer af ick ben (gen/
seer verwondert/
niet wetende
hoe dattet comen mach).
Daerom hebbe ick
groote sorghe voer u/
grotelijck bresende
dat eenigen tegenspoet
u aengecomen 3p.
Ick bidde u dan
mijn lieue vader/
en buce

Alleman.
dast ick noch frisch und
Gott seyge- (gesüt bin,
lobt: aber ick wolt dast
ihr wisst lieber vatter,
das ick grosse begird hab
zu wissen,
wie es mit euch stehe,
dann ick hab
euch geschrieben,
Zwey oder drey mal,
aber noch nye
kein antwort bekommen
welches mich
sehr verwundert,
diensil ick nichts weiß
was die ursach sey.
Darumb trage ick
grosse sorg vor euch,
und fürchte das
nicht etwan ein ungluck
euch begegnet sey.
Derhalben bit ick euch
lieber vatter,
en buce

Espagnol.
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran deseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy maravillado,
no sapiendo (nir
como aquello pueda ve-
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna aduersidad
os ay a acontecido.
Supplico os pues
mi caro padre,

Italien.
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate ancho
caro padre, ch' io hò
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch' io v' ho
scritto
due o tre lettere
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna
delche ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la cagione.
Per questo hò io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregoui adunque
mio caro padre,

Anglois.
in good prosperitie/
God be praised:
but knowe also
deere father/ that I ha-
ve great desire
to knowe
how it is with you/
for I have
written you
two or thre letters/
but I have not yet
receaved any answer/
wher at I
greatlie maruaile/
not knowe
how that may com.
Therefore have I
great care for you
greatlie fearing
that any misfortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father/
ne me

Portuguez.
em prospero estado,
Deos seja louado:
mas sabey tambein
amado pay que tenho
grande desejo
de saber
como vos vay,
por que vos tenho
escrito
duas ou tres cartas,
mas não hey aynda
recebido resposta,
do que estou
muy marauilhado,
não sabendo donde
isso possa proceder.
Por tanto estou
com grande cuydado de
vos, temendo muyto
que alguna aduertidade
não vos aia acontecido.
Pecouos por tanto
meu arado pay
ne me

Latin.	François.	Flaman.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ne me diutius patiaris eſſe ſolicitum: ſed oro te per amorem tuum erga me ut velis me per literas certiorē face de rebus tuis per hunc tabellarium, aut quemcunq; alium primum reperias. Scire te velim & illud mi pater, multum mihi opus eſſe tribus aut quatuor caro- ad res mihi neceſſarias: quos te oro ut mittere mihi velis per hunc tabellarium:	que ne me vueillez laiſſer plus longuement en ce ſoucy: mais ie vous prie ſur tout l' amour que me portez, qu' il vous plaiſe me reſcrire de voſtre eſtat par le porteur de ceſte ou par le premier que vous trouueretz. Item ſachez cher pere que i' ay grandement à faire de trois ou quatre florins, pour m' en aider en ma neceſſité: ie vous prie que me les vueillez enuoyer par le porteur de ceſte:	dat ghy my niet en wilt langher laten in deſe ſorghe: maer ick bidde u/ op alle de liefde die ghy tot my hebt/ dat u beiteve my te ſchrijven van uwen ſtate/ by dē bringer vā deſen/ oft by den eerſten die ghy binden ſult. Item weet licue vader dat ick hebbe grootelick van doene die oft vier guldenen/ om my te helpen in mynen noot: ick bid u dat ghyſe my ſenden wilt by dē bringer vā deſen:	das ihr mich nicht langher laſſen wolt in dieſer ſorg: ſondern ich bitt euch umb alle euwere liebe die ihr zu mir traget, daß ihr mir wollt ſchreiben von euweren ſachen, bey Zeigern dieſes, oder bey dem erſten den ihr finden werdet. Wiſſet auch lieber vatter, daß ich ſehr von noten hab drey oder vier gulden, mir zu helfen in meiner not: welche ich euch bitte daß ihr mir ſie ſenden wolle mit bringer dieſes:	que no me querays dexar mas tiempo en eſta congoxa: mos os ruego, por el amor que me teneys, que os plaze eſcriuir me de vuestro eſtado, con el portador d' eſta ó con el primero que hallareys. Tambien ſabed caro padre, que tengo muy menester tres o quatro florines, para ayudar me en mi neceſſidad: yo os ruego que me los querayſe mandar con el portador d' eſta:	de non laſciarmi piu longamente in queſta pena: ma vi prego, per quello amore che mi portate, che mi piaccia ſchriuermi d' el voſtro ſtato, per il lator di queſta, ó per il primo che trouerete. In oltre ſappiate caro padre, ch' io hò gran biſogno di tre o quattro ſiorini, per ſeruirme nelle mie neceſſità: vi prego di voler mi mandare col portator di queſta:	that you will not let mee any longer be in this care: but I pray you/ of al the loue that you haue toward that it please you (mee/ to write vnto mee of your eſtate/ by the bringer of theſe/ or by the firſt that you ſhal finde, ſarder vnderſtan deere father/ that I haue great neede of three or foure guldenes/ for to heale mee in my neceſſitie: I pray you that you will ſend mee them by the bringer of theſe:	que não me queirays deixar mais tempo neſta pena: mas rogouos, por amor que me tendes, que queirays eſcreuerme de voſſo eſtado por o portador deſta ou pollo primeyro que achardes. Tãobein ſabereys amado pay, que tenho muyta neceſſi- dado de tres ou quatro florines, para aindarme em minhas neceſſidades: rogouos que mos queirays mandar com o portador deſta:

que

ne re-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ne verò exiſtames, q̄ſo me expēdere pecaniam meam inutiliter, reddam enim tibi rationem expenſorum omnium quæ mihi miſiſti. Præterea tuam humani- tatem oro, vt me commendes omnibus amicis noſtris Nihil eſt aliud quod præterea ſcribam, quam quod precor Deum Opt. Max. vt te par ſua clementiâ, ſemper incolumem conſeruet. Ioannes à Barlemont, ſilius tui amantiffimus habitans Brugis	Et ne veuillez penſer que ie deſpēde mon ar- gent inutilement, car ie vous rendray conte de tout l'argent que m'auex enuoyé. Il vous plaira auſſy de voſtre bonne grace, me recommander, à tous noz amis. Autre choſe pour le preſent ne vous ſcauroye ſi non (maider, qu'à Dieu plaiſe par ſa miſericorde, vous toujours donner ſa benigne grace. Par moy Iean de Barlamont, voſtre humble filz, demeurant à Bruges,	ende en wilt niet meynen dat ic mijn gelt verteerē onnuttelijck/ want ick ſal u rekeninge doen van alle tghelt dat ghy my hebt ghefonnen. Ic ſal oock believen/ by uwe goede gratie/ my te ghebieden tot alle onſe bzienden. Anders niet opt deſen tijt/ dan dat God belieue dooz zijn barmherticheit u altijt te gheuen (hept zijn goedertieren gratie. By my Iean van Barlamont/ uwer ootmoedigen ſonne/ woonende te Brugge/	ich bit aber wollet nit meynen daſz ich verze- hre mein gelt unnutz- lich, denn ich wil euch rechnung thun von allem gelt daſz ihr mir geſchickt habt. Weiter bitt ich freud- lich bey ewrem gutē wil- len, das ihr mich commē- diren wollet by allen un- Nicht mehr (ſere freudē. auff diſz mal, dann ich bitte God daſz (hertzigkeit er euch durch ſein barm- allzeit friſch und geſunt erhalten wolle. Von mir Hans von Barlemont, eurer williger ſohn, wohnend zu Bruz,	y no querays penſar que yo gaſto mi dinero inutilmente, porqué yo os daré cuenta de todo el dinero que me aveys embiado. Aſſi meſmo ſea ſeruido de vueſtra buena gracia dar mis encomiendas à todos nueſtros amigos, Otra coſa no por el preſente, ſino que à Dios plega por ſu miſericordia mateneros ſiempre en ſu benigna gracia. Por my Iuan de Barlamonte, vueſtro humilde hijo, morador en Brujas,	ne vogliate penſare ch'io ſplēdi i miei danari inutilmente, per ch'io vi darò conto di tutti i danari che m'hauete mandati. Vi piacerà ancora di gratia recommandarmi a tutti i noſtri amici. Non altro per hora, ſinou ch'io prego Iddio che per ſua miſericordia vi mantēghi ſempre nella ſua ſanta gratia. Per me Giouanni di Barlamonte, voſtro humele figliuolo, habitante in Bruggia,	and do not thinke that I ſpend mee mony onprofitable/ for I will make you accompt of all the mony that you haue ſent mee. When it pleaſe you alſo of your good grace/ to recommend mee to all our friends/ Nothing els at this time/ but that God vouchſafe through his mercie/ to graue you al waies his favourable grace. By mee Iohn of Barlamont/ your humble ſonne/ dwelling at Bruges/	e não querays cuidar que eu gaſto meu dinhey- ro inutilmente, porque eu vos darey conta de todo o dinheyro, que me aveys mandado. Tambem ſereys ſeruido praçando vos, dar minhas encomendas à todos noſſos amigos. Não hay outra coiza pollo preſente, ſe não que praza a Doos por ſua miſericordia mantēnos ſempre na ſua ſanta graça. Feita por mi Ioaõ de Barlamonte, voſſo humilde filho, morador em Brujas, in fo.

Latin.
in foro
ad insigne Coronæ
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesimo,
quingentesimo
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare filij,
accepi
decimo de Maij,
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mihi iucundum est,

François.
sur le marche,
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Toujours prest
à vostre seruice.

Respose.

Mon cher filz
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,

Flamen.
op de mercht
inde Croone.
Den eerste dach May/
int jaer
ons Heeren
duysent/vijshondert/
vijsentseventich/
altijt berept
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieve soue/
ick hebbe ontfanghen
den thienste dach May
uwen brief/
gheschreuen den eersten
vander voorszeyde:
by den welken
ick hebbe verstaen/
dat ghy ghesont zyt/
dat welke
my behaerlijck is/

Alleman.
auff dem marcet
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
ihm iahr
unsers Herren
tausent funffhundert,
sibentzig vnd funff.
Euwer allzeit
dienstwilligher.

Antwort.

Mein lieber sonn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschriben den ersten
deselben,
aus welchem
ich verstanden hab,
das du gesondt bist,
welches mir
angenem ist,

en la

Espagnol.
en la plaza
à la Corona,
Al primero dia de Ma-
yo
de nuestro Señor,
mill y quinientos,
y setenta y cinco.
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il de zeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable.

Italian.
sul mercato,
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al seruicio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace,

Anglois.
on the market
at the crowne.
The first daie of maye
in the yeare
of our Lorde (dred/
a thousand five hundred
seventie and five
Alwayes redie
to doo you seruice.

Answer.

My beloved sonne/
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters/
written the first
of the sayde:
by the which
I vnderstand/
that you be in health/
the which
pleaseth mee very well/

Portuguez.
na praca
à Coroa.
Ao primeyro dia do
anno. (Mayo)
de nosso Senõr,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco
sempre prestos
à vosso seruico.

Resposta.

Amado filho
em recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
do sobredito:
pello qual en
hey entendido
que estays de sãde
o qual me da
muyto contentamento,

& 10

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Et te magnopere scire velle vt se se res habeant nostrę. Tum etiam te misisse mihi binas aut ternas literas: sed id certo scias velim me nullas alias accepisse, prater has. Fueram ad te sapius scripturus, sed non potui inuenire taballarium; cui darem literas: cum etiam nihil erat quod necesse esset ad te perscribere. Quod ad res nostras attinet, valemus omnes,	& que vous avez grand desir de scauoir comment il nous est. Aussy que vous m'avez enuoyé deux ou trois lettres, mais sachez certes que ie n'ay receu nulles autres, que ceste derniere. Ie vous eusse souuent escrit, mais ie n'ay trouué nuls messagers pour enuoyer les lettres: & aussy ie n'ay eu choses necessaires pour vous escrire. Touchant nostre estat (santé, nous sommes tous en	ende dat ghy hebt grootte begeerte te weten hoer niet ons is. Oock dat ghy in ghesonden hebt twee oft drie brieuen: maer weet sekerlijck dat ick gheen andere en heb ontfanghen/ dan desen lesten. Ick soude u hebben diewils gheschreuen/ maer ick en hebbe geen boden ghevonden/ om de brieuen te sendē: ende oock/ ick en heb niet ghehad nootsakelijcke dinghen om u te schryuen. Nengaende van onsen state/ Wy zijn al ghesont/ y que	und dasz du mit grossen lust begereft zu wissen wie es mit uns stehe. Auch dasz du mir geschickt habest zween oder drey brieff: aber wisse endtlich, dasz ich kein andere empfangen hab, dann disen. Ich wolt dir offimals geschriebē habē aber ich hab keinen bottē finden konnen, den ich die brieff geben darzu auch (hette: hab ich nichts gehabt dasz von notten ware dir zu schreiben. So viel uns angehet, sēnde wir alle gesunde y que	y que vos teneyd gran desseo de saber como estamos. Tambien que vos me auéis embiado dos o tres cartas: mas sabed por cierto, que no he ningun- as otras recebido, que esta postrera. Yo os ouiera muchas vezes escrito mas no he hallado mensajeros para embiar las cartas: y tambien no he tenido cosas necessarias para escriuir os. Tocante nuestro estado, todos citamos sanos,	& che haucte gran desiderio d'intendere come stiamo. Di piu m'haucte mandato due o tre lettere ma sapiate per certo, ch'io d'altra non ho riceuuto, che questa ultima. Io vi harei scritto spesso ma non ho trouato alcun messagero, per mandar la lettera: ne anche ho hauuto cosa d'importancia da scriuerui. Circa al nostro stato, noi siamo tutti sani,	and that you haue great desire to know how it is with vs. Also that you haue sent mee two or thre letters: but vnderstand for certe that I haue none other receaued/ but this last. I wolde haue writen often vnto you/ but I haue not found any messengers/ for to send the letters: and also/ I haue not had need full matters to write to you. Touching our state/ we be all in health.	e que tendes grande desseo de saber como estamos. Tambem que vos me auéis mandado duas ou tres cartas: mas sabey por certo, que não hey nenhuma outra recebido, que esta derradeyra. Eu vos ouuera muytas vezes escrito, mas não hey achado portadores para mandar as cartas: e tão bem não ha auido coisa de importancia para vos escrever. Cerca do nosso estado, todos estamos saos,

Latin.
Dei benignitate.
Mater tua
laboravit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sane
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparaverim
& sudoribus
meis. (uas,
Fac semper honestè vi-
& sis frugi & studiosus:
præcipue verò
prudenter caue

François.
Dieu soit loue.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despendre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien

Flamen.
God so ghelooft.
D moedel
heest sieck gheueest
twee oft drie daghen/
maer sp is nu
al gheuefen/
God danck.
Ick sende u
met desen bode
vier gout guldenen/
maer wacht u wel
bis te verteeren
onnuttelijck/
het ware
qualick ghedaen/
Want ic hebse gewonnen
met grooten arbeyt/
inden sweete
mans lichaems.
Dnet altijt wel/
ende zijt heerlich:
ende boben alle dinck/
wacht u wel

Alleman.
Gott sey lob.
Dein mütter
ist kranck gewesen
Zween oder drey tag,
aber sie ist nun
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem bot ten
vier goldt gulden,
aber sihe zu
daz du sie nit
vnnutzlich vertheust,
welches firwar
vbel gethan were,
dieweil ich sie
mit greffer arbeyt,
vnt schweißz meins
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit ehr-
lich, vnd sey fleißig:
vnd vor allen dingen,
hutte dich wol
Dios

Español.
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora
toda sana,
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho,
porque yo los he gana-
do con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien

Italien.
lodato sia Dio.
La vostra madre
è stata male
per due o tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratta.
Mandou
con questo messagero
quattro fiorini d'oro,
ma guardat eui
di spenderli
inutilmente,
e saria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
& siate diligente:
& sopra tutto
guardatevi bene

Anglois.
God be praised.
Your mother
hat ben sick
two or three dayes/
but shee is now
whole againe/
God be thanked.
I send you
by this messenger
four gold-guldens/
but take good heed
that you spend them not
unprofitable/
that should
be euill done/
for I haue wonne them
with great labour/
in the sweat
of my bodie.
Doo al wayes well/
and be diligent/
and a boue all thing/
take you good heed

Portuguez.
Deos seja louado.
Vossa may
ha estado doente
dous ou tres dias,
mas agora
esta muyto bein,
gracias à Deos.
Eu mando
com este port ador
quatro florins d'ouro,
mas guarday vos bein
de os gastar
inutilmente,
porque seria
mal feito,
que os hey ganhado
con grande trabalho
& suor
de meu corpo.
Façey sempre bein,
& sede diligente:
& sobre tudo,
guardayvos bein
e não impo-

Latin.
improborum consortiū
Cœpisti
non malè,
sed nihil hec profuerit,
nisi
t. perfereres.
Nihil aliud hoc tēpore.
Vale.

*Epistola, de
admonendis de-
bitoribus.*

David amice nō vulga-
saluebis
plurimum,
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,

François.
de mauvaise compagnie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n' est
que vous perseueres.
Non plus,
à Dieu vous recomande.

*Vne lettre,
pour escrire à ses
debtors.*

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m' envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,

Flamen.
ban quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel/
maer ghy en doet niet/
ten sy
dat ghy perseuereert.
Niet meer/
te Gode beuele ick u.

*Eenen brief/ om
te scrijven tot zij-
nen schuldenaers.*

David mijn goede vriend
na alle
ghebedenissen:
ick bidde u
innelijck/
dat u beliene
mij nu te senden
de twintich guldenen
die ghy mi schuldich zijt

Alleman.
vor boßer geselschafft.
Du hast redlich und
wol angefangen,
aber das wirt nichts hel-
ffen, es sey dann
du verharrest dan.
Nicht mer auff dismal,
dann sey Gott befolhen.

*Ein brieff, zu
schreiben an sei-
ne schulder,*

David mein guter freünd
ich wunsche euch
viel guts,
und bitte euch
freundtlich dasz ihr
nach euwerer gelegēheit
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldich seyt,
de ma.

Espagnol.
de mala compañía.
Vos aueys commēçado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
si no es
que perseuerays.
No mas.
à Dios os encōmiendo.

*Vna carta, para
escriuir à sus
deudores.*

David mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo osuego
amigablemente,
que seays seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueys,

Italien.
da mala compagnia.
Hauete cominciato
ragioneuolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non
continue.
Non altro,
mi vi raccomādo à Dio.

*Lettera, per
iscriuere alli suoi
debitori.*

Messer David amico e a-
raccomando (ris).
à voi,
pregoni
amoreuolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti forini
che mi douete,

Anglois.
ofeuell companie.
You haue begon
resonable well/
but it profiteth not/
except
that you perseuer.
No more/
I commit you to God.

*A Letter / to
write to ones
debtors.*

David my good friend/
after all
recommandations/
I pray you
louingly/
that you wil be so good
as to send me now
the twenty gulden
that you owe mee

Portuguez.
de más companhias
Vos aueys comecado
raçoualmente bein
mas não fareys nada,
se não
perseuerays.
Não mais,
à Deos vos encomende.

*Huna Carta,
para escreuer à
seus deudores.*

David meu bom amigo,
depois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que seiays seruido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deueys,

R 3 quibus

Latin.
quibus certe
nunc maximè
indigeo,
vt cuidam soluam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
vrget:
accipies igitur (nem.
hanc nostrā excusatio-
Velim aliquando venias
Antuerpian,
animi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
queso nos certiores fa-
cias de tua valetudine,

François.
car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n' estoit cela,
i' attendroy
bien encores,
mais grande necessité
me contrainst:
pourtant
tenez moy pour excuse.
Venez vnefois
i'usques à Anuers,
pour vous recreer,
si i'urons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé,

Flamen.
Want sekerlyck
ick hebse
grootelijck van doene/
om eenē man te betalen/
dien ick schuldich ben/
die mi niet en laet
in brede
by dage noch by nachte
ten ware dat/
ick soude
noch wel bepden/
maer grooten noot
bedwingt mi:
daerom
wilt mi excuseren.
Coemt eens
tot Antwerpen/
om u te recreeren/
so sullen wy moghen
met ghemack spzeken
van onse saken:
wilt ons doch schryuen
van uwe ghesontheit.

Alleman.
dann gewißlich
ich hab ihr ietzt
hoch notten,
einen mann zu bezahlen/
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag und nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe not
dringet mich:
darumb
haltet mich ont schuldigt
Ich wolt das ihr ein mal
kemen gehn Antorff,
euch zu erlustigen,
so kondten wir
mit gemach reden
von unsern sachen.
Ich bit wollēd uns schrei-
bē vō unserer gesundtē,
porque

Espagnol.
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo,
mas la grand necesidad
me compele:
por tanto
tened me por escusado.
Venid vna vez
hasta Anueres,
para recrearos,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.

Italian.
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare un huome
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare un poco,
ma il gran bisogno
mi sforza
però
tenete mi per iscusato.
Venite una volta
sino in Anuersa,
per rissarui,
cosi potremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scruiete di gratia
dell' esser vostro.

Anglois.
sur surleie
I haue
great neede therof/
to paye a man
to whom I owe/
who leaueth mee not
in reast
by day nor by night:
if that were not
I wolde
veat wel tarry
but great necessitie
constraineth mee:
therfore
holde mee excused.
Com once
to Antwerp/
to recreate you/
so may wee then
speake at leisure
of our affaires:
I pray you write vs
of your health.

Portuguez
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum humē
a quem os deuo,
que não me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto não fora,
eu esperara
mas tempo,
mas a grande necessidade
me constrango:
per tanto
tendeme por escusado.
Vinde huma vez
à te Anuers,
à recreardes vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negocios.
E scriuey nos
de vossa sande.

R. + Quid

Latin.
Quod ad nos attinet,
bene valeamus,
Deo gratia sit.
Oro te
vt
rescribas
per hunc Tabellarium:
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis vt
in quacunq; re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul.
accepit (gatis,
literas tuas,
quibus
petis,

François.
Quant à moy,
ie suis en bonne dispositio
Dieu en soit loué.
Te vous prie aussy
que me veuillez
escrire responce
par ce messenger:
& sachez,
que si vous
auez à faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous

Response.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escrinez,

Flamen.
Mengaende van my/
ick ben in goeden doen/
God 3p gheloost.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schryuen
by desen bode:
ende weet/
ist dat ghy
mijns van doene hebt/
en spaert my niet/
in allen tghene
dat my mogelijc sal zijn
dooz u te doen.
God blijue met u.

Antwoorde.

Rogier mijn goede brieft
ick hebbe ontfangen
uwen brieft/
van de welke
ghy my schryft/
Quant

Alleman.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch vnd gesund
von gnaden Gottes.
Ich biste euch,
daz ihr mir wollet
weder antwort schreiben
bey diesem botten:
und wisset,
so ihr
mein bedorffet,
so sparet mich nit,
warinnen
mir muglich ist
beger ich euch zu dienē.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freunds Ro-
ich hab empfangen (gir,
euweren brieff,
in welchen
ihr begeret,

Quant

Espagnol.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios se loado.
Tambien os ruego
que me querays
escribir respuetta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuetta.

Rogel muy buē amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrivis,

Italien.
In quanto à me
stò sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriero:
& sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me
vi non isparniarmi
in tutto quello
che mi sia à possibile
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio bmo a-
horiceuuto (mico,
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,

Anglois.
As touching mee
I am in good health/
God be praised.
I pray you also
that you will
write me answers
by this messenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee/
spare mee not/
in all that
which shall be possible
to doo for you. (for mee)
God remaine whil you.

Answer.

Roger my good frind/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/
R s vt tibi

Portuguez.
Quanto à me,
eu estou bein,
Deos seia louado.
Tambem vos rogo,
que me queirays
mandar resposta
com este portador,
e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
nao me poupays nada,
em tudo o
que me sera possivel
fazer por vos.
Deos quede com vosco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escrouey

R s vt tibi

Latin;
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissimè
intra dies octo
sine vilo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promittit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
agrè feras,

Frânçois.
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faulte:
car un homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous
enuoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pourtant vueillez
si longuement
auoir patience:
& ne vacillez
estre courroucé,

Flâmon.
dat ick u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich ben
dwelck my is
onmogheijck
ub te doen:
maer ick salt u senden
ten alderlangsten/
binnen acht daghen
sonder eenighe faulte:
want een man
die my schuldich is/
heeft my ghi wofte
ghelt te gheuen
dwelck ick u
senden sal/
en hebt daer bozen
gheeu sorghe:
daerom wilt
so langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zyn/

Alleman.
dasz ich euch schicke
das gelt
dasz ich euch schuldig
welches mir (bin)
unmöglich ist
auff dismal zu thun:
aber ich wils euch schic-
ken zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
denn einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
gelt zugeben,
welches ich euch
schicken will,
dafür habe
keine Sorge:
darumb bitt ich
wollt so lang
gedult haben:
und wollt nicht
zornen,

que

Espagnol.
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embiare,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
ser enoiado,

Italien.
ch'io vi mandì
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma ueli mandarò
al piu tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche un huomo
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi
manderò
ne di questo
habbate cura:
pero vi piacera
hauer
tanto di patientia:
& non uogliate
esser adirato,

Anglois
that I should send you
the monye
that I owe you/
the which is
impossible for mee
to doo now:
but I wil send it you
at the fardest/
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour/
hath promised mee
to geue mee mony/
the which I will
send you/
haue you therfore
no care:
for that cause I pray
so long (you
to haue patience/
and be not
angry/

Portuguez.
que vos mande
o dinheyro
que vos deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandar
à mais tardar,
dentro de oito dias
sem falta nenhuma:
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos
mandarey,
n'io tenhays dis-
cuydado:
portanto quiserá que
tiesscis hum pouco
de paciencia:
e não vos queirays
auoiar,

hanc

Latin.
hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salue.

*Ratio soluendi alicui debitum
addita excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium,
fratrem meum,
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaueris
ita diu:
dolet mihi

François.
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne deb-
te avec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager
qui est mon frere,
les dix liures de gros,
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me desplaist

Flamen.
dat ick u doe
so langhe beyden:
want wret voorwaer
dat an ders niet
zyn en mach.
God gheue u peys
sonder eynde.

*Om een schuld te betalen
met excusatio.*

Rogier mijn goede bzēt
ick ghebede mi
in u goede gracie:
ick sende u
met desen boode/
die mijn broeder is/
de thien ponden grootē
die ick u schuldich ben/
u bedanckende
dat u belieft heeft
so langhe te beyden:
het is mi leet

Alleman.
dass ich euch
so lang auffhaulte:
dann wisset wahrlich,
das es anders
nicht sein kan
Gott geb euch frido
ohnende.

VVie man ein schuld
bezalē sol mit einer
entschuldigung.

Mein guter freunt Ro-
vil gluck vnd heyl (gier,
wünsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten
welcher mein bruder ist,
die zehen pfundt groß,
die ich euch schuldich bin
vnd dancke euch freunt-
das ihr so lang (lich
gewartet habt:
es ist mir leyde

que

Espagnol.
que yo os nago
esperar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

*Manera de pagar una deu-
da con excusation.*

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuetra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
essos que os deuo,
agradesciendo os
que aueys querido
esperar tanto:
pasa me

Italian.
ch'io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debi-
to con iscusatione.

Ruggier mio buono ami-
mi raccomando (co,
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
il quale e mio fratello,
le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi è piaciuto
d' aspettar tanto:
mi dispiace

Anglois.
that I make you
tarry so long:
for knowe for tueth/
that it can not
bedther wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye a debt with
excusation.

Rogel my good frind
I recommended mee
to youz good grace:
I send you
by this messenger/
the which is my brother
the ten poundes flemish
that I owe you/
thanking you/
that you haue bouchsa:
to tarrye so long: (fed
I am soze

Portuguez.
porque vos fico
esperat tanto:
porque sabey de certo,
que não pode ser
d' outra maneyra.
Deos vos de paz
sem fim.

Maneyra de pagar
hunadiuida com es-
cusa.

Rogel meu bom amigo,
eu me encomendo
na vossa boa gracia:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irman,
as dez liuras de grosso,
que vos deuo,
agradecendo uos
que aueys querido
esperar tanto:
pasa me

non

Latn.
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id rquò animo feras,
& remittas
mihi obligationis
chirographum,
quod tibi dedi:
Vale.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
& ito me

Frânçois.
que ie ne vous les ay
scen plus tost enuoyer:
i' ay toutefois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aise à recouurer,
que c' est merueille.
Pourrant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renuoyer
l'obligation
que vous auer de moy:
Non plus.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis

Flamen.
dat ick se u niet en hebbe
eer connen senden:
ick hebbe nochtans
groote neersticheyt ghe-
na mijn vermogē (daen
maer t'ghelt
is nu
so quaet te krijghen/
dat wonder is.
Darron
wilt niet
qualick te vreden zyn/
ende wilt mi
d'obligatie
weder senden
die ghy van mi hebt:
Hiet meer.

Eenen anderen brief.

Wecter mijn goede vriet
naer alle
ghebiedenissen/
weet dat ick beir

Alleman.
daz ich sie nicht hab
eher senden: (kennet
ich hab gleich wol
allen fleisz angewendet
nach meinem vermogen,
aber wie schweres
seyet ze
gelt zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darrumb
wollet es
nicht fur vngut halten,
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff diszmal

Ein ander Brief.

Mein guter freunt Pe-
ich wunsch euch (ter,
alles guts,
wisset das ich

que

Eshagnol.
que yo no se las he po-
dido embiar mas presto
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mal el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligation,
que tencys de mi:
No mas.

Otra Carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
saber que yo soy

Italian.
che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho nondimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
mari danari sono
adesso tanto difficilida
ricuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,
non l'habbiato
per male,
piacendomi
di rimandarvi
l'obliga
che hauete del mio:
Non altro.

Altra lettera.

Pietro mi buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate ch' io sono

Anglois.
that I haue not be able
to sed it pou any sooner
I haue not withstans
don great diligēce (ding
after my power
but myn
is now
so euell to begotten
that it is meruaile.
Therefore/
be not
euell content/
and send mee
again
the obligation
that you haue of mee:
No more.

An other letter.

Peter my good friend/
after all
recommandations,
knowe that I am

Portuguez.
que não ve las hey possi-
do mandar mais presto:
hey todavia
feito grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
tao mau de cobrar,
que he espanto.
Por tanto
nao tenhays
a mal,
e rogouos que queirays
mandar-me
a obrigação
que de mi tendes:
Naõ mais.

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
depois de todas
encomendas,
saberays que eu estou

tibi

Latin.
tibi
subitasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc vero cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petisses
à me
res
maioris
momenti,

François.
fort mal content
de vous, à cause
que ne m'avez pas
voulu prêter
vostre liure.
Je ne puis penser
comme ie
l'ay deservy
envers vous:
maintenant appercoy-ie
que vous feriez (bien
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Voz parollas
& pensees
ne ressemblent pas bien
l'une à l'autre:
si vous
m'eussiez requis
de choses
de beaucoup plus grande
importance,

Flamen.
seer qualijck te bieden
op u/ou die sake
dat ghy mi niet en hebt
willen leenen
uwen boeck.
Ick en can niet pepensen
hoe icht
t' uwaerts
verdient hebbe:
Ick mercke ick wel/
dat ghy soudt doen
seer luttel door mi/
als ghy mi ontsegt
so cleynen dunck.
D'woorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
d'een den anderen:
dat ghy
mi versocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importance!

Alleman.
nit wol zu friden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagē habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Fürwar ich kan nit ge-
wie ich (dencken
umb euch solches
verdient hab:
ietz aber merck ich,
was ihr von meinet woge
thun wurdet,
di ewoil ihr mir versagt
so ein klein ding. (habt
Euwer wort
und gemut
beduncken mich nit
zusammen stimmek:
so ihr begert hettet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wehr,
muy

Espagnol.
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro:
si vos me
ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,

Italien.
molto mal contento
de voi, precio che
non hauete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
comelo
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'aueggio,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'vno con l'altro:
se voi mi hauesti
richiesto
cosa
di maggior
importanza,

Anglois.
bery euell content
with you, because
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not think
how I
haue deserued that
towards you:
now perceauē I wel/
that you wil doo
bery little for mee:
when you denye mee
so small a matter.
Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had
desired mee
of thinges
of much greater
importance!

Portuguez.
muy descontente
de vos, por causa
que não me aveys
querido emprestar
o vosso liuro.
Eu não posso cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora veo bein
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taõ pouca cousa.
Vossas palauras
e pensamentos
naõ se acordão
hũs com os outros:
se vos me
auerens requerido
de cousas
de muyto mayor
importancia,
§ nihl.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>nihil ego tibi negassem. Verum profecto illud est quod vulgò dici cō- Probandos esse (suevit: amicos, antequam his sit opus: nam in aduersis probare, ferum est. Mihi verò satis est animum spectasse tuū.</p>	<p>ie ne les vous eusse point refuse. Il est bien vray ce qu'on dit cōmunemēt: On doit tousiours esprouuer ses amis, deuant qu' on en ait à faire: car les esprouuer en la necessité, ce seroit trop tard. Pourtant, ce m' est assez de vous auoir esprouué.</p>	<p>ick en soude se u niet gheuepghert hebben. Het is wel waer dat men gemeenlijc seyt Men behoort altoos zyn vrienden te proeue/ eer dan men se behoeft: want die te proeuen in den noot/ dat waer te spade: Daerom het is my gheuoech u beproeft te hebben.</p>	<p>ich wols euch nit versagt haben. Aber es ist wahr wie das gemein sprichwort ist Man soll probieren einen freunde, ehe man sein bedarff: dann in der not probieren, ist zu spat. Es ist mir aber genug dasz ich euch probiert hab.</p>	<p>yo no os las quiera rehusado. Es bien verdad lo que se dise comunmente: Siempre se deuen sus amigos, antes que los ayan menester: porque prouar los en la necesidad, seria muy tarde, Por lo qual, basta ma auer os prouado.</p>	<p>non vo l'haurei di negate. E' ben vero quel che si dice comunmente: sempre conuiene prouar gli amici, prima che di hauerne bisogno: perche prouandoli nella necessitá, seria troppo tardi. Per onde, mi basta d'hauerui prouato.</p>	<p>I wolde not haue refused it pou. It is most true that men cōmonly say: One ought at wapes to prooue his frindes/ ereuer one haue neede of them: for to prooue them in the necessitie/ that were to late/ Therefore/ it is enoug for mee to haue prooued pou.</p>	<p>eu não vo las ouera rehusado. He bein verdade o que o que se diz comunmente sempre se douem prouar os amigos, antes que os aiais mister: porque prouallos em a necessidade, sera muy tarde. Pello que me basta auor vos prouado.</p>
<p><i>Formula pactionis locutionis adium.</i></p>	<p>Vne conuention de louage de maison.</p>	<p>Een voorwaerde van huysbueringhe.</p>	<p>Ein verschreibug vō einer hausz vermie- (thung.</p>	<p><i>Contrato de alquiler de casa.</i></p>	<p><i>Contratto di fitto di casa.</i></p>	<p><i>A Contract of hyryn a house.</i></p>	<p><i>Contrato de aluguer de casa.</i></p>
<p>Ego Ioannes à Barlai. (mont, me locasse Petro Mareschalco, domum</p>	<p>Je Jean de Barlaimont, cognoy & confesse d'auoir leue à Pierre Mareschal, une maison</p>	<p>Je Jan vā Barlaimont kenne ende beide verhuert te hebben Weeter Marschalck/ een huys</p>	<p>Ich Iohan von Barlemont bekenne vnd bezeuge dasz ich vermiethet hab Petern Mareschall, ein hausz</p>	<p>Yo Iuan de Barlamonte conozco y confieso auer alquilado à Pedro Marescalco, una casa</p>	<p>Io Giovanni de Barla- confeso & con- (monte, feso d' hauer assittato à Pietro Marescalco una casa</p>	<p>I Jhon Barlaimont/ to acknowledge and cō- (fess. to haue hyred (fess. to Weeter Marschalck/ a house</p>	<p>Eu Ioão de Barlamonte, conheço e confesso auer alugado à Pedro Marescal- (um. a casa</p>

yo no

S. 2 Ant-

Latin.
Antuerpiæ
in foro litam,
ad insigne Leporis,
cum arca,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initiū ducetur
a Natali Christi proxi-
anni (mo,
septuagesimi quinti,
decem libris
& decem solidis Brabā-
ticis, in singulos annos
sed soluentur
senis mensibus
quinque libras
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
vt vterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum suo inueni

François.
situé à Anuers
sur le marché,
nommée le Lieure,
avec une court,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noel
prochain venant,
en l'an
septance & cinq,
pour dix liures
& dix solz
de Brabant, par ans
à payer
chascun demy an
cinq liures
& cinq solz,
à condition
icy diuisee
que chascun de nous
sera tenu renoncer
à la fin

Flamen.
t'Antwerpen
gheleghen op de meret/
in den hase/
met een plaetse
ende eenen booneput/
den termijn
van ses jaren/
ingaeude te Kerstmisse
naestcomende/
int jaer
vijf ende tseventich/
om thien pondt/
ende thien schellinghen
Brabants/l'sjaers:
te betalen
alle halue jaren
vijf pondt/
ende vijf schellinghen/
by conditie
hier inne ondersproken/
dat elck van ons beyde
sal moeten ontfegghen
int eynde

(doux)

Alleman.
Zu Antorff
gelegen auff dem markt
zum hasen genant,
mit einem hofe,
und einem brunnen,
ein zeit
von sechs jaren
welche anfahren sollen
auff weyhenacht nechst
im iar (kommend,
sybentzig und funff,
umb zehen pfundt,
und zehen schilling
Brabantsch, ieglich iar:
aber zu bezaalen
alle halb iar
funff pfundt
und funff schilling,
und das
mit diesen bescheydt,
das ieder von uns beyden
dem anderen auff sagen
am end

litu.

Espagnol.
Aua la en Anueres
en la plaza
llamada a la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys años,
començando à Navi-
dad proxima,
del año
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada,
q̄ cada vno de entranbos
sera obligado renun-
ciar à la fin.

Italien.
situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata la Lapora,
con una piazza
& un pozzo,
per il termino
de sei anni,
cominciando à Natale
prossimo, &
nel l'anno
settantacinque,
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, al l'anno:
a pagare
per ogne mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con condicione
qui dichiarate,
che chiascuno di noi
bisognerà rinunciare
nella fine

Anglois.
lying in Antwerp
upon the market/
called the Hare/
with a parde/
and a well/
for the terme
of six peares/
entring at Christmas
next coming/
in the peare
five and seuentie/
for ten poundes/
and ten shillinges/
Brabands/by the peare
to be payde
euery half peare
five poundes
and five shillinges/
on the condition
heer in deuised/
that each of us twoo
shal be bound to geue
at the end (warning

Portuguez.
situada em Anuers
na praca
chamada à Lebre,
com hum pateo,
e hum poco,
por espacio
de seys anos,
comecando ao Natal,
que vem
do ano
setenta e cinco,
por dez linras
e dez soldos
de Brabante, cad'ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco linras
e cinco soldos,
com à condicao
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim

S 3 sexen.

Latin.
sexennij sexante men-
ses, omni fraude
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, rati-
one locationis adium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit rati-
one cuiusdam domus
quæ sita est Antuerpiæ,

François.
de six ans,
vn demy an deuant,
sans aucune fraude.

Quitance de louua-
ge de maison.

Je Jean le Grand,
cognoy & confesse
auoir receu
de Pierre Mareschal
la somme
de cinq liures
& cinq solz
de Brabant,
pour vn demy an
de louage de maison,
escheu à
Noel,
en l' an lxxv.
qu' il me deuoit
d' une maison
situee à Anuers

Flamen.
van de ses jaren
een half jaer te bozen/
sonder eenich bedroch.

Quitancie
van huyshuere.

Ich Jan de groote/
kenne ende helpe
ontfanghen te hebben
van Peter Mareschal
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants/
van een half jaer
huys-huer
verschenen te
kermissen/
int jaer lxxv.
die hy my schuldich
van een huys (was/
ghelegghen t' Antwerpen

Alleman.
der sechs jaren,
ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz von
hausz vermidung.

Ich Ioann der Groste,
bekenne und bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareschal
einer summa
funff pfunde
und funff schilling
Brabantsch,
von ein halb iar
hausz zu
verfallen auff
U Veihenachten, des
funff und sibenzigste iar
die er mir schuldich war
von einem hause
gelegen zu Antorff,
de los

Espagnol.
de los seys años,
vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitancia de alquiler
de casa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,
situada en Anueres,

Italien.
delli sei anni vn
mezzo anno auanti
senza frode alcuna.

Chitanza di fitto
di casa.

Io Giouanni il Grande,
conosco & confesso
d' hauer riceuto
de Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezz' anno
di pigione di casa,
staduto à
Natale (lxxv.
nell' anno del Signore
che è mi doueua
d' una casa
situada en Anuersa,

Anglois.
of the six yeares
and half yeare before/
without any fraude.

Quitance
of hyring an house.

I Ihon the great/
acknowleg and confesse
to haue receaued
of Peter Mareschal/
the somme
of five poundes
and five shillings
Brabandis/
for an half yeares
house hire
dewe at
Christmas/
in the yeare lxxv.
that hee owed mee/
for an house
hying in Anwerp/

Portuguez.
dos seys anos,
hum meyo ano antes,
sem algum engano.

Quitança d' aluguer
de casa.

Eu Ioaõ o Grande,
conheco e confesso
auer recebido
de Pedro Mareschal
a summa
de cinco liras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer da casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de hum casa,
situada em Anuers,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>In foro, ad insigne Leporis. quas ille conduxit à me de quo quidem semestri precio testor mihi satisfactum esse à Petro iam nominato, & de alijs superioribus solutionum diebus vsque ad hunc diem. Quo res testator sit, nomen mea manu subscripsi, addita nota Calendis (peculiari, Ianuarijs.</p> <p><i>De solutione in plures dies cadente.</i></p> <p>Ego Ioānes à Barlemōt, habitans Antuerpiæ, testor & profiteor</p>	<p>sur le marché, nommé le Lièvre, laquelle il tient de moy: duquel domy an ie me tien bien payé, & quite ledit Pierre de cestuy, & de tous autres termes passés iusqu'à maintenant. En conoissance de ce, i'ay icy dessous mis mon signe manuel, le premier iour de Ianuier.</p> <p>Vne obligation par payements.</p> <p>Io Iean de Barlamont, demeurant à Anuers, cognoy & confesse</p>	<p>op de merckt/ gheheeten den Hase/ dat hy van my houdt: van welck half jaer ich houde my wel betaelt/ ende schelde quijt den boozepden Peter hier af/ ende van alle andere boozleden terminen tot nu toe. In kennisse van desen/ hebbe ich hier onder my hantteeken geset/ den eersten dach Ianuarij.</p> <p>Een obligatie by payementen.</p> <p>Ich Iuan van Barlamōt woonende t'Antwerpē/ kenne ende bejijde</p>	<p>auff dem marckt, zum Hasen genant, welches er vā mir gemie tet: von welchem halbe iar ich bekenne dasz ich bezalt seye von Peter istzt gemeldet, und von allen andern verfallenen terminen bisz auff disen tag. Dessen zu urkundt, mit meiner hādt unterschrie ben und meinen pitschur den ersten tag (versigelt, Ianuarij.</p> <p>Ein Obligation auff etliche termin.</p> <p>Ich Ioan von Barlemōt, wonhafft zu Antorff, bekenne und bezeuge en la</p>	<p>en la plaza llamada a la Liebre, que de mi tiene: del qual medio año yo me tengo por bien pagado, y quite al dicho Petro d'esse y de todos otros terminos passados hasta agora. Y para noticia de aque he yo aqui de (sto: baxo puesto mi firma al primero (manual, dia de Enero.</p> <p>Una obligacion por pagamentos.</p> <p>Yo Iuan de Barlamōte, morador en Anueres, conozco y confieso</p>	<p>sul mercato, chiamata a la Lepora, che tiene di me: del qual me? (o anno io me tengo ben pagato, & no do quittanza el detto Pietro di esso, & di ogni altro termine adistto sino hora. In fede di ciò, hò qui sotto posto il mio segno manuale, el primo di di Gemaro.</p> <p>Vno obligo per pagamenti.</p> <p>Io Giouanni di Barlamō. dimorante in Anuer. (te sa, conosco & confesso</p>	<p>upon the market/ called the Hare/ that hee holdeth of mee: for the wich half yeare, I holde mee wel payed/ and do acquit the foresaid Peter of the same/ and of al other termes passed vntill this day. In knowledg of this/ I haue heere vnder set my signe manuell/ the first daue of Ianuarpe.</p> <p>An obligacion for payementes.</p> <p>I John of Barlamont dwelling in Antwerp acknowleg and cōfesse</p>	<p>na praca, chamada à Liebre, que de mi tem: do qual meyo ano eu me hey por bein pagado, e quite ao dito Pedro deste, e de todos outros termos passados ate gora. E em verdade disto, hey aqui a baixo assinado de minha propria mano, ao primeiro de Ianeyro.</p> <p>Huna obrigaçãõ por pagamentos.</p> <p>Eu Ioã de Barlamonto, morador em Anuers, conheço e confesso</p> <p>S 5 me</p>

Latin.
me debere
Herculi Mareschalco,
mercatori
habitanti Velanz
vel cuicumq; chirogra-
phum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monetae Flandricae.
Idq; ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& accepi ab eo:
qui
& placent
mihi.
Quamobrem promitto
me ei solitulum
superiorem summam,
vel cuicumque
hoc adferenti,

François.
devoir
à Hercules Mareschal,
marchant
demourant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente liures
dix soulz
& six deniers,
monnye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que i'ay acheté
& receu de luy:
desquels draps,
ie me tien
bien content.
Pourtant promet-
te de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de ceste.

Flamen.
Schuldich te zijn
Hercules Mareschalck/
coopman
woonende te Velaine/
oft den bringher
van desen/
de somme
van dertich ponden/
thien schellinghen/
ende ses penninghen/
Blaensche munte.
Ende dat van vijf
Enghelsche lakenen/
die ick ghecocht hebbe/
est ontfangen van hem:
vanden welcke lakenen
ick houde mi
wel te vreden.
Daerom beloue ick
hem te betalen/
die voorszende somme/
oft den bringher
van desen.

Alleman.
dass ich schuldich bin
Hercules Mareschal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses,
ein summ
von dreyßig pfund,
Zehn schelling
und sechs pfenning,
Flamisch munt.
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ich gekaufft
und empfangen had von
mit welchem tuch (ihm)
ich wol
Zu frieden bin.
Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa,
oder einem ieglichen
Zeigern dieses,
deuet

Espagnol.
deuer
à Hercules Mareschal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'esta,
la summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglatierra
que he comprado
y recebido d'el:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagar le
la dicha summa,
o al portador
desta,

Italien.
d'esser' debitore
di Hercole Marescalio,
mercante
dimorante à Velana,
ó al lator di
questa,
della somma,
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& ricevuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli,
la detta somma,
ó al portatore
di questa,

Anglois.
to owe
to Hercules Marshall/
marchant
dwelling at Velaine/
or to the bringer
of this/
tho somme
of thirtie poundes/
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes/
that I haue bought/
and receaued of him:
of which clothes
I holde mee
well contented
Therefore I promise
to paye to him/
the foresaide somme/
or the bringer
of this.

Portuguez.
deuer
à Hercules Marescal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,
a somma
de trinta liuras,
dez soldos
e seys dinheiros,
moeda de Frandes.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recebido delle:
dos quais panos
eu me tenho
por contente.
Pello qual prometo
de pagarhe
a dita somma,
ou ao portador
desta,

tribus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
trib. solutionis diebus: nempe, decem libras, nundinis Pentecostali- bus Antuerpianis proximis: decem item libras nundinis Remigialibus: reliquas nundinis hybernis Bergēlibus sequentibus Id quo certius constat, subscripsi, &c.	en trois payements: à sçavoir, dix liures, à la foire de la Pen- tecoste d'Anuers pro- chainement venante: encore dix liures à la foire de saint Bauō. & la reste à la foire froide de Bergues ensuiuant. En certificatio de verité ay-je icy, &c.	in drie payementen: te weten/ thien ponden/ in de Sinter merckt van Antwerpen naestcomende: noch thien pont te Wamis-merckt: ende de reste in de koude merckt van Bergē nauolgende. In sekerheit der waer- hebbe ick hier/etc. (wept	in drey terminen: nemlich, Zehen pfunde, auff dem Pfingstmarkt zu Antwerff nächstkumffrig: item Zehen pfunde in S. Bauons mesz: und den rest in dem kalten markt zu Bergend nachfolgend. Vnd zu mehrer sicherheit hab ich mich vnder schrie- (ben, &c.	en tres pagamientos: à sçaber, diez libras, en la feria de Penteco- ste de Anueres proxima: aun diez libras en la feria de S. Bauon: y la rella à la feria fria de Bergas siguiente. En certification de ver- heyo aqui, &c. (dad,	in tre pagamenti: ciò è diece lire, in fiera d'Anuersa di Penthecoste proxima: è anchor diece altre lire in fiera di S. Bauone: & il resto in fiera fredda di Berghes sequente. Et in fide del vero, hò qui, &c.	at three payementes: to wit/ ten poundes/ at the Sinter sayze of Antwerp/ next coming: then ten poundes at the Wamis sayze: and the rest at the koude sayze (wing of Berghen next follo: In witness of the truety I haue heere, etc.	em tres pagamentos: conuem à sçaber, dez liuras, na feira de Pentecoste de Anuers que vier embora: e mais dez liuras na sayra de São Bauō. e o resto na sayra fria sequinte de Bergas. Em verdade do qual he aqui, &c.
Chirographum mutus summi.	Obligation d'argent presté.	Obligatie van gheleent ghelt.	Verfchreibung auff gelehnet gelt.	Obligacion do dinero emprestado.	Obligo di danari prestati.	An obligacion for money lent.	Obrigação de din- heyro emprestado.
Ego Petrus Magnus, habitans Antuerpia, profiteor me debere Ioanni Blancareo, aut hoc adferenti chiro- summam (graphum,	Je Pierre le Grand, demeurant à Anuers, cognoy & confesse devoir à Jean Blancart, ou au porteur de ceste, la somme	Ich Peter de Groote/ woonende in Antwerpen kenne ende belijde schuldich te zijn Jan Blanckaert/ oft den brenger van de- de somme (sen/	Ich Peter der Grosse, wonhaft zu Antwerff bekenne und bezeuge dass ich schuldich bin Iohn Blanckert, oder bringern dieses, in einer summa	Yo Pedro el Grande, morador de Anueres, conozco y confieso deuer à Iuan Blancardo, o al portador d' esta, la summa	Io Pietro il Grande, babitante in Anuersa, cognosco & confesso di douere à Gian Blancardo, o al portatore di questa, la somma	I Peter the great/ dwelling in Antwerp acknowledg ang con- to owe (fesse to John Blanchard/ or to the bringer of this the somme	Eu Pedro o Grande, morador em Anuers, conheco e confesso deuer à Ioaõ Blancardo, ou ao portador desta, a somma

Latin.
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet,
Ad huius rei confirma-
tionem subscripsi, &c.

Chirographum mutui soluti.

Ego Ioānes Blancareus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antuerpiæ,
summam
decem florenorum
quorum singuli valent

François.
de quatre cent
liures de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promet
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-je icy, &c.

Quitance.

Je Jean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt parais

Flamen.
van vier hondert
pounden groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft/
door groote vrient schap
Daerom belooue ick hē
die weder te gheuen/
oft den brenger vā desen
alst hem belieuen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/etc.

Quitancie.

Ich Jan Blancaert/
woonende te Brughe/
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Jans Groote/
woonēde t'Antwerpen/
de somme
van thien gulden/
van twintich stupers

Alleman.
vier hundert
pfundt groß:
welche summa
er mir geliehen hat,
aus guter freunt schafft.
Daerumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben
ihme oder bringern dieser
wann ers begeren wirdt.
Zu urkundt dessen.
hab ich mich vnder schrit
(ben, &c.

Quitantz.

Ich Johann Blanckart,
wohnend zu Bruck,
bekenne und bezeuge
dasz ich empfangē hab
von Johann dem Großen
wonhassig zu Antorf,
ein summa
von zehen gulden,
doren jedes stuck thut

Espagnol.
de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguere.
En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieso
aver recebido
de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas

Italien.
di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di rendergli li,
o al portator di questa,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giovanni Biancard,
dimoranta in Bruggia,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
di Giovanni il Grande,
habitante in Anuersa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi

Anglois.
of foure hundred
poundes flemish
the which somme
hee hath lent mee/
out of great frindship.
Therefore I promise
to pay it againe to him
or to the binger of this
when it shal please him
In witness wher of
I haue heere/etc.

A Quitance.

I John Blanckard/
dwelling at Bruges/
ackowledg and confesse
to haue receaued
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of then gulden/
of twentie stuers

Portuguez.
de quatrocentas
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prouuer.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitança.

Eu Ioão Blancardo,
morador de Brujas,
conheco e confesso
aver recebido
de Ioão o Grande,
morador de Anuersa,
a somma
de dez florins,
de vinte placas

stufca

Latin.
Auferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidit,
scriptum
decimo die
Aprills, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,
quæ debuit
ad hunc vsque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omnib. libe-
Id quo sit testatus,
supra scripta est
manus tua nota.

Litterarum superscriptiones.

Sequentibus verbis

François.
la piece,
que ie luy
auoye presté,
dequoy j'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixieme iour
d' April, en l' an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre dette,
qu' il m'a esté redouable
iufques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quite de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

*Superscriptions
de lettres.*

Ces mots ensuyuants

Flamen.
E' stuck/
die ick hem
gheleent hadde/
waer af ick hebbe
die obligatie verlozen/
die welke was
van den thiensten dach
van April int jaer
vijfentseventich:
van welke somme
ick van alle dāder schult
die hp my schuldich ge-
weest heeft tot nu toe/
ick houde mi
wel vergolden/
En kennisse
mijns hantteekens
hier onder gheset.

Op schriften van brieuen.

Dese navolgende woort

Alleman.
Zwenzig steuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die hādt schrift verlo-
in welche stunde (re hab
auff den zehenden tag
April, im Jar
funff und sibentig:
von welcher summa
und von aller āder schult
die er mir schuldich gewe-
bist auff disen tag) (sich
bekenne ich, das ich
bezalt sey,
und quitiere ihn gētlich
Zu mehrer bekräftigung
hab ich mich vnder schilt
mit eygner handt. (ben

*Vberschriften
der brieffen.*

*Diese nachfolgende wort
la*

Español.
la pieza,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estaua
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conosciendo
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escritos.

Estas palabras seguiētes,

Italien.
l'uno
ch'io gli
haueno prestato,
del che ho perso
l'obligo,
il qua le era
fatto alli diece
d' Aprile, nell' Anno
settanta cinque:
della qual summa
& d'ogni altri debiti,
che mi ha deuito
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto:
In cognitione d'el
mio signo manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra- scrittioni.

I sequenti titoli

Anglois.
the peece/
the which I
had lend him/
of the which I haue
lost the obligation/
the which was dated
the tenth daie
of April, in the yeare
siue and seentie:
of which somme
and of all other debt/
which hee hath owed
vntill now/ (mee
I holde mee
well recompensed/
and quit him of it al.
In witness
of my signe manuall
sette vnder set.

Superscriptions of letters.

These words follo.

Portuguez.
por flarim,
os quais eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido a obrigação,
a qual era feita
aos dez dias
de Abril, ano
setenta e cinco:
da qual somma
e de toda outra diuida,
que elle me ha deuido
ategora,
eu me teaho
por satisfeito,
e o quito de tudo:
Em conhecimēto do qual
me assiney aqui a baxo
de minha mão propria.

Os sobre escritos.

Estas palavras seguintes

Latin.
vtendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum,
vt tribuatur
cuique personæ
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
in ligni prouidēti viro.
Probo,
eximie probitatis viro.
Singulari, (ri.
amico maxime singula-
Nobili,
nobilissimo.

François.
vsera on
pour escrire au dos
d'une lettre missiue:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Au sage,
tressage.
Honorable,
treshonorable.
Discret,
tresh discret.
Honneste,
treshonneste.
Singulier,
treshingulier.
Noble,
tresh noble.

Flamen.
salmen besighen
om bupten te schryuen
op de sendt-briuen
maer men moet
wel toescien
datmen eenē pegelijckē
persoon toeschijue
alsulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijfen/
seer wijfen.
Eerwerdighen/
seer eerwerdighen.
Wopzsienghen/
seer wopzsienghen.
Eerbaren/
seer eerbaren.
Bysonderen/
seer bysonderen.
Edelen/
seer edelen.

Alleman.
sol man gebrauchen
in vberschriften
eines brieffs:
aber
man muß wol zusehen,
daz man zueygne
einer teglichen person
solche wort
welche ihnen
geburen.

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen,
dem hochwürdigen,
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern,
dem besonders guten
Dem edeln, (freundl.
ders sehr edeln.

se han

Espagnol.
se han de vsar
para escriuir sobre las
cartas mensageras:
mas ha se
de mirar,
que se atribuya
a cada persona
tal titulo
que le
conuenie.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,
muy noble.

Italian.
s'vserranno
nelle soprascrittioni
delle lettere
ma bisogna
auuertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile.

Anglōis.
one shall vse
for to write without
vpon letters missiues:
but one must
looke wel to it/
that hee attribute
to euery person/
such wordes
as to him
do belong.

To the wise/
bery wise.
Worshipfull/
bery worshipfull.
Discreat/
bery discreat.
Honest/
bery honest.
Singular/
bery singular/
Noble/
bery noble/

Portuguez.
se haõ de vsar
nos sobre escritos das
cartas mandadeyras:
mas ha se
de advertir,
que se attribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
conueno.

Ao prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Nobre,
muy nobre.

Latin.	François.	Flamenz.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Potenti, potentissimo. Illustri claro, Illustrissimo.	Puissant, trespuissant. A illustre, a tresillustre.	Machtighen/ seer machtighen/ Wenden doozlichtigen/ de alder doozlichtichste	Dem mechtigen, dem sehr mechtigen. An den durchleuchtigē, an den aller durchleuch- (tigsten.	Poderoso, poderosissimo. Al illustre, al illustrissimo.	Potente, molto potente. All' illustre, all' illustrissimo.	Mightie/ veerp mightie. To the excellent/ To the most excellent.	Poderoso, poderosissimo. Ao illustre, ao illustrissimo.
Hic vnusquisque admonendus est, Anglos, Germanos, Latinos, Gallos, Hispanos, & Italos, alijs vti epithetis: eoque exempla proposita non prorsus imitanda, sed sunt solum modo interpreta- ta, vt hæ lingua conuenirent cum Vernacula Flandrica.	Chascun doit icy considerer, que les Anglois, Allemands, Latins, Francois, Espagnols, & Italiens, vsent d'autres superscriptions: parquoy ne sont les exemples faits du tout à escrire, mais sont seulement traduits, pour accorder lesdites langues avec la Thioise.	En yeghelijck moet hier aemnercken/ dat de Engheleschen/ Duytschen/ Latijnsten/ Frächoisen/ Spaignaer ende Italianen/ (den/ andere opschriften ghebruycken: daerom en zijn dese boozghenoemde exempelen niet geheel na te volgē: maer zijn alleen overgheset/ om te accorderen de selue talen metter Diaemische sprake.	Hie soll ieder mercken, das die Englische, Teutsche, Latiner, Frantzosen, Spanier, und VVelschen andere uberschriften brauchen: darumb ist disen furgeschribenen exempelen nicht gantzlich nach zu folgen, sonder sie seind derhalbē verdolmetsetet dasz diese spraachen accordiren mit der Niderlendische sprache. Kode.	Cada vno deue aqui considerar, que los Ingleses, Tudescos, Latinos, Franceses, Españoles, y Italianos usan de otros sobrescritos: por lo qual no se deuen los Exemplos aqui declarados assi del todo imitar, pero son solamente traduzidos, para acordar las dichas lenguas con la vernacula Flandrica.	Ciascuno deue qui amotare, che i Inglesi, Taleschi, Latini, Francesi, Spagnuoli, & Italiani altre supra scritte usano, però non si debbono i sudetti essempi in tutto imitare, ma sono solamente tradotti, per concordare le dette lingue col Flamingo.	Euery one must heere consider/ that the Englishmen Dutchmen/ Latijnmen/ Frenchmen/ Spaniers and Italians/ do vse other superscriptions: therfore are not these fozena med examples whollie to be followed/ but are onlie translated/ so; to make thesame speakes agree with the Flemmisch tounge.	Cada humo deuo aqui considerar, que os Ingreses, Tudescos, Latinos, Franceses, Espanhois, e Italianos usão de outros sobrescritos, pollo que não se deuen los exemplos aqui declarados totalmente imitar, mas são semente traduzidos para acordar as ditas linguas com a Fransenga.



Latin.
Incipit
Liber secundus.
Treatis
in secundum Librum.
 Cum
 cognoueris
 è superiore libro
 formulas
 loquendi
 Flandricè, Anglicè,
 Germanicè, Latinè,
 Gallicè, Hispanicè,
 & Italicè,
 atque id
 varijs modis,
 veluti quædam exëpla:
 audies nunc
 hoc secundo libro
 multa
 verba vñtata,
 collocata

François.
Icy commence
 le deuxiesme
 Liure.
 Le prologue
 du deuxiesme liure.
Après
 avoir veu
 au premier liure,
 les moyens pour
 apprendre à parler
 Flamen, Anglois,
 Alleman, Latin,
 François, Espaignol,
 & Italien,
 par plusieurs
 communs propos
 servant comme de patro:
 Maintenant auez
 en ce second Liure,
 plusieurs
 mots vulgaires,
 reduits

Flamen.
Hier begint dat
 tweede Boeck.
De prologe
vanden tweeden Boeck.
 Ja dat ghy
 ghesten hebt
 inden eersten boeck/
 die manieren
 om te leeren spreken
 Neerduttsch/Engelsch/
 Hocheduttsch/Latijn/
 Fransois/Spaenssch/
 ende Italianis/
 by beel
 ghemeyne redenen/
 als patroon:
 soo hebby nu
 in desen tweeden Boeck/
 veel
 ghemeyne woorden/
 gheset

Alleman.
Hie fahet an
 das ander Buch.
 Vorrede
 des anderen Buchs.
Dem nach du nuhm
gesehen hast
im ersten buch,
die art
 zu reden
 Niderlendisch, Englisch/
 Teutsch, Lateinisch,
 Frantzösch, Spanisch,
 und welsch,
 auff
 vilerley weise,
 gleichsaem formular vñ
 wirstu horen (exempel:
 in diesem anderen buch,
 viel
 gemeyne wort,
 geset

Aqui

Espaignol.
Aqui comienza
 el Libro segundo.
Prefacion
en el Libro segundo.
 Despues
 de auer visto
 en el primero libro
 las maneras
 de aprender à hablar
 Flamenco, Inglés,
 Alleman, Latino,
 Frances, Español,
 y Italiano,
 por muchos communes
 razonamientos,
 que sirven como de cha-
 agora terneys (dos:
 en este segundo libro
 muchas
 palabras vulgares,
 puestas

Itallen.
Qui comincia
 il secondo Libro.
Il prologo
del secondo Libro.
 Hauendo voi
 visto
 n'el primo libro
 il modo
 d'imparare à parlare
 Flamenco, Inglese,
 Alemano, Latino,
 Francese, Spagnuolo,
 & Italiano,
 per molte
 rigole comuni,
 come essempi:
 hauete hora
 in questo secondo libro
 molti
 verbi
 posti

Angloh
Heere beginneth
 the second booke.
The Prologe
of the second Booke.
 After that you
 haue seene
 in the first booke/
 the maner
 for to learne to speake
 Dutch/English/
 Highdutch/Latinish/
 French/Spanish/
 and Italian
 by many
 common speaches/
 as a patron:
 so haue you now
 in this second Booke/
 many
 common wordes/
 set

Portuguez.
Aqui começa
 o liuro segundo.
Prefacio
do segundo Liuro.
 Depois
 de auer visto
 em o primeiro liuro
 as maneyras
 de aprender à falar
 Framenco, Ingres,
 Tudecco, Latino,
 Frances, Espanhol,
 e Italiano,
 e isso por muitas
 maneyras,
 que sirven de exemplos:
 ouuireys
 agora neste segundo liuro
 muitas
 palavras usadas,
 postas

T 4 ordi-

Latin.
ordine
alphabeticò, (sunt
quæ tamquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinã,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi spectandum erit,
quàm
à qua litera
verbum
quod quæris,
incipiat,
quod deinde
facile inuenieris.

Fra nçois.
par ordre
de l'A. B. C. &c.
comme estoffe,
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien,
n'avez autre chose
à faire,
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mot à mot.

Flamen.
na de ordinantie
banden A/B/C/etc.
als stoffe/
om ander redenen
te maken
in u seluen.
Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen
wt den Duytsche
in Engelsch/
Hoochduytsch/ Latijn/
Fransoys/ Spaenssch/
oft Italiaenssch/
so en hebby anders
niet te doen/
dan te mercken
met wat letter
dattet woort
begint/
dat ghy binden wilt/
ende daer na soecken
woort na woort.

Alleman.
nach ordnung
des Alphabets, (sey
welche gleichfals als ma-
seynd dar auß du ande-
re reden bey dir selbst
machen kanst.
Da umb wann du wilt
ubersetzen
einige rede
aus Niederlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösch, Spanisch,
oder VVelsch,
darffstu nicht anders
mercken,
dann
an welchem buchstaben
das wort
so du suchest,
anfange,
welches du darnach
leichtlich finden wirst,
por or-

Espagnol.
por orden
del A, B, C, &c.
como materia,
para formar
de vos mismo
otras platicas,
por lo qual, quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa no teneys
que hazer,
saluo catar
por que letra
comiença
el vocablo,
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.

Italian.
per ordine
Alphabeticò,
come materia,
per altri ragionamenti
formare
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamengo
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francesco, Spagnuolo,
o Italiano,
altro non haucte
à fare,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trouare,
& poi cercarla
parola per parola.

Anglois.
after the order
of the A/B/C/etc.
as stuff/
for to make
other sayings
by your self.
Therefore / when as you
will translate
any sentences
out of the Dutch
in to English/
Highdutch/ Latinish/
French/ Spanish/
or Italian/
so haue you nothing
els to doo/
but to marke
with what letter
that the woord
beginneth/
which you will finde/
an to seeke ther fore
woorde after woorde.

Portuguez.
por ordem
do A. B. C.
como materia
para formar
de vos mesmo
outras praticas.
Por tanto quando
quiserdes tornar
algunas palavras,
de Framengo
em Ingles,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cousa não tendes
que fazer,
se não olhar
porque letra
começa
o vocabulo
que quereys achar,
e depois buscar de
vocabulo em vocabulo.

Latin.
Et
inuenias
iam dictiones
ita
coniuges,
vt ex precedente libro
didicisti.
Sed ad rectam (nem
dictionum coniunctio
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:
scilicet,
per coniugationes,
qua ad
tuum commodum
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

François.
Et quand vous
auez trouué
lesdits mots,
les pourez contordre,
& mettre par ordre
comme vous auez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera nécessaire
scauoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à scauoir
par Coniugaisons,
lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues

Flamen.
Ende als
ghy die woorden
gheuonden hebt/
soo meuchdysse
al by een boeghen/
na dat ghy ghesten hebt
inden eersten boeck.
Maer om die
wel te boeghen/
so waert dan noode
dat ghy
die manieren conste/
dan reden te veranderen
in veel tijden
en in diuersche persoen:
te weten/ (nem
by Coniugation/
de welke wy
tot u profijt/
cortelinge grooter
in ses spraken
sullen laten weggaen.

Alleman.
und wann du
die wörter
gefunden hast,
so magstu sie also
zu samen setzen, (buch
wie du im vorgehenden
gesehen hast. (schaffen
Aber die wörter recht-
zu samen zu jügen,
wilt dir von noten sein
zu wissen
die art
die wörter zu veränderen
durch die zeit
und mancherley personen:
nemlich
durch die Coniugationes
welche zu deinem nutz
in kurtzer zeit
in sechs sprachen
trefflich gemehret
sollen außgehen.
Y quan-

Español.
Y quando
vuieredes hallado
las dictiones
las podreys ayuntar
y poner por orden
como aueys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar-las,
seria menester
saber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos
y personas:
conuiene saber
por sus Coniugationes,
lasquales para
veultro prouecho
por breue
han de salir en luz aña
didas en seys leguas

Italien.
Et quando
dette parole
haret trouato,
le potrete
insieme collegare
come hauete visto
n'el primo libro.
Ma a voler quella
congiugnere,
sarebbe necessario
che voi
sapeste il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diuerse persone:
cio è
per Coniugationi:
lequali
noi ad util vostro
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

Anglois.
And when
you haue found
the wordes/
you may then
iointe them together/
like as you haue seene
in the first booke.
But for to
iointe them well/
it weere needful
that you
knewe the maner
to alter sentences
in to many times/
and diueritie of persons:
that it is to sape/
by Coniugations
the which mee
for your profit/
will shortly set forth
in six languages/
Indu-

Portuguez.
E quando
ouuerdes achado
as d:coens
as podereys aiuntar,
e poner por ordem
como aueys visto
no primyro liuro.
Mas para as bem
aiuntardes,
saria necessario
saber
os modos
de variar os verbos
por seus tempos
e pess:as:
conuem à saber,
por suas Coniugaciones,
las quais
para vosso proueyto
em breue
haõ de sayr à luz
em seys linguas.

Latin.	François.	Flamish.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Induere	Vestir	Wendoen	Anziehen oder kleyden	Vestir	Vestire	To put on	Vestir
deponere	ostor	afdoen	abthun	quitar	mettere à basso	to put of	tirar ou depor
respondere	respondre	antwoorden	antworten	responder	rispondere	to ansuere	responder
adorare	adorer	aenbidden	anbeten	adorar	adorare	to worllup	adorar
aufferre	porter pas	afdraghen	abtragen	lleuar abaxo	portare via	to carry downe	tirar fora
decidere	trancher	afhouwer	abhalten, adschlagen	cortar	tagliare	to cut of	cortar
recipere	receuoir	aenuerden	annemmen	recebir	riceuere, accettare	to receaue	receber
aufferre	oster	afnemen	abnemen	quitar	togliere	to take away	quitar
abstinere	abstener	abstinere	abhalten	abstener	abstinere	to abstaine	abster
competere	competer	aenclenen	wikleben	competir	toccare	to cleaue to	competir
aggredi	entreprendre	aen nemen	angehen	emprender	intraprendre	to take on	emprender ou acometer
arare	labouer la terra	ackeren	ackeren	arar	arare	to till the arth	arar ou laurar
aduenire	arriuer	aencomen	ankommen	arribar	arrinare	to arriue	achegar ou arribar
descendere, pessumire,	descendre	afgauen	absteigen	axaber	scendere, smontare	to go downe	abaixar ou decer
inuocare	inuouer	aentroepen	anruffen	inuocar	inuocare	to call vpon	inuocar
audire	escouter	aenhoozen	anhoren	oyr	audire	to hearken to	ouir
laborare	trauailler	arbeypden	arbeyten	trabajar	trauagliare, affaticare	to labour	trabalhar
abscindere	couper ius.	afsnijden	abschneiden	cortar	tagliar via	to cut of	cortar
detrahere.	tirer ius.	afstrecken,	abziehen.	tirar abaxo,	tirar via.	to pluck of.	tirar fora
Alius	Autre	ander	Ein anderer	Otro	Altro	Other	Outro
aliter	autrement	anders	anders	otramente	altramente	other wise	d'outra maneyra
sic	ainsi	also	also	assi	cofi	also	assi

Vestir

cluid

Latin.
cum
cum tu
omnipotens
semper
quouis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
oblidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare

François.
quand
quand vous
tout puissant
toujours
en tout temps
parcy
par là
toute la journée
peure
poureté
pourement
habile.

Apporter
amener
attendre
assiezer
brusler
abazer
lier
aroufer
apparcilher
amender

Flamen.
als
als ghp
almachtich
altoos
alrge
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoede
armelyck
abel.

23.
Bringhen
nemant mei hein hzen
bepden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bereyden
betereen

Allemani.
als
als ihr
almchtig
allzeit
zu aller zeit
allhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
artlich
begeglich, bequemlich.

Bringhen
bringen, oder herleyten
warten
belazeren
brennen
bellen
binden
begieffen
bereyten
besieren

quan-

Espagnol.
quando
quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Tracer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar

Italien.
quando
quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
tuttól di
pouero
pouertá
poueramente
habile.

Apportare
addurre
aspettare
assediare
bruscicare
latrare
legare
inmacquare
apparechiare
emendare

Anglois.
when
when you
almightie
allwapes
at all times
heere
theare
at the dape
poore
pouertie
pouertie
nimble.

To bring
to bring or leade
to tarre
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend

Portuguez.
quando
quando vos
todo poderoso
sempre
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Tracer
leuar ou traçor
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
regar
aparelhar
emendar

cic-

Latin.
 credere
 animaduertere
 deserere
 celare
 zgrè ferre
 iubere
 collocare
 infumare
 infixnare equum
 in balneo lauari
 frangere
 coquere cereuifiam
 poenas dare
 cogere
 asseruare
 incipere, auspicari
 cupere, desiderare
 eripare
 conqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere
 decipere

François.
 accroire
 auiser
 abandonner
 cacher
 desplaire
 commander
 employer
 ensumer
 brider
 baigner
 rompre
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complaindre
 confesser
 concevoir
 demourer
 tromper

Flamen.
 wtbozghen
 bepepsen
 begheuen
 berghen
 belghen
 beuelen
 besteden
 beroocken
 bypdeleu
 baden
 breken
 byouwen
 becoopen
 bedwinghen
 bewaren
 begunnen
 begheeren
 beclien
 beclaghers
 biechten
 beuzuchtan
 bliuen
 bedreuen

Alleman.
 borgen
 bedencken
 verlassen
 verbergen
 für ubel auffnehmen
 befehlen
 bestellen
 bereuchen
 ein roß kammern
 baden
 brechen
 brassen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begeren
 zerbersten
 beklagen
 beichten
 entpfahen
 bleiben
 batrisgen

fiar

Espagnol.
 fiar
 auisar
 desamparar
 esconder
 desplazer
 mandar
 emplear
 perfumar
 enfrenar
 banar
 romper
 cozer cerueça
 pagar
 contrenir
 guardar
 zomencar
 desear
 cebenter
 quezar
 confessar
 concebir
 quedar
 enganar

Italien.
 für credonza, fidare
 auertire
 abandonare
 celare, nascondere
 dispiacere
 comandare
 impiegare
 perfumare
 frenare
 bagnare, lauare
 rompere
 far la birra
 gastigare
 constringere
 seruare
 incominciare
 desiderare, desiare
 crepare, scoppia
 lamentare, dolere
 confessare
 concipere
 restare
 ingannare

Anglois.
 to credit
 to bethinck
 to forsake
 to hyde
 to displease
 to command
 to employe
 to besmoke
 to bypde
 to bath
 to breake
 to brewwe
 to be punished
 to constraine
 to keepe
 to beguine
 to delire
 to burst
 to complaine
 to confesse
 to be with childe
 to byde
 deceane

Portuguez.
 fiar
 auisar
 desamparar
 esconder
 depraçer
 mandar
 empregar
 perfumar
 emfrenar
 molhar ou lauap
 romper
 cozer cerueçia
 pagar
 constringer
 guardar
 comecar
 desciar
 rebentar
 aqueixar
 confessar
 conceber
 quedar
 enganar

v dis-

Latin.
 disturbare
 sepelire
 relinguere
 speculari
 incantare
 irridere
 florere
 confidere
 defendere
 morder
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, videre
 penitere
 inuidere
 sufflare
 sanguinem reddere
 sollicitare instare
 pererare
 tremere

François.
 destourber
 enterrer
 esteindre
 espier
 enchanter
 moquer
 fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monstrer
 annoncer
 commander
 prier
 reprendre
 regarder
 repentir
 porter enuie
 souffler
 saigner
 diligenter
 harcer
 trembler

Flamens.
 beletten
 begrauen
 blusschen
 bespien
 betroueren
 beghecken
 bloeyen
 betrouwen
 beschermen
 blyten
 bewyfen
 bootschappen
 belasten
 bidden
 berispen
 berien
 berouwen
 beynghen
 blasen
 blodden
 beneestighen
 booren
 buuen

Alleman.
 verhindern
 begraben
 aufz. loschen
 aufz. pahn
 bez. aueren
 bespotten
 bluen
 vertrauwen
 beschirmen
 beissen
 beweisen
 verkunden
 beselchgeben
 bitten
 straffen
 beschen
 gerewen
 hasen
 blasen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohren, durchboren
 zitteren

estoruer

Espagnol.
 estoruer
 enterrar
 apagar
 espiaer
 encantar
 burlar
 florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener envidia
 oplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temblar

Italian.
 impedire
 sepelire, sotterrare
 estinguere
 spiare
 incantare
 bizzare
 fiorire
 fidare
 difendere
 morder
 dimostrare
 annuntiare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare invidia
 soffrire
 uscire sangue, sanguinare
 sollecitare
 forare
 tremare

Anglois.
 to hinder
 to burpe
 to quench
 to espie
 to bewitch
 to mocke
 to blossom
 to marrye
 to defend
 to bite
 to shewe
 to do a message
 to charge
 to praye
 to reprove
 to looke
 to repent
 to enuye
 to blowe
 to blede
 to be diligent
 to perce
 to tremble

Portuguez.
 estoruar
 enterrar
 apagar
 espiaer
 encantar
 zombar
 florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 dar novas
 mandar
 rogar
 reprehender
 olhar
 arrepender
 ter enueia ou enueiar
 assoprar
 sangrar
 sollicitar ou ter cuydado
 furar
 temer

Latin.
turbare
iactare se, ostentare
promittere
obtinere
deprimere
Latus, a
latitia.

Emerere
vestire
plorare, vociferari
veſtare
coquere
caſtigare
clamare
findere
ſcabere, ſcalpere
conſentire
venire
aſcendere
conqueri
baſiare, oſculari
garrere

François.
troublor
vanter
promettre
obtenir
abaiffer
Ioyeux
Ioye.

Acheter
habiller
braire
rouler
cuſiner
chaſtier
crier
ſendra
galler
conſentir
venir
monter
plaindre
baiffer
cognoſter

Flamen.
beroeren
beroemen
belouen
behouden
blijghen
Blyde
blyſſchap.

Coopen
cleeden
crigen
cruppen
coeken
caſtighen
crighen
clieuen
cravuen
conſenteeren
comen
climnen
claghen
cuſſen
clappen

Alleman.
betruben, thuren
ruhmen
Zuſagen
behalten
biegen, beugen
Frolich
frolichkeit.

Kauffen
kleyden
ſchreyen
auff einen karren fahren
kochen
caſteyen
kreiſchen, ſchreyen
ſpalten
kratzen
bewilligen, vergleichen
kommen
ſteigen, auffſteigen
klagen
kuſſen
ſchreyen

tur:

Eſpaignol.
turbar
alabarſe
prometer
retener
abaxar
Alegre
alegria.

Comprax
veſtir
bozeax
acarrear
cozer
caſtigar
gritar
hender
raſgar
conſentir
venir
ſubir
quexar
beſar
chalatar

Italian.
turbare
dar vanto
promettere
riſervare
abaffare, inchinare
Allegro, lieto
allegreza.

Comprare
veſtire, habigliare
piangere, gridare
ſtraccinare
cuocere
caſtigare
gridare
ſendere
grattare
conſentire
venire
montare
lamentare
baſciare
ſianciare, cicalare

Angloſ.
to trouble
to boaſt
to promiſe
to keepe
to bowe
Glad
gladnes.

To buye
to apparell
to weepe
to carry on a cattē
to dreſſe meate
to chaſten
to crupe out
to cleme
to ſcratch
to conſent
to com
to climme by
to complaine
to kiſſe
to prate

Portuguez.
turbar
louarſe
prometer
reſeruar ou reter
abaixar
Alegre
alegria.

Comprax
veſtir
bozeax e gritar
arraſtrar
cozer
caſtigar
gritar
ſender
coſſar
conſentir
vir
ſubir
aqueixar
bryar
gralheat

V 3 con-

Latin.
 constare
 capere
 acquirere
 pulsare.
 Agrotus
 agrotatio
 claudus
 vir brevis
 mercatura
 ars
 ingeniosus, artificiosus
 vir parvus
 parua mulier
 curuus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canoncus
 facellanus
 edituus
 coquus

François.
 couster
 prendre
 acquerir
 hurter.
 Foible
 foiblesse
 boiteux
 homme court
 marchandise
 science
 ingenieux
 petit homme
 petite femme
 tortu
 chapitre
 froid
 Roy
 Roynie
 Cardinal
 chanoine
 chapelain
 secretair
 cuisinier

Flamen.
 kosten
 crighen/of nemen
 crighen
 cloppen.
 Cranck
 cranckheyt
 creupel
 coxt man
 coopmanschappe
 conste
 constlick
 clepn man
 clepn wijf
 croon
 capittel
 coust
 coninck
 coningume
 cardinael
 canonick
 rapellan
 coster
 cock

Alleman.
 gestehen, kosten
 nemmen, kriegen
 erlangen, uberkommen
 klopfen.
 Kranck
 kranckheit
 kruppell
 kurt(er) man
 kauffmanschafft
 kunst
 kunstreich, sinreich
 ein kleiner mann
 ein kleine frau
 krumm
 capittel
 kale
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumbhera
 capellan
 custor, sigrist
 kech

costar

Espagnol.
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear.
 Enfermo
 enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia
 scientia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequena muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 canonigo
 capellan
 sacristan
 cozinero

Italien.
 costare
 capire
 acquistare
 picchiare.
 Infermo
 infirmita
 Cippo
 piccol huomo
 mercantia, rebba derrato
 arte, scienza
 scienzioso, ingegnoso
 homicciuolo
 feminella, femiuccia
 curuo
 capitolo
 freddo
 Re
 Regina
 Cardinale
 canonico
 capellano
 sacristano
 cuoco

Anglois.
 to cost
 to take
 to get
 to knocke
 Sick
 sicknes
 cripple
 a short man
 marchandice
 science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapter
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a sexton
 a cooke

Portuguez.
 custar
 tomar
 adquirir
 bater.
 Inferno
 infirmitade
 coxo
 homem pequeno
 mercadoria
 sciencia
 engenhofo
 homeminho
 molherinha
 torto
 capitolo
 frio
 Rey
 Rayna
 Cardeal
 conego
 capellaõ
 sacristaõ
 cozinho

V 4 vic.

Latin.
 vletor, doliarius
 sartor
 caligarius
 cubiculum
 sacellum, edicula
 tintinnabulum
 frumentum
 mercator
 famoralia & tibialia.

Facere
 baptizare
 seruire
 commoueri misericor-
 certiorein facere (dia
 errare
 demonstrare
 bibere
 citare
 litigare
 operire
 durare
 saltare

François.
 tonnelier
 costurier
 chaufetier
 chambre
 chapelle
 cloche
 bled
 marchane
 chausses.

Faire
 baptizer
 seruir
 auoir pitie
 faire entendre
 esquarer
 faire apparoir
 boire
 adiourner
 plaider
 couvrir
 durer
 danser

Flamen.
 cuoper
 cleermaker
 coufmaker
 caner
 capelle
 clocke
 coorn
 coornman
 coufen.

Doen
 doopen
 dienen
 deiren
 doen verstaen
 dolen
 doen blijsken
 dzincken
 daghen
 dinghen
 decken
 dueren
 dansen

Alleman.
 faz bender, kieffer
 schneider
 hosenmacher
 kammer
 kappelle
 clocke
 korn
 kauffmann
 hosen.

Thun
 rauffen
 dienen
 erbarmen
 wissen lassen
 irren, sich vergehen
 scheinen lassen
 trincken
 vor recht fordern
 vor gericht tancken
 bedecken
 wahren
 tantzen

Espagnol.
 ponelero
 faire
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calças.

Hazer
 bautizar
 seruir
 auer misericordia
 hazer entender
 desuiarse
 hazer parecer
 beuer
 citar
 pleitear
 cubrir
 durar, turar
 danças

Italien.
 bottaio
 sartare
 calzettiero
 camera
 capella
 campana
 grano
 mercante, mercantato
 calze.

Fare
 batezare
 seruire
 hauer pietá
 fare intendere
 errare, trauiare
 far percre
 bere, beuere
 citare
 litigare, piatire
 coprire
 durare
 ballare

Anglois.
 a rooper
 a tapler
 a hosper
 a chamber
 a chappell
 a bell
 tozue
 a marchant
 hosen.

To doo
 to baptise
 to serbe
 to putie
 to let one vnderstand
 to go astray
 to make appeare
 to drinke
 to cal in to the lawe
 to pleade
 to couer
 to indure
 to daunce

Portuguez.
 toneleyro
 alfyate
 calceteyro
 camara
 calza
 fino
 trigo
 mercador
 calças.

Fazer
 bautizar
 seruir
 auer misericordia
 fazer entender
 desuiarse
 mostrar
 beber
 citar
 andar em demanda ou li-
 cubrir (riga
 durar, aturar
 dançar, bailhar

Latin,
 siccare
 impellere, vrgerē
 gratias agere
 somniare
 stillare
 minari
 aduersperascere
 occidere, interficere
 tremere
 audere
 portare
 perforare
 diuidere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere,
 in rabiem agi.
 Mortuus
 tuus, tua, tuum

François.
 estuyer
 estraindre
 remercier
 songer
 degouter
 menacer
 deuenir obscur
 tuer
 trembler
 oser
 porter
 percer
 partir
 penser
 s'abbaisser
 sembler
 tonner
 rouler
 tourner
 chasser
 enragé.
 Mort
 ton, ta, tou

Flamen.
 drooghen
 bouwen
 dancken
 droomen
 druppen
 drepghen
 doucker werden
 dooben
 daueren
 derten
 draghen
 doo/ steken/ oft boozen
 deplen
 dencken
 dupcken
 duncken
 bonderen
 draepen
 drapen
 drijuen
 diu worden.
 doot
 dijn

Alleman.
 troeknen
 trucken
 bedancken, danck sagen
 troumen
 triessen, troffen
 trouwen
 abend werden
 toeten, zu todt schlagen
 zitteren
 dorffen
 tragen
 durchstechen
 zertheylen
 dencken
 tauchen, untertrucken
 duncken, meynen
 donneren
 umbkeren, drehen
 umdrehen
 vertreiben
 toll werden.
 Todt
 dein

Cecis

Espaignol.
 secar
 apretar
 dar gracias
 soñar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 semblar
 osar
 traer
 horadar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 rodar
 tornar
 echar
 rabiar.
 Muerto
 suyo, tuya, tuyo

Italien.
 seccare, assciugarsi
 premere
 ringraziare
 sognare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 amazzare, uccidere
 tremare
 ardire, osare
 portare
 pertusare
 partire, dehidare
 pensare
 abbassare
 parere
 suonare
 girare
 volgere
 cacciare
 arrabbiare
 Morto
 suo, sua, suoi

Anglois.
 to wpye or dype
 to presse
 to thanke
 to dreame
 to droppe
 to thzeaten
 to becom darke
 to kill
 to tremble
 to dare or le bolde
 to beare
 to boze or thzust-thowa.
 to diuide
 to thinke
 to stoupe downe
 to supposer
 to thunder
 to wirc about
 to turne about
 to diue
 to beinadde.
 Death
 thpne

Portuguez.
 secar
 apretar
 agradecer, dar gracias
 sonhar
 estillar
 ameacar
 escurecer
 matar
 tremar
 osar
 traer
 horadar
 partir
 partir, diuidir
 cuidar, pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 virar, andar à roda
 tornar
 deitar fora
 rayuar
 Morto
 seu, sua, seu

mor-

Latine

mortui
 tu, tibi, te, &c.
 surdus, surda
 tristis
 profundus
 profunditas
 preciosus, carus
 vlt crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alius
 dies
 quotidie.

Edere
 deteri? fieri
 honorare
 hereditatem accipere
 aquare
 finire
 oua ponere.

François.

les morts
 toy, te
 sourd, sourde
 triste
 profond
 profondeur
 precieus
 gros homme
 drap espés
 femme grosse
 espesseur
 tu
 l'autre
 iour
 iournellement.

Manger
 empirer
 honorer
 heriter
 unir
 finir
 pondre.

Flamen.

die dooden
 du
 doof
 droelle
 diep
 diepte
 diebaer
 dick mant
 dick lakent
 dick wijf
 dickheyt
 du
 d'ander
 dach
 daghelijck.

Eten
 ergheren
 eerent
 eruen
 effenen
 epnden
 eperen legghen.

Alleman.

die todten
 du, du, dich
 taub
 betrubt
 tieff
 tieffe
 kostlich, theur
 dicker man
 dick tuch
 dick weib
 dicke grobheyt
 du
 ein anderer
 ein tag
 taglich.

Essen
 verergeren
 erhn, verehren
 ein erb empfangen
 gleich machen
 enden, ein end machen
 eyer legen.

Español.

los muertos
 tu, a ti, tu
 sordo
 triste
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 paño espeso
 gruesa muger
 espesura
 tu
 el otro
 dia
 cada dia.

Comer
 empeorar
 honrar
 heredar
 igualar
 acabar
 poner huevos.

Italian.

i morti
 tu, te
 sordo
 tristo
 profondo
 profondità
 caro, precioso
 grosso huomo
 grosso panno
 grossa donna
 grossezza
 tu
 l'altro
 giorno, di
 giornalmente.

Mangiare
 peggiorare
 honorare
 hereditare
 equalare
 finire
 far l'uovo.

Anglois.

the dead
 thee
 deaf
 sad
 diepe
 diepues
 a thick man
 a thick cloth
 a thick woman
 thicknes
 thou
 the other
 a daye
 daylie.

To eate
 to war worse
 to honour
 to inherit
 to make even
 to ende
 to laye egges.

Portuguez.

os mortos
 tu, a ti, tu
 surdo
 triste
 fundo
 fundura
 precioso, caro
 homem grosso
 pano grosso
 mulher grossa
 grossura
 tu
 o outro
 dia
 cada dia.

Comer
 empeorar
 honrar
 herdar
 ygnalar
 acabar
 por ovos.

Nobi.

Latin.
 Nobilis
 nobilitas
 iusiurandum
 glans
 terra
 aliquis, vllus
 culus, anus, i
 ouum
 fraga
 fraxinus
 pica
 anas
 quercus
 asinus
 asina
 laccia
 eruilia
 siula
 cubitus.

Frigere tert. Coniug.
 tergiuerfari
 holosericum

François.
 Noble
 nobleſſe
 ſermend
 gland
 terre
 auens
 cul
 œuf
 fraiſet
 fraſna
 pic
 annetes
 cheſne
 aſne
 aſneſſe
 a loſe
 poys
 ſeau
 coudée.

Friera
 frauouillet
 velours

Flamen.
 Edel
 edelheyt
 eedt
 eckel
 eerde
 genich
 eers
 ey
 eertbeeten
 eſſche
 ertter
 eyntboghel
 eycke
 eſel
 eſelinne
 elſt
 ertweten
 eemer
 elleboghe.

Fruyten
 fuſelen
 flutweel

F.

Alleman.
 Edel
 adel
 eydt
 eychel
 erde
 einer, einicher
 hinder, ars
 erney
 erdtbeeren
 eſchenbaum
 ein atzel
 ein antvogel
 ein eychbaum
 ein eſell
 ein eſelinne
 ein meyfſich
 erben
 ein eymer
 ein elnbogen.

Bachen, braten
 vermentalen
 ſeyden

Noble

Eſpagnol.
 Noble
 nobleza
 iuramento
 bellora
 tierra
 alguno
 culo
 hueuo
 madroños
 freſno
 picaſa
 anade
 roble
 aſno
 borrica
 aloſa
 arueja
 herrada
 codo.

Freyer
 deſuarar
 deſciopelo

Italian.
 Nobile
 nobiltà
 giuramenta
 ghianda
 terra
 alcuno
 culo
 vuova
 ſtagola
 fraſino
 gaſa
 antra
 quercia
 aſino
 aſina
 laccia, aloſa
 viſelli
 ſecchio
 cubito.

Frigere
 volgere
 veluto

Anglois.
 Noble
 noblenes
 an othe
 an oke
 earth
 anp
 an arſſe
 an egge
 ſtrawberpes
 an aſh thzee
 a ppe
 a duche
 an oke
 an aſſe
 aſhe aſſo
 anapſith
 praſon
 a burket
 an elbowe

Ed ſrpe
 to tuſſe
 deſues

Portuguez.
 Nobre
 nobreza
 iuramento
 bellora on bollosa
 terra
 algum on alguern
 en
 ouo
 madronha
 freyo
 pega
 ganſo
 roure on aſinha
 aſno
 birra
 aloſa
 eruilha
 cubo
 couado.

Frigit
 deſuarar
 velludo

palle

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez
palla	faille	falie	mantel	mantillo	velo, faglia	a falpe	manteo ou uco
farcina	fardeau	fardeel	ein kauffmans pack	fardell	fastello	a fardell	carga
erratum	faute	faute	gebrochen, mangel	falta	fallo	a fault	falta
forma	facon	fatsoen	model, form	hechura	fatura	a fashien	feitura, feicaõ
fons	fontaine	fonteyn	ein brunnen	fuenta	fontana, fonta	a fontayne	fonte
fructus	fruit	fruyt	frucht	fruta	frutto	frewt	fruyta
xylinus pannus,	fusteine.	fusteyn.	barchet.	fustana.	fustani.	fustain.	fustao.
Ire	Allen	Caen	Gehen	Yr	Andare	To go	Ir, andar
dare	donner	gheuen	geben	dar	dare	to greue	dar
comprehendere	empoigner	grypen	begreifen	adir	prendre	to grype	apegar
attingere, tangere	toucher	ghenaken	anraren	tocar	toccare	to approach	tocar
accidere, caenire	aduenir	ghebeuren	widerfaren	acontecer	accadere	to chance	acontecer
fanare	guerir	ghenesen	heylen, genesen	sanar	guarire	to heale	sanar
cingere	ceindre	gozden	gurten	cenir	cingere	to girve	cengir
credere	croire	ghelouert	glauben	creer	credere	to beleene	creer
deducere, affectari	conuoyer	gheleypden	geleyten	acompañar	conducera	to conuep	acompañar
irasci	estre couroucé	gram zyn	zornig sein	ay tarfe	adirare	to be angry	yrarfe
ringi	grincer	grisen	greinen	bramar	fremere	to grime	bramir
obsequi	complaire	ghelieuen	gehorsam sein	complazer	piacere	to please	compraçer
sentire	sentir	ghemoeten	finden, befinden	sentir	sentire	to feele	sentir
occurrere	recontrer	gieren	entgehen, lauffen	encontrar	incontrare	to meete	encontrar
effundere, infundere	verser		ausgieffen, eingieffen	echar	versars	to powze	verter ou deitar

man.

X inhi

Latin,
 inhiare, appetere
 permittere, sine re
 gratificari
 recordari
 iubere
 agitare
 bene precari
 salutare.
 Vir bonus
 bona mulier
 bonitas
 placidus
 delectatio, iucunditas
 iucundus
 auarus, auara
 auaritia
 iratus
 ira, iracundia
 sanus
 velox, celer, gnauus
 vir procerus
 procerus mulier
 communis

François.
 beyer
 permettre
 accommoder
 souuenir
 recommander
 demener
 benir
 saluer.
 Homme de bien
 femme de bien
 bonté
 debonnaire
 plaisir
 plaisir
 auaricieux
 auarice
 courroucé
 courroux
 sain
 vif
 homme grand
 femme grande
 commun

Flamen.
 gapen
 ghebinghen
 gherieuen
 ghebentken
 gheheben
 ghebaren
 ghebenedijen
 groeten.
 Goet man
 goede vrouwe
 goetheit
 goevertieren
 gheuechte
 ghenuechlyck
 gierich
 giericheyt
 gram
 gramschap
 ghesont
 gheras
 groot man
 groot wyf
 ghemeyn

Alleman,
 gassen, gieneu
 zu lassen
 liebkefen
 gedencen
 gebieten, heysen
 gebaren
 guts wunschen, benedigen
 grussen.
 Ein guter man
 ein gute frau
 gutte
 guttig
 lust, freude
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 Cornig
 Corn
 gesundt
 behendt, schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemein

boquear

Espagnol.
 boquear
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomendar
 menear
 bendezir
 saludar.
 Hombre de bien
 buena muger
 bondad
 franco
 plazer
 alegramente
 auariento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sano
 presto
 hombre alto
 muger alta
 comua

Italien.
 badare
 permettere
 accommodare
 ricordare
 raccomandare
 dimenare
 benedire
 salutare.
 Uomo da bene
 donna da bene
 bontà
 benigno, di bonnarie
 piacere
 allegramente
 auaro, auido
 auaritia, audirà
 crucciato, irato
 ira
 sano
 leggero
 grande huomo
 gran donna
 comune

Anglois.
 to gape
 to permit
 to furnish
 to remember
 to command
 to make astooze
 to blesse
 to salute.
 A good man
 a good woman
 goodness
 courteous
 pleasure
 pleasauntlie
 couetous
 couetousnes
 angry
 anger or wrath
 whole or sound
 quicklie
 a great man
 a great woman
 common

Portuguez.
 boqueiar
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomendar
 menear
 bendizer
 saudar
 Homem de bem
 boa mulher
 bondade
 benigno
 prazer
 alegremente
 auarento
 auareza
 yrado
 ira
 saõ
 ligeiro
 grande homem
 grande mulher
 comum

X a m. g.

Latin.
magnitudo, quantitas
simulatio
contans
constantia
fidelis
fidelitas
felicitas.

Tuare
habere
amplexari
festinare
calare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre
vestire denuò
denuò facere

François.
grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
heur.

Ayder
auoir
accoller
haster
celer
esperer
greuer
grefter
loger
marier
manier
pendre
querir
reuestir
refaire

Flamen.
grootheyt
ghelaet
ghestadich
ghestadicheyt
ghetrouwe
ghetrouwicheyt
gheluck.

H.
Helsen
hebben
helsen
haesten
helen
hopen
hinderen
haghelen
herberghen
houwen
handelen
hanghen
halen
hercleeden
herdoen

Alleman.
grosse
gleichformigkeit
bestendig
bestendigkeit
getreue
treue, glaub
gluckseligkeit.

Helffen
haben
helfen, umbpfahen
eylen
verhelen, verbergen
hoffen
verhinderen
hagelen
beherbergen
verhelichen
handelen
hangen, hencken
holen, bringen
umbkleiden
wider thun

grane

Espagnol.
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudar
auer
abraçar
apressurar
encubrir
esperar
empedir
grançar
apouentar
casar
menear
colgar
traer
vestier otra vea
rehazer

Italien.
grandeza
semblante
constante
constanza
fedele
fedeltà
ventura, felicità.

Aiutare, giouare
hauere
abbracciare
affrettare
celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, ior moglie
maneggiare
pendere, impicare
apportare
riuestire
rissara

Anglois.
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulness
fortune.

To healp
to haue
to embrace
to make-hast
to keep-close
to hope
to hinder
to haple
to lodge
to marrie
to handle
to hang
to fetch
to put on other apparel
to do againe

Portuguez.
grandeza
dissimulacão
constante
constancia
leal
lealdade
dita, ventura.

Aiudar
auer
abraçar
apressar
encobrir
esperar
impedir
casar pedra
apouentar
casar
menear
enfocar, pendurar
traer
reuestir
refazer

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
odisse	hays	haten	hassen	aborrecer	odiare	to hate	aborrecer
primo diurni merci-	estreiner	hantgisten	handtkauff, handgelt	estrenar	principiare, dar labuoma	to geue handfalle	estrear
tussire (moni) pretio	coufir	hoellen	husten	toller	rosire (mano)	to cough	rossir
audire (donari)	ouyr	hooren	horen	oyr	udire	to heare	ouuir
appellare	appeller	heeren	heissen, nennen	llamar	chiamare, nominare	to becalled	chamar, nomear
conducere.	loer.	hueten.	vermeithen.	alquilar.	assittare.	to hyre.	alugar
Ciuilis, humanus	Courtoys	Ueusch	Hoflich, freundlich	Cortés	Cortese	Stil	Cortés
ciuilitas, humanitas	courtoisse	heuschep	hofflichkeit, freündlichkz	cortesia	cortesia	ſtilnes	cortesia
perquam bonus	tresbon	herde goet	ſehr gut	muy bueno	molto buono	herp good	muy bom
superbus	orgueilleux	houeerdich	hoffertig	ſoberuio	ſuherbo, altiero	proude	ſoberbo
ſuperbia	erqueil	houeerdys	hoffart	ſoberuia	ſuperbia orgoglio	prude	ſoberba
ſei inus	haſtif	haeſtich	eilendts	apreſſurado	ſtrotoloſo	haſte	apreſſado
altus, alta	haut	hooghe	hoch	alto	alto	high	alto
altitudo	hauteur	hocheyt	hohe	altura	alte? a	highnes	altura
durus panis	pain dur	hert broot	hart brot	pan duro	pan duro	harde bread	paõ duro
dura caro	chair dura	hert vleesch	hart fleisch	carne dura	dura carne	harde fleash	carne dura
duritia, duritas	dureté	herdicheyt	harte, harticheit	dareza	dure? a	hardnes	dure? a
cauus	creu	hol	hol	hucco	buſo	hollowe	occo
quid eſt?	comment eſt il?	hoe iſt?	was iſt? wie iſt?	como eſ?	come e?	how iſt it?	como he?
matrimonium	marriage	houwelijck	ehe	caſamiento	matrimonio	marriage	caſamento
hic eſt	il eſt icy	hys hter	er iſt hie	aqui eſta	egli e qui	he iſt heere	aqui eſt á
illa	elle	haer	ſie	aquella	lei, ella	her	aquella
fames	faim	hougheer	hunger	hambre	famo	hunger	fame

abor.

Latin.
illi, illum, &c.
dimidium
illi, illis, &c.
dimidium
sanctus.
Centum
Dux
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Venari
iocari
quotannis
ego
iuuenis
iuuentus
inanis
vanitas
vana gloria
in
Iudæus
annus

François.
luy
demy
à eux
moitié
saint.
Cent
Duc
Duchesse
Seigneur
collier.

Chasser
railler
par an
ie
ieune
ieunesse
vain
vanité
vaine gloire
en
Iudif
an

Flamen.
hem
half
henlieden
helpe
heplich.
Hondert
Hertoghe
Hertoginne
Heere
haldoeck.

Jaghen
jocken
jaerlijck
ick
jonck
jonckheyt
pdel
pdelheyt
pdel glozie
in
Iode
jaer

Alleman.
ihme, dem, den, &c.
halb
denen, ihnen, &c.
der halbe teyl, die helf.
heilig. (10)
Hundert
Hertog
Hertoginne
Herr
halztuch.

Jagen
scherzen, schimpffen
jarlich
ich
jung
junge
eyttel
eyttelheyt
eyttel eht
in
Iude
iar

Espagnol.
a el à aquel
medio
à aquellos
meitad
santo.
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Caçar
motejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
año

Italien.
lui
mezzo
loro, egli, quelli
meta
santo.
Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
crescere, scherzare
annualmente
io
giouane
giouinezza, giuventa
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, hebreo
anno

Anglois.
him
half
those folcke
the half
holpe.
Hondzethe
a Duke
a Duches
a Nozde
a partlet.

To hunt
to iest
pearlie
I
pontig
poungues
banie
banie gozie
in
a Jewe
a pearce

Portuguez.
à elle, à quelle
mejo
à aquelles
à metade
santo.
Cento
Duque
Duquesa
Senor
collar.

Caçar
motejar, comba
cada ano
eu
mancebo
mocidade
vão
vaydade
vangloria
em
Iudeu
ano

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
venator	chaffeur	Jagher	jager	caçador	cacciatore	a hunter	caçador
Anglia	Angleterre	Engelant	Engelland	Englaterra	Inghilterra	England	Ingraterra
Anglus	Anglais	Engelische	Englischer	Englez	Inglese	Inglish	Ingras
domina	damoiselle	Jouckvrou	fray, iungfray	donzella	donzella	a virgin or damfell	donzella
ferrum	fer	ysen	eysen	hierro	ferro	vrou	ferro
glacies	glace	ijis	eisz	hielo	ghiaccio	ice	caramello
intestina	entrailles	inghewant	ingeweid	entrañas	intestini	entraples	entranhas
atramentum	viere	incht	dinten	tinta	in chiostro	pike	tinta
dominus.	seigneur.	Jouckheere	herr, iuncker.	señor.	signore.	a gentleman.	senor.
Eligere	Choisir	Kiesen	Kiesē, erwählen	Escojer	Eleggere	To choose	Escolher
parere	enfantér	kindereu	kinder geberen	parir	partorire	to beare children	parir
in genua procumbere	agensuillor	knieten	knien, auff die kny fallen	arrodillar	inginocchiare	to kneele	agenhar
nectere	nouer	knuppen	knupffen	añudar	annodare	to knie	enmodar, dar no
pectere	peigner	kennen	kennen, strelen	peignar	pettinare	to combe	pentear
agnoscere	cognoistre	kennen	kennen	conoscer	conoscere	to knowe	conhecer
scire	scavoir	kennen	kennen, wissen	faber	sapere	to beable	faber
vertere	tourner	keeren	umbkeeren	tornar	volgere, tornare	to turne	tornar
mandere	macher	knauwen	kewen	mascar	maficare	to gnawe	maficar
litigare.	tanfer.	kijuen.	ranken.	reñir.	contender.	to thpde.	peleyar.
Mala	lous	Itaken	Kimbacken	Mexillas	Guancia	To cheekes	Queixadas
cinnamomum	canelle	kaneel	kaneel, zimmet	canela	conela	sinamon	canella
iuguis	gorge	kele	kele	degolladero	stroca	a thyoze	guella
				caça.			

ahc.

Latin.
 ahenum
 Imperator, Augustus
 Augusta
 candela
 pesten
 cerasum
 templum
 cella promtuarum
 talea, tessera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus
 famulus.

Discere
 currere
 certiozem facere
 iacere
 glutinare
 onerare
 accipere hospitio, di-
 ducere (versari)
 mentiri

François.
 chauderon
 Empeur
 Imperatrice
 chandelle
 peigne
 cerise
 eglise
 ceter caue
 taille
 calice
 menton
 poulet
 garcon.

Apprendre
 courir
 faire savoir
 gesir
 colier
 charger
 lozer
 mener
 mentir

Flamen.
 ketel
 Keyser
 Keyserinne
 keersse
 kam
 kerse
 kercke
 kelder
 kerf
 kelck
 kinne
 kiecken
 knape

Leeren
 loopen
 laten weten
 ligghen
 lijmen
 laden
 logeren
 leyden
 lieghen

Alleman.
 Kessel
 Keyser
 Keyserin
 lecht, kert
 kam, stral
 kirschen
 kirche
 keller
 kerb, kerbholz
 kelch
 kinn, kinbacke
 iunge huer
 ein knab, diener.

Lehrnen
 lauffen
 wissen lassen
 ligen
 mit leimen bekleben
 beladen
 beherbargen
 leyten, fuhren
 liegen

caldero

Espagnol.
 caldero
 Emperador
 Emperatris
 candela
 peine
 cerezo
 yglesia
 despenza
 taia
 caliz
 barba
 pollo
 moço.

Aprender
 correr
 hazer saber
 yazar
 engrudar
 cagar
 apouentar
 guiar
 mentir

Italian.
 caldara
 Imperatore
 Imperatrice
 candela
 pettine
 ciregio
 chiesa
 cantina
 taglia
 calice
 mento
 pollo
 seruitore.

Imparare
 correre
 lasciar intendere
 giacere
 incollare
 caricare
 alloggiare
 condurre menare
 mentire

Anglois.
 a kittle
 an Emperour
 an Emperesse
 candles
 a combe
 cherrpes
 a church
 a seller
 a store
 a chalice
 a chinne
 chicken
 a bope.

To learne
 to runne
 to geue to vnderstand
 to lye
 to glue
 to lade
 to lodge
 to leade
 to lie, or say vntrue

Portuguez.
 Caldeyra
 Emperador
 Emperatriz
 candea
 pentem
 cereyeyra
 ygreya
 despenza
 talha
 caliz
 barba
 frangaõ
 moco.

Aprender
 correr
 fazer saber
 iacer
 engrudar
 carregar
 apouentar
 guiar
 mentir

pati,

Latin.
 pati, ferre
 mutuare, commodare
 ridere
 sonare
 viuere
 auscultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.
 Leuis, citus
 hic deformis
 delicatus
 lauitia
 astutus, astuta
 astutia
 longus, longa
 Ianuaris
 desiderium
 scala
 pannus
 tela
 cochlear

François.
 endurer
 prestier
 rire
 sonner
 viure
 escouter
 louer
 laisser
 degouter
 louer.
 Loyer
 laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse
 long
 Ianuier
 desir
 eschelle
 drap
 toile
 cueillier

Flamen.
 lijden
 leenen
 lachen
 luyden
 leuen
 lusteren
 leenen
 laten
 leken
 louen.
 Licht
 leelijck
 lekker
 leckerheyt
 loos
 loolheyt
 lauck
 Loumaent
 lust
 leeder
 taken
 lighwaet
 tepel

Alleman.
 leyden gedulden
 leyhen
 lachen
 louten
 leben
 Zuhoren
 vberliefern
 lassen
 aufstreiffen
 loben.
 Leicht
 vnstattig
 frattig
 fraszigkeit
 geschmeid, listig
 listigkeit
 lauz
 Lemmer
 lust, bezird
 leyter
 such
 leinwhat
 lossel

cusir

Espagnol.
 cusir
 emprestar
 reir
 sonar
 biuir
 escuchar
 entregar
 dexar
 gotear
 loar.
 Ligiero
 feo
 goloso
 golosina
 alturo
 astucia
 luengo
 Enero
 desseo
 escalera
 paño
 tela
 cuchara

Italien.
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 viuere
 ascoltare
 consignare
 lasciare
 spandere, gocciare
 lodare.
 Liggiero
 sudice, brutto
 goloso
 golo
 sottile
 sottile
 longo
 Gennaio
 piacere
 scala
 panno
 tela, panno lino
 cocchiato

Anglois.
 suffer
 to lende
 to laugh
 to sounde
 to liue
 to harken
 to deliuer
 to leaue
 to drop out
 to praise.
 Light
 byle
 delicate
 delicatenes
 subtil
 subtiltie
 long
 Ianuary
 lust or desiere
 a ladder
 wollen cloth
 linnen cloth
 aspone

Portuguez.
 sofrer
 emprestar
 rir
 soar
 viuer
 escutar
 entregar
 deixar
 gotear
 louar
 Lizeyro
 feo
 goloso
 gula, golodice
 astuto
 astucia
 longo
 Ianeyro
 desio
 escada
 pano
 pano de linho ou lã
 colher

agua.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aqualis lectio agnus.	esguire leçon aigneau.	lauooz lesse lammeken. <i>M.</i>	handsatz lection lamblin, lamb.	aguamanil lecion cordero.	baccile lettione agnello, agnelletto.	an ewer a lesson a little lambe.	gumil licaõ cordeyro.
Amare facere diminuere mollire delinquere claudicare oportere errare putare, opinari mederi metiri miscere commutare posse considerare molere cemento extruere murmurare. Amabilis	Amyer faire amoindrir amollir mesfaire clocher falloir faillir cuyder medeciner mesurer mester changer pouuir prendre garde moudre massonner murmurer. Amiable	Minnen maken minderen mozwen misdoen manck gaen moeten missen mepnen meesteren meten mengen maughelen moghen mercken malen metten murmureren. Minnelick	Lieben machen verminderen murb, weych machen misshandeln, misshandeln hincken mussen irren, schlen meinen, wehnen heylen messen mischen verwechfelen mogen betrachten, mercken malen gipsen murmelen. Lieblich	Amar hazer apocar ablandar dashar coxquear conuenir errar pensar curar medir mesclear trocar poder considerar moler edificar murmurar. Amigable	Amaro fare minuire avollire farmale Coppicare esser di bisogno fallire, errare pensare, imaginare medicare misurare mescolare barattars potere considerare, annotare macinare fabricare mormorare. Amoreuols	To loue to make to diminish to make soft to doo amisse to halt to besame ta uisse to meane to cure to measure to mingle to exchaunge to map to considere to grinde to lay bricks to murmur.	Amar fazer apoucar, diminuir abrandar danar coxear conuir, ser necessario errar cuydar, pensar curar medir mesturar trocar poder considerar moer edificar murmurar. Amigavel X ama-

agu.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
amabilitas	amiableté	minne	lieblichen	amabilidad	amoreuolleza	louingues	amoreuoleza
amor	amour	milde	liebe	amor	amore	loue	amor
largus	liberal	mitthept	milde	largo, franco	liberale	liberal	liberal
largitas	liberalité	iniddelbaer	miltigkeite	largueza	liberalité	liberalité	largueza, liberalidade
mediocre	moyen	my	mittelmessig	mediano.	mezaano	incane	meyao
mihi	moy	myu	mir	ami	me	niee	ami
meus, mea, meum	mon, ma, mon	magher	mein	mio, mia, mio	mio	myne	meu, minha, meu
macer	maigre	mop man	mager	magro	magro	leane	magro
vir elegans	ichly homme	mop wyf	schoner man	hermosa hombre	leggiadro huomo	a trim man	fermoso homem
muller elegans, scita	ichly femme	mopwe	schone frau	hermosa muger	leggiadra donna	a trim woman	fermosa molber
mollis	mol	minder	sturk, lund, weich	muelle	mollo	soft	molle
minus, minor	moindre	moede	weniger, mindet	menor	minore	lesser	menor
lassus	las	moethept	mude	canfado.	fracco, franco	weerde	confada
lassitudo	lassité	Maerte	mudigkeite	confancio	fraccheza	weerde	confacio
Martius	Mars	maendach	Mertz	Março	Março	March	Marco
Lunaris dies, dies lunæ	lundy	maechschay	montag	Lunes	Lunedì	mondape	segunda feyra
cognatio	parenté	mal	mag schafft, vermandt	parentesco	parentado	hundred	parentesco
fatuus	got	May.	narrisch, narr	loco	matto, pazzo	folly	doude
Mainus.	May.	Mes	Mey.	Mayo.	Maggio.	Madape.	Mayo.
Culter	Couteau	mesmaker	Messer	Cuchillo	Coltello	to knife	Faca
faber cultarius	couteau	metser	messer schmide	cuchillero	coltellero	a cutler	cutilleyro
cæmentarius	massen	muute	steinmetz	cantero	muratore	a bricklayer	aluan
moneta	monnoye		muutz	moneda	moneta,	manpe	mada

ama-

Y a mone.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpañol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
monetarius proxeneta penula, pallium.	monnoyeur courtier manteau.	muntter makelaer mantel.	muntter vnderhandler mantel.	monedero corredor manteo.	monetario corratiere, ſenſale mantello.	a quopner a broker a cloche.	moadeyro corretor manteo, ferragulo.
Appropinquare ſuere clauo figere nominare ſternutare nebulosum eſſe aërem ſummis digitis premere inuitare capere merendam capere inclinare, propendere maſfacere ligulis conſtringere. Inuidus inuidia nouus aliquid noui nunciij diligens, ſedulus diligentia	Approcher coudre clouer nommer eſternuer faire brotillas pincer inuitar prendre reciner excliner mouiller. attacher. Enuieux enuie nouveau nouvelles diligent diligence	A. naken nafen naghelen noemen nieſen neuelen nypen nooden nemen na noen eten nijghen nat-maken neſtelen. Andich nijt/nijdicheyt nien nienmarc neerſich neerſticheyt	Het u nabem naben, neygen nagelen nennen nieſen nebelen neypen zu gaſt laden nemmen zu abent eſſen neygen naſt machen neſtelen. Neidig neyd ney neue Zeitung ſleiſig, ernſthafftig ſleiſt	Acercar coſer clauar nombrar eſternudar hazer niebla pecilgar combidar tomar merendar inclinat mojar atacar. Embidiolo embidia nucuo nueuas diligente diligencia	Auicinare cuccire inchiadare nominare ſtarnutare nebbia picicare mutare pigliare, prendere merendare inclinare bagnare ataccare. Inuidioſo inuidia nuouo nuoua, auifo diligente diligenca	To appoach to ſowe to naile to name to neeſe to muſt to pinch to bid to a feaſt to take to eate after noone to make courteſie to make weth. to tye ones pointes. Enuious hate new new tijdinges diligent biligentnes	Achegarſe coſer encrauar nomear eſternadar ſaer neuoa picigar conuidar tomar merendar inclinat molhar apegar. Enueioſo enueia nuouo nuuas diligente diligencia X 3 humi.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
humilis	bas	neder	nedertrechtig	baxo	basso	beneth/oz lowe	baxo
non	neany, non	neent	nein	no	no	no	naõ
nihil	point, riens	niet	nichts	nada	niente, nulla	not	nada
nudus	nud	naecht	naket	desnudo	nudo, ignudo	naked	mi
nemo	nulluy	niemant	niemande	ninguno	nissuno	nomais	nenhã, ninguno
nomen	nom	naein	namen	nombre	nome	a name	nome
philomela	cofignot	nachtegael	nachtigal	ruifehor	lofignuolo, filomena	a nightingale	royfenõl
ymbilicus	nombril	nael	nabel	ombligo	ombilisco	a naell	embigo
claus	clou	naghel	nagel	clauo	chiudo	a nagle	cravo, prego
vnguis	ongle	naghel des hants	nagel an der handt	vña	ongbia	a nagle of the hand	unha
nox	nuyt	nacht	nacht	noche	notte	a night	noyte
ligulæ	esguillotte	nestlinsk	nestel	aguiera	stringa	pointes	ataca
acus.	esguille.	nacbe.	nadel.	agua.	ago.	a needle.	agulha
Incendere	Allumer	Ontsteken	Anzunden	Encender	Accendere	To kindle	Acender
ientare	deiuner	ontbÿten	Zu morgen essen	almorzar	far collatione	to breake ones fast	almorcar
vereri	eraindra	ontlien	forchten	temer	temere	to stand in awe	temer
soluere	desfaire	ontdoen	endthwi	deshazer	diffare	to vndoo	desfazer
exuere	desuestir	ontcleeden	ausziehen, entkleyden	desnudar	spogliare	to vncape	despir mi
clauo fixum soluere	desclouer	ontnaghelen	den nagel ausziehen	desclauar	dischindare	to vnnaple	desencrauar
soluere	desfache	ontbinden	entbinden	desfatar	sciogliere	to vnbinde	desfatar
detinere	retenir	onthouden	enthalten, abhalten	retener	ritenere	to with hold	reter
discingere	deceindra	ontgozden	entgurten	descenir	discingere	to vngirde	descengir

baxo

Y 4 okh20

Latia.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
exheredare (caput)	desheriter	onterven	enterben	desheredar	disheredare	to desherit	desherdar
præcidere vel decutere	decoller	onthalsen	enthaupten	degollar	tagliar la testa	to behead	degolar
recusare, renuere	refuser	ont segghen	entsagen, absagen	rehular	dinegare	to denye	negar, refusar
inquirere	enquerir	ondersoekken	erforschen	pesquisar	ricercare	to inquire	inquirir
incidere, præcerpere	entamer	ontginnen	aufschneiden, absney.	enteçar	intagliare	to cut vp	entallar
sumere mutuum	emprunter	ontleenen	entlehenen (den)	emprestar	imprestare	to borrowe	emprestar
effugere	eschapper	ontblien	entfliehen	escapar	scappare	to escape	escapar
tueri, retinere sermone	entretener	onderhouden	beschirmen, underhalten	entretener	trattenero	to maintaine	entretener
instituere, erudire	enseigner	onderwijfen	underweisen	ensñar	insegnare	to instruct	ensnar
surgere	leuer	opstaen	auffstehen	leuantar	leuar su	to rise vp	leuantar
attollere, leuare	leuer haut	opheffen	auffheben	alçar	alçar	to lift vp	alçar
aperire, detegere	manifestar	openbaren	offenbaren, ontdecken	manifestar	publicare, palesare	to manifest	manifestar
ascendere	monter	opgaen	auffsteigen	subir	montare, ascendere	to go vp	subir
iubere	mander	ontbieden	entbieden	mandar	citare	to send woorde	mandar
morigerum esse, dicto	estre obeissant	onderdanich zijn	undertan sein	ser obediente	sogetto	to obedient	ser obediente
aperire (audientem)	ouurier	open doen	offnen, offenbaren	abrir	aprire	to open	abrir
accipere	recevoir	ontfanghen	empfangen	recebir	riceuere	to receaue	receber
sustinere, fulcire	soumettre	onderstellen	understutzen	someter	sottomettere sotto porio	to set binder	someter
vomere	vomir	ouergheuen oft spoutwē	sich erbrechen, kuzzen,	vomitar	vomitare	to vomit: or spewe	arreuecar
reddere	rendre	ouergheben	widerggeben (spewen)	boluer	resignare, rendere	to deliuer ouer	tornar
soluere	deslier	ontbinden	ontbinden, auflösen	desliar, odesatar	sciorre	to vnbinde	desatar
effugere	ensuyr	ontloopen	entrinnen, entlauffen	huir	suggire scappare	to runne a way	fugir
circumire	aller autou	ongaeu	unbgehen	andar al deredog	andare attorno	to go about	andar ao derredor

des.

Y s tran

Latin.
transire, prætere
vti
iudicare
circundere, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resoluerè, dissoluerè
retere, detegere
exonerare
bellum gerere
admiscere se, interpo-
submittere (nere)
occurrere.

Placare
colligere, carpere
cogitare, existimare
colligere in fascem
concionari
laudare
imprimere
meiere (riri)
facere periculum, expe-

François.
passer outre
user
iuger
environner
rester
penser
desacher
descouuir
descharger
guerroyer
entremettre
humilier
rencontrer.

Apaiser
cueillir
penser
emballer
prescher
priser
imprimer
piser
essayer, esproouer

Flamen.
overgaen
oerbozen
oerdeelen
onringhen
overblijuen
overdencken
ontnestelen
ontdecken
ontlasten
oerloghen
onderwinden
oermoedighen
ontmoeten.

Daepen
plucken
pepiusen
packen
preken
prijsen
pinten
pissen
proeuen

Alleman.
durchgehen, surgehen
gebrauchen
urtheilen
umbgeben, gurten
uberbleiben
bedancken, uberschlagen
auff losen
auffdecken, entdecken
entledigen
kriegen, krieg fuhren
einbringen, darzwischen
demutigen (legen)
begegnen, entgegen lauffen.

Bezuttigen, Zufiden
samlenn, pslocken (stellen)
gedencken
einpacken
predigen
preysen, loben
trucken
seichen, bruntzen
pruffen, versuchen
passar

Espagnol.
passar allende
usar
iuzgar
rodear
quedar
considerar
desatarcar
descubrir
descargar
guerrear
entremeter
humillar
encontrar.

Apaziguar
coger
pensar
ensardelar
predicar
preciar
imprimir
mear
prouar

Italien.
passar oltre
usare
giudicare
circondere
auanzare
meditare
distacciar
scoprire
discartare
far guerra
intramettere
humiliare
scentrare.

Contentare, lacare
cogliere
pensare
impaccare
impredicare
pregiare, lodare
stampare
pisciare, orinare
prouare, assaggiare

Anglois.
to go ouer
to occupie
to iudg
to incompasse
to remaine ouer
to ponder
to butruffe
to brouer
to discharge
to make warre
to entrepise
to humble
to mete with one.

To content
to plucke
to thincke
to packe
to preach
to praise
to print
to pisse
to proue

Portuguez.
passar adiante
usar
iulgar
rodear
quedar
considerar
desatar
descubrir
descarregar
guerrear
entremeter
humilhar
encontrar.

Apaziguar
colher
pensar
ensardelar, entronxar
pregar
prezar
imprimir
miar
prouar, goftar

pre

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpaignal.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pronunciare	pronuncer	pronunciieren	aufz ſprechen, außzreden	pronunciar	eſprimere	to pronounce	pronunciar
plantare	planter	planten	pflantzen	plantar	piantare	to plant	plantar
conſueſcere	accouſtumer	plegen	pflegen, gewohn	accollumar	accostumara	to accuſtom	acostumar
punire	punir	plaghen	plegen, ſtraffen	caſtigar	aſſligere	to plage	caſtigar
torquere	gehener	pijnighen	peinigen	atormentar	dar tormento	to racke or torment	atormentar
offerre, ſistere	preſenter	preſenteren	antragen, anbieten	preſentar	preſentare	to preſent	preſentar
perſeuerare	perſeuerer	perſeuereren	verharren	perſeuerar	perſeuerare	to perſeuer	perſeuerar
paufare	paufer	paufieren	paufieren	paufar	paufare	to reſt	paufar
ſponſa oſtentationē re-	(ferre) tenir grauité	proncken	ſich ſchamen	auergonçarſe	tener grauitá	to be demure	auergonçarſe
aream lapide quadrato	pa-	plas	be-	ladri-	matto-	to pa-	ladri-
extruere	uer	beppen	ſetzen	lar	nare	ue	har
ſecunda fortuna vti.	proſperer.	proſpereren.	geluckſelig ſein.	proſperar.	proſperare.	to proſper.	proſperar.
Difcus	Plat	Blatteel	Schuffel	Plato	Schodello	Blatters	Prato
purus	pur	puer	ſauber	puro	puro	pure or cleane	puro
ſummus Pontifex	Pape	Paus	der Pabſt	Papa	Papa	che Pope	Papa
Pascha	Pasques	Paefſchen	Oſtren	Pasqua	Pasqua	Eaſter	Pascoa
par	pair	parc	ein par	par	un paro	to paire	par
equus	cheual	peert	ein pferdt, ein roß	cauallo	cauallo	a hoſe	cauallo
charta, papyrus	papier	pampier.	papeyr	papel	carta, foglio	paper	papel
membrana	perchemin	perckemene	pergament	pergamino	carta pecora	parchment	pergaminho
artocrea	paſté	paſtepe	paſtet	paſtel	paſticcio	a paſte	paſtel
faſcis	fardeau.	pack.	ein packet, buſchlin,	fardel,	fardello.	a packe.	trouxa

pio-

Accep-

Latin.
 Acceptum ferre
 vexare, molestus esse
 lædere, vulnerare.
 Prauus, malus
 prauitas, malitia
 malè, prauè
 quadrans, quarta pars
 coturnix
 later, plinthus
 ludus chartatum
 apocha
 argentum viuum.

Equitare
 consilium dare
 dirigere
 purgare
 iter facere
 remigare
 colligere, legere
 placere
 cōputare, rationem sub-

François.
 Quitter
 facher
 blesser.
 Mauuais
 malice
 mauuaisement
 quartir
 caille
 carreau
 ieu de cartes
 quitance
 vis argent.
 Cheuaucher
 conseiller
 dresser
 nettoyer
 voyager
 ramer
 cueillir
 plouuiser
 compter

Flamen.
 Quisten
 quellen
 quersen.
 Quaet
 quathepe
 qualstck
 quartier
 quackel
 quartel
 quaertspel
 quitancie
 quicksilver.
 Rijden
 raken
 rechten
 repnighet
 repsen
 roepen
 rapen
 reghenen
 rekenen

Alleman.
 Queitten
 bemuhen
 verletzen, verwunden
 Bosz, arg
 bosheit, arglistigkeyt
 boslich, schandtlich
 vierde theil, quartier
 wachtel
 Ziegelstein
 kartenspiel
 quitantz
 quecksilber.
 Reiten
 rhaten
 richten, richtigmachen
 reynigen
 reisen
 ruderen
 Zusammen raffen
 regnen
 rechnen

Dar

Espagnol.

Dar por libro
 fatigar
 llagar.
 Malo
 maldad
 malamente
 quarto
 cordornis
 ladrillo
 iuego de naipes
 quitança
 azogue.

Caualgat
 aconsejar
 alçar
 limpiar
 caminar
 remar
 coger
 llouer
 eontar

Italien.

Quitare
 molestare
 ferrire.
 Male
 malicia
 malamento
 quarto
 quaglia
 matrone
 gioco di carte
 chitança
 argento vino.

Caualcare
 consigliare
 diriçare
 nettare
 andar à camina
 vogare
 raccogliere
 piouee
 far conti, contare

Anglois.

To acquit
 to vex
 to hurt, or wound.
 Euell
 euellnes
 euellie
 a quartar
 a quaile
 a quarell of stone
 playing cardes
 a quitrance
 quicksilver.

To ryde
 to counsell
 to make right
 to make cleave
 to iourne
 to rowe
 to gather
 to rapne
 to reckon

Portuguez

Quitar, dar por libro
 molestar, fadigar
 chagar, ferir.
 Malo
 maldade
 malamento
 quarto
 codornis
 ladrillo
 iogo de cartas
 quitanca
 açougue.

Caualgat
 aconselhar
 alear
 alimpar
 caminar
 remar
 colhet
 chouet
 contar

ede.

Latin.
 odorare
 putrefcere
 regnare
 regere
 quiescere
 rubescere
 mouere
 rapere
 vocare
 strepere.
 Mundus, nitidus
 munditia, nitor
 nitide, munditer
 diues
 diuitia
 opulenter
 velociter.

Dormire
 sedere
 furari
 tundere, propellere
 verberare, pulsare

François.
 sentir
 pourir
 regner
 gouverner
 reposer
 rougir
 remuer
 rapiner, piller
 appeller
 faire bruit.
 Net
 netteté
 nettement
 riche
 richesse
 richement
 rade, vite.

Dormir
 seoir
 desrober
 passer
 battre

Flamen.
 riecken
 roiten
 regneeren
 regeren
 rusten
 root worden
 roeren
 roouen
 roepen
 rammelen.
 Srepi
 repnichert
 reynelgck
 rijk
 rijkdom
 rijckelijck
 rasch.

Slapen
 sitten
 stelen
 stooten
 smijten

Alleman.
 riechen
 verfaulen
 herrschen
 regieren
 ruwen
 roth werden
 bewegen, ruden
 raben
 ruffen
 getummel machen.
 Rein
 reinigkeit
 reinlich
 reich
 reicht umb
 reichlich
 behend.

Schlaffen
 sitzen
 stelen
 stosen
 schlagen

oler

Espagnol.
 oler
 podrirse
 reynar
 gouernar
 reposar
 bararse bermeio
 mouer
 robar
 llamar
 hazer ruido.
 Limpio
 limpieza
 limpiamente
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligero.

Dormir
 assentar
 robar
 empuxar
 açetar

Italien.
 odorare
 marcire
 regnare
 gouernare, reggere
 riposare
 arrosire
 rapira
 depredare, robbare
 chiamare
 far strepito.
 Pulito
 puliteza
 pulitamente
 ricco
 ricchezza
 ricamente
 destro.

Dormire
 sedere
 rubare
 spingere
 battere

Anglois.
 to sinell
 to rot
 to raigne
 to rule
 to rest
 to bered
 to stirre
 to roue or robbe
 to call
 to rouble.
 Cleane
 cleantie
 cleantie
 riche
 riches
 richlie
 hastelie.

To sleape
 to lit
 to steale
 to thurst
 to smite

Portuguez.
 cheirar
 apodrecer
 reynar
 gouernar
 repouzar
 enuermelhecer
 msuer
 roubar
 chamar
 fazer traquinada.
 Limpio
 limpeza
 limpanente
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligeiro.

Dormir
 assentar
 roubar
 empuxar
 acoutar

Z. puni.

Latin
 punire
 tondere, radere
 spucere
 vestigare, inquirere
 prandere
 canare
 scribere
 fundere
 obturare, stipare
 spumare
 paucere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 coagmentare syllabas
 bullire, feruere
 cantare
 blandiri
 curare, curam alicui im-
 mungere (pendere)
 turgere, tumere
 capere, vitare

François.
 corriger
 raire
 cracher
 cercher
 dîner
 soupper
 escrire
 resprendre
 estoupper
 escumer
 esparagner
 debusir
 luyre
 moysir
 dire
 espeller
 bouillir
 chanter
 flater
 auoir soyn
 moucher
 enfler
 vitier

Flamen.
 straffen
 scheren
 spouwen
 soecken
 snoemens eten
 sauons eten
 schrijven
 storten
 stoppen
 schuimen
 sparen
 schuldich zyn
 schynen
 schuimelen
 segghen
 spellen
 steden
 singhen
 sinecken
 sorghe hebben
 smitten
 wellen
 schouwen

Alleman.
 straffen
 scheren
 spewen
 suchen, nachforschen
 zu imbiß, essen
 zu nacht essen
 schreiben
 aufgiessen
 verstopffen
 scheumen
 verschonen, sparen
 schuldig zyn
 scheinen
 schuimelen
 lazen
 syllabieren
 stegen
 singen
 schmeichlen
 sorgen, sorg tragen
 schneutzen, abbrechen
 geschwellen
 schewen, vermeyden

Espagnol.
 corregir
 raser
 escupir
 buscar
 comer
 cenar
 escriuir
 derramar
 atapar
 espumar
 ahorrar
 deuer
 luzir
 enmohecer
 dezir
 iuntar silabas
 heuer
 cantar
 lisonjear
 tener cuidado
 despauillar
 hinchar
 e. u. e. e.

Italien.
 corregere
 radere
 sputare
 cercare
 desinare
 cenare
 scriuere
 spandere
 turare
 schiumare
 risparmiare
 deuere
 rilucere
 mussare
 dire
 compicare
 bollire
 cantare
 adulare
 hauer cura
 moccare
 inflare
 schinare

Anglois.
 to correct
 to sheare or shave
 to spewe
 to seeke
 to dyne
 to sup
 to write
 to shead
 to stop
 to skim
 to spare
 to owe
 to shyne
 to venewe
 to sape
 to spell
 to seeth
 to sing
 to flatter
 to haue care
 to snuffe a candle
 to shwell
 to anoyde

Portuguez.
 emmendar
 rapar
 cuspir
 buscar
 comer
 crear
 escreuer
 derramar
 tapar
 escumar
 forrar
 deuer
 luzir
 embolorecer
 dizer
 solletrear
 feruer
 contrar
 lisonjear
 ter cuidado
 espumar
 hinchar
 cantar, esquivar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
cogere, comprimere	piler	stampen	stempfen	majar	pestare	to stamp	malhar, pisar
mittere	enuoyer	senden	senden	embjar	mandare	to send	mandar
vngere	oindre	saluen	salben	vntar	ungere	to salue	vntar
intruere	parer	stofferen	Zurichten	adereçar	acconciare	to stuffe/oz garnish	concertar
cudere, fabricare	forger	smieden	schmiden	forjar	fabricare	to forge as smithes doo	forjar, fabricar
percutere, cadere	frapper	slaen	schlagen	herir	battere	to smite	forir
liquefacere	fondre	sinelten	schmeltzen	derretir	fondere, liquefare	to meale	derreter
nerere	filer	spinnen	nayen	hilar	filare	to spin	fiar
gustare	sauouret	smaken	schmecken	saber el manjar	gustare	to taste	gostar
gemere	gemir	suchten	seuffzen	gemir	sospirare	to sigh	gemer
sorbere	humet	suppen	supffen	sorber	sorbire	to sup	foruer
verecundari, pudere	hontir	schamen	schemen, schamrot sijn	vergonçar	vergoznare	to shame	vergonhar
ludere	ioer	spelen	spielen	jugar	giuocare	to playe	iugar
iurare	iurer	swereen	schweren	jurar	giurare	to sweare	iurar
decurrere in hoplo ma-	iouster	steken/ost tournopen	turnieren	jultar	giostrare	to iust	iustar
mori	mourir	steruen	sterben	morir	morire	to dye	morrer
rimas facere	findre	spliten	Zerspaltten	hender	sendere	to cleete oz chinke	sender
intueri se in speculo	miret	spieghelen	sich spieglen	mirar	mirare	to loke in a glasse.	oulhar
natare, nare	nager	swemmen	schwimmen	nadar	nuotare	to swimme	nadar
componere, disponere	mettre en ordre	schicken	in ordnung schicken	ordenar	ordinare	to set in order	ordenar
purgare	purger	supueren	seuberen	purgar	purgare	to purge	purgar
decorticare	pellir	schellen	schollen	pelar	pelare	to peepe	pelar
pingere	peindre	schilderen	mahlen	pintar	depingere	to paine	pintar

majar

Latin.	François.	Flamms.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
foetere	puir	stincken	stincken	heder	putire	to stinke	feder
haurire	puiser	scheppen	schopffen	sacar agua	canare	to scowpe by	tirar agua
fallere	faller	souten	saltzen	salar	insalare	to salt	salgar
falire	saülter	springhen	springen	salzar	sultare	to leape	salzar
serere	semer	sapen	sagen	sembrar	seminare	to sowe coine	semejar
subsiderere	ensouder	stincken	sincken, nider sincken	hundir	andare à fondo	to hnke	fundir
claudere	fermer	stupten	schliessen	cerrar	chiudare, concludere	to shut	cerrar
incidere serra, ferrare	sier	sagheit	sagen	afertez	segare	to sawe	ferrar
signare	sceller	seghelen	sigelen	sellar	sigellare	to seale	sellar
scindere, secare	tailler	singden	schneiden, erschneiden	cortar	tagliare	to cut	cortar
loqui	parler	spreken	sprechen, reden	hablar	parlare	to speake	falar
telopetere, iaculari	tirer	schieten	schieszen	tirar	trare	to shoote	tirar
offensic	trebucher	struckelen	stolperen, verletzen	tropear	traboccare	to stagger	embicar
tacere	taire	swijghen	schweigen	callar	tacere	to keepe silence	callar
intendere	tendre	spannen	spannen	tender	distendere	to retch-out	estender
maculare	tacher, souiller	smetten	schmutzen	manchar	imbrattare	to defile	sujar
trahere amiculum	traine	steypen	schleppen, schlieszen	arrastrar	straccinare	to traue-astec	arrastrar
infundere	verser	schencken	einscheucken	echar	vestrare	to fill	deytar
videre	veoir	stien	sehen	ver	vedere	to see	veer
sugere	sucer	singhen	saugen	atetar	succhiare	to suck	chupar, mamar
peccare	pecher	sondighen	sundigen	pecar	peccare	to sinne	pecar
vngere	oindre	smieren/sinouten	schmieren, salben	vntar	onzere	to annoynt	vntar
lacerare, scindere	dechirer	scheuten	zerreissen, erschneiden	despedacar	dilacerare	to teare	despedacar

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
polire.	(uis) torcher, nettoyer.	schueren.	schauern.	fregar, alimpiar.	stracciare, nettare.	to scobze.	esfregar, alimpar.
Dulcis, benignus, sua-	Doux	Soet	Susz, guttig	Dulce	Dolce	Sweet	Doce
suauitas, benignitas	douceur	soetheyt	suszigkeit, guttigkeit	dulzura	dolce?za	Sweetnes	docura
suauiter, clementer	doucement	soetelijck	susziglich, barmhertzig.	dulcemente	dolcemente	Sweetlie	docemente
grauis, difficilis	pesant	swaer	schwar	pesado	grau	heauy	pesado
arena	sablon	sant	sande	arena	areua	sande	area
grauitas	pesanteur	swaerheyt	schware	pesadumbre	grau?za	heauines	pesadume
grauiter	pesamment	swaerlijck	schwarlich	pesademente	grauement	heauelie	pesadamente
formosus	beau	schoon	schon	hermoso	bello	faire	fermoso
pulchritudo, forma	beauté	schoonheyt	schoonheyt, wolgestalt	hermosura	bella, belle?za	fairnes	fermosura
pulchrè	gentement	schoonlijck	schon, hupsch	hermosamente	bellamente	fairlie	fermosamente
agrotus	malade	sieck	kranck	enfermo	ammalato	sick	enfermo
agrotatio	maladie	sieckte	kranckheyt	enfermedad	malattia	sicknes	enfermidade
scabiosus	galleux	schorst	grindig	saroso	scabbioso, iognoso	scabbed	saroso
mucosus	morueux	stottich	rotzig	mocoso	mocoso	supueled	ranhoso
mucus	muet	stom	stumm	mudo	muto	dombe	mudo
fatuus, stultus	fol, sot	sot	narrischer, nar	loco	matto	foole	doudo
fatuitas	folle, sottise	sotternisse	thorheyt	locura	pazzo	foolishnes	doudico
ineptè, stolidè, stultè	follement	sottelijck	thorich, unweisz	locamente	pazzamento	folithlie	doudamente
audax	hard	stout	dapffer	atruido	ardito, audace	stout	atruido
audacia	hardiesse	stoutheyt	kunheyt, dapfferheyt	atruimiento	ardire	stoutnes	atruimento
audacter, fidenter	hardiment	stoutelijck	frauenlich, kunlich	osadamente	arditamente	stoutlie	osadamente
crisis	triste	swaermoedich	traurig	triste	dolente	sad by heante	triste

fec.

Latin.
animo tristi
gracilis, angustus
anguste, arde
ipse
quidam
aliquando
acutus
lunus, linitus
rigide
absque te
ex die hesterno
elegans, purus
respice huc
Illic aspice
sabbathum
astutus
infirmus, debilis
dominicus dies
cura
solicitus
Februarius
raro
pulvis

François.
tristement
estroit
estroitement
mesme
aucuns
aucune fois
aigu
fange
roidemens
sans vous
depuis hier
net
voy-cy
voy-la
samedy
febril
süible
dimanche
soin
soigneux
feurier
peu souvent
poudre

Flamen.
swaerijck
sinal
sinalijck
selve
sommighe
sontijts
scherp
stijck
stijck
sonder it
sint gister
supver
siet hier
siet daer
Saterdag
schalek
slap
Sondach
sorghe
sorghvudtch
Sprockelle
selden
stof

Alleman.
schwarmutiglich
dunn, schmal
eng, schmal, gedrunghen
er selbst
etliche
bis weilen
scharpff
lett, leyren
hertiglich
ohn euch
seyd gestern
sauber, schon
sehct hieher
sehct dort hen
sambstag
gescheid
schwach, kranck
Sontag
sorg
sorgseltig
horning
selten
staub

triste.

Espagnol.
tristement
estrecho
estrechamente
mesmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente
sin voz
desde ayer
limpio
mira aca
mira aculla
Sabado
sotil
flaco
Domingo
cuydado
cuydadoso
hebrero
pocas vezes
poluo

Italien.
grauement
stretto
strettamente
medesimo
alcuno
alcuna volta
accute
fango
duramente
senza voi
sino hieri
puro
ecco qui
vedi la
Sabato
suro
molle
Domenica
cura, sollecitudine
sollecito
febraro
rare volto
poluo

Anglois.
heabelie
narrowe
narrowlic
seif
sain
sontines
sharpe
imper
stille
w:hout pou
since pesterday
cleane
looke heere
looke there
saterday
trasie
saint
sunday
care
carefull
februarye
selven
dust

Portuguez.
tristemente
estreito
estretamente
mesmo
alguni
algunas vezes
agudo
lana
duramente
sem vos
desd'ontem
limpo
eis aqui
eis la
Sabado
sotil
fraco
Domingo
cuydado
cuydadoso
feureyro
pocas vezes
pa

for-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
fortis	forte	sterck	starek	fuerto	forte	strong	forte
fortitudo	force	sterckheyt	stercke	fuerza	força	strenght	forca
niger	noir	swart	schwartz	negro	nero	black	negro
acidus	sur, aigre	suer	saur	azedo	agro	sover	azedo
suus, sua, suum	son, sa, son	sin	sein	fuyo, fuya, fuyo	suo, sua, suo	his	seu, sua, seu
illa, illa	ilz, elles	sp	sio	aquellos, aquellas	ella, lei	then	aquelles, aquellas
cantor	chantre	sangher	senger	cantor	cantbre	a singer	cantor
prætor, præfectus	escoutot	schoutet	schultheist	alguazil	bargello	a baple	alcayde
senator	escheyn	schepen	schessen, rabscheyn	senador	senatore	a schyfe	ureador, senador
scriniarius	escriuain	schyftwercker	schreiner	capitero de arcas	fuligname	a iopnet	caxeyro
faber claustrarius	ferrurier	frootmaker	schloßer	cerrajero	chianar o	a lockper	cerralheyro
faber ferrarius	mareschal	snit	schmide	herrero	mareschalco	a smith	ferreyro
librarius, notarius	escriuain	schyftuer	schreiber	escriuano	schrittore	a wyter	escriuão
nauta	batelier	schipper	schiffman, schiffer	marinero	marinaro	a shipper	marinheyro
sedes	siège	spenne/oft banck	sitz, stul	silla	banco, panca	a beach	cadeira
aula	sale	sale	saal	sala	caminata parlora	a hall	sala
stabulum	estable	stal	stall	eltablo	stalla	a stable	estrebria
veru	broche	spit	spisz	assado	schiedone	a spit/oz borch	assado
ligo, batillus	marre	schuppe	schupe	açadon	marra	a shouell	enxada
colus	quenouille	spinnrock	spinnrock	rueca	conocchia	a distaffe	roca
fusus	fuseau	spille	spindel	huso	fuso	a spindie	fuso
platea, vicus, via	rue	strate	gass, strasz	cale	strada	a streate	rua
theca pennaria	escrioir	schyftozijs	schreiftubo	escriuanta	calamato	a standish	escreuaninha

fuer.

OKA.

Latin.
 oxalis, vulgò acetosa
 stramen
 cibus
 armus
 petaso
 frustum
 ouis
 simia, vel simius
 anguis, coluber
 limax
 acipenser, vulgò sturio
 salmo
 lucius
 accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 nauis
 sal
 crocum, vel crocus
 sorbitio
 feccarum
 fructus ramni, siue pa-

François.
 oseille
 estrain
 viande
 espaule
 iambon
 piece
 brebis
 sinze
 couleuvre
 limasson
 esturgeon
 saumon
 brochet
 espreuier
 cigne
 arondele
 gaine
 nauis
 sel
 safran
 chaudaun
 sucre
 groselles

Flamen.
 sulcker
 stroo
 spijse
 schonwen
 schenckel
 stuck
 schaep
 summe
 slaughe
 neck
 stene
 salm
 snoeck
 spertwer
 swaen
 swauiwe
 schee
 schip
 sout
 sofferaen
 suppen
 sucker
 stickelbesten

Alleman.
 salbey
 stro
 speise
 schulter
 schenckel
 stuck
 schaaff
 asse
 schlange
 schnecke
 stor
 salmen
 hecht
 sperwer
 schwan
 schwalbe
 scheide
 schiff
 saltz
 safran
 suppe
 zucker
 stickbeer

tona

Espaignal.
 romasa
 paia
 viande
 espalda
 torreyno
 pedaço
 oueja
 mona
 culebra
 caracol
 esturion
 salmon
 bruchete
 gailan
 cisne
 gosondrina
 vaina
 nao
 sal
 açafrao
 caldo
 açucer
 yua espina

Italien.
 acetosa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 persciutto
 peçço, peçça
 pecora
 simia
 vipera, serpente
 lumaca
 sterione
 salmone
 lucço
 sparuiero
 cigno
 arundine
 gnaina, sedro
 naue
 sale
 saffran
 prodetto
 zuccaro
 una spina

Anglois.
 sozell
 strawe
 meate
 a shouldec
 a gamman
 a peere
 a sheepe
 an aye
 an adber
 a siaple
 a stourgeon
 a salmon
 a pyke
 a sparowe hake
 a swanne
 a swallowe
 a sheath
 a thip
 salt
 saffron
 a candell
 suger
 goose berepeg

Portuguez.
 açeda
 palha
 comida, viande
 espadao
 presunto
 pedaco
 ouelha
 bugio
 cobra
 caracol
 solho
 salmao
 cumba
 gaviao
 cisne
 endorin. z
 bayuha
 nao
 sal
 açafrao
 caldo
 açucar
 espinha

rix

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
nix	neige	sneer	schnee	nieue	nieue	snoue	neue
sol	soleil	sonne	sonne.	sol	sole	the sunne	sol
calcei lanei vel linei	chauffans	socken	socken	calçones	pedali	sockes	calçoans
lintea lecti	linceus	napelaken	leinlachen	saunas	lenzuoli	theetes	lencoys
catinus	escuelle	schotel	schuffel	escudilla	piato, scodella	a dish	escudella
salinum	falliere	foutbat	saltzfaß	salero	saliera	a saltcellar	saleyro
mantile	seruette	seruette	seruetlin	seruiletta	touagliuoli	a table napkin	guardanapo
lapis	pierra	steen	stein	piebra	pietra	a stone	pedra
sella	sella	noel	seffel, stul	silla	sede	a stole	cadeyra
speculum	miroir	spieghel	spiegel	espejo	specchio	a glasse	espeho
calceus	soulier	schoen	schuch	capato	scarpa	shoes	caparo
fibula	agrape	schozhaeck	lasten	heuilleta	fibbia	a tach hooke	siuella
emunctorium	mouchette	suutter	lichtbutz, sabbrech	tijerras para despauillar	mocatore	a snuffer	siouras de espiuitas
semen	semence	sact	samen	simiente	seme, semenza	seede	semente
saccus	fac	sack	sack	faco	facco	a sacke	faco
acetarium	salade	salaet	salat	ensalada	insalata	a sallet	salada
horreum	grange	schuere	scheuro	granja	granaro	a barne	celleyro
fulcrum mensarium	tresteau	schzaghe	schrage	banco de la mesa	stanga	a tresle	banco de mesa
schola	escole	schole	schule	escuela	scuola	a schoole	escola
spuma	escume	schuppi	schaum	espuma	schiuma	skume	espuma
riata	marinier	schipman	schiffman	marinero	marinero	a shipman	marinheyro
futor, calciarius	cordouanier	schoenmaker	schuster, schumacher	capatero	calçolero	a thornaker	capateyro
peccatum	peche	sonde	sunde	pecado	peccato	Amie	peado

nie.

A a ludis,

Latin.	Frânçois.	Flamien.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Iudus, Iufus	ieu	ſpel	ſpiel	juego	gioco	a plape	iogo
Iuſor	menefrier	ſpeelman	ſpielman	tañedor	ſonatore	a plaper	tançedor.
vox	voix	ſtemme	ſtimme	boz	voce	a boyce	voz
ciuitas, vrbs, oppidum	citê	ſtadt	ſtatt	ciudad	terra, città	a ritie/oz toſune	cidade
locus	place	ſtede	ort	lugar	luoco	a place	lugar
factor	puantiſe	ſtanck	ſtanck	hedor	ſettore, puç çore	a ſinke	ſedor
gradus	degré	ſteegher	ſtaffel, ſteiger	grado	grado diſcala	a ſtanck	grao
fuſtis, baculum	baſton	ſtock	ſtock, ſtab	baſton	baſtone	a ſtaffe	pao, baſtao
grallæ, arum	eſchaffe	ſtelte	ſtelt çe	çancos	çanche	a ſtill	çancos
cauda	queue	ſteert	ſchwanz	cola	cola	a taple	rabo
obturamentum, ſupa.	eſtoupvoir.	ſtopſel.	verſtopffung;	atapador.	turone.	a ſtopple.	tapa, rolla.
Trahere	Tirer	Trecken	Ziehen	Tirar	Tirare	To pull	Tirar
numerare, computare,	compter	tellen	çallen, rechnen	contar	contare, numerare	to tell	contar
ædificare	edifier	timmeren	çimmeren, auffbauen	edificar	fabricare	to build	edificar
diffundere in vafa	entonner	comen	in tunnen, çaffen	embaçar	imbottare	to bonne beare	embacar
ſignare	ſigner	teekenen	çeichnen	firmar	ſegnare, marcare	to marke	firmar
contrectare	taſter	taſten	greiffen	tocar	toccare	to feele	tocar
deſpõdere, vxorẽ ducere	ſiancer	trautwert	verhelichen	deſpoſar	ſpoſare, maritare	ta marry	eſpoſar
ſolari (nubere)	conforter	trooſten	troſten	confortar	confortare	to comfort	confortar
alea ludere	ioner aux dez	tupffchen	mit würffeln ſpielen	ingar con dados	giuocare con dadi	to plapari dice	ingar a dados
exſpectare, morari	attendre	toruen	warten, verçiehen	eſperar	aſpettare	to tarrye	eſperar
faciendum eſſe	à faire	tedocin	çuthun ſein	que hazer	à fare	to do	que fazer
							A a 2 domare.

Latin,
 domare
 volui, delabi
 tentare
 finire
 testari
 ad nihilum redigere,
 pertinere (abolere)
 monstrare, ostendere
 demulcere, blandiri.
 Segnis, ignavus
 ignavia
 minus
 plus
 maturius
 ferius
 iratus
 vesperi
 noctu
 manè
 meridie
 nox, statim
 vnà, simul
 quamobrem

François.
 appriuoiser
 rouler
 tenter
 terminer
 tesmoigner
 aneantir
 appartenir
 monstrer
 caresser.
 Pareffeux
 pareffe
 trop peu
 trop
 trop tempre
 trop tard
 courroucé
 au vespre
 de nuict
 du matin
 a midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause.

Flamen.
 teminen
 tummelen
 temteren
 termineren
 tuppghen
 te niet doen
 toe-beloozen
 tooghen
 troetsen.
 Traech
 traechtept
 te luttel
 te veel
 te droech
 te spado
 toornich
 tsauonis
 tsnachts
 tsnoeghens
 tsnoemens
 terstont
 te gader
 ter wat sake

Alleman.
 Zehmen, Zuchtigen
 tummelen
 versuchen
 enden
 Zugen
 Zu nichten machen
 Zugehoren
 Zeigen
 schmeichlen, libekosin.
 Trag, faul
 faulheit, tragheit
 weniger, minder
 mehr
 Zusage
 Zuspat
 Zornig
 des abents
 des nachts
 des morgens
 des mittags
 eylends, bald, flugs
 samptlich (sach)
 wes halben, aus was ur-
 domat

Espagnol.
 domar
 to dar
 tentar
 acabar
 testiguar
 aniquilar
 pertenecer
 mostrar
 halagar.
 Perezoso
 pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ay rado
 a la tarde
 de noche
 de mañana
 a medio dia
 luego
 iuntamente
 porque causa

Italien.
 domare
 dar di tomo
 tentare
 determinare
 testificare, far fede
 annullare
 appartenere
 mostrar
 care? Zare.
 Pigno
 pignia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato
 la sera
 di notte
 da mattina
 a hora di desinare
 a quest' hora
 insieme
 per qual ragione

Anglois.
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine/oz end
 to witness
 to bring to nothing
 to expect the
 to shewe
 to make much of.
 Sluggish
 Sluggishnes
 to little
 to much
 to earlie
 to late
 angrye
 in the euening
 by night
 in the morning
 at noone
 by and by
 to gether
 for what cause

Portuguez.
 domar
 to mbar
 tentar
 acabar
 testemunhar
 aniquilar
 pertencer
 mostrar
 afagar
 Prigricoso
 prigrica.
 demasiado pouco
 mais
 muy cedo
 muy tarde
 grado
 a tarde
 de noyte
 pola manhana
 ao meyo dia
 logo
 iuntamente
 porque causa
 A a 3 vsique

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.	
vsque ad id ni esset Brugas versus quota hora? tempus simul contra ita est profecto non est edere duo decem duodecim viginti octoginta dentes digiti pedum faber lignarius culcitra mensa quadra, orbis scala, ascensus, gradus pyris	iusques n'estoit cela à Bruges à quelle heure? temps ensemble contre si est non est à manger deux dix douze vingt octante dents ortaux des pieds charpentier coutil table trenchoir montés tour	tot ten waer te Brugge te wat ure? tijt te samen teghen tis pinneren ten is teten twee thiene twaelue twintich tachtentich tanden teenen timmerman tpe tafel telooze trappe toeren	zu was das nit were zu Brugk zu was stund? zeit zusamen wider es ist warlich also es ist nicht also essen zween zehen zwolffe zwentzig achtzig zan zehen zimmerman zeichen, brandmal tassel teller trappe, stegan thun	hasta si esso no fuera à Brujas à que hora? tiempo juntamente contra assi es no es de comer diez dos doze veinte ochenta dientes dedos de los pies carpentero colcedar mesa taller escallera torre	hasta si esso no fuera à Brujas à que hora? tiempo juntamente contra assi es no es de comer diez dos doze veinte ochenta dientes dedos de los pies carpentero colcedar mesa taller escallera torre	al secio non fosse à Bruggia à che hora? tempo insieme contra si è non è dammangiare due diece dodici vinti ottanta danti dita de piedi falignamo coltrice tauola tondi scala torre	at if that were not at Bruges at wat a clock? time to gether against it is surely it is not to eate two ten twelue twenty eightie teeth to oes a carpenter a tpe of bed a table a trencher a steper a towre	ate se isso não fora à Brujas à que hora tempo iuntamente contra assi he não he de comer dez doza doze vinte oxtenta dentes dedos dos pees carpinteiro colcha mesa prato pequeno escada torre

hasta

A 2 4. for

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
forops, pyragra	tenaille	tanghe	Zange	tenaza	tenaglia	tonges	tenaz
triticum	foument	terwe	weizen	trigo	formento	wheat	trigo
cespites palustres	tourbes	touen	torffen	turuas	torba	turfes	turuas
roga	robbe	tabbaert	ein rock	ropa	veste	a gowne	ronpa
lingua	langue	tonghe	Zung	lengua	lingua	a tounghe	lingoa
cor	le cœur	t'herre	hertz	el coraçon	il cuore	the heart	o coraçon
regula	ruiles	tichelet	Ziegel	tejas	tegole	tples	telhas
stannum	estain	ten	Zinn	estaño	stagno	tpine	estanho
ramus	branche	tack	Zweig	ramo	ramo, branca	a branch	ramo
scriblita, libum	tarte	taerte	tarte, streublin	torta	torta	a tart	boio
dies solutionis	terme	teruigt	termin	termino	termine	a terme	termo
familiare	apprivoisé	tam	Zam	domestico	domestico	tame	domestico, de casa
stanneum poculum	pot d'estain	teme pot	Zinnen becher	pote de estaño	vaso distagua	a tpine pot	vaso de estanho
corpus	le corps	t'ijf	leib	el cuerpo	il corpo	the bodpe	o corpo
caput	la teste	thoofte	haupte	la cabeça	la testa	the head	a cabeça
crines	les cheueux	thapz	haar	los cabellos	il pelo	the heare	os cabellos
cupa	cume	robbe	Zuber, butte	cuba	cuba	a tubbe	cuba
funale	torche	cortse	fackel	hacha	torchio	a torch	tocha
infundibulum	ontonnor	trechter	trachtet	embudo	lorch	a tinnell	embude
pellis	la peau	thel	haut	la pelleja	la pelle	theskinne	pelle
ignis.	le feu.	tbper.	feur.	el fuego.	il fuoco.	the spze.	o fogo.
Scire, cognoscere	Scauoir	Weten	VVissen, verstehen	Saber	Sapere	To knowe	Saber
			tenaza				A a s vell

Latin	François	Flamen.	Alleman.	Espaignel.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
velle	vouloir	willen	wollen	querer	volere	to will	querer
expectare	attendre	berbeyden	warten	esperar	aspettare	to waite for one	esperar
armare	armer	wapenien	waffenien	armar	armare	to arme	armar
solari	reconforter	vertroosten	trosten	consolar	confortare	to comfort	consolar
lactare	allaiter	boesteren	saugen	mamar	nudrire	to nource	mamar
abdere, celare	muffer	berberghen	verbergen	esconder	nascondere	to hide	esconder
mitigare	adoucir	versoeten	begutigen	amansar	addolcire	to make sweet	amansar
congerere, cogere, cō-	assembler	vergaderen	versamlen	ayuntar	congregare	to gather together	aiuntar
proficere, progredi	auancer	boorderen	vorschreiten	adolantar	promouere	to aduance/oz further	adiantar
securum reddere	asseurer	berschieten	versichern	assegurar	assicurare	to assure	assegurar
iungere	toindra	boeghen	figen	ayuntar	giugnere	to ioyne	aiuntar
texere	tistre	wreuen	weben	texer	tessere	to weabe	tesser
expendere	despendre	wtgheben	ausgeben	gustar	dar fuori	to geebe out oz bestowe	gostar
comminisci	seindre	bersieren	erdichten, erdencken	ingir	ingere	to imagen	ingir
execrari aliquem, impre-	maudire	bloecten	fluchen, schronen	maldezir	biastemare	to curffe	mal dizer
capere, præ- (cari alicui)	prendre	banghen	fangen, greiffen	prender	prendere, pregonare	to take/oz catch	prender
hendere, condemnare	iuger	berwiltien	verurteilen	juzgar	condennare	to condemne	ingar
commutare	changer	wisselen	verwechselen	cambiar	cambiare	to chaunge	cambiar
acuere	esguiser	wetten	schleiffen, scherffen, wet-	aguzar	agucare	to whet	agucar
candefacere	blanchir	witten	weiß machen. (en	blanquear	imbianchire	to whpten	embranquear
mouere	remuer	berroeren	bewegen, umbrum	mouer	rimouere	to remoue	mouer
motare cunas	bercer	wieghen	wiegen	mecer la cuna	cunare, cullare	to rock a crable	bercar
pascere	passer	wepden	weyden	apacentar	pascere	to paster	apacentar

querer

confer

Latin.
 consecrare
 ostendere
 calefacere
 pugnare
 consequi
 ieiunare
 contorquere
 cadere
 habitare
 quære
 defendere
 destruere
 submouere
 fieri, euenire
 inaurare
 rem absumere
 excitare
 deserere, dere' inquare
 contemnere, vituperare
 admonere
 condemnare, damnare
 intelligere
 Ixtitia afficere, delectare

François.
 venir
 monstrer
 chauffer
 combatre
 conquerir
 ieusner
 tordre
 chesir
 demourer
 demander
 defendre
 destruire
 debouter
 deuenir
 dorer
 despandre
 esueiller
 delaisser
 despriser
 ramentevoir
 condamner
 entendre
 resjouir

Flamen.
 wijfen
 vertoghen
 warmen
 bechten
 bercrijghen
 basteu
 wzinghen
 vallen
 woonen
 vraghen
 weeren
 verderben
 verstecken
 worden
 vergulden
 verteeren
 wecken
 verlaten
 versmaden
 vermanen
 verdoemen
 verstaen
 verbligden

Alleman.
 weihen, heyligen
 weisen, zeigen
 wermen
 streiten
 erlangen, kriegen, uber-
 fasten (kommen)
 tringen, nottigen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beschirmen
 verderben
 verstecken
 werden
 vergulden
 ver?ehren
 aufwecken
 verlassen
 verachten, verschmaden
 vermahnen
 verdammen
 verstehen
 erfreuen

consa.

Espagnol.
 consagrar
 demostrar
 calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gastar
 despartar
 deseparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar

Italien.
 consacrare
 rimostrare
 riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 domandare
 diffendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 destare, svegliare
 abbandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare

Anglois.
 to halowe
 to shewe
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wzing
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destruy
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend
 to waken
 to forsake
 to dispise
 to exhort
 to condemne
 to vnderstand
 to reioyce

Portuguez.
 consagrar
 amonstrar
 aquentar
 pelejar
 conquistar
 ieiuar
 torcer
 cayr
 morar
 preguntar
 defender
 destruyr
 arredar
 vir a ser
 dourar
 gastar
 despertar
 deseparar
 despreçar
 amoeslar
 condenar
 entender
 alegrar

set.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
terrere	espouenter	berbaren	erschrecken	espantar	spallentare	to wake a fraide	espantar
vim adferre	forcer	bercrachten	verwaltigen	forçar	fforçare	to force oz beslowes	forçar
explicare, explanare	declarer	berclaren	erkleren, aufzlegen.	declarar	dichariare	to declare	declarar
sequi	suiure	bolghen	folgen	seguir	seguire	to followe	seguir
implere	emplir	bulien	erfullen	henchir	impire	to fill	encher
intituere, docere	enseigner	wijfen	underweifen, lehren.	enseñar	insegnare	to instruct	ensinar
abalienare	estranger	berureenden.	entfremden	estranar	alienare	to be estraunge	estranhar
perturbare animum ali	refuer	berfuffen	bekummeren	desuariar	fogare	to dote	desuariar
strangulare (cuius)	estrangler	berwozghen.	erwürgen	ahogar	strangolare	to strangle	afogar
esse	estre	wesen	sein	ser	essere	to be	ser
admirari	esmerueller	berwouderen	verwunderen	marauillar	marauigliare	to wonder	marauilhar
fricare (stes)	frotter	wrijven	reiben, kratzen	fregar	fregare	to rub	efregar
pellibus duplicare ve-	fouurer	boederen	fütteren	afforar	fulerare	to liue a garment	forçar
pœna teneri, pœnam	sofnaire	berbeuten.	in straff uallon	caeren la pena	cadere in pena	to forsaite	cayr na pena
ambulare (moreri)	pourmener	wandelen	wandern	passcar	passeggiare	to walke	passcar
corrumpere	gaster	berderben	verderben	destruir	distruggere	to destron	destruyr
alere, nutrire, educare	nourrir	boeden	ernehren, auffziehen.	criar	nudrire	to cherrish	criar
certare pignore, spōsio-	gazer	wedden	wetten	apostar	far scommessa	to wage	apostar
lucrari, (nem sacere)	gaigner	winnen	gewinnen	ganar	gnadagnare; vincere	to winne	ganhar
gelare, congelare	geler	oziefen	gefrieren	elar	agghiacciare	to bryse	encaramellar
iacere	ietter	worpen	werffen	aroiar	gittare	to cast	deytar
exire, egredi	sortir	wrgaen	aufzgehen	salir	andar fuora	to go out	sayr
lavare	lauer	wasschen	waschen	lauar	lauare	to wash	lauar

espan.

sub.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
submergi	noyer	berdrincken	ertrincken	anegar	annegare, sommergere	to drowne	afogar
operari	ouurer	wetcken	arbeiten	obrar	laurare, traagliare	to worke	obrar
offendere	offencer	bertoozuen	zornig machet	ofender	adirare	to make angry	offender
tollere, auferre	oster	wech doen	hinweg thun	quitar	leuar via	to put away	tirar
flere, plorare	plourer	wieuen	weynen	llorar	piangere, lagrimare	to weepe	chorar
publicare, diuulgare	publier	bercondighen	verkundigen	publicar	publicare	to publiſh	publicar
piſcari	peſcher	biſſchen	fiſchen	peſcar	peſcare	to fiſh	peſcar
abire	s'en aller	wech gaen	hinweg gehen	irſe	andar via, partire	to go away	irſe
ignoscere	pardonner	vergheten	verzeihen, vergehen	perdonnar	perdonare	to forgive	perdoar
perficere	acheuer	boldoen	vollenden	acabar	adempire	to accompliſh	acabar
plicare	ployer	bouwen	falten	plegar	piegare	to folde	pregar
prauidere	preueoir	boorſien	ſurſchen	verantes	antuedera	to forſce	verantes
perdere	perdre	berlieſen	verlieren	perder	perdere	to letze	perder
pendere, ponderare	peſer	weghen	wagen	peſar	peſare	to wepe	peſar
extrahere	tirer hors	wutrecken	aufziehen	ſacar fuera	extrarre	to pull out	tirar fora
reddere	rendre	weder gheuen	widergeben	boluer	rendere	to geue againe	tornar
firmare, munire, alligare	fortifier	beſten	beſeſtigen, beſchirmen	fortalecer	murare, fortificare	to fortifie	fortalecer
exprobare	reprocher	berwijten	ſchelten	çaherir	riſacciare	to caſt in ones teeth	deytar em roſtra
teſtere	reſiſter	wederſtaen	widerſtehen	reſiſtir	reſiſtere	to reſiſt	reſiſtir
negare	reſuſer	weggheren	wiegeren	rehuſar	ricuſare	to denye	reſoſar
inſpirare	ſouſpirer	berſuchten	erſeuſten	ſoſpirar	ſoſpirare	to ſigh	ſoſpirar
dormitare	auoir ſommeil	baeck hebbes	laſſertig ſein	tener ſueño	ſonnacchiare	to be ſleapie	ter ſouo
iuuenire	trouuer	binden	ſindern	hallar	trouare	to finde	achar

anegar

B'6 fal-

Latin.
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuerē
 tadio, molestia affici
 terere
 expauere
 visere
 vētilare, ventum facere
 vlcisci
 vigilare
 volare
 vincere
 purgare, vertere
 frigore constringi
 obliuisci
 timere.
 Corollarū, amplius
 amicus
 amice
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens

François.
 tromper
 lasser
 teindre
 enmuyer
 user
 espouenter
 visiter
 venter
 uenger
 vailler
 voler
 vaincre
 nettoyer
 engeller
 oublier
 craindre.
 Aduantage
 amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage

Flamen.
 berschalcken
 vermoeden
 bertwen
 berdzieten
 berlijsten
 berschicken
 bisiteren
 waepen
 waken
 waken
 blieghen
 berwinnen
 baghen
 berdziesen
 bergheten
 breezen.
 Doozbeel
 bzient
 bzienelich
 bzoon
 bzoomhept
 bzomelte
 wjs

Alleman.
 betriegen
 mud machen
 intuncken, serben
 verdriessen
 verschleifen
 erschrecken
 besuchen
 wehen
 rochen
 wachen
 fliegen
 uberwinden
 seggen, kehren, veynigen
 erfrieren
 vergessen
 forchten.
 Ein vorteil
 freunde
 freundlich
 manlich, strack
 manheit, dapperheit
 manlich
 wjs

engaly

Espagnol.
 engañar
 cansar
 tenir
 pesar
 usar
 espantar
 visitar
 auentag
 vengar
 velar
 bolar
 vencer
 limpiar
 clarise
 olvidar
 temer.
 Ventaja
 amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 fabio

Italien.
 ingannare
 francare
 ringere
 rincrescere
 logorare, guastare,
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare
 vendicare
 veggere
 volare
 vincere
 purgare
 gelare
 obliare, dimenticare
 temere.
 Vantagio
 amico
 amicamente
 valente, da bene
 valore, probità
 valentemente
 fabio

Anglois.
 to deceabe
 to wax weerie
 to dye colour
 to peache, or greene
 to weare out
 to be afraid
 to visite
 to blowe
 to rebenge
 to wake
 to flye
 to vanquish
 to sweepe
 to be frozen
 to forget
 to feare.
 Advantage
 a frinde
 stindlic
 baliant
 baliantnes
 baliantlie
 wyse

Portuguez.
 enganar
 cansar
 tenir
 pesar
 usar
 espantar
 visitar
 auentag
 vingar
 vigiar
 auoar
 vencer
 alimpar
 gearse
 esquecer
 temer.
 Ventagem
 amigo
 amigavelmente
 valente
 valentia
 valentemente
 fabio

B b 2 11

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
apientia	sagesse	wijlheit	weisheit	sabiduria	saggio	wisdom	sabiduria
prudenter	sagement	wyluck	weizlich	sabiamente	sauteza	wysclpe	sabiamente
quatuor	quatre	viere	vier	quatro	quattro	four e	quatro
quadratus, quadrangulus	quarré	vierecant	vierecket, geuier	quadrado	quadrato	four square	quadrado
quinque	cing	bijue	finff	cinco	cinque	five	cinco
quindecim	quinze	vnfchien	finff ehen	quinze	quindici	fifteene	quinze
quingenta	cinquante	vnfich	finffzig	cincueta	cinquanta	fistie	cincoenta
fœniculum	fœnil	benckel	fenchel	hinojo	finocchio	fennell	funcho
impuritas, turpitudô	vilenie	bilepufchay	fchande	vellaqueria	vilenia, fufantes	villantie	velhacaria
de	de	banden	von	de	del, dal	of that	de
quid	que	wat	was	que	che	what	que
cuius est?	à qui est cela?	wien is dat?	wes ist das?	cuye es esto?	dichi é questo?	whose is that?	de quem he isto?
quid rei?	quelle chose?	wat dunck?	was fur ein ding?	que cosa?	che cosa?	what thing?	que cosa?
multum	beaucoup	bele	viel	mucho	molto, assai	much	muyto
plenum	pleyn	bol	voll	llo	pieno	full	cheo
plenè, perfectus	pleinement	volcomelijck	vollkommlich	complidamente	piosamente	perfectlie	compridamente
quis	qui	wie	wer	quien	chi	who	quem
cuius?	d'cu estes vous?	van waer zijdt?	woher feydt ihr?	de d'on de fois?	doue siete?	from whence be pou?	de donde foy?
cur	à quoy?	waer toe?	warum?	à que?	a che? per che?	wherto?	à quo?
quorsum	pourquoy	waeromme	warumb	porque	perche	wherfoze	porque
quod	lequel	welck	welcher	el qual	quale	which	o qual
quo	à tout quoy	waer mebe	war mie	con que	non che	wher whith	com que
mirus, mirabilis	merueilleux	wonderlijck	wunder	marayillofo	marauiglioso	marvellous	marauillofo

sabi.

B h 3 mte

Latin.
mirè, mirabiliter
inconstans, mobilis
tenax, avidus, parcus
mirum
tenacitas
benè
benè mandè
ante oculos tuos
ex
quò abis?
continuò
longinquum
vbi
de quo
nam
quanti?
hyems
hilaris
mercurialis dies
Junius
albus, candidus
sylvestris
nos

François.
merveilleusement
variable
chiche
merveille
chiche è
bien
bien sempre, matin
devant vous
dehors
ou allés vous?
incontinent
loing
ou
de quoy
car
pour combien?
hyuer
joyeux
mercredi
Juing
blanc
sauvage
nous

Flamen.
wonderlicken
wanchelbaer
bzoet
wonder
bzoetheyt
wel
wel bzoech
boozu
wt
waer gaedp/
blus
berre
waer
waer af
want
bonz hoe beel?
winter
b:olijck
woonsdach
Wedeinaent
wit
wilbe
top

Alleman.
wunderbarlich
wanchelmurig
kundig, karig
wunder
gierigkeit, kargheit
wol
sehr frue
vor euch
aus
wo gehet ihr hin?
alst bald
weit-ferrn
wa
wa von
dann
wie thent?
winter
frolich
mitwoch
Brachmonat
weiss
wild
wir

1111

Espagnol.
maravillosamente
mudable
escaso
maravilla
escasseza
bien
temperano, de mañana
delante voz
fuera
adonde is?
luego
lexos
adonde
de que
ca
per quanto?
Inuierno
alegre
miercoles
Junio
blanco
saluage
nos otros

Italien.
maravigliosamente
inconstante
auaro, parco
maraviglia
avaritia
bene
ben per tempo
per voi, inanzi à voi
fuora
dove andate?
presto
lontano, longè
dove
di che, da che
perioche
per quanto?
inverno
allegramente
mercoledi
Giugno
bianco, bianca
saluatico
55

Anglob.
marvelouslie
changeable
spring/oz nigardish
a wonder
niggardishp
well
earlie enough
before you
but
where go you?
incontinent
farre
where
wher of
foz
foz how much?
the winter
merne
wensdape
June
white
wilde
wee

Portuguez.
maravilhosamente
mudavel
escasso
maravilha
escasseza
bein
sedo, de manhã
diante vos
fora
adonde ydes?
logo
longe
adonde
de que
ca
por quanto?
Inverno
alegre
quarta feyra
Junho
branco
saluagem
nos outros

B b 4

restes

Latin.
 vester
 Immundus
 immundè.
 Mulier
 frons
 digitus
 verus
 pes
 vidua
 auriga
 faber plaustrarius
 conflator armorum
 textor
 pinguiarius
 infector
 flabellum
 pistrinum aquarium
 pistrinum ventilatum
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus

François.
 vostre
 ord
 ordement.
 Femme
 front
 doigt
 vray
 pied
 vestie
 chartier
 charlier
 armurier
 tisserand
 grasier
 teinturier
 euentoir
 molin à eau
 molin à vent
 marchepied
 pourpoint
 nourice
 tonneau
 vent

Flamen.
 utwe
 bupl
 buplijck.
 wāgf
 boozhoof
 buighet
 waer
 boet
 weduwe
 waghenaer
 waghennaker
 wapennaker
 weuer
 vettewarier
 berwer
 waper
 watermeulen
 windmeulen
 boerbanck
 wambegs
 boester
 bat
 wing

Alleman.
 unwer
 unsauber
 unseuberlich.
 VVeib
 stirn
 finger
 wahr
 susz
 wietwe, wifrau
 fuhrman, wagen
 wagenmacher
 waffenmacher
 weber
 kertzenmacher
 serber
 mucken wedel
 wassermule
 windmule
 schummel, suszbanck
 wammest
 amme, hebamme
 susz
 winds
 questo

Espagnol.
 veostro
 fuzio
 saziamente.
 Muger
 frente
 debo
 verdadero
 pic
 biuda
 carretero
 carpintero
 armero
 texedor
 candelero
 tintorero
 aventadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pics
 judou
 ama
 baril, tonel
 viento

Italien.
 vostro, vostra
 sporco, burto
 sporcamente.
 Moglie, donna
 fronte
 dito
 vero
 piede
 vedua
 carrettiere
 carrettiere
 armariolo
 tessitore
 treccone, candelare
 tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino à vento
 scanno
 giuppione
 balia, mamma
 vaso
 vento

Anglois.
 pour
 foule
 squille.
 A woman
 a forehead
 a finger
 true
 a foote
 a widowe
 a wagonman
 a wagonmaker
 a wepenmaker
 a weber
 a chaundler
 a dper
 a waper
 a watermill
 a windmill
 a foote stoole
 a dublet
 a nouisse
 a bare
 wi ide

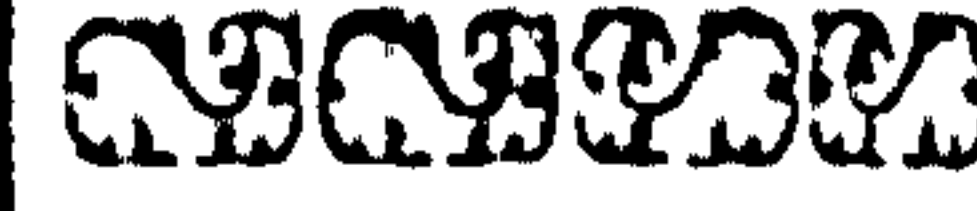
Portuguez.
 vasso
 suio
 suiamente.
 Molher
 testa
 dedo
 verdadeyro
 pé
 viuua
 carreteyro
 carpinteiro
 armeiro
 tesselaõ
 candieyro
 tintoreyro
 auaiador, aiano
 moyhno de agua
 moyhno de vento
 banco de pes, escabello
 gibaõ
 ama
 barril, tonel
 vento
 B b s aqua

Latin	Frânçois.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aqua	leau	water	wasser	agua	acqua	water	agua
caro	chair	bleesch	fleisch	carne	carne	fleash	carne
lupus	loup	wolf	wolff	lobo	lupo	a wolfe	lobo
vermis	ver	worm	wurm	gusano	vermo	a worme	bicho
rana	grenouille	bofsch	frosch	rana	rana, ranocchia	a frog	rana
pulex	puce	bloo	floch	pulga	publice	a flee	pulga
farcimen, lucanicæ	saucisse	worsten	wurst	longanizas	calficcia	pouddinges	longayca
olus	porée	warmoes	grun kraut	berça	borragi	pottage	verca
placenta	flans	bladen	fladen	portas	torseletta	a flawne	torta
vinum	vin	wijn	wain	vino	vino	wyne	vinho
cera	cire	was	wacht	cera	cera	wax	cera
nubes	nuées	wolcken	wolcken	nube	nuvole	cleudes	nuvem
purgatorius ignis	purgatoire	bagebet	fe, feu	purgatorio	purgatorio	purgatorie	purgatorio
ignis	feu	byer	feu	fuego	fusco	a fire	fogo
vinca	vigne	wijngaert	weingarten	viña	vite	a vineyard	vinha
felix	faux	wilghe	weid	salze	salice	a willwe	salgueyro
pater	pere	bader	vatter	padre	padre	a father	pay
fenestra	fenestre	benster	fenster	ventana	fenestra	a windowe	ranella
aqualis, gutturnium	esquiere	waterpot	wasserhafen	pichel	uerrina	a waterpot	pichel
avis	oiseau	oghel	vogel	aue	uccello, uogello	a birde	auo
pisces	poisson	bifch	visch	pescado	pefe	a fish	pescato
carnarium, lanarium	boucherie	beefch hups	fleischhaus	carniceria	maccello, beccaria	a fleash house	carnicaria
carcer	prison	baughenisse	gefenchuse	carcel	prigiono	a prifon	cadea

agua

par.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
porcus	porceau	bercken	schwein	puero	porco	a hogge	porco
hebdomas	semaine	wicke	woche	semana	settimana	a weeke	semana
lana	laine	wolle	wolle	lana	lana	woll	lana
caupo	hoste	weert	wirt	huesped	hoste	an host	hostede
hxc caupona	hostesse	weerdinne	wirtin	huespeda	hostessa	an hostesse	hosteda
radix	racine	wortele	wurtzel	raiz	radice	a roote	raiz
raberna, officina	boutique	winkel	kram, laden	tienda	bottega	a shop	tenda
semita	pied-sente	boerwech	süßweg	senda	sentiero	a foote-path	vereda, senda
pabulum	fouirage	boepr	futter	palto	pastura	foder for beastes	pasto
forma	forme	boente	form	forma	forma	a forme	forma
veneris dies	vendredy	brudach	freitag	viernes	venerdi	frpdap	sesta feyra.
hora	heure	ure	stund	hora	hora	an houze	hora
pax	paix	brude	fride	pas	pace	peace	pax
pubulum, pastio.	pasture.	weyde.	weyde.	palto.	pascolo.	pasture.	pastura.



Sequuntur
Coniugationes.

S'ensuyvent
les Coniugaisons.

Hierna volghen
de coniugation.

Hiernach folgen
die Coniugationes.

Aqui siguen
las Coniugaciones.

Qui seguitano
la Coniugationi.

Heere after followe
the coniugations.

Aqui seguem
as coniugaçoens.

Coniugatio
verbi Habeo.

La Coniugaison du
verbe, Avoir.

De Coniugatie bant
woort/te hebben.

Coniugation des
worts Haben.

puero

Coniugacion d'el
terbo, Auer.

Coniugatione del
verbo, Havere.

The Coniugation of
this verbe/ro HAVE.

Coniugação do
verbo, Auer.

Indica.

Latin.
Indicatiuus modus.
 Habeo
 habes
 habet.
 Habemus
 habetis
 habent.
 Habebam
 habebas
 habebat.
 Habebamus
 habebatis
 habebant.
 Habui
 habuisti
 habuit.
 Habuimus
 habuistis
 habuerunt, vel habuere.
 Habebam
 habebis
 habebit.
 Habebimus

François.
 l'Indicati.
 J'ay
 tu as
 il a.
 Nous auons
 vous auex
 ils ont.
 J'auoye
 tu auois
 il auoit.
 Nous auions
 vous auiez
 ils auoyent
 J'ay eu
 tu as eu
 il a eu.
 Nous auons eu
 vous auex eu
 ils ont eu.
 J'auray
 tu auras
 il aura.
 Nous auons

Flamen.
Indicatiuus modus.
 Ich hebbe
 ghy hebt
 hy heeft.
 Wy hebben
 ghylieden hebt
 sy hebben.
 Ick hadde
 ghy hadt
 hy hadde.
 Wy hadden
 ghylieden hadt
 sy hadden.
 Ick hebbe ghehadt
 ghy hebt ghehadt
 hy heeft ghadt.
 Wy hebben ghehadt
 ghylieden hebt ghehadt
 sy hebben ghehadt.
 Ick sal hebben
 ghy sult hebben
 hy sal hebben.
 Wy sullen hebben

Alleman.
Indicatiuus modus.
 Ich hab
 du hast
 der hat.
 VVir haben
 ihr habt
 sie haben.
 Ich hatte
 du hattest
 der hatte.
 VVir hatten
 ihr hattet
 sie hatten.
 Ich hab gehabt
 du hast gehabt
 der hat gehabt.
 VVir haben gehabt
 ihr habt gehabt
 sie haben gehabt.
 Ich werde haben
 du wirst haben
 er wird haben.
 VVir werden haben

En.

Espagnol.
En la manera de mostrar.
 Yo he
 tu has
 aquel ha.
 Nos otros haemos
 vos auays
 aquellos han.
 Yo havia
 tu auia
 aquel auia.
 Nos otros auiamos
 vos otros auia des
 aquellos auian.
 Yo uie
 tu uistes
 aquel uio.
 Nos otros uimos
 vos otros uistes
 aquellos uieron.
 Yo aure
 tu auras
 aquel aura.
 Nos otros aueremos

Italian.
Indicatiuo modo.
 Io ho
 tu hai
 egli ha.
 Noi habbiamo
 voi haete
 eglino hanno.
 Io haueuo, io haueua
 tu haueui
 egli haueua.
 Noi haueuamo
 voi haueuate
 eglino haueuano.
 Io hebui
 tu hauesti
 egli hebbe.
 Noi haueuamo
 voi hauesti
 eglino hebbero.
 Io hauro
 tu haurai
 egli haura.
 Noi hauremo

Anglois.
Indicatiue modo.
 I haue
 thou hast
 hee hath.
 Wee haue
 they haue.
 I had
 thou haddest
 hee had.
 We had
 they had.
 I haue had
 thou hast had
 hee hath had.
 Wee haue had
 they haue had.
 I shall haue
 thou shalt haue
 hee shall haue.
 Wee shall haue

Portuguez.
En la manera de
 En hey (mostrar,
 tu has
 aquella ha.
 Nos auemos
 vos auays
 aquellas haõ.
 Eu auia
 tu auia
 aquella auia.
 Nos auiamos
 vos auiaes
 aquellas auiaõ.
 Eu ouie
 tu ouieste
 aquella ouio.
 Mos ouemos
 vos ouiestes
 aquellas ouieraõ.
 En auerey
 tu aueras
 aquella auera.
 Nos aueremos

habe.

Lat.
habebitis
habebunt.

*Imperatius
modus.*

Habe
habeat.
Habeamus
habete
habeant.

*Optatinus
modus.*

Vtinam haberem
haberes
haberet.
Haberemus
haberent.
Habuissem
habuisses
habuisset.
Habuissemus

François.
vous aurez
ils auront.

*La maniere
de commander.*

Aye
qu'il aye.
Ayent
ayez
qu'ils ayent.

*La maniere
de desirer.*

O si i' eusse
o si tu eusses
o s'il eust.
O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ilz eussent.
I' auroys
tu aurois
il auroit.
Nous aurions

Flamen.
ghylieden sult hebben
sy sullen hebben.

*De maniere
van ghebieden.*
Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben.
hebt ghylieden
laet hem hebben.

*De maniere
van begheren.*
Och oft ick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghylieden hadt
och oft sy lieden hadde.
Ick soude hebben
ghy soudt hebben.
hy soude hebben.
Wy souden hebben

Alleman.
ihr werdet haben
sie werden haben.

*Die maniere oder art
Zu gebieten.*

Hab du
habe der.
Lasset uns haben
habt ihr
lasst sie haben.

*Die manier oder art
Zu wunschen.*

O das ich hette
das du hettest
das der hette.
O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten. (hab)
Ich wolte ich hette
du hettest gehabt
das der hette gehabt.
VVolte Got wir hetten
gehabt

vos

Espagnol.
vos otros aureys
aquellos auran.

*En la manera
de mandar.*

Ave
aya V. M.
Ayamos
aved o ayays
ayan aquellos.

*En la manera
de desear.*

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiesse.
Yo auria
tu aurias
el auria.
Nos otros auriamos

Italian.
voi haurete
eglino hauranno.
Imperatius

modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che egli habbino.

*Optatius
modo.*

S' io haueffi
se tu haueffi.
s' egli haueffi.
Se noi haueffimo
se voi haueffi
se egli haueffimo.
Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.
Noi hauremmo

Anglois.
pre shall haue
they shall haue.

*The Imperatibe
moode.*

Have thou
let him haue.
Let us haue
haue pee
let hem haue.

*Optatius
moode.*

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that pee had
oh that they had.
I should haue
thou shouldst haue
he should haue.
Wee should haue

Portuguez.
vos outros auereys
aqueellos auerey.

*No modo
de mandar.*

Ha tu
aia aquella
Ayamos nos
auey vos
aian aquelles.

*Na maneyra
de desirar.*

Se eu ouiesse
tu ouiesse
aquelle ouiesse.
Nos ouiessemos
vos ouiessem.
aqueles ouiessem.
Eu aueria
tu auerias
aquelle aueria.
Nos aueriamos
Ce habu-

Latin.
 habuissetis
 habuissent.
Coniunctiuus modus.
 Cum habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod si habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Habuerim
 habuerim
 habuerit
 habuissent.
Infinitiuus modus.
 Ad habendum
 habere
 habendo.

François.
 vous auriez
 ils auroyent.
 Que i' aye
 que tu ayes
 qu'il ayt.
 Que nous ayons
 que vous ayez
 qu'ils ayent.
 En cas que i' aye
 en cas que tu ayes
 en cas qu'il ayt.
 En cas que nous ayons
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ils ayent.
 I' ay eu
 i' auroye eu
 i' auray eu
 i' eusse eu.
 Pour auoir
 d'auoir
 auant.

Flamen.
 ghylieden soude hebben
 splieden soude hebben.
 Dat ic mach hebbē
 dat hy mach hebben.
 Dat wy mogē hebbē
 dat sy mogen hebbē.
 Indien dat ick hebbe
 in dien dat g' hebt
 indien dat hy heeft.
 Indiē dat wy hebbē
 indiē dat ghyliedē hebt
 indiē dat sliedē hebbē.
 Ick hebbe ghehadt
 ick sal ghehadt hebben
 ick soude ghehadt hebbē.
 Om te hebben
 te hebben
 algebbende.

Alleman.
 ihr hattet gehabt
 sie hettē gehabt.
 Das ich moge habē
 das du misgest haben
 das er mochte haben.
 Das wir mogē habē
 das ihr moget haben
 das sie mogen haben.
 Das ich habē
 das du habest
 das er habe.
 Das wir haben
 das ihr habe
 dasz sie haben.
 Da ich hatte gehabt
 ich hatte gehabt
 ich soll gehabt haben
 ich hatte gehabt.
 Zu haben
 danck zu haben
 habende.
 Vos

Espagnol.
 vos otros auríades
 aquellos aurían.
Coniunctiuus modus.
 Como yo aya
 como tu ayas
 como el aya. (amos
 Como nos otros ay-
 como vos otros ayays
 como aquellos ayan.
 Que yo aya
 que tu ayas
 que aquel aya. (mos
 Que nos otros aya.
 que vos otros ayays
 que aquellos ayan.
 Yo he auido
 yo aua auido
 yo aua auido
 yo oulesse auido.
Infinitiuus modus.
 Por auer
 de auer
 auiendo.

Italien.
 voi hauresti
 egli haurebbono.
 Ch'io habbi
 che tu habbi
 ch'egli habbia.
 Che noi habbiamo.
 che voi habbiato
 ch'egli habbino.
 Caso ch'io habbi
 caso che tu habbi
 caso che habbia.
 Caso che noi habbiamo.
 caso che voi habbiato
 caso che habbino.
 Io ho hauto
 io haurei hauto
 io hauro hauto
 io haurei hauto.
 Per haure
 di haure
 hauredo.

Anglois.
 pee should haue
 they should haue.
Coniunctiuus modus.
 That I haue
 that thou hast
 that hee hath.
 That wee haue
 that pee haue
 that they haue.
 I haue
 thou hast
 hee hath.
 Wee haue
 pee haue
 they haue.
 I had had
 I shall haue had
 I should haue had.
Infinitiuus modus.
 For to haue
 to haue
 hauing.

Portuguez.
 vos outros auríades
 aquellas auríades.
 O Coniunctiuo.
 Como eu aia
 tu aias
 aquella aia.
 Nos outros aiamos
 vos aiays
 aquellas aiades.
 Que eu aia.
 tu aias
 aquella aia.
 Nos aiamos
 vos aiays
 aquellas aiades.
 Eu hey auido
 eu auia auido
 eu auerey auido
 eu ouesse auido.
 Infinitiuo.
 Por auer
 de auer
 auendo.
 C c s Coa-

Latin.
Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.

Francols.
La Coniugaison
du verbe, Estre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
J'étoye
tu étois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoient
J'ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous avons esté
vous avez esté
ils ont esté.
Je seray
tu seras
il sera.

Flan. en.
De Coniugatione
dat woort/Zijn.

Ich ben
ghu zijt
hy is.
Wij zijn
ghu lieden zijt
sp lieden zijn.
Ich was
ghu waert
hy was.
Wij waren
ghu lieden waert
sp lieden waren.
Ich hebbe gheweest
ghu hebt gheweest
hy heeft gheweest.
Wij hebben gheweest
ghu lieden hebt geweest
sp lieden hebben geweest.
Ich sal zijn
ghu sult zijn
hy sal zijn.

Alleman.
Coniugation des verbi
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
Wir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der ware.
Wir waren
ihr waret
sie waren.
Ich war gewesen
du wardest gewesen
er war gewesen.
Wir waren gewesen
ihr waret gewesen
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.

Espagnol.
La Coniugation
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
vos-otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Aveimos sido
vos aueys sido
aquellos han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.

Italien.
Coniugatione
del verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli è.
Noi siamo
voi siete
egli no sono.
Io ero, lo era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
egli no erano.
Sono stato
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io sarò
tu saras
egli fara.

Anglois.
The Coniugation
this woort/to Be.

I am
thou art
hee is.
Wee be
ye be
they be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
ye were
they were.
I haue ben
thou hast ben
he hath ben.
Wee haue ben
ye haue ben
they haue ben.
I shall be
thou shalt be
hee shall be

Portuguez.
A Coniugação
de Ser.

Eu sou
tu es
aquelle he.
Nos somos
vos soys
aquellos são.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erades
aquelles erão.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido
vos aueys sido
aquellos haõ sido.
Eu seroy
tu seras
aquelle sera.

Latin.
 Erimus
 eritis
 erunt.
 Sis
 sit.
 Simus
 sitis
 sint.
Optatiuus modus.
 Utinam essem
 esses
 esset.
 Essemus
 essetis
 essent.
 Fuissim
 fuisses
 fuisset.
 Fuissimus
 fuissetis
 fuissent.

François.
 Nous serons
 vous serez
 ils seront.
Imperatiuus modus
 Sois
 qu'il soit.
 Soyons
 soyez
 qu'ils soient.
Que ie soye
 que tu sois
 qu'il soit.
Que nous soyons
 que vous soyez
 qu'ils soient.
Si ie fusse
 si tu fusses
 s'il fut.
Si nous fussions
 si vous fussiez
 s'ils fussent.

Flamen.
 Wy sullen zyn
 ghylieden sult zyn
 sy sullen zyn.
 Weest ghy
 laet hem zyn.
 Laet ons zyn
 weest ghylieden
 laet hen lieden zyn.
 Dat ick sy
 dat ghy zyt
 dat hy sy.
 Dat wy zyt
 dat ghylieden zyt
 dat sy lieden zyn.
 Waer ick
 waert ghy
 waer hy.
 Waren wy
 waert ghylieden
 waren sy lieden.

Alleman.
 Wir werden seyn
 ihr werdet seyn
 sie werden seyn.
 Sey
 laß t ihm seyn.
 Laß t uns seyn
 seyde ihr
 laß t sie seyn.
 Das ich were
 das du werest
 das er were.
 Das wir weren
 das ihr weret
 das sie weren.
 Das ich gewesen were
 das du gewesen werest
 das er gewesen were.
 Das wir gewesen were
 das ihr gewesen weret
 das sie gewesen weren.

Español.
 Vos otros seremos
 vos otros serays
 aquellos seran.
Imperatiuus modus.
 Se tu
 sea aquel.
 Seamos
 sed vos otros
 sean aquellos.
Optatiuus modus.
 Que yo sea
 que tu seas
 que aquel sea. (mos
 que nos otros seays
 que aquellos sean.
 Si yo fuesse
 si tu fuesse
 si aquel fuesse. (mos
 si nos otros fuesse.
 si vos fuesse des
 si aquellos fuesse.

Italian.
 Noi saremo.
 voi sarete
 saranno.
 Sy
 ch' eglefia.
 Siamo
 state
 siano.
 Chio sia
 che tu sia
 che eglefia.
 Che noi siamo
 che voi state
 che siano.
 S' io fossi
 se tu fossi
 se egle fosse.
 Se noi fossimo
 se voi foste
 se fossero.

Anglois.
 Wee shall be
 yea shall be
 they shall be.
Imperatiuus modus.
 Be thou
 let him be.
 Let vs be
 be pee
 let them be.
Optatiuus modus.
 God graunt I be
 thou be
 hee be.
 Wee be
 pee be
 they be.
 Wold God I were
 thou werest
 hee were.
 Wee were
 pee were
 they were.

Portuguez.
 Nos outros seremos
 vos outros serays
 aquelles seraõ.
 Se tu
 scia aquella.
 Seamos nos
 sede vos
 sciaõ aquelles.
Optatiuus.
 Que eu scia
 tu scias
 aquelle scias.
 Nos sciamos
 vos seays
 aquelles sciaõ.
 Se eu fosse
 tu fosses
 aquelle fosse.
 Se nos outros fossamos
 vos fossens
 aquelles fosseram.
 Cc + Cor.

Latin.
Coniunctiuus modus.
Cum sim
sis
sit.

Simus
sitis
sint.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitiuus modus.
Esse
fuisse.

FINIS

François.
Veu que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient.

Combien que ie soys
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient.

Estre
auoir esté
estant.

Flamen.
Coniunctiuus modus.
Wengelien dat ich be
dat ghy zyt
dat hy sy.

Dat wy lieden zyn
dat ghy lieden zyt
dat sy lieden zyn.

Al ben ick
al zyt ghy
al is hy.

Al zyn wy
al zyt ghy lieden
al zyn sy lieden.

Te zyn
gheweest hadde
zynde wesen de.
FINIS.

Alleman.
Das ich sey
das du seyeß
das er seye.

Das wir seyen
das ihr seyen
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyeß
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyt
das ihr gewesen seyen
das sie gewesen seyen.

Sein
gewesen seyn
wesende.

Con.

Espaignol.
Coniunctiuus modus.
Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Como nos otros fuere-
mos, como vos fueredes
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.

Infinitiuus modus.
Ser
vuiera sido
siendo.

FINIS.

Italien.
Gia ch'io sono
gia che tu sei
gia ch'egli è.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benche io sia
che tu sy
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser' stato
essendo.

Anglois.
Coniunctiuus modus.
Seeing that I am
thou art
he .s.

Wee be
pee be
they be.

Whiough I be
thou be
hee be.

Wee be
pee be
they be.

Infinitiuus modus.
To be
to haue ben
being.

FINIS.

Portuguez.
Coniunctiuus.
Como eu for
tu fores
aquelle for.

Nos outros formos
vos outros fordes
aquellos foreno.

Aynda que eu seia
tu seias
aquelle seia.

Nos sciamos
vos sciays
aquellos sciano.

Infinitiuus.
Ser
auer sido
sendo.

CC s Gen-

S'enluit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai Ay ou ai diphtongue, thriphtongue se prononce cōme *æ*, Exemple.
pour *æ*. Raison, en toute saison, fait maison.
Oy ou oi Oy ou oi diphtongue fait *œ*, Exemple
pour *œ*. Poisson fait Poyson.
Diphton & Eo, ea, ei, ici, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcēt le-
Triphoton. gerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau, dea,
veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, sœur, œul,
coudre, œuf, boeuf, cioux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller,
touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veior,
Iorge, au, bau, vau, &c.

Da

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité
de leurs sons.*

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels motz, & semblables
prononcerez comme cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonner cheualier ciche chomeur chucas.
che	xe	sce	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Frant.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu

Conuiēt en son, & prononciatiō avec le Latin, Italien, Espagnol,
Allemā, Flamē, & Anglois, cōme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co

Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, com-
me disons: Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

Ce,

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:

Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Espaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sça, sce, sci, Sça, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D fin al tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la pronôcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dôt pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'escrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuantment appert

}	fenêtre, quasi æ.
	porte, feminin.
	porté, masculin.

F F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) seminute ou mute, comme

comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu, G, suiuant a, o, ou, u, conuient en prononciacion avec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois. comme Gargantua, Goliath, Gusman.

Ge, Gi, Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gifant.

Gua, gue, gui, G, suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictionns ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guife pour cite.

Gna, gne, gni, gno, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la pronôciacion Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictionns, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ecriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez

Notez que la susditte lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions nō ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

j { a e y o y u	}	a	I, a diners sons, à sçauoir	{	i Latin
		e	}	y	Grec, j long
		y		ij	double consonne.
		o y		o	Exemple.

u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L, L. double entre j, &c. est cōforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig. ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grasseur. Verbi gratiā: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, ouille, le, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour M, ayante e precedente & conjointe en vne sillabe, se pronōce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, furnom.

N pour N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.

an,

an

P.

S.

ase, ese,

ise, ose,

vse, esse,

isse,

osse,

T.

Exemple: entendement, ententiement, certainement.

P, est mute, estante finale, comue, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, fren.

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase ese, ise, ose, use.

Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy sont toutes autres simples entre des doubles, & iaçoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est-ce que n'en suyurons leur idiotise, ains exhotterons la ieunesse ne prédre bon egard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'écorder ne margariser les motz, comme gros pour grosses foibles pour foibles, ses, gras pour grasses, fines pour fineses, sages pour sageses bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour soite, nec vice versa.

T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple: imagination, declamation, &c. reserué es motz ayāts, sauāt t

com-

comme, bastion & mission, &c.

üa, üe, üi, V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit
uo, vocal. marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence
ua, ve, vi, de plusieurs vocables equiuoques & autres, dõt à raison se doit ain-
uo vu, con- si marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuët errante en sem-
sonant. blables : comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in-
quiucis.

Voyelles	{	lieüre	} Consonantes	lieure
		tenüe		tenue
		beüe		beue
		eüe		eue

vua, vue, Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensui-
vui, vuo, uants : comme, vuidet, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Brieue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere
lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediate-
ment suiuaute : car si elles sont differetes, à sçauoir l'vne voyelle &
l'autre

l'autre consone: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuaute, &
autremét non : Exépli gratia, allös auät, auez vous fait voz negoces?
Regula pati- Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ce-
tur except. ste regle : & trouue aussi les diction terminées en c, en z, en s, cum
hac coniunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance
& avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz
entendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', ll', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.

Vous pronócerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait:
comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de e-
au, d'homme, & non de hõme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or,
l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus declarée.

Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & change-
mét des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligen-
ce suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

D d

Termi-

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.	Exemples.	Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except. lembic.
du	d	pied, nued, nid.
duquel	é particip.	changé. except. ité: comme charité.
au	f	chef. except. nef, foif, clef, lembic.
auquel	g	bouig, coing, joing, soing.
il	h	estomach.
luy	i	cri. except. souy, formi, merci.
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. fain.
cest	n an, en, in, vn, van, vin. &c.	main, fin, parfin, putain, nonain & tion
celuy	p	loup, champ, hanap. (verbale.
mon	q	coq.
ten	r ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour pro turni.	son

son	f	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue souris.
aucun	t	combat. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B	Adiectif masculin fait son feminin e: comme cromb, crombe.
c	fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Greque.
d	fait e: comme laid, ord, truand: laide, ordre, truande.
é	participe fait. éc: comme couroucé, couroucée, créé, créée.
f	fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g	fa. ue, ne: comme long, longue. malin, maligne.
i	fa, ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
l	fa. le: comme mol, fol: molle, folle.
n	fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r	fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.
f	comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse. gros, grosse. epe, epeffe.

ois fa.e: comme François, Françoisse, Anglois, Angloise.
 t fa.e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
 v fa.e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 x fa.se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.
 z frez fa. freche: nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms
 du genre féminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception.
la	ba	robbe, except. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, except. pouce, calice.
de la	de	garde, except. monde, coude.
de la quelle	ée	cheminée, except. caducée.
a la	effe	greffe, coëffe.
à laquelle	ge	cage, except. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, except. saye, foye, yuroye.

celle

celle lle, le falle, perle, except. poelle, moule, stile, merle, hâle.
 y-celle me plume, except. abime, pseume, heaume, terme, quarême,
 trenche-plume.
 ceste ine, gne, ne, medecine, rogne, carene, except. aumône, domaine, o-
 rigine, trône.
 ceste cy pe coupe, except. crépe, cum neutris Lat.
 ma que fabrique, except. muique, trafique, cum neutris Lat.
 ta rre terre, except. caractere, cum neutris.
 fa ase, ese rase, except. vase, diocese.
 aucune ise, ose guise, chose, except. marcise.
 chacune sse promesse, prouesse.
 nulle te pourete, except. reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.
 quiconque uene, rue, caue, except. glaiue, & orta à neutris Lat.
 vne che houe, except. dimenche, austruche, porche.
 Nos com- Oeuure, affaire, euâgile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, grant,
 muns. amour, & teste, sunt substantifs communs.

Dd 3

Be,

Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus tant
à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre,
pre, tre, yre sont communs: car nous disons indifferemment à l'hô-
me courbe, comme à la femme propice, rude, sauuage, riche, agile,
contraire, vltime, amene, honneste, hōnorable, libre, mediocre, té-
dre, sastre, allaigre, āpre, opiniātre & yure. &c.

Nōtre & vostre singuliers sont communs.

comme {	nōtre	{	pere
			mere
			frere
			sceur
	vōtre		compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi
communs.

Je dy seruaus tant au masculin que au feminin.

Comm

Comme Noz bons amys, Voz bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonnetz: Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION

Italienne.

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus
allegués en deüiemēt prononceant les lettres alphabetiques &
speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou
l'Anglois pronōce che, & ci cōme chi. exēp. cecitá, cera, cielo. &c.

Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Al-
leman, Flamen & Anglois. Exemple Cacoctoco.

Che, chi. Che, chi, sonne comme ke, ki Flamé, Alleman ou Anglois. exem-
ple: che, chiedete, chieto, chiamate.

D d 4

De

*De la transmutation des lettres Italiennes.
Avertissement au Lecteur.*

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'elongne journallemét le plus qu'il peut, soit par reiectiō de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actū, lactuca.
Cl en chi	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clavis.
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.
D en g	Comme veggo ou veggio, de video.
N en g	Comme vengo, tengo: de venio, teneo.
I en g	Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.
L en i	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en v	Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci	} est conforme à	cha	xa	tha	
scio, sciu.		fce	xe	the	
		sci	chi	xi	thi
		scio	cho	xo	tho
		sciu	chu	xu	thu
Ital.		Franc.	Espaign.	Anglois.	

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge Gi, ge, comme iy, je François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni, gno. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: exemp. Figli, cauagli, moglie, to-
uagie. Tione verbale comme, l'Alleman. exemp. generatione, dis-
cretionne.

Cc, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sça-
uoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D ad, ed, id. D final coniointe avec vne voyelle, se pronõce à double & esped-
se langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle
autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud: quæ
si conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme	{	garcia, calabaza	{	Morisque
		gengibre		
		gigante	{	Franc.
		guinda		
		guerra		
guardar	{	Ital.		

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

Le

H

Le H est souvent in vtile en son, comme en semblables vocables,
humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre vo-
yelle: comme Hueuo, huesped, huerto, hueffo.

Item le dit h reuerbere aucune fois: comme hambre, hasta, hom-
bre, hijo. &c.

I en r,

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & ar-
mario.

X en fs.

X en fs: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, ella pren-
dra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, celo, ella,
elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo,
falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse:
terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze,
ize, oze: za, ze, zi, zo.

DE

DE LA PRONONCIATION

Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, cōme la clere preuue en rendpat ent té moignage.

C
ç
Ch

Le **C** a diuers sons: comme {
cara
çamora
chapiron.

I

La lettre **I**, a diuers sons, comme {
ira, igualar,
jamas, jarro,
ayo, ayunar,
aja, raja.

Latin
double conso.
raya vocal.
conson.

La di-

L

La diuers sons, comme {
calar ca.
llana llana
léna llena
laue llaue

N

Na deux sons, comme {
pena peña
rana raña

Q

Qa double son, comme {
quatro quarto
querer quexar.

X

C'este lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle, propriété en Espaigne, que seulement luy aioignant vn o fait arrêter & demeurer les ánes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espaig.

Espaig. X	ionne comme	cha, che, chi, cho, chu.	Frân.
		sha, she, shy, sho, shu.	Angl.
		scia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume. comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour se reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changemét de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les diétions du naturel, j'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuyuâtes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à
no.

nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v fois en p Espagnol. Exemp. Varnauas bibio como fabio : pe dire Barnabas viiio como fauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C eng &c. C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: comme digo, & en z. ciego, vazio, bozear, reziéte: de dico, cecus, vacuus, vociferari, recés.

Cl en ll. Comme llamar, llaue: de clamo, clauis.

D en l. D en l & r: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en y. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus. &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

G en ñ. G en ñ: comme leña, leño: de lignum & signum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lengua de

L en i. L en i: comme ajo de allium: bijo de filius. (lingua.

O en y. O en y & ue: cōme lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta nouus, porcus.

P, en

P en b. & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, fauor,
 maga, lleno: de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plenus.
Q en z, Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de la-
 queus, coquo, aquila & aqua.
S S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.
T T en d: cōme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c.
 de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, di-
 cho: de actum & dictum.
V V en o: comme logro de lucrum.
X X, en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, pax.

**DELLA PRONONCIA-
 tione Tedesca.**

A E si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano.
 Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet,
 schaer, schael, maet: correspondendo & appromissando à baos, cla-
 os, maos, daos. &c.

A tien

Il & le Il precede les diétions commenceantes par consonante: comme
 il castello, il bastione, il templo.
Lo Lo precede les diétions commenceantes par voyelle, ou par sp:
 comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli I precede vne consonne: comme i poueri harete semper vosco.
 buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & sciuare.
Gli Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme: Gli huomi-
 ni, gli amici, gli sciaugurati & gli stormati.

Ayez aduertence que i ne doit iamais suyuir ces quatre particu-
 les, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i
 miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais
 miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom. Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro,
 vostro sont mas. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi,
Singul. suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. femin.

A, e, u. A, e, u sont femin. comme pietra, sede, vertu.
 A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.
 Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.
 E singul. fait son plurier en i: comme vna canzone, due canzoni:
 la iurisdictione, le iurisdictioni.
 V retient v, ou e, eo son plurier: comme la vertu, le vertu: o le
 virtude.
 La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin.
 & sing. & le precede icelles memes plurieres. Comme:

Singul. la	{	Casa forte	} Plural. le	{	case forti	
		cosa bella			{	cofe belle
		penna bianca			{	penne bianche
		pecora tosa			{	pecore tose.

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra
 ou le membre: le sassa ou le sasse.

Da

DES PRONOMS.

Singul. Quella, quella, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra,
 vestra sont feminins & singuliers.
 Plur. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre sont
 pluriers & pareillement feminins.

*Terminaisons, & Articles masculins des
 dictions Espagnoles.*

O, e O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. cõ-
 me vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mance-
 bos diligentes: dos moços valiètes. ie ne trouue que naxo excepté
 touchant à la lettre O, quant à la lettre E sangre. puenta aueys há-
 bre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.
 C Est masculin: comme albahac:
 Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel,
 miel.

Com.

N mascul. Comme Pan, haragan, affan. Excep. Orden, farten & verbalia
 cion.
 R mascul. Comme alabar, fauor. Excep. mar,
 X mascul. Comme reloz. excepté box,

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro son
 masculin.
 Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros

Mi, tu, su communs. comme	}	mi	{	ojo	&	}	mi	{	boca
				señor					señora
				amo					ama
				hermano					hermana
		su	{	hijo			fu	{	hija.

Plural. {	mis	tus	{	señores	&	}	mis	ttis	{	señoras
				ojos.						entrañas
				amos						amas
				hermanos						hermanas
		sus	{	hijos			sus	{	hijas.	

*Terminaisons, & Articles feminins des
 dictions Espanoles.*

A femi. Comme la Calabaga frita. Plural. las Calabaças fritas. Ia cosa
 limpia. Plural. las cosas limpias.
 Ad, ed, ud Dia est mascul. car nous disons : el dia es venido.
 femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Ex-
 cep. laud.
 Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

ple

E e s

Pronoms

Pronoms femin. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra s^o femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras font pluriers femin.

El femin.

El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama. &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, font mascul. & in e, etre, otre, elle femin. font terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, fourneau, h^omelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantime, femmelette, &c.

Dimi

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mas. & ina, etta, ella femin. font les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fuifantella, scarfella.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello mascu. vt Ica illa, ita, uela fem. font les terminaisons des dimin. Esp. come Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, maravillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutiui della lingua Flamin.

Ken st, terminaison du diminutif Flamen: comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

FINIS.